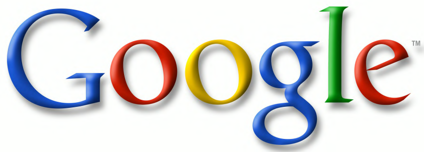
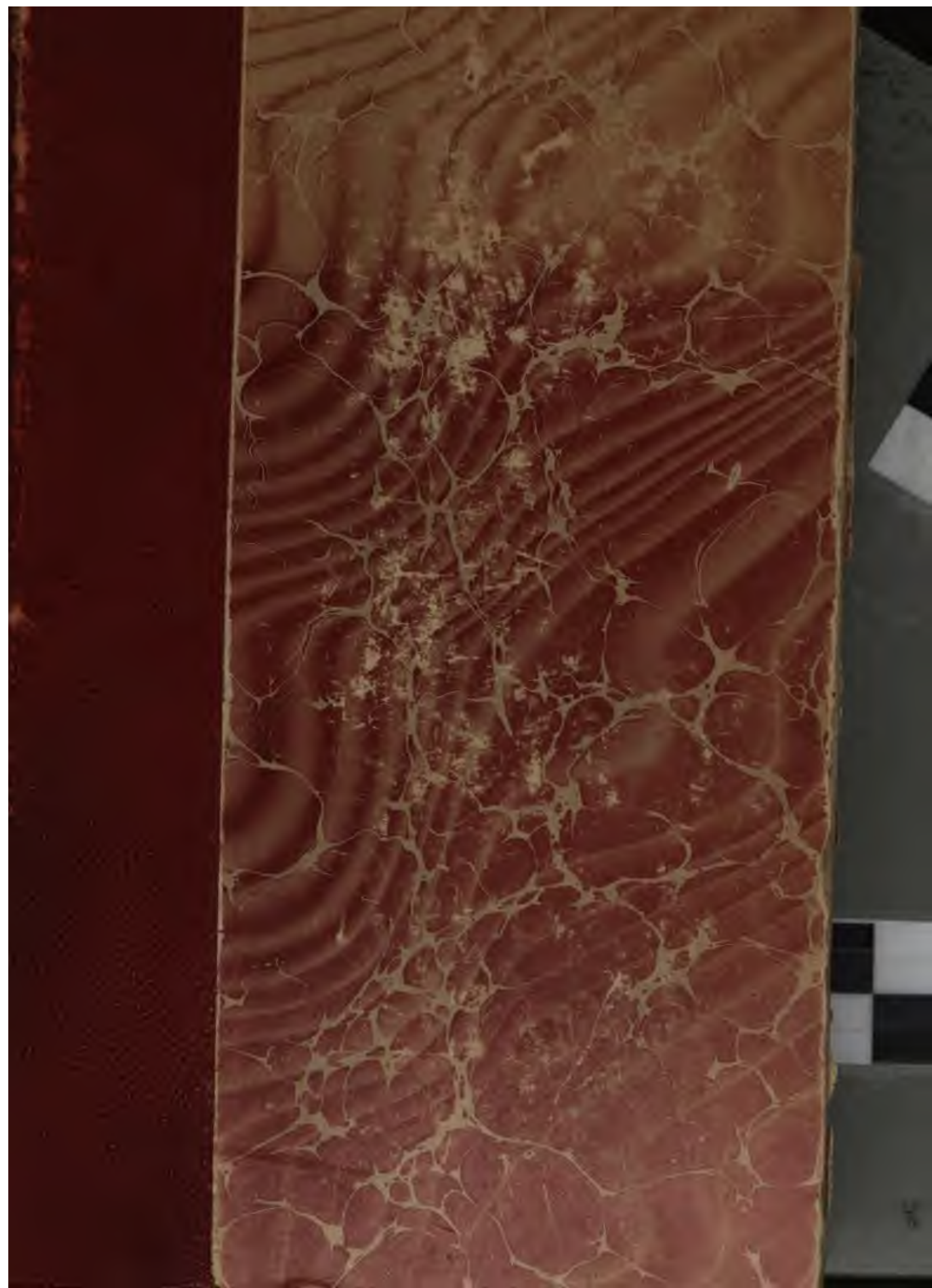
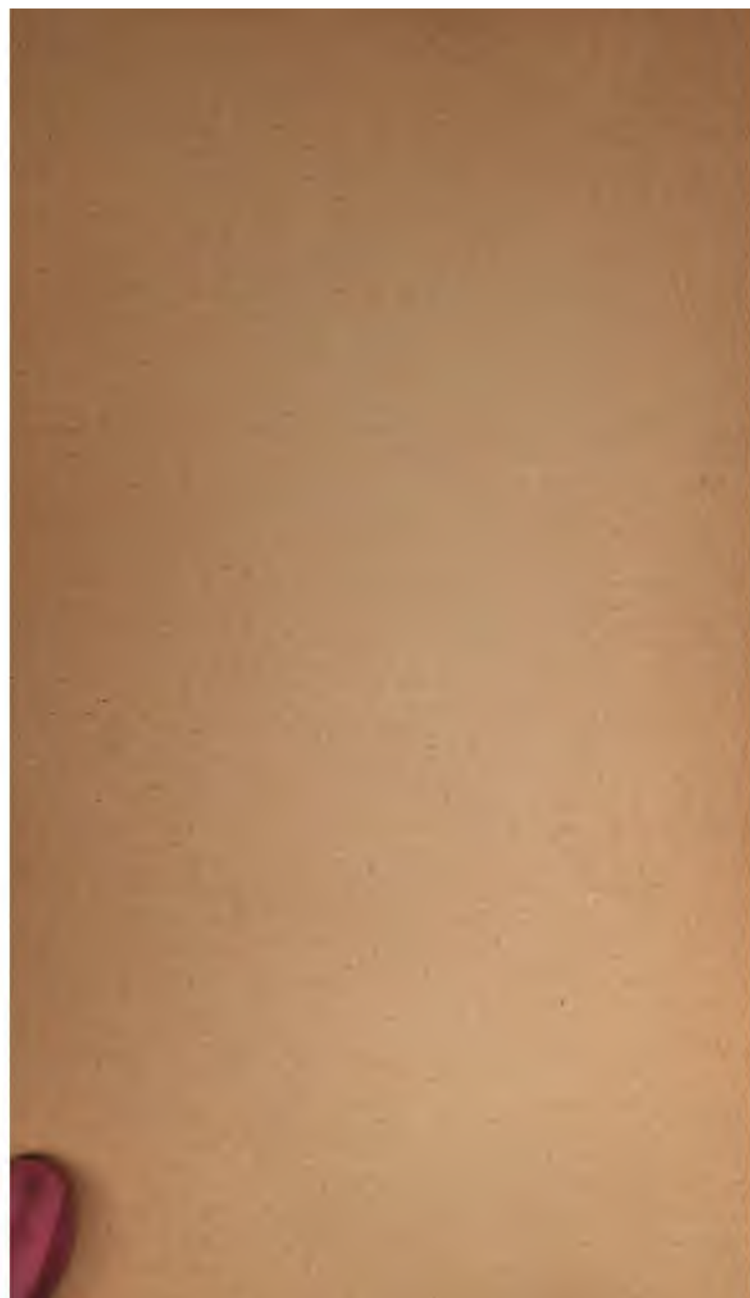










BIBLIOTHÈQUE FRANÇAISE

DU

MOYEN AGE

VIII

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS

BIBLIOTHÈQUE FRANÇAISE

DU

MOYEN AGE

LE ROMAN DE FLAMENCA

TOME PREMIER



PARIS

LIBRAIRIE ÉMILE BOUILLON, ÉDITEUR

67, RUE DE RICHELIEU, AU PREMIER

1901

LE ROMAN

DE

FLAMENCA

TOME PREMIER

LE ROMAN

DE

FLAMENCA

PUBLIÉ

D'APRÈS LE MANUSCRIT UNIQUE DE CARCASSONNE

TRADUIT ET ACCOMPAGNÉ D'UN VOCABULAIRE

Deuxième édition entièrement refondue

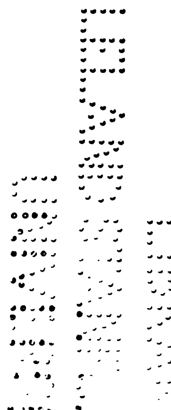
PAR

PAUL MEYER

MEMBRE DE L'INSTITUT

TOME PREMIER



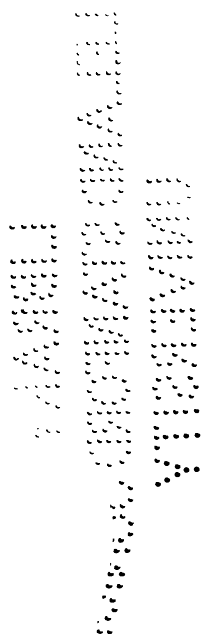


PARIS

LIBRAIRIE ÉMILE BOUILLON, ÉDITEUR

67, RUE DE RICHELIEU, AU PREMIER

1901



AVANT-PROPOS

La première édition du Roman de Flamenca *parut en 1865. A cette époque, les études provençales, fort délaissées chez nous depuis Raynouard, étaient loin du degré d'avancement qu'elles atteignent aujourd'hui. Une grande partie de la littérature était inédite ou ne pouvait être étudiée que dans des éditions partielles et incorrectes ; les seuls secours pour l'interprétation des textes étaient le* Lexique Roman *de Raynouard, bien incomplet comme on sait, et quelques publications de Bartsch. La première édition d'un poème publié d'après un manuscrit unique et souvent corrompu devait nécessairement se ressentir de ces conditions défavorables. Mais il y a plus : cette édition n'avait pas été conduite au point de perfection relative que comportait le temps où elle parut. Par suite de circonstances qu'il importe peu de faire connaître, je n'avais eu, au mois d'octobre 1862, qu'un temps fort limité pour faire la copie du manuscrit, et c'est seulement l'année suivante, l'impression déjà avancée, qu'il m'avait été possible de retourner à Carcassonne pour collationner les feuilles tirées et la copie non encore imprimée avec le manuscrit dont la communication à Paris m'avait été refusée. Malgré une révision attentive, dont les résultats sont consignés*

dans un trop long errata, il resta dans ma première édition un nombre considérable d'incorrections (fautes de lecture ou de ponctuation, fautes du manuscrit non corrigées ou mal corrigées, etc.), qui nuisent singulièrement à l'intelligence du poème. Toutefois, le Roman de Flamenca *reçut un accueil favorable. Des critiques autorisés l'examinèrent avec une scrupuleuse attention et proposèrent au texte nombre de corrections, dont beaucoup ont été confirmées par un nouvel examen du manuscrit*[1]. *Le livre finit par s'épuiser, et la librairie qui avait fait les frais de la première édition voulut bien se charger d'en publier une seconde. Je m'estime heureux d'avoir pu, après trente-cinq ans, refaire l'œuvre principale de ma jeunesse, et j'ai l'espoir que la seconde édition, publiée dans de meilleures conditions que la première, sera plus digne d'un poème que je regarde comme l'un des joyaux de la littérature du moyen âge.*

Cette seconde édition n'est pas seulement revue et corrigée, elle est entièrement refaite. Matériellement elle se distingue de la précédente en ce qu'elle formera deux volumes. Le premier, aujourd'hui publié, contient le texte et le vocabulaire, le second renfermera l'introduction, la traduction et une table des noms propres. Plus heureux qu'en 1863, j'ai pu obtenir le prêt du manu-

1. *Bartsch, dans le* Jahrbuch f. rom. u. engl. Literatur, *VII, (1866), 188-205*; *Mussafia*, ibid., *VIII (1867) 113-119; Tobler*, Göttingische gelehrte Anzeigen, *1866, pp. 1767-1790; Chabaneau*, Revue des langues romanes, *2e série, I (1876), 24-35.*

scrit pendant la correction des épreuves, et il n'est aucune page qui n'ait été collationnée à plusieurs reprises. Toutes celles des particularités graphiques qui ne pouvaient être conservées dans le texte ont été indiquées en note ; toutes les difficultés de lecture ont été signalées. Il reste encore des passages douteux ou même manifestement corrompus : je les ai relevés soit dans les notes, soit au glossaire, mais je crois avoir fait rendre au manuscrit tout ce qu'on en pouvait tirer. Je m'en suis tenu, sauf en des cas assez rares, à la leçon de ce manuscrit, et n'ai point tenté de régulariser la graphie. Je montrerai, dans l'introduction, que toute tentative en ce sens aboutirait à des résultats arbitraires, l'auteur ne se faisant pas scrupule d'employer — ses rimes le montrent — des formes divergentes ; et d'autre part la graphie du copiste est en elle-même intéressante et méritait d'être conservée.

Le vocabulaire, qui n'était cependant pas la partie la plus défectueuse de la première édition, a été entièrement récrit. Il ne comprend plus seulement les mots omis ou insuffisamment expliqués par Raynouard : disposant cette fois de plus d'espace, j'ai voulu dresser le dictionnaire de la langue du poème. Naturellement tous les mots n'y sont pas, et je n'ai pas non plus jugé utile de relever tous les passages où chaque mot figure, mais je ne pense pas avoir rien omis d'essentiel. Ce vocabulaire occupe plus du quart du volume. Il eût été abusif de le faire plus long.

Obligé de faire tenir le texte et la traduction en un volume, j'avais dû jadis écourter notablement la tra-

duction, surtout vers la fin. Cette fois on aura la traduction complète.

La partie la meilleure de la première édition est le commentaire joint à la traduction. On ne m'accusera pas d'outrecuidance si je dis que ce commentaire dépassait sur beaucoup de points l'état des connaissances acquises à l'époque où il a paru : après plus d'un tiers de siècle, je me sens très capable de juger mon premier travail avec une entière impartialité. On retrouvera, dans le second volume, ce commentaire augmenté en certaines parties, car j'avais laissé sans note plusieurs passages intéressants, notamment dans l'énumération des contes et poèmes récités aux noces d'Archambaut, mais abrégé en d'autres, car beaucoup de notions que j'avais dû, en 1865, exposer avec détail, sont maintenant entrées dans le domaine commun de la science, et peuvent être résumées brièvement.

Flamenca *est un roman de mœurs auquel rien ne peut être comparé dans l'immense littérature romanesque du moyen âge. C'est l'œuvre d'un homme d'infiniment d'esprit et d'un esprit très supérieur à son temps. Il se peut que cette supériorité même ait nui au succès du roman, dont les qualités de fine observation et de narration élégante ne pouvaient être appréciées que du petit nombre. Personne, au moyen âge, n'en a parlé, et on n'en connaît qu'un seul manuscrit. Peut-être la présente édition contribuera-t-elle à lui valoir la place éminente qu'il mérite d'occuper dans l'histoire littéraire. Son principal défaut est de nous être parvenu très mutilé, puisque le manuscrit de Carcassonne a*

perdu plusieurs feuillets, notamment les premiers et les derniers. Je souhaite, sans beaucoup l'espérer, qu'un futur éditeur réussisse à en trouver un manuscrit complet [1].

Novembre 1900.

1. *Pour qu'il ne manque à cette nouvelle édition rien de ce que renferme la première, je joins ici la dédicace par laquelle, en 1865, j'offrais à mon ancien maître Fr. Guessard († 1882) l'hommage de mon travail.*

Al valent et onrat. En F. Guessart, de part Paul Meyer, lo sieu discipol, salutz corals et en totas res obezir.

Bel senher maestre, pos de la vostra onor m'avetz tal fieu donat qu'ieu melhor non quier, so es la conoissensa del parlar proensal, ben es dreitz e razos qu'ieu vos en renda las merces eus en fassa bon servizi, si com hom deu far a son leial senhor. E per so car plus cortes message nous poiria mandar, vos ai tramesa Na Flamenca, que ben es tals que gen vos sabra proferre lo mieu homenage. Araus prec, bel senher, quel vulhatz grazir e la messatgeira aculhir, per amor celui que vos es toz aclis.

Facha a Paris el mes de mai MDCCCLXV.

Fanrier capa dmo

IIIV

E n un angle ques mout esclars
D .aus dous partz esclauial murs
E ardauan es el armesti

LE ROMAN

DE FLAMENCA

. . . .
. . . . (*)
« Poissas lur di[s] tot en apert : (fol. 2)
« Vostre cor nom tengas cubert,
« Mais digas mi : si Dieus mi dona
« Un'aventura que m'es bona,
« Non sabra bon a totz ensems?
« Ieu ai desirat mout lonc temps
« C'ap N'Archimbaut agues paria,
« Ar son vengutz d'en lai al dia
« Ques el la quer e la demanda :
« Per son anel dominim manda
« Que Flamenca penra sim voil.
« Mout i faria gran ergueil
« S'ieu d'aizo dizia de no.

(*). *Du premier feuillet il ne reste que le coin supérieur engagé dans la reliure. Sur ce débris on lit ces débuts de vers :*
Sa colors. . . . .
Anc d. . . . .
Nat. . . . .
Ab. . . . .
C. . . . .

1. tot, *ms.* ton, *corrigé en* tot, *le second jambage de l'*n *étant exponctué*. — 2. nom, *ms.* nõ. — 10. dominī.

« D'autra part le reis mi somo
« Que, sim plaz, ma filla penra,
« Per autra non la laissara;
« Mais aissom par causa trop brava
« Si Flamencha deven esclava:
« Mais voil que sia castellana
« E qu'ieu la veja la semana,
« Ol mes o l'an, una vegada,
« Que fos reïna coronada
« Per tal que non la vis jamais.
« Anc paires tan gran mal [non] trais
« Per sa filla con ieu trairia
« S'en aisi tostems la perdia.
« Pero vostre sen m'en digas.
— Sener », fan s'il, « mais tan vos plaz,
« A N'Archimbaut nous deves fener;
« Meller cavalliers nom pot cener (v°)
« Espaza tan quan dural monz;
« De totz mals aips es sos cors monz.
« Lo cors nos o dis et amors
« Mais vos faria de socors
« En Archimbautz, s'ops vos avia,
« Quel reis Esclaus nil reis d'Ongria.
« Pero a madonan parllaz
« Et a Flamenca o demandaz,
« Quar ben es tals qu'e son talen
« Sap esgardar razon e sen;
« E tut nos autr'issir nos n'em;

27. Mais pero. — 30. cener, *ms.* sener. — 33. nos, *le ms. porte plutôt* uos. — 34. vos, *ms.* nos.

« Fors el palaiz vos attendrem. »

Le coms fes sa mollier venir,
Flamenca non i volc giquir;
Dedins la cambra son vengudas,
Dejosta lui son assegudas.
« Domna », fai s'el, « mestier avem
« De penre conseil si podem.
« Vos avez [ben], som cug, auzit
« Quel rei pot aver per marit
« Ma bella filla qu'es aici;
« Gran honor nos fai, sous afi,
« Car per mollier penre la deinna.
— Sener », fai s'il, « glazis m'esteinna
« S'ieu ja o voil ni o volrai!
« Car m'o dizes trop m'en esglai;
« Volrias donc qu'ieu tramezes
« La ren del mon c'al cor plus m'es?

. . . .

Lacune d'un feuillet.

. . . .

Ben valc una rica ciutat. (fol. 3)

Hanc mais un jorn non repauseron
Tro a Borbo; aqui troberon
N'Archimbaut a cui mout pezava
De Robert car tan demorava.
Et quant lo vi fort s'alegret,
Del comte Gui e demandet

49. som, *ms.* son. — 51. aisi. — 56. esclai. — 65. comtes Guis.

E de Flamenca atressi.
Cascuns dels cavalliers plevi
Que Robert [z] non diz lo cente
De la beutat qu'il a en se.

Quant an comtat tot quant an fah
« Certas », fai s'el, « si a bon plag;
« Tot l'atendrai, ren non er meinz.
« Robert, ben par que no t'iest feinz,
« El cavallier n'auran bon grat
« Car tan ben t'i an ajudat;
« E, part lo grat, si Deus bem do,
« N'auran, s'ieu posc, bon guizardo.
« Mais le termes mi par ben prop;
« Jes non a ops que i ponhem trop
« En querre so quens a mestier.
« Dimenegue movam [de] prum[i]er;
« Cent cavallier serem, ses plus,
« Quatr'escudiers aura chascuns;
« Nos tuit portarem un seinal,
« E l' escudier seran egal
« E de vestirs e de joven,
« De bons aips e d'e[n]senhamen.
« Armas de fer et entresein[z], (v°)
« Sellas et escutz de nou teinz,
« D'un semblan e d'una color,
« Portarem tut, e l'auriflor. »
Zo era sa captal senhera

76. bem, *ms.* ben. — 80. querra. — 85. Els escudiers. — 88. armatz.

Qu'als torneis anava premiera.
« .L. saumiers nos an ops,
« E ja negus non sia clops.
« Non vol negus trotiers i an.....

Quant ac son affar establit
Robert[z] no mes ges en oblit
Al comte nos n'an us messages.
Ben saup las vias els passages,
Tro a Nemurs non s'es tarzatz;
Savis fon et enrasonatz,
Al comte dis so que dir dec;
El coms per autre non s'en plec,
Qu'el eis o comtet a son fill,
E diz : « Bels fils, bem meravill
« S'ar nons coven faire gran cort;
« Termen avem petit e cort,
« Qu'En Archimbautz dis que venra;
« Ja .xv. jorns non tarzara. »
El filz respon : « Nous esmagues,
« Bel sener paire, pro aures;
« Assaz podes donar e metre;
« Ja nulla ren nous cal prometre :
« Assaz aves argent et aur.
« Eu vi l'autre jorn lo thesaur :
« De .v. anz en sa es cregutz (fol. 4)
« Tant que ja non er despendutz.

96. *Il manque au moins un vers après celui-ci.* — 104. coms, *ms.* comtes. — 108. *Il y a bien* Termen avem *et non* Terme navem. — 111. Els f.

« Si co[m] ma sors es la belaire
« Del mon, e la plus de bell'aire,
« Aisi coven tal cort fassam
« Que non fos tals de sai Adam.
« Trastotz vostres amix mandatz
« Es als enemix perdonatz.
« Non sai d'aici en Alamainna
« Negun baron que ja i remainna,
« Qu'a cesta cort non venga tost
« Plus volontiers non fari'en ost.
— Bels filz, per Dieu, not sia pena,
« Tu o fai tot e tu o mena;
« Eu vol que sias pros e larcs :
« Quit quer .c. sols dona .x. marcs,
« Qui t'en quer .v. dona l'en .x.;
« Aisi poiras montar en pres.
— Sener, letras fassam e breus,
« Messages mandem bons e leus,
« Qu'a cesta cort vengan ades
« Cil que son de luein e de pres. »

Abtan mandan .v. messagiers :
Salamon ac nom le prumiers,
L'autre Guiot, l'autre Robi,
L'autre Girat, l'autre Coli.
Cist an en .vii. jorns tant anat
Qu'en tot Flandris non an laissat
Negun baro, ni duc ni comte,

121. Aici. — 125. aisi. — 128 *Suppr.* non ? — 131. que *ajouté en interligne.* — 135. *Grande capitale à ce vers.* — 140. prumeirs.

Non l'aian fag razon e comte (v°)
Consi a venir s'aparella
Tals cortz ques anc non ac parella.
Sos amix mandal coms e prega,
Als enemix fai paz e trega
Per so que neguns non reteinna
Que cascuns a sa cort non veinna.

Anc Archimbautz ges non retenc :
Tres jorns avant lo terme venc;
Gen fon acullitz et onratz
E per totz « bels sener » clamatz.
Mout i a gran honor conquista,
Mais, pois quez ac Flamenca vista
Quel cor el cors l'a enflamat
D'un foc amoros, arosat
D'una douzor aitan suau,
Que tot lo fuec el cors l'enclau,
Que nuilz semblanz non par defors
De la calor que sufr'el cors,
Qu'el art dedinz e defors trembla ;
E per so ges nom par ni sembla
Que de calor sia sos mals;
E pero si fora mortals
S'aitan tost non agues mescina;
Mais el la trobet bon'e fina,
C'al penre non fon ges amara,

147. s'apparellon. — 151. non, *ms.* nons, *l's exponctuée.* — 153. Ans. — 159. Quel, *corr.* Lo ? — 160. amorosos. — 163. non *ou* nom, *ms.* nō. — 164. sufril. — 166. ges, *ms.* ques. — 169. aques. — 171. penre *ms.* prenre, *la première* r *exponctuée.*

Anz si fon si douza e si clara
Qu'el mon non es nuilz homs tan sans
Que non degues voler quels mans
Els pes agues totz amortitz (fol. 5)
Tostems, sol un jorn fos garitz
Per medicina tan veraia.
Enz Archimbautz forment s'esmaia,
Sil destreinh l'amoros consires;
Granz penal fon e granz martires
De l'esperar tro al dimenegue.
Ben volgr'aver abbat o clergue
Que lail des lo venres ol sapte :
Si per compra ni per acapte
Pogues trobar tal indulgenza,
Del pagar non volgra crezensa.

L'endeman de [la] Pantecosta
Dreg a Nemurs li cortz s'ajosta
Bela e rica e pleniera.
Anc [mais] negus hom non vi fiera,
Ni a Liniec ni a Proïs,
Que i agues tant e var e gris
E drap de seda e de lana.
Tut li ric home, per ufana,
De .viij. jornadas enviro
I vengron cascuns per tenzo.

Tant i ac comtes e comtors

172. *On pourrait supprimer le premier* si. — 175. aques tost*z*. — 190. negus *ms*,. nuils. — 192. vars.

[E] dominis e vavassors
E d'autres barons rix e pros,
Que cascuns [es] de pres coitos,
Qu'en la vila non lur aünda.
De torn en torn, a la redunda,
Per miei la bela pradaria
Cascus perpren albergaria. (v°)
Assaz i ac tendas e traps
Et alcubas de divers draps
E paballos de manta guiza
Que non temon pluja ni biza;
De cruecs, de blancs e de vermeilz
N'i ac plus de .v. cens pareils;
Las aiglas son els poms dauratz,
E cant es le soleilz levatz
Flameja li ribeira tota.
De juglars i ac tan gran rota
Que, si fosson tan ric de cor
Con las paraulas son defor,
Cavalgar pogran a Domas.
Anc en la villa non remas
Bona rauba que lai non fos;
E qui la volc aver en dos
Aver la poc, sol disses tan :
« Daus part lo comte la deman. »

Trop fo li cortz ben establida;
Per rics si ten qui plus envida

198. valvassors. — 205. traps, *ms.* draps. — 216. pauraulas.

E qui plus conducha ni gasta;
Cascuns s'esforsa e s'azasta
De dar a celz que penre volo.
Genz non son cortz aitals com solo;
Breumen s'en passa hom aora,
Per que vai Pres a mala ora.
Non es meravilla neguna,
Car totz le monz trai a la una.
Sabez cals una es aquil? (fol 6)
Malvestatz c'a mes en essil
Valor e so qu'a leis s'atain;
Pres es mortz e Jois sos compain.
— E Deus! per que? — Deu! car Vergo[i]na
Mor cascun jorn. — E non la poina
Donchas de garir Conoissensa?
— Per Dieu! non ges, car benvolenza
Non es oi res mais fins baratz,
Car, si conseil neis demandatz,
Non trobares qui jal vos don
Si non i conois lo sieu pron,
Ol pron ques es de son amic
Ol dan qu'es de son enemic;
Per son fail qui joven capte.
No m'o cal dir, cascus o ve
C'Amors dechai e tel cap morn;
Pero a mas novas vos torn.

Al dimenegue, lo ben mati,
En Archimbautz, que non dormi

225. casta. — 228. com, *ms.* cō. — 234. ecil. — 236. compains (*cf. v.* 872).

Tres sers avia ja passatz,
Si fon vestitz ja e causatz,
Quan le coms a la cambr'intret;
De part Flamenca saludet,
Et el respon : « Bel sener, Deus
« Vos don tal gauh con es le mieus
« Quan vos Flamenca mentaves.
— Levas d'aqui, si la venes
« Doncas vezer dedinz sa cambra;
« Assas lai a musquet et ambra (v°)
« Et autras joias queus pot dar.
— Sener, si lam voles menar,
« Anc tan volontiers non anei
« E negun luec, pos mi nasquei. »

Le coms lo pres per miei la ma,
Ab lui vas la cambra s'en va
Et a Flamenca lo presenta.
Non fes semblan que fos dolenta,
Mas un pauc estet vergonosa.
Le coms di[s] : « Veci vostr'esposa,
« N'Ar[c]himbaut, sius plas, prendes la.
— Sener, si en leis non rema,
« Anc ren tan volontiers non pris. »
Adoncs li piucella somris,
E dis : « Sener, ben faitz parer
« Quem tengas en vostre poder,
« Qu'aissim donas leugeramen;

269. afflamenca. — 272. ve si. — 274. si, *ms.* señ, *ou* sesi, *le dernier jambage est exponctué.* — 275. non, *en abrégé, est ajouté en interligne.*

« Mais, pos vos plas, ieu i consen. »
D'aicest « consen » tan gran joi ac
En Archimbautz, e tan li plac,
Nos poc tener que noil preses
La ma e non la l'estreisses.

Abtan se parton ambedui;
En Archimbautz sab ben a cui
Laissa son cor que ges non porta.
Regardan s'en vai a la porta;
De lai pren comjat ab los o[i]lz.
A Flamença non tolc ergueilz
Que noil fez[es] un bel semblan; (fol. 7)
Soau dis : « A Dieu vos coman. »

Cinc evesque e .x. abbat
Foron vestit et adobat
Quels atendon dins lo mostier;
A N'Archimbaut fes destorbier
Car l'en fan aitan longa festa.
Ben fon passada ora sexta
Avan que l'agues esposada.
Per ric si tenc quan l'ac baisada.
Tantost con fon dicha la messa
Tuit van jugar a taula messa;
Et anc negus ren no i perdet,
Car ben aparellat trobet
Tot so que fon obs al manjar.

280. consen, *il semble que le copiste ait d'abord écrit* conseil- — 283. poc, *ms.* pot. — 293. Sinc. — 299. que la pogues e.

D'aiso non voil gaire comtar
Car semblaria levadura,
Car hanc homs n[on] i hac fraitura
De ren que saupes cor pensar,
Que boca deja desirar.
En Archimbaut[z] el coms serviron;
Mais l'ueil d'En Archimbaut si viron
Soen e lai on sos cors era.
Per so vol cascun[s] se levera,
Avan mieg manjar, de la taula.
Li juglar comensan lur faula,
Son estrumen mena e toca
L'us, e l'autres canta de boca.
E tot aiso fon grans enueig
A N'Archimbaut, e si la nueg (v°)
D'aquest dan noil feses emenda,
Ja per poiso ni per bevenda
Non cuh que jamais revengues.
Emenda n'ac; el eis la pres,
Car la nueg jac ab la puncela
E si la fes domna noella,
Car d'aquo era ben maïstre;
Nulla dona de si mal istre
Non fo que, si el la pregues,
Endesen no l'endomengues.
Leu pot doncas adomesgar
Flamenca que nos saup tornar
Ni per forsa ni per engien.

310. Que, *le sens serait p.-ê. meilleur si on substituait* Ni. — 313. sos, *ms.* son. — 332. nos, *ms.* non si.

Suau la baiza e l'estrein
E gardet si al plus que poc
Noil fassa mal on que la toc;
Consi que fos, aquella ves
An[c] non s'en plais ni clam non fes.
Plus d'ueg jorns dureron las nossas;
Li bisbe, l'abat ab lur crossas,
I an be .IX. jornz demorat,
Et al dezen prendon comjat
E van s'en tut alegramen.
En Archimbautz al cor jauzen,
Car tot ha cant vol ni desira;
De nulla ren mais non consira
Mais com pogues en grat servir
Leis cui vol onrar e blandir.
Si nol fos vergonha trop granda (fol. 8)
El eis li dera sa garlanda
E sa penche e so mirail.
Mais, quan [el] vi que li cort[z] fail
E vi ben que mal estaria
Si el aqui plus remania,
Al comte parlet a cosseil :
« Sener, obs m'a que m'apareil
« De faire cort, e so breumen;
« Coman vos a Dieu e vauc m'en,
« E vostra fillam trametes
« Al terme que mes i aves. »

Bons e breus fon aquest comjatz;

337. que *ajouté en interligne*. — 350. carlanda. — 352. M. q. vi ben q.

Dreg a Borbon s'en es tornatz;
De sa cort far a pessamen,
Car faire la vol ricamen,
Que ja sol non sia parlat
D'aiso qu'a l'autra fon donat.
Messages mand'al rei de Franza,
E pregal fort queil faza onranza
Ques a sa cort venga dese
E la reïna i ame;
E sil plazia ques anes
Dreg per Nemurs, et amenes
Flamencha, bon grat l'en sabria,
Per tostemps gazanat l'auria.
En tot Peitau ni en Beiriu
Non ha baro cui non enviu
Messages, letras e sagelz,
Neis en la marcha de Bordelz (v°)
Ni de Baiona ni de Blaia
Non fon pros hom letras non aia.
Tut son mandat, tut i venran,
Que ja per re non remanran.
Entretant fai ben adobar
La vila et encortinar
De bancals e de bels tapitz,
De bels palis, de bel[s] samitz.

Aur et argen, deneir[s] e drap[s]
Copas e cullier[s] et enap[s],

386. De bels ampalis e de, *les lettres* am *sont exponctuées*. — 387. Aurs et argens. *Cf. Wace*, Rou, *v.* 229 : Or e argent, dras e deniers.

E totas res c'om pot menar
Vol sia dat sens demandar
A celz que penre deinharan.
Aisi con li borz es estan
Fai cascuns adobar las ruas;
Austardas e cignes e gruas,
Perdizes, anetz e capos,
Aucas, gallinas e paons,
Conilz, lebres, cabrols e cers,
Senglars et orses granz e fers
I ac tan que ja plus non calgra,
Ni l'autra carn ja mens non valgra.

Ben a fag los ostals garnir,
Que per re no i posca fallir
Legumis, civada ni cera;
De tot aizo non quis espera
Per ren queil n'avengues soisebre.
Espic, encens, canella e pebre,
Girofle, macis, citoar (fol. 9)
I ac aitan fag apportar
Ques en cascun dels antreforcs,
En aisi con s'esten le borcs,
Ne fes cremar un plen pairol.
Quant [hom] i passa, tan bon ol
Que res non [fai] a Monpeslier,
Lai on baton l[i] especier,
Entorn calendor, las pimentas.

392. Aici. — 394. signes. — 400. Noil a. — 403. sivada. — 410. aici. — 415. Entorn l c.

.V. cens pareilz de vestimentas
Totas de polpr'ab aur batut,
E mil lanzas e mil escut,
Mil espazas e mil ausberc,
Estan tut pres en un alberc,
E mil destreir tut sojornat.
Tot aiso vol sia donat
Als cavalliers c'armas penran
D'En Archimbaut, quan si volran.

Quant ac son afar adobat,
Le reis venc ab son gran barnat
Et ab se Flamenca menet.
Plus de .vj. legas o de .vij.
Duret li rota mouta spessa,
E davan totz, un'esdemessa,
Le filz del comte vai poinent,
Car esser volc prumierament
A N'Archimbaut, ques fo eisitz
A l'encontre mout ben garnitz.
Ben ac mil cavalliers valens
E mil borzes e mil servens, (v°)
C'unsquex envida et acueil
Lo rei e diz : « Eu ai ric brueil
« E bon ostal e bon vergier.
« Sener, sius plaz, un don vos quier :
« Qu'e mon ostal vos albergues.
— Per nïen m'en envidares »,

417. polpras aur. — 433. ques fo, *ms.* que fos. — 436. El mil. — 438. reis.

Diz le reis, « c'ap Flamenca son;
« Ab vos albergon cist baron.
— Sener, tut seran albergat
« E ben auran trastot lur at. »

Sens bruit albergo e ses nauza,
Anc hom non i tenc porta clausa;
Mout ac bon ostal li reïna,
Flamencal fon bona vezina.

De tals n'i ac que mout si dolgron,
De las dompnas, e ges non volgron
C'om las vengues trop cortejar;
Lassas foron del cavalgar
E de la calor c'an ahuda.
Garida fon e revenguda
Cascuna can si fon pausada.
Tantost con fo nona sonada
Tut van manjar et aco pro.
De mantas guisas an peisso
E tot zo que tain a dejun,
Am fruche ques hom trob en jun,
Aquo som peras e cereias.
Un presen de doas aceias
Le reis a Flamenca trames;
Ben l'en saup rendre las merces, (fol. 10
Apres manjar, aisi con tais.

451. doïlgron, *l'i exponctué.* — 461. zo *ajouté en interligne, p.-ê. par une main postérieure.* — 462. Am, *ms.* Anc, *qui pourrait être conservé à condition de supposer une lacune après ce vers.* — 463. cereiras — 467. aici c. tains.

Anc a la cort res no sofrais
Mais paubre[s] a cui hom dones
So que i sobret, que nos perdes.

L'endeman fo la Sanz Joans,
Una festa rica e grans,
Es anc per el non s'amermet.
L'evesques de Clarmon chantet
Aquel jorn la messa major;
Sermo fes de Nostre Senor
Comen san Joan tan amet
Que plus que prophetal clamet.
Poissas vedet de part lo rei
Qu'aisi con cascus cre sa lei
De .xv. jornz homs nos partis
De la cort, per ren ques auzis,
Quel reis vol qu'aitan dureil cortz;
So dis a folz, non dis a sortz,
Car negus hom non hac talan
Que s'en partis, negeus d'un an.
Sil reis i volgues tant estar
Ben lo feiran el cais gelar.
Cant agron tuit la mess'auzida
Le reis a Flamenca causida,
Et eis s'en ab leis del mostier.
Apres lui van ben tres miller
De cavalliers que domnas menon.
Tut ensems al palai[s] s'en venon (v°)
On le manjars fon adobatz.

473. el, *corr.* ren? — 484. assortz.

Le palais fo e granz e latz :
.X. milleir la pogran caber
De cavalliers, e larc sezer,
Part las donas e las donzellas
E l'autra gen ques era ab ellas,
Part los donzelz els servidors
Que degron servir los seinors,
E part los juglars eissamen
Qu'eran plus de mil e .v.c.

Quant an lavat tut son asis :
Hanc no i ac banc mais de coissis
Qu'eran tut cubert de diaspres ;
E nous penses neguns fos aspres
Dels mandils on ensugolz mans,
Ans fon ben cascuns belz e plans.
Quan las donas foron asisas,
Venon manjar e moutas guisas ;
Mais ja non cal ques aiso digua :
Nulla res nos pot far d'espiga
Ni de razis ni de rasim
Ni de frucha ni de noirim,
Ni de so qu[e] aers suffris
Ni terra ni mars ni abis,
Ques om manjar posca ni deja,
Que jan degues porta enveja
Aquel que menor part n'avia
A cel que plus ric lai vezia.

511. acisas. — 512. *Grande capitale à ce vers.* — 519. *Le copiste a écrit* Q. o. p. ni d. m., *mais l'ordre correct a été rétabli par des signes de renvoi.*

Ben son servit a lur talen[z]; (fol. 11)
Mais ben i ac plus de .v. cenz
Que cascuns esgarda e mira
Flamenca, e can plus cossira
Sa faiso ni sa captenenza
E sa beutat c'ades agenza,
Sos oilz ne pais a l'esgardar
E fai la boca jejunar;
E pergal Deus si grat l'en sap!
Mai[s], si pogues traire a cap
Que sol un mot ab lei parles,
Noil calgra si pois dejunes.
Mout s'en levon boca dejuna;
Mais anc no i ac domna neisuna
Non volgues Flamenca semblar;
Qu'aissi con es soleils ses par
Per beutat et per resplandor,
Tals es Flamenca antre lur,
Quar tant es fresca sa colors,
Siei esgart douz e plen d'amors,
Siei dig plazent e saboros,
Que la bellazers el plus pros
E que plus sol esser jugosa
Estet quais muda et antosa.
Noil fon vejaire que ren valla,
Anz dis per nïen si trebailla
Tot'autra domna d'esser bella
Lai on es cesta damaisella.

530. bocca. — 531. *P.-ê.* E perga [e]l Deu? *cf. v.* 924 *et* 1032. — 536. no i, *ms.* non i. — 539. beutaut.

L'autrui beutat tein es effaza
Li viva colors de sa fassa (v°)
C'ades enlumena e creis.
Anc de nulla ren non si feis
Deus cant la formet [aï]tan genta;
Ades plaz mais et atalenta
A celz que la vezo ni l'auzon.
Quan las domnas sa beutat lauzon
Ben podes saber bela es,
Qu'en tot lo mon non n'a ges tres
En que las autras s'acordesson
Que del tot lur beutat lauzesson,
Ans dizon : « Mielz conoissem nos
« Beutat de dona non fahz vos :
« Vos autreus tenes per pagat
« Si domna es de bon agrat,
« E queus sone gent eus acuilla;
« Mais qui la ve quan si despueilla,
« Quan si colca o quan si leva,
« Ja non dira pois tanta reva,
« Si savis es, a la[s] serventas. »
Aissi so malas e dolentas
E volon baizar es estreiner
Lo ben que a dat Nostre Sener
A cella que plus vol ni ama.
Ges d'aizo Flamenca nos clama
Ni non s'en deu per ren clamar,
Que leis non volon ges blasmar,

568. ve, *ms.* ven.

Quar non i trobon lo perque;
E non so laisson per mai[s] re,
Car, si tan ni quan n'i trobesson, (fol. 12)
Ja nous pensetz que s'en laissesson.

Quant an manjat autra ves lavon,
Mais tot atressi con s'estavon
Remanon tut e prendon vi,
Car vezat era en aisi;
Pois[sas] levet hom las toallas;
Bels conseillers ab granz ventaillas
Aportet hom davan cascu,
Ques anc us non failli ad u;
Aquis poc, quis vol, acoutrar.
Apres si levon li juglar;
Cascus se volc faire auzir.
Adonc auziras retentir
Cordas de manta tempradura.
Qui saup novella violadura,
Ni canzo ni descort ni lais,
Al plus que poc avan si trais.
L'uns violal[l] lais del Cabrefoil,
E l'autre cel de Tintagoil;
L'us cantet cel dels Fins Amanz,
E l'autre cel que fes Ivans.
L'us menet arpa, l'autre viula;
L'us flaütella, l'autre siula;
L'us mena giga, l'autre rota;

601. cels. — 602. Ivans, *ms.* uians.

L'us diz los motz e l'autrels nota;
L'us estiva, l'autre flestella;
L'us musa, l'autre caramella;
L'us mandura e l'autr'acorda
Lo sauteri ab manicorda; (v°)
L'us fai lo juec dels bavastelz,
L'autre jugava de coutelz;
L'us vai per sol e l'autre tomba,
L'autre balet ab sa retomba;
L'us passet cercle, l'autre sail;
Neguns a son mestier non fail.

Qui volc ausir diverses comtes
De reis, de marques e de comtes,
Auzir ne poc tan can si volc;
Anc null' aurella non lai dolc,
Quar l'us comtet de Priamus,
E l'autre diz de Piramus;
L'us comtet de la bell' Elena
Com Paris l'enquer, pois lan mena;
L'autres comtava d'Ulixes,
L'autre d'Ector e d'Achilles;
L'autre comtava d'Eneas
E de Dido consi remas
Per lui dolenta e mesquina;
L'autre comtava de Lavina
Con fes lo breu el cairel traire

606. nota, *ms.* tota, *corrigé en* nota. — 609. lautra corda. — 610. ab, *corr.* al? — 611. banastelz. — 615. cercle, *ms.* sercle, *qui paraît avoir été écrit d'abord* serche. — 620. dolc, *ms.* colc.

A la gaita de l'auzor caire;
L'us comtet de Pollonices,
De Tideu e d'Etïocles;
L'autres comtava d'Apolloine
Consi retenc Tyr e Sidoine;
L'us comtet de rei Alexandri,
L'autre d'Ero e de Leandri;
L'us diz de Catmus can fugi (fol. 13)
E de Tebas con las basti,
L'autre comtava de Jason
E del dragon que non hac son;
L'us comte[t] d'Alcide sa forsa,
L'autre com tornet en se forsa
Phillis per amor Demophon;
L'us dis com neguet en la fon
Lo belz Narcis quan s'i miret;
L'us diz de Pluto con emblet
Sa bella mollier ad Orpheu;
L'autre comtet del Philisteu
Golias, consi fon aucis
Ab tres peiras quel trais Davis;
L'us diz de Samson con dormi,
Quan Dalilan liet la cri;
L'autre comtet de Machabeu
Comen si combatet per Dieu;
L'us comtet de Juli Cesar

633. dapollonices. *On pourrait corriger* Polinices. — 634. detidiocles. — 636. e, *ms.* de. — 644. se, *ms.* sa. — 648. *A* L'us diz, *il y aurait p.-ê. lieu de substituer* L'autre, *pour le parallélisme* — 650. L'a. del Ph. c., *sans signe de transposition.* — 652. David. — 653. Samfon. — 654. Dalidan.

Com passet tot solet la mar,
E no i preguet Nostre Senor,
Que nous cujes agues paor.
L'us diz de la Taula Redonda,
Que no i venc homs que noil responda
Le reis segon sa conoissensa;
Anc nuil jorn no i failli valensa;
L'autre comtava de Galvain
E del leo que fon compain
Del cavallier qu'estors Luneta;
L'us diz de la piucella breta (v°)
Con tenc Lancelot en preiso
Cant de s'amor li dis de no;
L'autre comtet de Persaval
Co venc a la cort a caval;
L'us comtet d'Erec e d'Enida,
L'autre d'Ugonet de Perida;
L'us comtava de Governail
Com per Tristan ac grieu trebail,
L'autre comtava de Feniza
Con transir la fes sa noirissa;
L'us dis del Bel Desconogut
E l'autre del vermeil escut
Que l'yras trobet a l'uisset;
L'autres comtava de Guiflet.
L'us comtet de Calobrenan,
L'autre dis con retenc un an
Dins sa preison Quec senescal

662. homs *ajouté en interligne.* — 673. de rec e de nida. — 674. *ou* Parida (p *barré*). — 682. *P.-ê.* Gurflet ?

Lo Deliez car li dis mal,
L'autre comtava de Mordret.
L'us retrais lo comte d'Ivet
Con fo per los Ventres faiditz
E per Rei Pescador grazitz;
L'us comtet l'astre d'Ermeli,
L'autre dis con fan l'Ancessi
Per gein lo Veil de la Montaina;
L'us retrais con tenc Alamaina
Karles Maines tro la parti.
De Clodoveu e de Pipi
Comtava l'us tota l'estoria, (fol. 14)
L'autre diz con cazec de gloria
Donz Lucifers per son ergoil;
L'us diz del vailet de Nantoil,
L'autre d'Oliveir de Verdu;
L'us diz lo vers de Marcabru,
L'autre comtet con Dedalus
Saup ben volàr, e d'Icarus
Co[n] neguet per sa leujaria.
Cascus dis lo mieil[z] que sabia.
Per la rumor dels viuladors
E per brug d'aitans comtadors
Hac gran murmuri per la sala.
Le reis a dih a totz em bala :
« Senor », fai s'el, « vos cavallier,
« Quan auran manjat l'escudier

688. d'Ivet *est incertain* ; *on peut lire* iu, in, ui, m, *pour les trois jambages qui suivent le* d. —689. Ventres, *corr.*. Vendres ? — 691. d'Ermeli, *corr.* de Merli ? — 708. per, *corr.* pel ? — 711. Sener.

« Faitz vostres cavals ensellar,
« Que pois irem tut biurdar.
« Mais antre[tant] voil que comens
« La reïna, e nos bistenz,
« Una danza per cortesia
« Ab Flamenca, ma douz'amia;
« Et eu meteis i anarai.
« Levas tut sus; tragon s'en lai
« Aquist juglar per miei los des. »
Tantost si son per las mas pres
Cavallier, domnas e piucellas,
De quein avia mout de belas.
Anc en Bretaina ni en Franza
Non basti mais tan rica danza ; (v°)
.cc. juglar, bon viulador,
S'i son acordat antre lor,
Que, dui e dui, de luein esteron
Pels bancs, e la danza violeron,
Ques anc de point non i failliron.
Las domnas soen si remiron
E fan lur amorosas feinchas.
Condia las ha si atenchas
C'a penas si deinhon suffrir;
L'esgart o monstran el sospir;
E contra cel genos vezat
Amors lur a tal joi donat
Ques a cascus fon ben a vis
Que totz vius fos em Paradis;

716. nos *ms.* nous· — 723. Cavalliers. — 726. Non, *corr.* Nos ? — 730. Pels, *ms.* Bels — 731. failloron. 737. — sel. — 738. join.

Et eus dic ben, ses mentizo,
Que unquas mais, pos Amors fo,
Non hac tam bella gent ensems.
Qui agues tout Paris e Rems
Adoncs al rei e l'o disses,
Non cuh de la danzà mogues
Ni feira semblan fos iratz.
Jois e Jovens als balz levatz
Ab lur cosina Na Proesa.
Cel jorn si cujet Avolesa
Ella mezeisma soterrar
Mais Cobezesal venc comtar :
« Domna, que fas ? vezes los be
« Ballar e danzar antre se :
« Oi ! oi ! tot caira lur burbans ; (fol. 15)
« Ges quec jorn non er Sanz Johans.
« Sadol so e trepon aora :
« So qu'il despendon autre plora ;
« Mais tals n'i a quens amaran
« Enan d'u mes, e planeran
« Sos ques aun ara despendut. »
Avoleza fes un sanglut
E diz : « Vos sias benvenguda,
« Vos m'aves la vida renduda,
« Domna Cobezesa, per Dieu !
« Eu voil sian franc vostre fieu ;
« Ueimais sias dona per vos,
« Et aiaz comtes e baros

744. tout, *l'u est ajouté*. — 766. f. tut v.

« E reis e dux, clers e marques,
« Cavalliers, vilans e borzes ;
« Mais de las domnas non cove
« Qu'ieu las vo do, qu'ieu no ì ai re,
« Et eu nous voil tal causa dar
« Que non puescas en dreg portar.
« Pero, si neguna volia
« Esser de vostra compania,
« Ja nous pesses a mi enuig. »
Escudier plus de .xxx.viii.
Agron jals cavals esselatz
E cubertz et antresenhatz
De senals e de cascavels.
Ja fo en la cort le cembelz ;
La dansa part, mais non er vista
Tam bella, e cascuns atista
Son escudier que l'aport tost (v°)
Sas armas, e ges a rescost
Non si son las donas partidas.
Gaias e pros es eissernidas
Eran totas, e van sezer
Als fenestrals per miels vezer
Los cavalliers ques àrmas porton,
Que per lur amor si deporton.

En Archimbautz non s'oblidet
Quar nou cenz e .lxxxxvii.
Cavallers fes ans ques pauses.

782. sembelz. — 795. pauset *corrigé en* pauses.

Al palais vengron tut de pes,
En caụssas de pali rodat,
Et al rei si son presentat;
El reis donet lur per estrena
Qu'en amor fos lur majer pena,
E li reïna comfermet·
Lo dig del rei, als non lur det.
Cel jorn portet armas le reis,
E dic vos ben non foron treis
Que mieilz las portesson de lui;
Una marcha de non sai cui
Ac lassat el som de la lanza;
Li reïna nos fes semblanza
Que mal li fos, pero ben sap
Que la manega no[n] i es gap,
Car senhals es de drudaria.
Suavet dis que s'il sabia
D̲on l'avia le reis aüda
Caramen seria venduda (fol. 16)
A tota dona, d'una ẹn fors.
De Flamenca li di[s] sos cors
Qu'il l'agues la manega donada;
Nos pesset ver cella vegada
Li reïna, pero si manda
A N' Archimbaut qu'il lo demanda.

Ens Archimbautz es tost vengutz,
Non fo meinz lanza ni escutz,

796. *Avant* vengron, *le copiste avait écrit* s'en, *qui a été gratté*. — 797. cauzas. — 800. fos, *ms.* fus. — 816. sos, *ms.* se.

Neis antreseinz que portar deia
Cavallier[s] que per joc torneia ;
E quan ſon davan la reïna
Dessendet tost, e pois l'aclina.
Saludet la cortezamen
Et il lui, e per la mal pren
E ſai seser al fenestral ;
Si dis : « N'Archimbaut, bem sap mal,
« E, si vos nom n'acossellatz,
« Greujara mi cest mals assatz. »
El respon : « Domna, Deus vos gart !
Non agas mal en nulla part. »
Ella nos tenc e nulla guisa
Que Flamenca, que ſon assiza
De josta liei a la fenestra,
Non adeses de sa man destra
Et noil disses : « Eu parlarai
Ab N'Archimbaut, dona, sius plai. »
Ela respont ben e viaz :
« Eu o vol, dona, pos vos plaz. »
Al fenestral qu'era de lonc (v°)
Cubert de palma e de jonc
Fon li comtessa de Nivers,
E non ac ges los cabels pers,
An[s] son plus blon que non es aurs,
Mais so ſon sos meillors thesaurs ;
Aqui s'en es a leis venguda

823. Neis, *corr.* Ni ? — 828. la *ajouté en interlignes.* — 830. bem, *ms.* bē. — 831. nom, *ms.* nō. — 835. *Grande capitale à ce vers.* — 837. De jostal rei. — 841. *Grande capitale à ce vers.*

Flamenca, e no fon ges muda,
Anz hac solaz e bon e bel;
Si fes coissi de son mantel,
Et acoitret si de desus
E garet los cavalliers jus.

Jes li reïna non s'oblida,
Anz fon dolenta e marrida
E dis : « N'Archimbaut, bels amix,
« Non fai le reis mout ques enix
« Quan, vesen mi, porta seinal
« De drudaria? trop i fail
« Vaus mi e vaus vos eissamen.
« Ver vos en dic, mon issien. »

En Archimbautz enten dese
Qu'il d'aiso Flamenca mescre
Qu'al rei agues manega tramessa;
Al[s] motz conois so qu'ellas pessa,
Et al respondre non demora :
« Dona, per cel ques hom adora,
« Non cug queus fassa deissonor
« Le reis sis sen joios d'amor,
« Quar miels ne fai so queil atain.
« Esser ne volgra sos compain, (fol. 17)
« Que per deveras pogue[s] far
« So qu'el fai per joia mostrar,
« Qu'alres non es mais plas deportz.

851. Anc. — 852. Si, *ms.* Li. — 853. si *ajouté en interligne.* — 871. queil latain. — 872. compainz (*cf. v.* 236).

— Don Archimbaut, aquest conortz
« Cueig eu ben que sobre vos torn
« Anz que siu passat .xv. jorn.
— No i movas, domna, gelosia,
« Que ja per ren non o seria. »

Adonc ela son cap secos :
« Dizes que non seres gelos?
« A la fe Deu! vos si seres,
« E ben leu razon vos n'aures.
— Dona, e per que o dizes?
« Non m'essenes, fe quem deves,
« Qu'ieu conosc ben d'aitals affars. »
Abtan fo vengutz us juglars
E dis a N'Archimbaut : « Bel sener,
« Lo reis vol ja l'espasa cener
« A Tibaut lo comte de Bleis.
« Tibaut[z] sam trames el meseis,
« Sener, sius plas, que lai anes;
« Endreh s'amor non o laisses. »
En Archimbaut[z] lo comjat pren
Plus iratz que non fes parven,
Mais li bella res non sap ren.
Ai! qual peccat, qu'a mala fe!
Quar li reïna tan percaza
Que ja mais non dorma ni jaza
Dons Archimbautz en sana pausa. (v°)
Gran dolor l'a el cor enclausa
Don non cug que ja mais reveinha

879. *Grande capitale à ce vers.* — 881. som. — 882. Dizes, *le copiste avait d'abord écrit* Dices. — 890. sener.

Si Amors garir non l'en deinha,
Mais per contrari l'en garra
Quan le cujars s'averara.

Quan fon al rei defors tornatz
Le coms Tibautz fon adobatz,
Et ab lui plus de .iiij. cent
Que tut son cosin e parent.

De la reïna s'es partitz
En Archimbautz tristz e marritz
Car trop l'ac dih mala novella;
Pero un escudier appella
E dis li : « Fai vespras sonar,
« Quar ben er ora de sopar
« Quant las aura le reis auzidas. »
Mas las domnas qu'eron issidas
Als fenestrals, ques esgardavon
Los cavalliers que biordavon,
Quant auzon ques hom vespras sona,
Dison : « Non es ancara nona,
« Et hom sona las vespras ja!
« So marit perda qui la va
« Quandis cavalliers i biort!
« Ja per vespras nom perdam cort ! »

Abtant le reis s'en es intratz;
Coma savis es essenhatz,
Venc a Flamenca el palais
Et ab si de laïns la trais; (fol. 18)
Li baro trastut lo segueron
El cavallier ques ameneron

Las domnas ques a vespras van
Alegramen e domnejan.
Vespras cantet hom aut e bas.
Quan dichas foron, tot de pas
Le reis s'en eis, e men'ap se
Flamenc', el ten la man el se,
Cais per vesadura privada.
Li reïna fon mout irada
E N'Archimbautz ben atretan,
Mais nocan fes autre semblan.
Tut van sopar e ben e gent;
Assaz an neulas e pimen
E raust e fruchas e boinetas,
Rosas freschas e violetas,
E glaz e neu per refretzir
Lo vi, que non tolla dormir.
[D]el joi ques an lo jorn menat
Eron totas e tut lassat,
E van jazer tro l'endema.
Al jorn, si per vos non rema,
Cil que son de nou adobat
Si foron ja antresenhat,
E van pongen per las carreiras
Ab sonalz de mantas manieras.
Adonc si leval remestiris.
A N'Archimbaut creis le consiris.
Et a tal dol ins en son cor (v°)
Qu'a pena si ten que non mor;
Daus l'autra part vol far conor[t]

953. Sil.

E la reïna blasma fort
Car anc li mes en sospieizo
Flamenca per nul' occaiso.
Plus gen que poc so mal cubri,
Tot son tesaur gent adubri
E largamen don' e despen,
E saup li bon qui del sieu pren.
.XVII. jorns duret e plus
Li cort[z], et anc non saup negus
A quals dels jorns mieil[z] li estet,
Car totz jorn[z] li cortz melluret
Per conduh e per mession.
Tut li ric hoṁen el baron
Si meravillan don es pres
So qu'Ens Archimbautz a despes.
Al vinten jorn s'en departi
Le reis e l'autre atressi;
Li reïna non volgra jes
Li cortz dures ancar u mes,
Car bes cuja certanamen
Le reis am Flamencha per sen;
Mas el non l'ama per amor,
Anz cujet far mout gran amor
A N'Archimbaut quan l'abrassava
Vezen sos ueils, e la baisava,
Car negun mal el no i enten.
Cha[s]cuns s'en vai fort ben dizent (fol. 19)
E[s] tenent tut per ben pagat

980. dures, *ms.* duret, *le* t *corrigé* en s. — 984. amor, *déjà au v. précédent, pourrait être corrigé en* onor.

D'En Archimbaut, car el a dat
Alz juglars tan quel plus mendix,
Sol non o joc, pot esse[r] rics.

En Archimbautz totz los esdreissa,
Mais al cor ha una destreissa
Per que s'en torna mout dolentz.
Aisil destrein us mals cozentz
Ques om appella gelosia;
Soven lo geta de la via
El fai pensar tan que non sap
De som pessat venir a cap.
Quan tornatz fon a sa maiso
De lui si partol compainho,
E cujon ben non sia sas.
Per gran malesa torz las mans,
E pauc n'es meins ades non plora;
Anc non cujet esser abhora
Dins sa cambra ques atrobes
Sa mollier e que la bates;
Mas ges non l'a sola trobada,
Anz fo mout ben acompanada,
Car de las domnas del castel
Avi' ab si un gran tropel.
El ne fon dolenz et iratz
Et es si malamen giratz
Tutz estendutz al cap d'un banc,
E plais co s'agues mal de flanc.
Sa vida ten en gran despieh (v°)

1001. sa, *ms.* fa. — 1014. giratz, *corr.* gitatz ?

E ja non levera del lieg
Si non temses blasmes e critz;
Sols estai et adolentitz,
E diz soen : « Laz! quem pensiei
« Quan pris mollier? Deu! estraguiei.
« E no m'estava ben e gent?
« Oi! lo mal aion miei parent
« Quem cosselleron qu'ieu preses
« Zo don ad home non venc bes!
« Ar[as]avem mollier, mollier!
» Lasset! mout mi pot esser fer
« Que gelosia mi destreina;
« Non sai de qual guisam capteina.
« E tot zom fai cesta barnessa,
« E perga Dieu si ren s'en pensa!
« Mais eu l'en farai ben pensar.
« Deus! Deus! con o poirai eu far? »
Ben es intratz e mala brega,
Ren non acaba ni eissega;
Soen vai dins, soen defora;
Deforas art, dedins acora;
Ben es gelos qui aisi bela:
Quant cuja cantar et el bela,
Quant cuja sospirar bondis;
Neguna ren non eissernis;
Lo pater noster diz soen
Del simi, que res non l'enten;

1018. levera, *ms.* levara, *l'a du milieu corrigé en* e. — 1019. nom, *le dernier jambage de l'*m *exponctué.* — 1027. *Ms.* Arauem, Ara *est écrit sur grattage, la première leçon paraît avoir été* Auem. — 1036. agaba. — 1039. aisi, *ms.* aci.

Tot jorn maleja e regana,
E fail gran dol li genz estraina : (fol. 20)
Quant hom estrainz era intratz
El si fes mout afazendatz,
E siblet per captenemen,
Suau diz : « A penas m'en tein
« Que nous get fors en decazeig ! »
El det torneja son correig
E vai chantan tullurutau
E vai danza[n] vasdoi vaidau ;
Levalz cilz et a si donz guinha,
Daus l'autra part al[s] sirvent[z] signa
Aporton aiga per lavar,
Car el si volria disnar ;
So ditz per tal que hom s'en esca.
Assaz ordis, cora que tesca,
Quar ades vai de sai, de lai,
E quant non o pot suffrir mai
Si diz : « Bel sener, disnas vos,
« Que ben es tems, sius platz, ab nos ?
« Fort bom sabra s'o voles far,
« Pron avenres a domnejar. »
Adoncas fai un joc cani,
Que las dens monstra e non ri.

Per son vol homen non veiria ;
Vejaire l'es de cui que sia
Que sa mollier vol et enquer,

1050. *La rime serait meilleure si on lisait* tein m'en. — 1065. bom, *ms.* bon.

Maldiga Dieus aital don er!
Vejaire l'es, qui parl' ap leis
Que far l'o deu aqui meseis.
« Bastit avem aisi domnei : (v°)
« Per tems o comenset le reis;
« Avan que de Nemur[s] issis
« Mi cuh eu be que la sentis;
« Asaborada la savia,
« Per so tam privatz s'en fazia.
« Mais de lui en re no m'o tengra :
« Ben lail gardera quan sa vengra;
« Mais ara ve quis vol e vai,
« E per son grat venrion mai.
« Non veses qual semblan lur mostra?
« Ben fai parer que non es nostra.
« Deu! menar l'an en tot malastre!
« Eu non voil esser plus lur pastre :
« Malvaz pastor ha en aital
« Qu'a sos obs noz, ad autres val.
« Leu es a dire del menar!
« Non cuh c'o pogues acabar
« Le reis que s'en fai tam privatz.
« Las! caitiu! c'a mala fui natz!
« Si nom posc guardar una domna
« Mal levaria la coronna
« Qu'es de lonc Sant Peire de Roma,
« E mal derocharia doma

1074. *Le monologue qui suit n'est pas annoncé. P.-ê. manque-t-il ici quelques vers.* — 1084. g. ja v. — 1087. menar, *ms.* menon. — 1096. *Corr.* colonna?

« Si non puesc venzer una thosa.
« Bem fora mielz estes d'esposa,
« Car per leis pert enseinament
« E tot zo qu'atain a joven.
« Per Dieu ! malvaz cambis ai faitz ;
« Per fol consseil sui ara traitz.
« Li reïna ben o sabia (fol. 21)
« Quan mi dis que gelos seria ;
« Maldiga Deus aital divina
« Car no m'en fes sivals mecina !
« Car veramenz sui eu gelos
» Plus de null ome ques anc fos ;
« Los autres n'ai eu vencutz totz,
« E per bon dreg serai cogotz.
« Mais ja nom cal dire : serai,
« Qu'ades o sui, que ben o sai ! »
A si meseis fortmen s'irais,
Tiras los pels, pelas lo cais,
Manjas la boca, las dens lima,
Fremis e frezis, art e rima,
E fai trop mals oils a Flamenca.
A penas si ten que noil trenca
Sas belas crins luzens e claras ;
E dis : « Na falsa, quem ten aras
« Que nous aucise e nous affolle
« E vostra penchura non tolle !
« E geus aves levat coaza,

1104. ara, *premièrement* aras *dont l's est grattée*. — 1111. vengutz. — 1113. dire *ms.* diere. — 1123-24. *Il serait plus correct de lire* aucis ...affol ....tol.

« A l'autr' an cuh qu'en fares massa
« En sospeisso que laus arabe;
« E ja non cug queus sia sabe
« Quan laus farai ab forfes tondre;
« Greu laus veiria hom rescondre,
« Quan venon ist cortejador
« Per so que digan antre lor :
« Dieus! qui vi mais tam bellas cris!
« Plus bella[s] son non es aurs fis. (v°)
« Eu conosc ben los guins el[s] sinz,
« Els mas estrinz el pes causins.
« Cui pessat[z] vos aver trobat?
« Aitan sai con vos de barat,
« Pero d'aitan m'en affollatz,
« Quiem trebail e vos repausaz;
« E non ai hos, nervi ni polpa
« Non traga mal per vostra culpa;
« Mais, trop m'er greu s'aisin passatz
« Que vostra part ben non n'aias. »
Il respon : « Sener ques avez?
— E con! » fai s'el, « vos respondez!
« Per Crist! per Crist! malaus balli!
« Eu mur, e vos esquarnes mi!
« Aisom fan ist donnejador;
« Mai[s], fe que dei Nostre Senor,
« Non sai trobarau huis ubert;

1127. En sospeisso, *ms.* Enso menso, *le copiste a visiblement répété les syllabes* en so. *La correction proposée est fort douteuse.* — 1128. sabes. — 1130. Greus. — 1141. E *ms.* z: — 1143: aisin, *une* s *a été grattée entre l'*i *et l'*s. — 1145. *Entre* Sener *et* ques *il y avait* e *qui a été gratté.* — 1147. bailli, *ms.* failli.

« Qui domna garda tan s'i pert
« Si non la met en tal preiso
« Que non la veja s'aquel no
« Que la deu gardar et aver;
« Aisi ben leu la pot tener.

« Alas! caitiu malaürat,
« Engilosit, engratonat,
« Ar iest tu fols gelos affriz,
« Ro[i]nos, barbutz, espelofitz,
« Tiei pel son fer et irissat
« Que semblon Flamencha espinat
« E coa d'esquirol salvage. (fol. 22)
« Aunit has tu e ton linage,
« Mais no m'en cal : mais voil morir
« Qu'eser aunitz per trop sufrir;
« Mais voil esser gelos proatz
« Qu'eser suffrens escogossatz;
« Mais voil esser gelos sauputz
« Qu'eser suffrens cogos cornutz. »

Ja sabon tut per lo païs
Qu'En Archimbautz es gelos fins;
Per tot' Alverg[n]' en fan cansos

1154. aquil, *mais voir la note suivante.* — 1155. S'aquel no que la deu gardar et aver. *Les trois derniers mots ont été légèrement grattés par un lecteur qui a bien vu que le vers était trop long, mais qui ne s'était pas aperçu que la suppression devait porter sur les premiers mots qui répètent la fin du vers précédent avec la variante* aquel *préférable à* aquil. — 1161. irissatz. — 1162. espinat, *ms.* espirat. — 1165. morir, *prem. leçon* marir. — 1166, 1168, 1170. Que ser. — 1167. esser, *ms.* eer *surmonté d'un signe d'abréviation.* — 1173. *Ou corriger* Alvergnan f.

E serventes, coblas e sos,
O estribot o retroencha
D'En Archimbaut con ten Flamencha;
Et on plus hom a lui o chanta
Nous cujes sos mals cors s'eschanta.

S'alcus sos amix l'en blasmes
Nous penses que plus l'en ames,
Ans li respon iradamen :
« Sener, ben aug e beus enten;
« E qui m'o deu tener a mal
« S'ieu sui gilos, si Deus mi sal?
« Ben pauc ne sai gelos non fosson.
« Tal m'en escarnisson en tosson
« Que foron plus gilos de me
« Si tot jorn visson davan se
« Tam bella ren con ieu i vei.
« Non sai emperador ni rei
« A cui port de mollier enveja;
« E conosc ben que nom folleja (v°)
« Si bem vauc de leis rancuran;
« Mais gardar si deu hom avan,
« Quan savis es, quel venga dans.
« E que faria s'us truanz,
« Ques fenera d'amor cortes
« E non sabra d'amor ques es,
« L'avia messa en follia?
« No m'en crezatz s'ieus o dizia,

1178. s' *ms.* l'. — 1179. en, *ms.* an. — 1185. fossan. — 1193. bem, *ms.* ben. — 1195. *Une lettre grattée* (i ?) *après* quel. — 1198. sabra, *corr.* saupra ? — *Ibid.* que ses.

« E nomperquan si m'o dirai :
« Non o vol ges, per tot quant ai.
« E que diria de vergonha?
1204 « En fol i metria ma poina
« A leis gardar et a servir.
« Quis vol sai poira ben venir
« Mais ja, per Dieu! non la veira,
1208 « En tan aut poig nos levara
« Pero qu'ab leis parle ses me,
« Non, s'i venia, per ma fe!
« Le coms sos paires o sa maire,
1212 « Sa sor o Jauselis sos fraire! »

Quan s'es partit de cel amic
De cui non ama son castic,
A si meseis s'en [vai] parlan,
1216 « E diz : « Aquest quem vai blasman
« [D']aiso quem degra mieilz lauzar
« Petit sap fors de castiar;
« Mout cuja ben aver parlat
1220 « Quar sol m'a gelos appellat;
« Mout parlet ab gran sotileza, (fol. 23)
« Mais am [mais] la mieua folleza
« Non fas lo sieu sen tan prion.
1224 « Apres a Bolonha, o hon?
« Aquest rics hom, de plagesia?
« Folz es car mais hoi mi castia,
« Mieilz degra dir : « Bels sener car[s],

1205. asservir. — 1212. *Prem. leçon* fraires, *l's exponctuée.* — 1213. Duan (*erreur du rubricateur qui a fait les initiales peintes*). — 1216. diz d'aquest. — 1217. Aisom. — 1218. fort: — 1220. sol *ajouté en interligne.* — 1225. risc.

« Gardas vos ben que vostra pars,
« Aiso es ma dona Flamenca,
« Ja per sas lauzengas nous venca
« Per tal que fassa son talan. »
« Pro m'agra dih ab sol aitan.
« D'aiso non dis ni buf ni baf,
« Aisi con folz parlet en daf,
« E dis mi pur [que] gelos era;
« Ava! so trobet en espera;
« Pero, pero, qui m'o sabria
« Folz es, et eu folz sil cresia.
« A la fe Deu! pauc sap de plag.
« Ara ja ben leu m'a hom fag
« Dedins ma cambra tal esquern
« Don non guerra[i] d'aiscest ivern. »
Ab aquest mot si lev' en trot
E vai ades al plus que pot,
E vol sos pels d'amon d'aval,
Auza sos pans e fai lo bal
De la pagesa hon plus cor;
De mout gran ast venc a la tor,
Troba Flamenca que sezia,
Et ac mout bella compainia (v°)
De domnas qu'estavon ab ella;
Per pauc le gilos non s'esfella
E diz : « Prop es qui mal ne mier. »

1237. *Le second* pero *paraît tenir la place d'un verbe p.-ê. de* blasmar. — 1242. guerrai *ou p.-ê.* garrai. — 1245. vol, *corr.* volv? — *Ibid.* sas, *ms.* sos. — *Ibid. Le copiste avait d'abord écrit* damors. *Il faudrait p.-ê. supprimer le* d (amon d'aval). — 1247-8. corre, torre. — 1248. De mon g. cist venc.

Poissas s'en eis el escalier
Et es cachutz trastotz evers
Sus els escalos a travers,
Et ap pauc non s'es degollatz.
Le malastrucs malaüratz
Grata l[o] suc, grata la cota,
Leval braier, tira la bota;
Poissas si dreissa, pois s'aseta,
Pois s'esterilla, poissas geta
Un gran badail e pois si seina :
« *Nomine Domi*! qual enseina
« Es aiso de bon' aventura! »
Pois intra querre sa centura
E fai una contracelada
Ves sa mollier qu'es fort irada;
Pois dis : « Auras sui et estrac;
« Anc mais hom tal mollier non hac!
« E tu dizes que ges non saps
« Con la tenguas ni en cals caps?
« Non saps? — Si fas. — E quo? — Bat la!
« El batres que m'enanzara?
« Deu! er en plus douza e miellers?
« Ans n'er plus amara e piegers :
« Car tostemps o ai ausit dire
« Que batres non tol fol consire,
« Ans, qui castia ni repren (fol. 24)
« Fol cor, adoncas plus l'espren;
« E non ten pro forsa ni tors
« A cor, pos lo destrein amors,

1266. sentura. — 1267. contraselada. — 1279. gastia. — 1280. cors.

« Que non fassa, o tost o tart,
« Sa volontat; quis vol lo gart!
« Mais eu segrai aquest cossell :
« De trop freg e de trop soleil
« La gardarai ben, e de fam.
« Mal aia mos cors, pos tan l'am,
« Si de totz autres non la garda!
« Ja no i metrai nuil' autra garda
« Mai mi meteis, car plus fizel
« Non trobaria, neis en cel.
« Nulla ren als non ai a far :
« Pron ai a beur' es a manjar
« E de cavalgar sui totz las;
« Repausar m'ai per esser gras,
« Car repausar si deu homs veils;
« Mais autramens pausera mielz,
« Car veils hom nom pot repausar
« Can l'aven toset' a gardar.
« Mais eu, si puesc, la gardarai,
« Engien e forsa i metrai,
« En zo sera totz mos aturs.
« La tors es grans e fortz le murs;
« Laïns la tenrai ensarrada
« Ab una donzella privada
« O doas, que non estiu sola;
« E sia pendutz per la gola (v°)
« Si n'eis ses mi, neis al mostier
« Per ausir messa ni mestier,
« Et adonc que sia granz festa! »
Ges nom [fai] demora ni resta,

Ans s'en vai tot dreih a la tor,
Et ac ab si un murador,
E fes li faire aital pertus
Con hom sol faire a reclus;
Aquel respos en la cosina.
El non dorm ni pausa ni fina,
Anz poinet en far so que volc.
Lo cor el cors el sen li tolc
La gelosia que l'afolla;
E nom penses ques el las tolla,
Anz la creis a totz jorns e dobla,
Et on mais pot el s'en encobla.
Nos lavet cap nis ras la barba;
D'aquella semblet una garba
De civada quan es mal facha;
Pelada l'ac per luecs e tracha
E mes los pels totz en la bocha.
Quan la fort gelosial tocha
El estraga si coma cans.
Qui es gelos non est ben sans.
Tut l'escriva que son a Mes
Non escriran los motz nil[s] vers
Ni las captenensas que fes
En Archimbautz cascuna ves,
Ans dic ques eissa Gilosia (fol. 25)
Non sap aitan con el fasia

1315: aital, *les deux premières lettres grattées.* — 1319. so *ajouté en interligne.* — 1328. luesc. — 1330. gelosial, *la prem. leçon semble avoir été* genosal. — 1334. escriurian. — *Ibid.* los *paraît avoir été gratté, probablement pour rendre au vers sa mesure ; mais c'est sur* escriurian *qu'aurait dû porter la correction.*

D'esser gilosa, per c'uimais
Lo sobreplus als gelos lais,
Quar mout ne fan de feras merras,
De tals n'i a, e follas erras.

Li bona res non sap ques fassa;
Mout ergueil e mouta menassa
L'aven del gilos a suffrir;
Sos viures val meins de morir.
Sil jorn a mal, pietz ha la nug
Car ren no i te mas sol enug;
E sa pezansa, e sa mort,
Non troba ren que la conort.

Doas puncellas ac mout gentas,
Mais atresi eron dolentas,
Car son presas et essarradas.
Cortesas son et esse[nha]das;
Aisi com podon la confortan,
E, per la bon' amor queil portan,
De lur pena non lur sove.
Le gelos vai soen e ve
E ten ades las claus el ma.
Ges gaire non estet em pla,
Anz vai entorn sa tor garan
Et apinzant e remiran.

Las doas piucellas servion
Quant il manjavon ni beviu,
Car al fenestral de la tor,

1349. E, *ms.* z. — 1361. essarradas, *ms.* enessarradas.

Atressi con en [re]freitor, (v°)
Avia fag avan pausar
Tot zo qu'era obs al manjar.
Apres disnar el s'en issia
Quais per deportar tota via;
Mais nous penses ques lonhes trop,
Ans remania ben de prop,
Car en la cosinas n'intrava
E de laïnz el esgarava
De sa moiller quos captenia,
E moutas vez el la vesia
Qu'il eissa de la carn tallava
E del pa, e pois en donava
A sas punzelas bellamen,
[D]el vin e [de] l'aiga eissamen.
Et el avia ben empres
Ab lo coc que non parles ges
Qu[e] el las agaites d'aqui.
Uns jorns s'avenc que vis faili
A las puncellas que manjavon;
C'om las gaites non s'en garavon :
L'una puncella levet sus
E pres del vin qu' er' al pertus,
E conoc ben qu'En Archimbautz
Estet en la cosin' enclauz,
Car, vesent ela, s'en anet,
Et il a si dons o comtet.

1370. Quais, *ms.* Quar. — 1373. la, *le copiste avait écrit* las, *ayant pris sans doute* cosinas *pour un pluriel. L's a été grattée.* — 1376. la, *ms.* las. — 1387. *Deux lettres ont été grattées entre* levet *et* sus. — 1392. assi.

L'una puncell' ac nom Alis,
Li meillers res ques hanc hom vis;
L'autr' apellet hom Margarida, (fol. 26)
Que de totz bons aips fon complida;
Cascuna fes a som poder
A si dons honor e plazer.

Mout trais Flamenca greu trebail,
Car mout sospir et mout badail,
Mout angoiss[a] e mout sospir
L'aven[c] per son marit suffrir,
E mouta lagrem' a beguda.
Dolenta es et irascuda;
Mais d'aisol fes Dieus honor gran
Car non amet ni hac enfan,
Car s'il ames e non agues
Ab que s'amor paisser pogues,
Ieu cug ben que pieitz l'en estera.
Ja negun tems il non amera
Si Amors, per son jausimen,
Noil o mostres privadamen,
Mais il l'ensenet de son joc
Quan conoc la sazon nil luec,
Mais lonc tems plais es tenc per morta.
Negun jorn non passet la porta
Si non es festa o dimergues,

1394. vis, *première leçon* vit, *corrigée en* vis. — 1395. Lautrepellet. — 1397. assom. — 1398. Assidons. — 1400. badail, *ms.* trebail, *comme au v. précédent.* — 1401. angoisse mout; *entre ces deux mots, une lettre grattée.* — *Ibid.*, sospir (*déjà au vers précédent*), *corr.* martir? — 1406. non, *la prem. leçon paraît avoir été* nom. — 1411. son *ajouté en interligne.*

E non es cavallier[s] ni clergues
Adonc pogues ab leis parlar,
Car, el mostier, la fes estar
En un angle qu'es mout escurs :
Daus doas partz estaval murs,
E de davan el' el ac messa
Una post auta et espessa (v°)
Ques ateis ben tro al me[n]to,
Hon i sezia, de viro.
Laïns caup ill e sas donzellas
El gelos, sis volgues, ab ellas,
Mais defors sec ad una part
A guisa d'ors e de laupart ;
Ben semblet home entreceli.
Quant hom dizia l'avangeli,
Sel tems fos clars et estes pres,
La i pogra vezer, se i gardes.
Il non anava ges ufrir,
An[z] li fasia lai venir
Enz Archimbautz lo capella.
Nous penses queil baizes la ma
Si non l'agues mout ben cuberta ;
Il non donava ges l'uferta,
Mais Enz Archimbautz, que la gara,
Noil laisset descubrir la cara
Ni traire sos gans de las mans ;
Anc non la vi le cappellans

1423. el' *ms.* es. — 1425. ateins. — 1426. *On peut lire* Hon i *ou* Hom ; *P.-ê. devrait-on corriger* [Lai] hon sezia ? — 1427. cap, *avec* u *ajouté en interligne. On pourrait proposer* caupr'. — 1429. sas *ms.* sau. — 1431. entreceli *paraît corrompu.*

A Paschas ni a Roasos.
Pas li dona[va] us clersos;
Aquel la pogra ben vezer
Si n'agues engien ni saber.
Apres *missa est* s'en issia
Enz Archimbautz, que ges mieidia
No[n] i aten ni hora nona;
Mantenen las donzelas sona :
« Venes vos ne, venes vos ne, (fol.27)
« Qu'ieu m'anarai disnar dese,
« No m'i fassas, sius plas, estar. »
Non las giquia gens orar.
Aisi lur estet ben dos ans;
A totz jorns doblet lur afans,
Lur enueg[s] e lur desplazer[s],
E non era matis ni sers
Qu'Enz Archimbautz non maleges
A si meteis e non laines.

A Borbo avia rics bains;
Quis volc, fos privatz o estrains,
S'i pot mout ricamen bainar.
En cascun bain progras trobar
Escrih a que avia obs;
E no i venia rancs ni clops
Que totz gueritz no s'en tornes
Si lo perque i demores;
E bainar s'i pot quan si volla :

1445. Roasos, *l'a ajouté en interligne.* — 1458. doblet, *première leçon* doilet. — 1463. rics, *ms.* risc.

Non trobara qui li o tolla,
Pos n'aura fag plag ni coven,
Ab l'oste quelz loga nilz ven.
Et en cascun delz bains naisia
Aiga tan cauda que bollia;
Daus l'autra part nais aigua freja
Ab que li cauda si refreja.
Contra totz mals i a bains certz;
E cascus era ben cubertz
E claus de murs si co[m] maisos;
Cambras i ac en luec rescos (v°)
On hom poc pausar e jazer
E refrezir a son plazer.

Uns n'i ac plus belz e plus rix;
Cel de cui ero fo amix
D'En Archimbaut e fort privatz;
Moutas ves s'i era bainatz
Car eran prop de sa maiso.
L'ostes ac nom Peire Guizo,
E tenc sos bains mout ben garnitz
E ben escobat[z] e politz;
Non s'i bainet si rix hom no.
Tot sene[s] pres et em perdo
En Archimbautz aquis bainava,
E sa mollier i amenava
Can li volia far pidanza
D'alcu solas o d'amistanza;
Mai[s] mout petitet li durava

1472. li o, *prem. leçon* lo, l'i *ajouté*. — 1483. pot. — 1486. Cels.

Cil amistatz fera e brava,
Car tot avan que dels bains esca,
Ni [l]eis si descaus nis [de]vesca
Garava ben los angles totz,
Poissas s'en vai, si coma goz
C'om geta de cort jangolan,
Ques vai per lòs osses trian.
L'uis dels bainz ṣerret tota via
Ab una fort clau que tenia,
Pois si vai demoran defors.
Et quant a leis venia cors
Que n' issis et il fai sonar (fol. 28)
A sas puncellas e tocar
Un' esquilleta que pendia
Dedins los bains ; adoncs venia
En Archimbaut[z] per l'ui[s] ubrir,
E non podia pas giquir
Que non disses ab fer semblan :
« E cossi n'isses mais ugan ?
« Donar vos cuidei de bon vi
« Que m'a trames En Peire Gui,
« Mas tot per iras m'en laissei :
« Eụ eis a maison l'en portei.
« Ar vejas s'aves ren estat !
« Aranz degram esser disnat ;
« Non laus bainares mais d'un an,
« Aiso[u]s convenc, si estaz tan
« A l'autra ves con fezes ara. »

1502. Nieis si d. ni si vesta ; *après* Nieis, *deux lettres* (sl *ou* si) *grattées. On pourrait aussi proposer* Ni elas d. — 1507. uis, *ms.* uins. — 1518. *Con.* Cossi non i. ? — 1523. estar.

Ades vas los bains si regara
Per vezer si homs n'issiria,
Car ges sos oilz ben [non] cresia
Non lai agues home agut
En un dels angles rescondut.
Adonc li respon Margarida
E diz : « Sener, ben fora issida
« Ma dona, mais per nos estet ;
« Nos li servim quan si bainet,
« Et en aprop nos sins bainem ;
« E per aiso tan demorem,
« E nos avem la colp' el tort.
— Pas ai », fai s'el, las mas e mort ; (v°)
« Mais voles bain que non fan aucas,
« Aitan ben sas grans com sas pauchas ;
« Mais de vos non es meravilla. »
Alis respon, et arodilla
Si dons, pueis dis : « Sener, e vos,
« Geus bainas plus soven que nos
« E lai estatz plus longamen. »
Poissas ne ri, car sap que men,
Quar unquas, pueis que mollier pres,
Nos bainet neil venc neis em pes,
Nis resonet ungla ni pel ;
Pron ac fag car estet en cel
De sa mollier a son vejaire.
Ges nos fera los guinnos raire
Per nulla ren c'om li disses.

1530. oilz, *ms.* cilz. — 1540. *Corr.* Passatz ? — 1550. Nos, *ms.* Nons *ou* Nous. — 1552. sel.

Grifon semblet o Esclau pres.
E tot o fes digastendons :
« Major pavor aura mi donz
« Sim ve barbat e guinhonut ;
« Il non fara ges tan leu drut. »

El termini qu'Ens Archimbaus.
Era gelos e fers e braus,
Un cavallier ac em Bergoina
En cui natura mes sa poina
En faisonar et e nuirir,
E saup i trop ben avenir.
Be i ac salva sa noiridura
E son estuzi e sa cura,
Car non fo mais si bella res (fol. 29)
Ni a cui tan plagues totz bens.
Tan fon savis e belz e pros
Ques Absalon e Salamos,
Sil dui fossan us solamenz,
Encontra lui foran nïenz.
Paris, Hector et Ulixes,
Qui totz tres en un ajostes,
Quant a lui non foran presat
Per sen, per valor, per beutat,
Car tan fon bella sa faissos
C'om es al dire sofraitos ;
Pero un petit ne dirai
De sa faiso si con sabrai.

Lo pel ac blon, cresp et undat,

1559. ve, *ms.* vez.

Lo fron ac blanc, aut, plan e lat,
Los cilz ac niers et arzonatz,
Lonc[s] et espes, larc devisatz,
Oils ac grosses, vars e risenz,
Le naz fon belz et avinenz,
Loncs e dreitz e ben alinatz,
A lei d'un bel arbreir format[z];
La cara plena e colrada :
Rosa de mai lo jorn qu'es nada
Non es tam bella ni tan clara
Quo fon li colors de sa cara,
Lai on si tain, mesclada ab blanc;
Plus bella colors non fon anc.
Ben foron faitas sas aureillas,
Grandas e duras e vermeillas; (v°)
Li bocca bella e ginnosa
Et en tot quan dis amorosa;
Las dens esteron per garan
Plus blancas que d'un orifan;
Le mentos fon ben faissonatz,
Per mieils estar un pauc forcatz;
Lo col ac dreg e gran e gros,
Que non i par nervis ni os;
Amples fo mout per las espatlas
E ac las aisi fortz con Atlas,
Muscles redons e fortz brasons,
E brazes tals con volc razons;
Las mans ac grans e fortz e duras,

1585. Los scilz. — 1595. tains; *on pourrait aussi mettre le prêterit* tais. — *Ibid.* mesclat. — 1607. espallas. — 1608. Atlas, *ms.* aclas.

Los detz loncs e planas junturas,
Pie[i]tz hac espes e sotils flancs;
De las ancas non fon ges rancs
Ans las ac grossas e cairadas,
Coissas redundas e dins ladas,
Los genoils plans, las cambas sanas,
Longas e dreitas e ben planas;
Pes ac voutis, caus e nerveinz,
Anc per home non fon ateinz.

D'aita[l] faison, d'aital semblanza
Fo noiris a Paris e Franza;
Lai apres tan de las .vii. artz
Que pogra ben en totas partz
Tener escolas, sis volgues.
Legir e cantar, sil plagues, [fol. 30
En glies[a] saup mieilz d'autre clergue.
Sos maïstre ac nom Domergue;
Cel l'ensenet tan d'escrimir
Que nulz hom nos poc si cobrir
Ques el nol fier en descubert.
Tam bell, tam pros ni tan apert
Non vi hom anc, al mieu semblan,
Ni que fos aisi de bon gran.
.vii. pes ac d'aut, et atteis ben
Dos pes ab lo pe sobre se
Quan hom li mes en la paret
Una candela o un muquet.

1615. carradas. — 1624. *Un grattage (une lettre ou deux) après* pogra. — 1627. Englies saup. — 1631. nol, *ms.* non.

Quant fon cavalliers, non avia
Mas .xvii. ans et .i. dia.
Le ducs sos oncles l'adobet,
.M. e .dcc. liuras li det,
Et autras .m. det l'en le reis,
Et autras .m. le coms de Bleis;
.M. e .ccc. l'en det sos fraires.
.M. marcs li done[t] l'emperaires.
Le reis engles fo sos cosins
E det li .m. marcs d'esterlins;
Tot aiso fon de rend' assisa
Que nos poc perdr'e nulla guiza.
Fraire fon del comte Raols
De Nivers, e no fon ges sols
Quant fon ab lui, so[u]s puesc ben dir.
En segre cort et en servir
Mes tot son percaz e sa renda.
Sos dons non hac sabor de venda, (v°)
Car si dons non sec to[s]t promessa
Non es mais angoisa de pessa,
E qui trop fai son don attendre
Non sap donar ni doina vendre,
E si dos promes es tost datz
Si meseis dobla e sos gratz;
E pos tan si meillura dons
Per tost donar c'uns ne val dos,

1639. *Le ms. ne marque pas ici d'alinéa.* — 1649. renda cisa. — 1651. *On pourrait proposer, pour mettre d'accord la grammaire et la rime,* Sos fraire fon le coms R. — 1657. si, *ms.* sos. — 1660. doima *ou* doma; *corr.* deina (denha)? *On préférerait quelque chose comme* N. s. d., non es mas v.

El tost penre fai oblidar
L'afan c'om trai al demandar,
Ben dec aver bona sabor
So que det Guillems per s'onor,
Car am donar avanzal querre.
Gen saup presentar e proferre;
De tot quant fes saup aver grat.
De lui si tengron per paguat
Comte e rei, marques e duc;
E tencses ben per malastruc
Tot home que lui non ames,
Ja nol vis, neis ni re nol des,
Mais que n'ausis lo ver comtar.
Ges hom de lui nom po[c] gabar,
Car li vertatz sobraval dih.
En un an non agran escrig
So que fasia en un jorn.
En gran deleit, en gran sojorn
Eron las domnas que parlavon
Ab lui d'amor, quan lo miravon.

Astrucs fon de cavallaria, (fol. 31)
Car als torneis on el venia
Menet ab se bella compaina;
Cavalliers pren, cavals gazaina,

1667. Ben, *ms.* Per. *On pourrait aussi penser à* Per [so] dec, *mais le vers serait trop long.* — 1668. Guillems, *ms.* W'. — 1669. avanzal, *ms.* avancil. *Cf. Seneque,* de Beneficiis, II, II : « Optimum est antecedere desiderium cujusque... illud melius occupare antequam rogemur. » — 1673. reis. — 1680. an *écrit en interligne.* — *Ibid.* agran, *corr.* agr' om ? — 1687. compainia.

E tot o gasta e o dona.
E quant a jostar s'abandona
Nuls homs en sella non rema,
E cel que pren ab una ma
Mantenen de la sellal trai
E, si cos vol, ab lui s'en vai.
Nom portet massa ni basto,
Car qui qu'en feris a bando
Non saupra mot tro l'agra mort,
Tant ac lo bras pesant e fort!

Mout amet torneis e cembelz,
Domnas e joc, canz et aucelz
E cavalz, deport e solaz
E tot so qu'a pros home plaz;
Tan fo bons nom po[c] mellurar.
Vilelme si fes appellar
El sobrenom fon de Nivers.
Chansons e lais, descortz e vers,
Serventes et autres cantars
Sabia plus que nuls joglars,
Neis Daniel que saup ganren
Nos pogr' ab lui penre per ren.

Sei hoste tut de lui si lauson :
Tant nol sobrecomtan ni bauson
Mais non lur don al departir;
E per zo, quan l'auson venir,

1696. qui, *ms.* cui. — 1699. sembelz. — 1701. c. ide port. — 1704. Vilelme *en toutes lettres.* — 1713. non *ajouté en interligne.*

Lur hostal paron e garnisson ;
Mout home ab lui si formisson.

Negus joglars, lai on el fos,
No fo marritz, avols ni bos ;
Bels garet de fam e de freg ;
Per so si l'aman tut a dreig
Car totz los vest els encavalga.
Ben feir' [ait]al le seners d'Alga
Si tan ben faire o pogues,
E pero, si dreitz corregues,
Atertan li degra valer,
Car volontier fa som poder
En passa poder ben soven,
Quar eu sai ben ques el despen
En l'an cen ves en un jorn tan
Com a de renda en tot l'an.
Del sieu ben dir no m'antremet,
Mais, si non fos pen Bernardet,
De quem sap mal quar plus non l'ama,
E nonperquan ges non s'en clama,
Ben pogra dir, senes mentir,
Que lausan lui nom puesc fallir.

De Guillem de Nivers vos dic
Qu'el amet Dieu e son amic,
Et amet clergue e gen laiga.
Ges nom promes sol pan et aiga,

1721. v. et els. — 1725. degran. — 1732. fos, *première leçon* fossa, *les deux dernières lettres grattées.* — 1737. dic, *ms.* dir.

Aisi con fan a l'ospital,
Als compainos de son ostal,
Ans esteron em bels arnes, (fol. 32)
En rix cavals ab bos conres,
E pogron far gran messio
Dar e jugar quan bel lur fo,
E sojornar .II. mes o .III.,
Que ja de ren qu'aion despes
Ja sol l'ostes non parlara,
Quar ben sap que pagat sera
Quora que venga en la terra,
Per tornejamen o per guerra,
Guillem[s] de Nivers lo cortes
Qu'era tan de totz bons aips ples
Que mil cavallier n'agran pro
En fora cascuns tengutz pro.
Tant ac lo cor franc e gentil
Et en ben apenre sotil
Que non fon res el mon tan grieus
A lui nom paregues trop leus.

Ancar d'amor no s'entremes
Per so que lo ver en saupes;
Per dir saup ben que fon amors,
Cant legit ac totz los auctors
Que d'amor parlon e si feinon,
Consi amador si capteinon.
Car ben conoc que longamen

1744. bos, *ms.* bon. — 1746. Dan. — 1752. O p. t. — 1755. agron. — 1756. t. per p. — 1757. cors. — 1760. lui, *ms.* leis. — 1762. lo, *ms.* per.

Nom po[c] estar segon joven
Ques el d'amor non s'entrameta,
Per so pessa que son cor meta
En tal amor don bens li venga
E que a mal hom non l'o tengua. (v°)
En aiso ac som pessamen.
Per moutas gens au et enten
Com tenia Flamenca presa
Cel que la cuj' aver devesa,
Et au dir per vera novella
Quel miellers es e li plus bella
El plus cortesa qu'el mon sia.
En cor li venc que l'amaria
S'om pogues ab ella parlar.
Mentre qu'estai en cest pensar
Amors ben pres de lui s'acointa
E fes si mout gaia e cointa;
Fort li promet et assegura
Qu'il li dara tal aventura
Que mout sera valent e bona.
Fort lo presica el sarmona
E mostra li es ben artos
E sobre totz homes ginos :
« Saps pron d'agur e pron de sort;
« Ancar non saps lo ric deport
« Qu'eu t'ai en una tor servat;
« A ton obs lo ten hom serrat.
« Us fols gelos clau e rescon

1788. salmona. — 1793. servat, *ms.* serrat, *la seconde* r *exponctuée et remplacée par* u. — 1795. *Le ms. marque ici un alinéa. Le rubricateur a peint un* A *au lieu d'un* V.

« La plus bella dona del mon
« E la meillor ad ops d'amar;
« E tu sols deus la desliurar,
« Car tu es cavalliers e clercs,
« Per zo t'a obs ades encercs
. . . .
. . . .
Cella nug jac ad un repaire (fol. 33)
Pres de Borbo de .xv. legas.
Amors nol tenc ni pas ni tregas
Que daus totaz partz non l'assaila:
Veilant e dormen lo trebaila;
A lui non cal sis dorm o veilla,
Ades l'es Amors a l'aureilla,
Et es li vejaire quel diga
Ques leve sus, car trop si triga.
Ben fa parer l'aia trobat
Solet quant tan fort lo combat.
Si fos en un tornei armatz
On agues mil colps pres e datz
Ja, fe queus dei, tant noil sovengra
D'amor ni al cor non la tengra,
Qu'ausit ai dir, e sai qu'es vers,
Que trop aizes e trop lezers
Adus amor mais c'autra res;
E qui dopta qu'aissi non es
Per Egisteu o pot saber,
Quar cel ne saup, so diso, -l ver.

1799. cliercs. — 1800. encerscs. *Après ce vers il manque deux feuillets, qui formaient le centre d'un cahier.*

Quis tol repaus amor si tol ;
Per so tenc ben cellui per fol
Que vol repausar e jasser
E sojornar a som plazer
Si d'amor si cuja defendre ;
Mais qui la vol aucir o pendre
O teñer captiva enclausa
Tolla de se aisin' e pausa ;
Proverbis es : qui trop s'azaisa (v°)
Greu er si per amor nos laiza.

Mout es Guillems en greu torment,
Amors lo pais de bel nïent,
Plaser li fai so qu'anc non vi.
Ben volgr'aver un bon devi
Quel disses so que l'avenra ;
De l'autra part non o vol ja :
Mais vol estar ad aventura,
Car esperansa trop segura
Non a tan de bona sabor
Con cil ques mescla ab paor.

Lo matinet, quan l'alba par,
Guillem[s] nos fes gaire sonar,
Ans si levet per si meteis ;
Ges le jorns el lieg non l'ateis.
Siei donzel si foron levat,
Ensellat agron e trossat

1827. ausir. — 1830. Perverbis (p *barré*). — 1832. *Le rubricateur a peint un* O *au lieu d'une* M. — *Ibid.* Guillems, *ms.* W°. — 1841 cil, *ms.* sil.

E no i hac ren mais de l'anar.
Guillems vai al mostier orar,
E diz soven en s'orason :
« Bels sener [Deus], vollas mom pro;
« Garas mi de mal e d'enug,
« E das mi bon alber[g] anug. »
A l'ostal torna comjat penre,
Vin trobet e raust e pan tenre
De ques disnavan sieu donzel.
Sos hostes er' anatz ab el
E preguet lo fort que manjes
Sol un petit ans ques anes. (fol. 34)
« Hostes », fai s'el, « nom vol disnar,
« Car trop poiria demorar,
« Mas aquist donzel son toset
« E devon manjar matinet,
« Que non es vergoina ni onta. »
Son hoste saluda, pois monta
E met s'en la via primiers.
L'ostes ajudals escudiers
Entro que tut foron montat;
Lur senor segon abrivat
Entro que foron pres de lui.
Ancara non troban a cui
Demandon via ni semdier,
Car il eran tut li primier
Que de la vila donc ission,
Pero la via ben sabion

1848. hac, *l'h est ajouté en interligne.* — 1874. dont.

Car passat n'eron autra ves.
Guillems vai pensant, e bel les,
Car negus hom mot no li sona.
A Borbo venc ad ora nona,
E quis tot lo meillor ostal
El plus pros hom el plus leial;
Et hom li dis qu'En Peire Gui,
Si cons pessavon sieu vezi,
Eral plus pros hom de la vila;
Sa moller ac nom Bellapila.
Ben fon quil mostret la maison.
A la porta, laz un peiron,
Sec le pros oms, e quant el vi (v°)
Guillem venir, em pes salli;
Gen lo saluda e l'acoil :
« Sener », fai s' el, « albergar voil
« Ab vos, sius plas ni vos es bel,
« Quar hom m'a dig qu'en cest castel
« Non a nul home tan valen,
« Cavallier, borzes ni serven.
— Sener, hom vos dis som voler,
« Mais aitan vos fas ieu saber
« Que ja daus mi nous veng[r'] afans
« Si albergavatz neis .x. ans ;
« E veus ostals e las maisons
« Al vostre plazer em perdons;
« Pro i a estables e soliers
« E cambras a cent cavalliers.

1877. e bel les, *ms.* abeilles. — 1880. E, *ms.* A.

— Sener, merces » ; ab tan s'alberga.
S'osta non semblet ges Ramberga,
Ans fon bella domna de teira,
Eissirnida e presenteira,
E saup ben parlar bergono,
Frances e tïes e breto.
E quan vi Guillem aitan gent,
Tan bel, tan gran, tan covinent,
Penset si ben que fos rics hom ;
Desempre demandet so nom,
E dis, ausen, sos donzellos :
« Domna, Guillems ha nom lo pros.
— Sener, vos sias ben vengutz. [fol. 35
« Em pauc de tems est fort cregutz ;
« Anc hom non vi, mon eicient,
« Homen tan gran de tal jovent ;
« Ben aial maire queus portet
« E queus noiri nius alajet !
« Vos non es ges ancar disnat,
« E saïns es tot adobat.
« De fora venc vostr' ostes ara,
« Per que non em disnat ancara ;
« Pro i aura per vos e per nos,
« S'avias neis mais compainos.
« Totz pros hom que saïns deissent
« Estai ab nos per covinent
« A tot lo meins lo prumier dia,

1904. *Grande capitale à ce vers.* — 1906. de teira, *corr.* enteira ? — 1912. bem. — 1915. *Ou* Guillems, *ms.* Guill'.

« Pois tota hora, sil plazia.
— Ben segrai vostra volontat
« E so qu'aves acostumat »,
So dis Guillems, « mais tan vos plas.
— Sener, merces, donquas lavatz. »

Li donzell agron establat
E tut lur arnes estujat,
Et il meteis porton la clau.
[B]e son albergat e suau ;
Pron an a manjar et a beure
Et hoste on si pogron pleure.

Oimais pense quis vol d'amors !
Que pres es de Guillem li tors
On es le cors qu'en son cor ha ;
Mais de lonc tems non o sabra
Cil qu'es enclausa, et enclau (v°)
Lo cor de cel que mout s'esgau
Quan pot vezer ni remirar,
De lai on s'assis al manjar,
La tor on es so que tant ama.
On plus manja e plus afama
De venir lai on sos cors es.
Ja cil non er sadols ni ples,
Car plus ques abis non a fons ;
Aiso sap totz homs desirons,
E majorment cel que desira

1932. Domna ben. *Il se pourrait que* domna *fût le commencement d'un vers dont le reste aurait été omis ainsi que le vers correspondant.* — 1937. estiuat. — 1952. venir, *ms.* vezer. — 1953. cil, *corr.* cel ?

Joia d'amor quant trop li tira.

Apres manjar Guillem[s] lavet.
Los bains e las cambras cerquet
Ab son oste que tot l'o mostra,
E dis li : « Sener, cist er vostra,
« O aquist, si meils vos plazia. »
Guillems ren als non atendia
Mais [que] trobes unas fenestras
Don pogues remirar las estras
E la tor on Flamench' estava.
Trobat a so que demandava,
E dis a l'oste : « Cist m'asauta,
« Car es majer e plus adauta. »
L'ostes respon : « A bon aür !
« Saïns estares ben segur ;
« Ben poires far vostre plazer.
« Le coms Raols i sol jasser
« Cora que vengues a Borbo,
« Mais loncs tems a que non sai fo (fol. 36)
« Car mon sener es fort camjatz
« Que sol esser mout esseinatz ;
« Mas unquas, pois que pres mollier,
« Non lasset clm ni vesti fer,
« Ni tenc en ren segle ni pres ;
« E ben sai qu'ausit o aves.
— Ostes, ben o ai ausit dire,
« Mas d'autra caus' ai plus consire,
« Quar un mal ai que mi destrein ;

1983. *Après* autra, *le copiste avait écrit* part, *qu'il a exponctué.*

« E si per aquest non revein,
« Non sai ren quem diga nim fassa.
— Sener, tot aures quant vos plassa »,
Dis l'ostes, « e joi e santat
« Doneus Deus per sa pietat.
« E d'aisous fas ieu ben certa
« Que ja nuls hom non sa venra
« Tan destreitz non garisqu' els bainz,
« Ab sol que lo perque s'i bain. »

Li cambra fon bella e polida
E de totas res ben garnida ;
Non fon meins lieitz ni fugairos
Ni nulla res ques obs i fos.
Guillems ac fah laïns mudar
Tot son arnei et estujar.
E quan l'ostes s'en fon issitz,
Coma savis et eissernitz,
Sos donzels prega e castia
Ques gardon fort de vilania.
Ben lur mostra e lur enseina (v°)
Per ren non digon nuil' enseina
De lui, mas per una rason
Digon qu'el es de Bezanson.
Ja negus nos fassa mandar
De nulla ren que deja far,
E largamen menon vianda ;
So fara l'us que l'autre manda ;
Tut siu senor e servidor,

1986. rem. — 2001. eissarnitz.

E porte l'us a l'autr'onor,
Car totz jorns manjaran ab l'oste ;
E ja non gardon quant lur coste,
Sol pro n'i aia e bon sia.
Quascus pense de cortesia
E de servir a som poder,
Car servisis ab bon saber
Adus amix e guisardo,
E val n'om mais tota sazo :
« Pensas de vos, pensas de me.
— Sener », fan s'il, « fait sera be. »

So fol sapte de Pascha clusa,
El tems quel rossinols accusa
Tot[z] cels que d'amor non an cura.
Us auriols per aventura
Lo matinet cantet el bruil
Justa Guillem que non claus l'uil
Cella nug, ni far nol podia,
E nomperquant el si avia
Lo leg net [e] mol, larc e blanc.
Mais, cora ques tengues per franc, (fol. 37)
Ar si ten per pres e per ser,
E dis : « Amor, domna, com er ?
« Que fares d'aicest cavallier ?
« E jam promesest vos l'autrier
« A bona fem cossellasses ;

2021. val nō. — 2022. *Corr.* Pense (*à la* 1re *pers. du sing.*) ? — 2023. S. fait cil. — 2024. *Le ms. ne marque pas d'alinéa à ce vers.* — 2026. sels.

« Non auri'obs m'o tardasses,
« Qu'ieu ai fah vostre mandament :
« Partitz soi de tota ma gent
« E vengutz sai en est païs
« Aisi con estrainz pellegris,
« Que negus hom no m'i conois.
« Tot jorn sospire es angois
« Per un desir que mi destrein.
« Vers es que malautes mi fein,
« Mais a longas nom calra feiner
« Sin aissim deu gaire destreiner
« Le mals quem sent, que mals non es
« Ans mi plas mais que nulla res.
« Anc mais ses mal ta[l] mal non aic,
« Mais un proverbi disol laic
« Qu'ieu ai proat aras en me :
« Adura ben, aquel ti ve,
« Adura mal, fai atertal.
« De vos mi plain e ren nom val,
« Car neis nom deinaz escoutar.
« Bem degraz sol u mot sonar
« Quem feses alcun bon conort.
« Mais vos aves dreg et eu tort
« Car mi desconfort aisi leu ; (v°)
« Ancar nom deu esser trop greu,
« Ancara non sai [que] vinc querre.
« Amans deu portar cor de ferre,
« E per lo nom bem proarai

2053. proverbi, *ms.* perverbi (p *barré*). — 2058. nom, *ms.* non. — 2064. sain *ms.* sam.

« Que totz amanz am cor verai
« Deu esser plus ferms qu'azimans :
« Car cel es compoz, et « amans »
« Es totz simples, que non a partz,
« Pero es plus ferms, so dis artz ;
« E per so duron l'element
« Car simple son, e plus leument
« So qu'il compono si corromp,
« Car us contraris autre romp ;
« Mais amors es cais elemens
« Simples e purs, clars e luzens,
« E fai soen de dos cors u,
« Quar si met egal en cascu :
« Us es dedins e dui defors,
« Et ab un cor lia dos cors ;
« Mas si non s'i met engalmen
« Ges no i po[t] durar longamen,
« Car cel cors en que meins n'aura
« Autres contraris recebra,
« Quar mestier ha que sia ples ;
« Per so l'amors no i dura res
« Quar pauc n'i a e par non dura,
« Car d'amors es tals sa natura
« Que non vol compainon en cor :
« Qui l'i met l'un o l'autre, mor ; (fol. 38)
« Tot un cor vol aver per se,
« Et en aisi dura jase.
« Amors non fai ges coma falsa,

2079. gascu. — 2083. no i, *ms.* nom ; *cf. v.* 2087. — 2088. Q. par n'i a e pauc n. d. — 2094. falsa, *corr.* salsa ?

« E s'o fai tengas la per falsa;
« Per so l'apel simpla e pura
« Car non recep nulla mestura.
« E l'azimans, sitot s'es durs,
« Non es tan simples ni tan purs,
« Car si d'*adiman* ostas *di*
« Aures *aman*, et en lati
« Le premiers cas es *adamas*
« E compo si d'*ad* e d'*amas*,
« Mas lo [vul]gar a tan mermat
« Cel *ha* que l'a en *i* tornat;
« Mas tan con *a* val mais ques *i*
« Tan valon mais eu sai ben qui
« Ad obs d'amor que cil non fan
« Ques van d'amor tot jorn gaban
« E d'amor un mot non entendon;
« Re non sabon ni non aprendon.
« Non dirai plus quar non son digne
« De comparar plus qu'ad u cigne
« Una chavesc'o un nozol;
« Entenda o chascus sis vol!
« Levar m'ai doncs, que ben es jorns,
« El jassers no m'es pas sojorns. »
Adonc si leva e seina si;
San Blaze pregu'e sant Marti
E san Jorgi e san Geneis, (v°)
E d'autres sains ben .v. o .vi.
Que foron cavallier cortes,

2108. sil. — 2112. Nom. — 2113. signe. — 2114. chaues cos in (*ou* ui) nozol; *une lettre grattée après* cos.

Ques ab Dieu l'acapton merces;
Mais, abans que vestitz si fos,
Ubrils fenestrals ambedos
E vi la tor on cil estet
Per ques el plais e sospiret,
E sopleguet li de bon cor :
« Na Tor », fai s'el, « bell'est defor,
« Ben cug dedins est pur' e clara ;
« Plaguess' a Dieu qu'ieu lai fos ara
« Si qu'Ens Archimbautz no lam vis,
« Ni Margarida ni Alis ! »

A cest mot laisalz bras cazer
E nos poc em pes sostener;
La color pert, le cors li fail.
Abtan us de sos donzels sail
E cujet si qu'el si blesmes;
E sis feira si nos coches,
Ques ab sos braz lo cap li cein
E tan quant pot vas si l'estrein,
Et en son lieg l'en a tornat.
Anc non vist home tan cochat
En tan pauc d'ora per amor.
Le donzelletz hac gran paor
Quant noil troba ni pols ni vena.
Fin'Amors l'esperit l'en mena
Lai en la tor on si jasia
Flamenca, que pas non sabia (fol. 39)

2131. lai, *ms.* lam. — 2139. *Une lettre grattée après* nos. — 2140. sein.

Qu'om fos per leis enamoratz.
Guillems la ten entre sos bratz,
Gen la blandis e la merceja
E tan suavet la maneja
Que ges sentir non o podia.
S'ela saupes qui la tenia
Tan douzamen en visio,
El gelos fos en pasmaso
Tal don jamais non revengues,
Non es homs que dire pogues
Lo deleig ni la benanansa
Ques dera per bon'esperansa.
Si pogues esser cominals
Aitals plazers esperitals,
Ben cug valgues unas daveras,
Que desir e falsas esperas
E pensar d'aiso que non fo
Ni ja non er nulla sazo
Adus calc'umbra de plazer.

Quant Amors ac fag som plazer
De l'esperit, a[b] lui s'en torna
Dreg a Guillem, el cors n'ajorna
Quar tot avans quels oils ubris
Tota la cara el fronz li ris;
So fon alba, e quant ubri
Sos oilz, adoncas s'esclarsi
Le soleilz que fon ja levatz.

2153. meneja.

Guillems es bels e ben colratz,
Ben fai parer aia estat (vº)
En luec don si ten a pagat,
Car plus alegres ne tornet
E plus bels que non lai anet.

Le donzelletz ac tan plorat
Ques a Guillem a tot mollat
Lo mento e la cara el fron,
E dis li : « Sener, ben gran son
« Aves aüt, et eu gran dol. »
Sos ueils ensug'ab un lensol,
E Guillems dis : « Amix, so auh,
« Tu as agut dol del mieu gauh. »
Per so fon dih ben a rason
[Que l']autrui dol badallas son.

Em braias fon et en camisa;
Un mantel vert ap pena grisa
A mes sot si a la fenestra.
Li tor estai a la man destra.
Tant cant si poinet a caussar
Nol poc ges hom la tor emblar.
Tot bellamen si vest es caussa,
E non ac sabbata ni caus[s]a
Mais us bels estivals biais
Que foron fag ins a Doais;
Caussas de saia non caussera

2187. *Il y avait* ensuga, *l'a a été gratté.* — 2191. badallas, *ms.* albadallas.

Si ben hom tant non la tirera.

Soen sospira de preon
Et a cascun sospir respon :
« A gran peccat la tenon presa;
« Ai ! bella res, dous' e cortesa, (fol. 40)
« Franca, de totz bos aips complida,
« Non voillas qu'ieu perda ma vida
« Tro de mos oils vos aia vista ! »
Adoncs a sa gonella quista,
El donzelletz tost l'apareilla
Qu'era plus savis ques abeilla,
Plus alegres e plus formitz
Non es mostela ni formitz,
Be l'aiga porta en un bassi;
Guillems lava, pois si cusi
Las margas mout cortesamen
Ab un' agulleta d'argent.
Una capa de negra saia
Ben faita vest, e pois assaia
Com ira encapaironatz
Aisi com homs cant es banhatz.

Abtant lai venc En Peire Gui
E dis : « Bels sener, bon mati
« Vos don uei Dieus et autras oras.
« E con est levatz tan aboras !
« Grans ora er abans ques diga
« Ancui la messa, c'om la triga

2216. *On pourrait lire* Bel' *ou supprimer* Be. — 2224. lai, *ms.* lo. — 2226. uei, *ms.* ieu. — 1229. c'om la, *prem. leçon* comtra ?

« Per mi dons que la vol auzir. »
Guillems fes adoncs un sospir
E dis : « Bels hostes, pur anem
« Dreg a la glieza et orem ;
« Pois irem foras deportar
« Entro aujam lo sein sonar. »
L'ostes respon : « Bel sener cars, (v°)
« Ja d'aiso nous serai avars
« Ni de ren que plazer vos deja. »
Guillems ac una gran correja
En la maleta tota fresca
Ab fivella d'obra francescha ;
Be i ac d'argen tro ad u marc,
E c'om la pezes neis ben larc,
Car bella fon, rica e genta ;
Guillems a l'oste la presenta.
L'ostes l'enclina bellamen,
E dis li : « Sener, ric presen
« Ha en aquest, si m'ajut Deus ;
« Le pessamens es ara mieus
« Consius en renda guisardo.
« Trop m'aves fag ara ric do.
« Ben pot hom dir d'aital estrena
« Que bona es e tota plena,
« Car li fivella qu'es tan grans
« El cuers, qu'es ben dels vers yrlans,
« Val en cest païs un tesaur ;

2231. adoncas. — 2236, 2246. *Grandes capitales à ces vers.* — 2243. la, *ms.* lo. — 2245. la *ajouté en interligne.*

« Assas l'am plus que s'era d'aur. »

L'ostes fo mout de bona fe,
E per mollier nom perdet re ;
Noil qual pensar de son alberc
Per negun home que i alberc.

Amdui s'en van dreg al mostier,
Mais non son ges d'un consirier,
Quar Guillems a som pensamen
Tot en amor, qu'als non enten, (fol. 41)
E l'ostes pensa de gazain
E conssi appareil som bain,
Car bes pensa que l'endema
Sos ostes aquis bainhara.

El mostier es Guillem[s] intratz,
E, quan si fon agenollatz
Davan l'autar de san Clemen,
Deu a pregat devotamen
E ma domna sancta Maria,
San Michel e sa companía
E totz sans, c'usquecs li valgues ;
Dos *paters nosters* diis o tres,
Et una orason petita,
Que l'ensenet us san[z] hermita,
Qu'es dels .LXXII. noms Deu
Si con om los dis en ebreu
Et en latin et en grezesc ;
Cist orazon ten omen fresc

2275. *Deux lettres ont été grattées après* sa. — 2277. nostrers.

A Dieu amar e corajos,
Consi fassa tot jorn que pros;
Ab Dom[n]ideu troba merce
Totz hom que la dis e la cre,
E ja non fara mala fi
Nuls homs que de bon cor s'i fi
O sobre si la port escricha.
Quant Guillems ac l'orazon dicha
Un sautier pren e ubri lo;
Un vers trobet de quel saup bo :
Zo fon *Dilexi quoniam*; (v°)
« Ben sap ar Dieus que voliam, »
Ha dih soau, el libre serra.
Ades tenc los oils clis vas terra,
Pero, avan que s'en issis,
Garet ben on li domna sis,
Quora que laïnz fos venguda,
Mais nos penssava ques e muda
La tengues hom dedins la gliesa..
Abtan sos ostes li dis : « Eia!
« Sener, ben mout sabes orar.
« Mout avem saïnz ric autar
« E mout gloriosa vertut;
« Vos [o] aves ben conogut,
« Que de letras sabes assas.
— Ostes, ben sai, mais no m'en fas
« Ges ara trop gais ni trop leri,
« Si bèn sai legir mon sauteri
« E cantar en un responsier

2295. sap, *ms.* saup. — 2304. *Grande capitale à ce vers.*

« E dir leisson en legendier.
— Sener, ben mout ne vales mais.
« Si fos mon sener aitan gais
« Con esser sol, beus acullira
« Et onrera sempre queus vira ;
« Mais gelosia lonz a tout.
« E nos conoissem tut de sout
« Qu'el es gilos non sab per que,
« Car la plus de bon'aire re,
« La gensor e la mais plazen,
« De bon adaut a tota-gen, (fol. 42)
« Ha per mollier c'om aver deja ;
« Mais el languis e mor d'enveja,
« E fai l'estar neis a rescost,
« Cant es saïnz, tras cella post. »
Guillems respon : « Non sap ques fa,
« E ja ben leu non li valra ;
« Mais no m'en cal, ques vol s'en fassa ! »

Abtan s'en passon per la plaza
E van s'en fors en un gardi
On le roncinols s'esbaudi
Pel dous tems e per la verdura.
Guillems se get' en la frescura
Desotz un bel pomier florit.
L'ostes lo vi escolorit
E cujet si quel malautia
De quel parlet a l'autre dia

2328. *Grande capitale à ce vers.* — 2331. *Le ms. ne marque point d'alinéa ici.* — 2334. Pel, *ms.* Per.

L'agues en aissi descolrat;
Fort prega Deu quel don santat
El lais complir tot zo qu'el vol.
Guillems entent al rossinol
E non au ren que l'ostes prega.
Vers [es] qu'Amors homen encega
E l'auzir el parlar li tol,
El fai tener adonc per fol
Cant aver cuja plus de sen.
Guillems non au ni ve ni sen,
Nils oils non mou, ni ma ni boca;
Una douzor al cor lo tocha
Quel cantz del rossinol l'adus, (v°)
Per qu'estai cecs e sortz e mutz,
Et aisil clau tota l'aurella
Cil douzors qu'el cor li reveilla
Ques autra res no i pot intrar,
Ans coven que per joi menar
Cascus dels sens al cor repaire;
Car le cors es seners e paire,
E per so, cant ha mal ni be,
Cascus dels sens a lui s'en ve
Per saber tost sa volontat;
E, quan son laïns ajostat,
Om es defors totz escurzitz
Et estai quais esbalauzitz;
E pos mals o bes dins los fai
Tornar, meravilla non ai

2349. aus ni ves. — 2352. rossinols. — 2366. bes, *ms.* ben.

Si jois d'amors, cant es corals
E mescladamens bes e mals,
Los fai tornar ad espero
A lur senor, sil[s] en somon.
E tut li sen an tal usage
Que, se l'us formis so message,
L'autre de re non s'entremeta,
Mais tota s'ententio meta
A lui ajudar e servir,
Si que tut aion un consir;
E per cesta rason s'ave
Qui pessa fort que meinz ne ve,
Men[s] sen e men[s] parla et au,
E ja nol toc hom trop suau (fol. 43)
Cel colp non sentira negeis;
Zo ve chascus per si meteis.

Le rossinol[s] sa voz abaissa
E de chantar del tot si laissá
Sempre quel sein auzi sonar.
« Sener, ben es ora d'anar, »
Dis l'ostes, « oimais a la messa. »
Guillems enten, car plus non pensa,
E diz : « Hostes, aisi cous plaz,
« Qu'ieu la voil esser plus viatz
« Que sia la messa moguda

2372. *Une lettre imparfaitement grattée avant* tal. — 2376. et asservir. *On pourrait conserver cette leçon et remplacer* ajudar *par* aidar. — 2381. nol toc, *corr.* sil toc' ? — 2387, 2389. *Grandes capitales à ces vers.* — 2391. *Vers écrit sur grattage.*

« Ni gaire de la gent venguda.
— Sener, abora lai serem;
« Eu e vos el cor intrarem,
« Car ieu sai legir e cantar
« Quesacomet, mais non ges clar.
— A! bels ostes, que ben aiatz!
« Per que so vos mi celavatz?
« Per vostr' amor eu cantarai
« Ab vos, que de cantar pron sai. »

Al mostier s'en van ambedui;
Non troban cella ni cellui
Que non lur diga : « Deus vos sal! »
Usages es del tems pascal
Que volontier totz hom salut.
Quant al monestier son vengut,
Amdui s'en intreron el cor;
Per un pertus poc vezer for [v°
Guillems, ques homs non s'en pres garda.
Ades apinsa et agarda
De Flamenca cor' intraria;
E cujas ben, si la vesia,
Que desempre la conogues;
E sis feira s'il non tengues
Davan sa cara ges de benda.
Non la veira, en als entenda,
Si non o fai tota cuberta;
Mais s'il fos per nulla ren certa

2394. *Grande capitale à ce vers.* — *Ibid.*, laisserem.

Qu'el mostier agues tal amic,
Non laissera per l'enemic
Que ben non trobes uccaiso
Comen li mostres lo mento;
Al meins baissera lo nasil,
O feira parer c'ostes fil
O calque ren davan sos oilz.
Noil tolgra paors ni ergoilz
Quant intrera que non cenes
Ab lo man nuz, e non gares
Tan sai e lai entro que vis
Cel que d'amor per leis languis.

En gran baticor estai ara
Guillems per si dons ques agara.
Vejaire l'es de cascun' umbra
Quel portal de la glieis' enumbra
Qu'En Archimbaut[z] sia que venga.
Li gens per lo mostier s'arenga.
Quan fon venguda et intrada
E la tersa mouta sonada, (fol. 44)
Adoncs venc le fers aversiers
Per digastendonz totz derriers.
Egaiatz fon e mal aceutz;
Anc non fon mens mas sol l'espeutz
Que non sembles tal espaventa
Con vila fan ab vestimenta
Contra senglar en la mo[n]taina.

2428. nom senes. — 2429. man e nuz, *l'e exponctué*. — 2437. gent *corrigé en* gens. — 2442. *Corr.* Esglaiatz ?

Josta lui fo, e sa compaina,
Tal con fo, li bella Flamenca;
Et al meinz que pot s'aprobenca
De so marit, que dol li fa.
Sus el portal un pauc rema
E sopleguet mout humilmen;
Adonc la vi prumieramen
Guillems de Nivers si com poc;
Los cieilz nils oils de leis non moc,
Mais langui, plais, fol desplazer
Car del tot non la poc vezer.
Amors li dis : « Zo es áquil
« En cui desliurar m'assotil,
« E voil que ben t'i assotilles;
« Pero ges tan no l'arodilles
« Que nuls homs s'en posca percebre.
« Ben t' enseinarai a decebre
« Lo malastruc, fol, envejos
« A cui fora mieilz si non fos,
« E de la bendat venjarai. »
Adoncs Guillems sos oilz retrai,
Car si dons en la cambr'intret (v°)
E desempre s'agenollet.
Le preires dis : *Asperges me*,
Guillem[s] si pres al *Domine*
E dis lo vers tot per ent[i]er.
An[c non] cug mais qu'e cel mostier
Fos tam ben dig; el preire issi

2449. poc. — 2457. pot.

Fora del cor, e portet li
Us vilas l'aiga beneseita,
Vas N' Archimbaut, [a] la ma dreita,
Per zo que l'aigal don'avanz.
A Guillem remas totz le canz
Et a son oste que l'ajuda;
Mais soen gara vaus la muda,
Que del pertus los ueils non mou.
Le cappellas ab l'isop plou,
Lo sal espars per miei lo cap
A Flamenca lo miels que sap,
Et ill a fag un obertura
Dreit per mei la pelpartidura
Per zo que meilz lo pogues penre.
Lo cuer ac blanc e prim e tenre
El cris fon bell' e resplendens.
Le soleils fes mout qu'avinens,
Car tot drei[t] sus, per mei aqui,
Ab un de sos rais la feri.
Quan Guillems vi la bell'ensena
Del ric tesaur qu'Amor[s] l'ensenna,
Le cors li ri totz e l'agensa,
E *signum salutis* comensa. (fol. 45)
Le sieus cantars plac mout a totz,
Car mout avia clara voz
E cantet ben e volontiers.
Qui saupes qu'el fos cavalliers

2477. [a], *ou, avec un autre sens,* [ab]. *On pourrait aussi, en un troisième sens, ne rien suppléer et lire* [E]n *au lieu de* N'. — 2492. mei *ajouté en interligne.*

Ben amer' om plus [son] cantar.
Le preire fon davan l'autar,
E dis *confiteor* suau
Ab un son clergue Nicolau
Que poc aver ben .XIIII. ans.
El cor non ac mais .II. enfans,
Guillem e l'oste que saupesson
Cantar, ni que s'entramezeson.
Guillems dis ben la soa part,
E non s'oblida que non gart
Vaus la muda soen menut.
Quant ac l'avangeli mogut
Le capellas, li domnas dreissa;
A Guillem feira gran destreisa
Uns borzes ques dreisset em pes.....
Mas Deus o volc ques ostet si;
Adonc garet Guillems e vi
Si dons que[s] fon em pes dreisada,
Et ab la ma ques fon seinada
Ac baissat un pauc lo musel;
Los afflibles de son mantel
Ten[c] ab lo pouzer davan se.
Guillem[s] volgra ben que jasse
Aquel avangelis dures,
Sol a Flamenca non greves, (v°)
Mais tam petitet l'a durat
Que cel d'an nou l'a ressemblat.

2516. dreisses. *Le vers qui manque devait être à peu près* "E fo de Flamenca tot pres. — 2518. *Vers entièrement écrit sur grattage.* — 2522. *Une lettre grattée après* Los. — 2526. greves, *ms.* graves.

Quan fon dig, la domnas seinet;
Guillem[s] la ma nuda miret,
E fol vejaire que[l] toques
Lo cor et am si l'en portes.
Aisi l'a pung d'un douz esglai
Qu'a penas si ten que non chai,
Quar atressi con aiga freja,
Quan hom de primas s'i refreja,
Tro sus al pietz fai parven leu
Ad omel cor el feg'el leu,
E diz oi! oi! que ges un mot
Non pot formar adoncs del tot,
A[i]ssi estet Guillems adonc.
Davan si atrobet un tronc
On si poc ben aginollar;
Aquis gitet cais per orar.
Nuls hom d'aisso nos percebia
Car son capion non tollia.
Ben fes parer quel cap li dolc,
Car a l'avangeli nol tolc.
Sobrel soco[n] ades estet,
Que vaus part nos moc nis menet
Tro Nicholaus li donet paz;
A son hoste quel fon delaz
Ne donet [el], et al pertus,
Quant una croz a fag desus,
Nicholaus pren un breviari (fol. 46)
On ac sauteri et imnari,

2535. freja, *ms.* refreja, *les deux premières lettres exponctuées.*

Evangelis et orazos,
Respos e versetz e lissons;
Ab aquel libre pas donet
A Flamenca : quan lo baizet,
Guillems ha vist, dal pertuset
Que fora ples del menor det,
Sa bella boqueta vermeilla.
Adoncs fin'Amors li conseilla
Mais per ren no[n] s[i] desconort :
Aribatz es a trop bon port;
Ges nos pensava que d'un an
Pogues aver de si don tan,
Quar siei oil son alques pagat
Del vezer, el cor del pensat.

Quant Nicolaus fon repausatz
El cor, Guillem[s] s'es apensatz
Consi pogues [lo] libre aver,
E per ucaison del tener
Ha dig suau : « Ha i comtier,
« Amics, aqui ni calendier?
« Quar saber voil, per quan sim costa,
« Quant es dins jun la Pantecosta?
— Seiner, oilo », el librel dona.
Guillems non vol ques hom l'espona
Com te de luna ni d'epacta;
Las cartas una et una tracta
E volgra las totas baisar

2563. *Le copiste avait écrit* vermeilleta, *les lettres* et *ont été grattées.* — 2573. Con sil p. — 2576. ni calendier aqui, *sans signe de transposition.*

Per sol una, s'o pogues far (v°)
Cubertamen que non o vis
S[os] ostes que josta lui sis,
Mais trobat ha un asaut ge[i]n :
« Bon es », fai s'el, « ques ieu ensein
« Per zo que sia enseinatz. »
Pueis [dis] : « Clergues, et on donatz
« Vos paz ? quar donar la devetz
« Ab lo sauteri, si podes.
— Seiner, sim fas, e neis aisi
« La donei ar, » e mostret li
Lo foil el luec ; ab tan n'ac pro
Guillems, e met s'en orason,
E plus de mil ves lo foil baisa ;
Vejaire l'es tot lo mon aia
E mai res noil posca fallir ;
E si pogues los ueils partir
Si quel pertus gares l'us oilz
E l'autre gares sai los foils
Ben l'estera, e ben l'estet.
En cel pensat tan demoret,
E tan si pac de cel consir
Que non saup mot tro ausi dir
Ite missa est al preveire,
Fort li pezet, so pot hom creire.

En Archimbautz desempre n'eis,
Car nom vol que nuls hom s'enpreis

2588. faissel. — 2610. s'enpreis, *ms.* l'enpreis.

Apres lui ; non an pas lezer
Que poscon orar ni sezer
Flamencha e sas piuzelletas (fol. 47)
Qu'eran bellas e ginosetas
E tals que degron marit penre,
Quar plus de .xv. ans ac li menre.
Ellas s'en van ; Guillems rema
Et atendet lo cappella
Ques ac comensat so mieidia,
E quan vi que plus non disia,
Vaus lui si trai, gen lo saluda
E dis : « Sener, per benvenguda
« Volrai que vos mi des un do :
« Queus disnes ancui a maiso,
« Et aitan quan s[a]i estarai
« Sias ab nos ades, sius plai. »
[E] l'ostes dis : « Sener, faitz o ;
« Aver i poires fort gran pro. »
Le cappellas fon conoissens
E plac li mout alegramens
De pro home, s'aver lo poc,
Et en apres li a dig d'oc.
Guillems l'en ren merces trop gen
El preir'a lui tot eissamen.
Abtan son a l'ostal tornat
E trobol disnar adobat,
Mais d'aiso ja nous dirai re :
A manjar han assaz e be.

2616. *Il y a un* p *qu'on a oublié d'exponctuer entre* de *et* .xv. — 2630. *Une lettre grattée après* mout. — 2636. disnart.

Quan las taulas foron levadas,
Non hac parlat doas vegadas
Guillems, car en al res enten.
D'aqui leva et intra s'en (v°)
En sa cambra per repausar
E per la tor mielz remirar.
Son lieg trobet apparellat,
E quant hac assaz remirat
La tor e la cambr'e la sala,
El leg si mes, un pauc travala
Et en dormen ac recordat
So qu'el jorn ac vist e pensat.
Bass'ora fon quant s'esveillet.
L'ostes al capella mandet
Et a Nicholau atressi;
Le capellan[s] ac nom Justi
Et entendet s'i leialmens.
Guillems li dis mout bellamens :
« Bel sener, nous fassas mandar
« Mais hui quant er tems de manjar :
« Per mai ogan est envidatz.
— Fait er, sener, aisi cous plaz. »

El païs fon acostumat
Qu'el pascor, quant hom a sopat,
Tota li gens balla e tresca,
E, segon lo tems, si refresca.
Cella nuh las maias giteron

2647. lassala. — 2660. aici.

E per so plus si deporteron.
Guillems e l'ostes s'en issiron
En un vergier, d'aqui auziron
Devas la vila las cansons
E deforas los ausellons
Que canton desot[z] la vert foilla. (fol. 48)
Tot cor que per amor si doilla
Tengas per dur si ben noil passa
E noil trafora e noil cassa
Cis mescla, tan quel rescaliu
Las plagas d'amor tro el viu.

La gens si clau quan fon grans nuh;
L'ostes fo mout savis e dug
De tot ben, e dis : « Ora es
« Quens n'intrem, sener, e nous pes
« Quar nous es bona li serena. »
Guillem[s] s'en intr'a qualque pena;
E quan fon en son lieg tornatz
On s'era lo jorn repausatz
E siei donzel foron colgat,
A si meteis fort si combat
E dis soen : « Amors, Amors !
« S'em breu nom faitz vostre socors
« Nom poires [a] longas socorre.
« Mon cor ai lai en cella torre ,
« E sil cors vos non lai metes
« Sapias que perdut m'aves.
« Ses cor nom pot hom gaire viure,
« E per sous dic tot a desliure :

« Si ades nom pensatz de me
« D'un autr' aimador faitz conre,
« Qu'ieu m'en irai ; e on ? non sai,
« Mais lai on tota li gens vai,
« En l'autre segle, per saber
« Si lai aves tan de poder ;
« E nous cujes que ja saus torn, (v°)
« Per quan sam dones bon sojorn,
« Ans cuh que malaus conogues.
« E vos, quem fa[it]z, domna Merces ?
« Ja soles vos venir a poinh ;
« Non vezes donc consi m'a poinh
« Amors, e ferit de son dart
« Que tot lo cor mi crem'e m'art ?
« Eu cug que fos entoissegatz ;
« Per doaz partz mi sen nafratz,
« Car per l'aurella e per l'uil
« Ai pres lo colp don tan mi doil.
« Anc hom non vi tam prim arquier
« Con es Amors, qu'aisi dreg fier :
« Per on que toc, al cor s'en va
« Sos cairels, et aqui rema,
« El plaia [es] defors sobresana
« Et es desempre bella e plana,
« E nom par que res i toques
« Ni dart ni sagetan passes.
« Per so nom pens'aver dolor

2704, 2713. *Grandes capitales à ces vers.* — 2704. quem, *corr.* que ?

« Le nafratz quan pert la vigor,
« Lo manjar el beur'el dormir;
« E per mai re nom pot garir
« S'ab lo cairel c'al cor li jai
« Endreh s'amor Amors non fai
« Autre colb, e s'es tan pleners
« Le segons con fon le primers.
« Per dreg covinent si guerran
« Cil dui nafrat quant luec n'auran, (fol. 49)
« Car l'us nafratz po[t] garir l'autre;
« Totz cors d'aman es d'aiso autre
« Que ja non er fort ben garitz
« S'autre non es per lui feritz.

« De qual guisa guerrai eu donquas,
« Cant cil cui am non mi vi unquas
« Ni sap quim so ni sap quem fa?
« Conssi Amors la poinera
« Ab lo dart ques ieu ai al cor
« S'ella nom ve dins o defor?
« Car s'il m'auzis o sim parles,
« O sim vezes o sim toques,
« Adonc la pogra ben combatre
« Fin'Amors per un d'aquestz quatre,
« E per mi guerir la ferira,
« Car non fora, quan [il] mi vira
« Morir d'angoissa davan se,
« Que non n'agues calque merce.

2730. Sil. — 2740. Sel la non ve. — 2742. vezes, *ms.* auzis.

« E pogra esser que non agra,
« Car ben ve hom domna tan agra,
« So dison cil c'o an proat,
« Ques es sens tota pietat
« Et escondis so qu'a promes,
« Quant ha suffert dos ans o tres
« Domnei e prec, solas e vista;
« E quan l'a cavallier[s] conquista,
« Sos amix hanc plus luein non fo,
« E coven li querre perdo
« Car hanc creset nil venc em pes (v°)
« Qu'il nul tems amar lo degues.
« Per son part lo cors el cor laissa,
« Car cel non vol ben segre [en] laissa,
« E[l] cors pensa que l'esteisses,
« Sel forsava que s'en mogues
« Entro que lo n' aia gitat
« Cil on ha tan lonc tems musat;
« Mais cant ha conogut e vist
« Q'us autre ha cel hos conquist
« Don el a trah si long' endura,
« Non ha poissas de s'amor cura
« Ni desira plus sa paria
« Ni la vol neis trobar en via.

« E pos cil ca[i]tiu suffron tan,
« Car son pagut de fals semblan
« .VI. ans o .VII. o .VIII. o .VIIII.,

2750. ve, *ms.* ves. — 2761. son (= so ne), *ms.* som. — 2765. lo n', *ms.* los. — 2766. Sil. — 2768. hos, *corr.* cor *ou* ben ?

« Ques atent eu c'ades no mou
« Ans que plus fos d'amor nafratz ?
« Feira que savis e nembratz
« Si penses de mi desliurar
« An[s] que plus mi laisses forsar;
« Mais tart mi sui reconogutz,
« Quar abans que sai fos vengutz
« M'o degr'aver eu ben penssat;
« Mas, pos aitant ai enansat
« Qu'oimais nom pos[c] d'amor defendre,
« No i ha conseil mais de l'atendre
« E del sofrir si com poirai,
« Car ab estar o venserai, (fol. 50)
« E caitius es qui trop s'esmaia.
« Dema sera kalenda maia
« E po[t] mi dar tam bon loguier
« Fin'amors, sis vol, con fes ier,
« Quar festa er rica en als
« De .II. apostols cardinals,
« E dui apostol devon ben
« Un cavallier aver ab se;
« Quar ben m'er festa si eu vei
« La ren el mon qu'ieu plus envei,
« A cui m'autrei, a cui mi do. »
A cest mot adormitz si fo,
E ges los oils non hac ben claus
C'Amors lo mes en bon repaus,
Car, dorment, si donz li mostret.

2788. *Prem. leçon* vensarai. — 2793. en als, *corr.* e rials?

Davan lieis de ginoils estet
E preguet li : « Sius plas, merce
« Aias, donna, sius plas, de me.
« Vostra lausor fin'e veraja
« Que luz per tot lo mon e raja,
« Vostre pres e vostra valors,
« Vostri beutatz, vostri ricors,
« Vostre sens, vostra cortesia,
« Vostre solaz, vostri paria
« E totz bens c'om de vos au dir
« M'an fag a vos aici venir
« Per esser vostre, s'a vos plaz ;
« E si vos aitan mi donaz
« Que per vostre penrem deines (v°)
« Ja non voil que plus mi dones,
« Car pro aurai si eu sui vostre.
« E car si to[s]t mon cor vos monstre,
« Nous o tengas, sius plas, a mal,
« Car destreitz sui d'amor coral
« Quem fai ades merce clamar ;
« Mas s'ieu pogues ab vos parlar,
« O sius pogues veser soen,
« D'aisso non dissera nïent,
« Car del veser o del solatz
« Mi tengra per pagatz assatz ;
« E per so dei mais enansar
« En una ves de vos pregar

2805. Sius plas *doit être une répétition fautive, ici ou au v. suivant.* — 2814. aisi.

« Car non sai coraus m'i ve[i]rai
« Se de cor no ; et aisom fai
« Parlar aisi ardidamen
« Quar de paor prenc ardimen ;
« E quar sai en vos conoissensa
« S'enardis aisi ma temensa
« Qu'ieus diga ben ma volontat. »

Quan Guillems hac assas pregat
Ella respon : « Sener, qui es
« Vos qu[e] aitan gen m'enqueres ?
« E nous enug sius o deman
« Car hanc mais hom non mi dis tan,
« Ni tan ni re mais non ausi
« Qu'om mi parles d'amor aisi.
— Domna, vostr'oms e vostre sers ;
« Eu ai nom Guillem de Nivers (fol. 51)
« E sui vengutz aici a vos
« Merce clamar de ginollos,
« Quem mostres alcun' ucaiso
« De parlar ab vos pauc o pro,
« Car mortz sui si nom conseillatz.
— Bel sener, vos eis o vejatz
« Cal consseil vos puesc eu donar.
« Ara sia queus voill' amar,
« Vos nous poires de mi aizir
« Ni eu de vos nulz tems gausir.

2839. S. vos q. — 2843. *Corr.* Ni anc ? — 2847. aisi. — 2852. *Grande capitale à ce vers.* — 2856. gausir, *première leçon* garir.

« E si de mius est amoratz
« Et eu plaser ni ben nou[s] faz,
« Si far o puesc e far non voil,
« Deu m'esser tengut ad erguil;
« Mais si o voil e far non podia,
« Non deu esser li colpa mia;
« E ben vesetz lo mieu poder,
« Consi que sia del voler.
« Per sous prec que nous amores
« De mi, car ja pro no i aures,
« Quar a mi non s'atain Amors;
« E so es li majers honors
« Quem fai Deus en cesta preiso
« Car Amors de ren nom somo.
— Ai! dousa res, eu que farai
« Si de vos bon conseil non ai
« Cui am e voil, desir e blan,
« E tot lo mon nom pres un gan
« Encontra vos? Quil mi dara (v°)
« Sapias que devi[s] sera,
« Car ges mon cor eu non diria
« A nulla re mais qu'el mon sia
« Mas sol a vos, ma douza res,
« Que m'aves si liat e pres
« Que vos est mos entendemens
« E mos jois e mos pensamens.
« E si pero m'en refudas,
« Qu'ades per home nom prendas,

2861. si o *doit être prononcé* s'o. — 2863. vesetz, *ms.* veser. — 2871, 2889. *Grandes capitales à ces vers.* — 2883. en, *ms.* em.

« Non deg presar ma vida mout,
« Car eu sai mon cor tan estout
« C'uimais viure non deinaria
« Si de vos vida non tenia.
— Sener, gen vos humilias,
« E bem par en cor o aias,
« Si com dises, de mi onrar;
« E sius pogues bon conseil dar
« Mout volontiera lous donera,
« Car eu non ai ges cor de fera
« Ni sui de ferre ni d'assier.
« Non voil pas d'aital cavallier
« Moira per me, sil puesc estorser;
« E tan dous pregar deu ben torser
« Tot bon cor et adomescar,
« Quius [pot] tan ni quant escoutar;
« Quar ferre freg deuria fendre
« Dousor de prec, quil vol entendre.
« Trop es domna de mala guisa
« Si dousors de prec non l'aguisa; (fol. 52)
« E trop es cela causa dura
« Cui douzors de prec non madura.
« Trop es cel cors durs e gilatz
« Et en si meseis aturatz,
« Quan douzors de prec i deisent,
« Si non desgela mantenent;
« Quar cil douzors es calorosa
« Plena d'amor e piatosa;

2889. *Grande capitale à ce vers.* — 2902. quil, *corr.* qui i? — 2986, 2909. precs.

« E lai on ve, si gaire i dura,
« Non es ges de farina pura
« So que nom pot del tot ableisser
« E, segon si, mermar e creisser.
« Dousors de prec Deu e sanz venz
« E la mar apaga els venz.
« E, mas pregars a tan de forsa,
« Non tenc a mal si precs mi forsa,
« E majormens quan de lai ve
« On jois e pres e sens reve
« E pren totz bens melluramen.
« Per sous conseillarai breumen
« D'aiso que vos mi demandas.
« Bel sener, cel quem dona pas
« Al mostier, si far o sabia,
« Cug eu que parlar mi poiria
« Ben sol un mot a l'una ves;
« Quar ben sai que de plus no i les;
« Et a l'autra ves atendes,
« Que ja sol motet nom parles
« Entro ques ieu l'agues respost. (v°)
« Ar vos ai lo parlar espost;
« Et els bains de Peire Guizo,
« On mi bain alcuna sazo,
« Hom poiria far un pertus
« Sotz terra, que nol vis negus,
« Qu'en una cambra resposes;
« Per aqui mos amix vengues

2917. precs. — 2923. totz, *ms.* tost.

« Els bains a mi, quan lam sabria.
« Ar vos ai mostrada la via ;
« E so queus dic cominalmen
« En vos entendes solamen,
« Car non voil autres n'entremeta
« De re ni que sa poina i meta,
« Car de bon cor a vos m'autrei
« E per vos ad Amor soplei.
« E per so que [mielz] m'en cresaz
« Faitz vos aici antre mos bras
« E baisar vos ai, bels amics ;
« Car vos est tam pros e tan rics
« E tan cortes e tan valens
« Que tota donna en totz sens
« Vos deu onrar et acullir
« E segre per vostre desir. »
Adonc lo baiza e l'abrassa,
E non es jois qu'ela noil fassa
Per diz, per faitz e per semblans.

Quant Guillems ac vist pantaisan
Tot so que si dons li conseilla
Eis' Amors de joi lo reveilla (fol. 53)
E diz : « Guillem[s], que cujas far ?
« Faras oimais re mas somnar ? »
Guillems respon e sospiran :
« Assas n'avia sol d'aitan.
« Amors, fait aves gran peccat

2950. aici, *ms.* aisa ; *on pourrait aussi proposer* en sai. — 2960. paitaisan. *Le ms. ne marque point d'alinéa ici.*

« Car m'aves si tost reveillat.
« La gran merce qu'avias faita
« Quan m'adormist m'aves estraita
« Quar aisi tost mi reveilles.
« Amors, per Dieu ! ar m'adormes
« Ancaras, sius plas, un petit !
« Mais non fassas, pron ai dormit,
« Quar ben er jorns quan tot aurai
« Recordat so que somnat ai. »
Lo somni recorda soen,
A si meseis jura risen :
« Jamais non voil manjar de pera
« S'aquest somnis ben non s'avera ;
« Et ancar, si Deu plas, sabra
« Cest conseil qui donat lo m'a. »

A[i]si a cella nuit passada
E del jorn una matinada
Entro que rajet lo soleilz
Dins e la cambra tot[z] vermeilz ;
Adonc si levet somnillos,
Mais non fon ges si nuiallos
Non anes la fenestr'ubrir
Ans ques volgues del tot vestir ;
E qui vis adonc sa color (v°)
Ben semblet que fos d'aimador,
Car palles fon els oils ac blaus
De tot entorn, els polses caus

2988. fon *et* si *sont ajoutés en interligne.* — 2993. oils, *ms.* cils, *cf. v.* 1530.

Un pauç, tan fon esmaigriatz.
E ges non es d'amors nafratz
Quis meravilla don s'ave,
Qu'om del mal d'amor non reve
Tan tost con hom fai d'autre mal
Que sec alcun point natural;
Quar mals d'amors es tan esquius
Que pieitz ne fai us rescalius
En un jorn o en una nug
Ques autre mals en .XVIII.
E dirai vos rason per que :
Amors es mals ques al cor te
E ten l'arma presa e clausa,
Que nom pot aver nulla pausa;
E, quan que pense sai ni lai,
Ades en un luec si retrai,
Et ades engalmen tormenta,
E non es ora c'om nol senta;
Et autre mal an qualques ora[s]
De repausar, tart o abora[s];
E la natura qu'es maïstra
Del cor, e son obs li ministra,
Es al guerir fort entendiva,
Mas per amor si ten caitiva
Car nuil conseil donar no i sap;
Per so met cel cor a mescap, (fol. 54)
E dis a l'arma : « Plus sabes,
« Domna, ques eu, e, sius voles,

3009. pense, *corr.* passe? — 3016. e, *ms.* en.

« Al vostre mal queretz mecina,
« Mais non ges erba ni resina,
« Ni nulla re en qu'ieu obs aia,
« Car nos coven a vostra plaia. »

Amors es plaia d'esperit,
En ques deleiton li ferit
Tan que de garir non an cura,
Per que nos n'entramet natura.
E qui d'amor es ben feritz
Mout deu esser escoloritz,
Maigres e teinz e flacs e vans,
Et en als sia fort ben sans;
Quan tant es l'esperitz vesis
Del cor que, si nul mal suffris,
Nom pot esser que non s'en senta
Et el cors los mals li presenta,
Quar sil cors pena non traisses
Amors non fora mals mais bes;
Mas, quar lo cor[s] n'a greu trebail,
L'apell'om mal, e ges non fail;
Car ben es mals durs e cozens
E no i ten pro nuls ho[i]nemens;
Car si res i pogues valer
Phebus o degra ben saber,
Que fon meges meravillos
E totz le prumers ques anc fos;

3023. querer, *cf. un cas analogue v.* 2863. — 3035. Quan, *corr.* Car? — 3036. cor, *la première leçon était* cors; *l's a été grattée.* — 3038. *Il faut probablement corriger* Le cors, e l.

De las artz dis, per mal d'amor, (v°)
A totz valon mas al seinor.
En aquest mot ben confesset
Ques anc mecina non trobet
Que contr'amor valer pogues.
Per so nom meravil eu ges
Si Guillems era fort laisatz.
Tantost con ac los mas lavatz
Sos hostes venc vas lui aclis,
E dis : « Le reis de paradis
« Vos salve, bel sener, eus gart !
— Hostes, Deus vos don bona part
« D'aiso que vos m'aves orat.
« A om ancar lo sein sonat
« A la messa, o anarem
« Deportar for con er fesem ?
— Seiner, cous plaz, mas eu volria,
« Que begses un pauc, sius plazia,
« De bon aluisne, car oimai
« Lo deu hom beur'el tems de mai.
— Hostes, hoc ben, fais l'aportar.
— Sener, vel vos si bel e clar. »
Guillems ha fait sa copa traire ;
Ben pogra beure l'emperaire
Tan fon bella, grans e ben faita,
Ad obra de nïel pertraita ;
.V. marcs d'argen tenc em pesan
E l'obra val ben atertan.

3055. laizatz, *corr.* lassatz ? — 3068. *Première leçon* mais, *l's grattée*. — 3070. si, *ms.* ci ; *p.-e devrait-on préférer* e.

Guillems ne bec prumieramen
E pois a son oste l'esten, (fol. 55)
E dis : « Aisi beves oimais,
« Car l'aluisnes ne valra mais,
« E mout mi plas que vostra sia
« Aicist copa ques era mia. »
L'ostes non sap alre que dire,
Mas de joi comenset a rire
Et a gran pena l'en creset ;
Pero Guillems tan l'en preguet
Que presa l'a, per tal coven
Que mais nom bev'ab autr'argen
Tant quant aicist li durara,
E ja nul tems non la vendra
Ni la camjara per meillor
Ni per minor ni per major.
A sa moller l'a comandada,
Et il l'a mout ben estuiada
E tornada en son copier.

Del manjar penson l'escudier,
E Guillems e l'ostes s'en van
Al mostier, Domideu pregan ;
Mais ges lur prec non foron fraire,
Sitot si tornon ad un paire,
De nulla ren non si tainion
Mais [sol] nom cominal avion.

3081. mout, *corr.* mais, *et au v. suiv.* que s' ? — 3085. penas. — 3092. minor, *ms.* maior. — 3094. l'a *est ajouté en interligne.* — 3096. *L'alinéa n'est pas marqué dans le ms.*

Guillems non s'es ges oblidatz
Car en eis luec s'en es tornatz
On ac a l'autre jorn estat.
Ges non hac fort ben saludat
Lo capella qu'el si giret (v°)
Per vezer cella don intret.
Ans que fos tercia complida
Venc [E]n Archimbautz, fera guida
Que bella domna menar deja.
Guillems vaus lo pertus colleja
Si con fai austors a perdiz ;
Pauc s'atent ad aiso que dis,
Mais pero anc nom perdet vers
De salm per gardar a travers.
E grans bon'aventura[l] fo
Que ges no i garet em perdo,
Car sus el portal, cella ves,
Plus longamen que mais non fes
Flamenca per orar rema ;
Son gan trais de la destra ma,
E per ucaison d'escupir
Baissal muzel, tan que gausir
Poc ben Guillems tota la boca.
Ab los oilz la baisa e tocha
E l'esdreissa tro al pertus.
Anc non hac mais tan bon dilus
Guillems, segon lo sieu vejaire.

3108. cella don, *corr.* si la don' ? — 3113. con *ajouté en interligne.* — 3124. Baissal, l'*une des* s *ajoutée en interligne.* — 3129. vejaire, *le second* i *ajouté.*

Le soleilz non demoret gaire
C'un rai aqui non trames[es]
On l'autre soleilz s'era mes
Qu'en orason vaus Dieu s'aclina;
Mais, si non fos li neolina
Que l'enu[j]osa benda fai,
Ja no i covengra negun rai (fol. 56)
D'autre soleil aqui venir.
Per far ben l'angle resplandir
Mais cel que de sa cara issira
De Flamenca, que non conssira
De tot aiso neguna re.
Guillems lo breviari te
E sap mout de tornar al foil
La bocha, et al pertus l'oil,
Quar aqui a tota [sa] pensa;
E ben volgra que total messa
Fos evangelis o *Agnus*,
Quar adonc si dreissava sus
Flamenca per cui el la era.
Per son vol ganre l[i] costera
Que cil postz fos ad una part
Que sos oils de sa dona part,
El benda fos en autre loc
O arsa neis en un gran foc.
Quan Nicolaus dec pas donar
Guillems li volc ben esseinar
En qual dels salms el la dones,

3149. la *ajouté en interligne*. — 3155. Nicolaus, *ms*. Guill'.

Per zo que mielz cel loc trobes,
E dis : « Amix, eus mostr[ar]ai
« On dones pas quan m'en irai,
« Quar per mi deves mellurar ;
« E tot'ora la deves dar
« En *fiat pax in virtute* !
« E non voil que movas lo pe
« Entro queus diga la raso : (v°)
« David o dis a Salamo,
« Quan hac fait lo sauteri tot,
« Que cascun jorn baises cel mot ;
« E tan quan Salamos reinet
« Sos regnes en gran pas estet. »
Nicolaus dis : « Beus en creirai,
« Sener, e tos tems la i darai. »
Guillems dis : « Lo librem tornas,
« Amix, consi ques o fassas :
« Orasons i a trop ades,
« Qu'eu voil apenre, sius voles. »
Quan Nicolaus ac pas donada
En la carta que li ac monstrada
Guillems, c'al pertus s'atendet,
En la man lo librel tornet.
Quan Guillems lo sauteri tenc
Totz le cors de joi li revenc ;
En son capion si rescont
Et ab lo libre tochal front,
Los uilz el mento e la cara,

3168. jorn *ajouté en interligne*. — 3173. libren.

E vas lo pertuset agara
Per saber si ja o veiria
Cil per cui el aiso fasia;
Quar moutas ves es ben a vis
Ad amador sia devis
Uns autre cors d'aisso qu'el vol,
E ques doilla quant el si dol;
E si fos Amors dreituriera
Tut cor foran d'una maniera, (fol. 57)
Mas so es d'Amor sa dreitura
Que ja non gart dreit ni mesura.
Guillems ha ben vist e notat
S'om pogr'aver un mot parlat,
En tan quan Nicholaus poinet
A dar pas nil libre baiset
Flamencha, que mout humilmen
Contral libre son cap esten
E de sa bella bocal baia;
Et, avan quel libre retraia
Nicolaus, segon son arbire,
Li pogra hom ben un mot dire.
Abtan fon li messa cantada;
En Archimbautz, testa levada,
S'en eis prumers, et apres lui
Vai s'en Flamenca, senes brui
De juglars e d'autra mainada,
For cella qu'es acostumada
De leis segre e de servir
Al descaussar et al vestir,

3194. maniera, *l'i ajouté*. — 3202. som.

So fon Alis e Margarida ;
E neguna ren non oblida
De quant ques a faire conveina
Ni si dons comandar lur deina.

Can las gens s'en foron issidas
Guillems ac sas horas ausidas,
E pois a dig a Nicolau
Ins en l'aureilla tot suau :
« Venes vos en quan sera hora, (v°)
« Que disnar si deu om abora.
— Sener, hoc ben », dis Nicholaus.
Guillems hac ja son libre claus
E pauset lo en un taulier,
Et apres issi del mostier
E sos hostes ab lui ades
Que volontiers anet apres.

Las tosetas agron ja trachas
Las maias quel seras son fachas
E lur devinolas canteron ;
Tot dreit davan Guillem passeron
Cantan una kalenda maia
Que dis : « Cella domna ben aia
« Que non fai languir son amic,
« Ni non tem gilos ni castic
« Qu'il non an a son cavallier

3220. horas, *ms.* orazos. — 3231. *Le ms. ne marque pas ici d'alinéa.* — 3232. quel, *corr.* qu'er? — 3238. non *ajouté en interligne.*

« Em bosc, em prat o en vergier,
« E dins sa cambra non l'amene
« Per so que meilz ab lui s'abene,
« El gilos jassa daus l'esponda;
« E, si parla, qu'il li responda :
« Nom sones mot, faitz vos en lai,
« Qu'entre mos bras mos amic[s] jai.
« Kalenda maia. E vai s'en. »
Guillem[s] sospira coralmen,
E prega Dieu tot suavet
Qu'en lui avere cest verset
Que las tosetas han cantat.
Abtan son en l'ostal intrat; (fol. 58)
L'ostes hà dig : « Voles vezer,
« Sener, con fis los bains, arser,
« On vos bainasses, adobar ? »
Guillems dis : « Oi nom vol bainar,
« Car trop es sus en la kalenda,
« E bon es ques eu m'en atenda;
« El luna sera dema nona,
« E bainar m'ai en hora bona. »
L'ostes respont mout bonamen :
« Sener, al vostre mandamen. »
Abtant venc En P. Justis;
Guillems fes ben parer quel vis,
Car gen l'abrassa e l'acoil,
E dis : « Sener, sius plas, e[u] voil
« Ab vos parlar privadamen. »

3246. mon a.

Ad un donzel a dih corrent :
« Ubri la cambra, non t'assetes,
« E garat mais saïns non getes
« Sobre mi cobertor ni pel,
« E majormen quan fara bel,
« Si eu meseis non t'o disia. »
Le capellans gran joi avia
Car entent sa dousa paraula
. . . .
E diz : « Bel sener capellas,
« Sitot non sui ara ben sas
« Pro sui rix hom, la merce Dieu !
« E voil que vos aias del mieu,
« Uns vestirs blans totz nous e fres
« Ab pena d'esquirols mores ; (v°)
« E Nicolaus qu'es bos e francs
« Auran autres ab anheilz blancs
« Qu'avia fah us mieus donzelz ;
« Fais lo venir, an s'en ab elz. »
Le capellas respon : « Merces ;
« Cujas vos, sener, qu'eu preses
« Aras aisi la vostra rauba ?
« Zo non seria res mais rauba
« S'eu en aisi ar la prendia
« Si tot avan non la servia.
— Sener, sius plas, vos la penres,
« E ja del servir nom penses,

3270. m. de s. — 3272. *Une lettre grattée entre* quan *et* fara. — 3276. *Vers omis. On pourrait le rétablir ainsi :* Guillems a don Justi (*ou* al capela) paraula. — 3287. r. sener m. — 3290. *Prem. leçon* raubas, *l's grattée.*

« Quar ben la m'aves ja servida. »
Guillems del penre tan l'envida
Quel preire noil poc contrastar
E fai ne la rauba portar.
Apres manjar Guillems intret
En sa cambra, lai si pauset,
Si pausar pot hom appellar
Tremblar d'angoissa ni sudar,
Estendillar e trassallir,
E badaillar e sanglotir,
Planer, sospirar e plorar,
Estavanir et ablesmar.
Guillems estet en aital pausa,
En la cambra, tro a nug clausa;
Adonc anet, aisi con sol,
El bruil auzir lo rossinol,
E ges sos mals non li mellura; (fol. 59)
An[s] s'en recrusa e pejura;
Mas adonc plus s'abonesis
Mals d'amor quan s'adolentis,
E per meinz mal fai pieitz suffrir,
Per qu'om nos pot de leis partir
Plus ques al joc [on cel] s'espert
Que per menz perdre lo mais pert.

Quan l'ostes o volc s'en intreron;
Per amor de Justi soperon,
Pois intret Guillems en son lieg,
E no i ac ges trop gran delieg;
Soen levet al fenestral,

E dis : « Lasset ! quan petit val
« Encontr'amor negus avers,
« Ni gen ni forsa ni sabers,
« Ardimens ni cavallaria,
« Enseinamens ni cortesia,
« Beutatz e sens e gentilesa,
« Parent et amic e proesa !
« Qu'eiss'Amors non val ad amor ;
« E per som fai mais de paor,
« Quar, s'Amor[s] ad amor valgues,
« Eu am lo mais que nulla res,
« E degram ben valer Amors
« E contr'amor faire socors ;
« Car amors es le mals c'om a,
« Et Amors es zo quel mal fa,
« E l'us a l'autre pro non te
« Per so quar l'us de l'autre ve. (v°)
« Mais i val astres que parages,
« Quar d'Amor es sos folz usages,
« Que non venga lai on deuria
« Ni tenga pron lai on poiria ;
« Car cil cui am autr'amara,
« E cel un' autra prejara,
« Et aisi eu leis non aurai
« Niz il cel, ni cel leis de lai ;
« Aissi Amors si desacorda
« Et en desacordan s'acorda,
« Quar tut ensems egal tiram,
« Desacordan nos acordam.

3324. quam.

« Donc Amors [a] vera justicia,
« Que tot lo mon vens e justizia,
« Quar s'ieu am e non sui amatz,
« De mi donz non serai venjatz
« Si il de tal non s'enamora
« Que noil pres s'amor una mora.
« Mais ancar non la puesc reptar
« Ad autra part deja tirar,
« Car eu nom puesc parlar ab ella,
« E non ai donzel ni donzella
« Per cui li mande mon coraje.
« De carta nom posc far messaje,
« Car en la tor non ha torrer
« Que volgues penre mon loguier,
« Car En Archimbaut[z] n'es torriers,
« Seners e gaita e portiers.
« Si eu meseis no m'o cosseil (fol. 60)
« Non trobarai quim don cosseil;
« Mais, segon zo ques eu sompniei
« Hoi vas lo jorn, quan m'esveillei,
« Ques huncas poissas non dormi,
« M'acordarai ab don Justi,
« E serai sos cliers mai ugan.
« De Nicolau volrai ques an
« Dreit a Paris, car es tam pros,
« Per apenre doas sazons;
« E mon hoste farai mudar,
« E laissar m'a tot son estar.

3355. *On ne peut pas distinguer s'il y a* sui *ou* siu (*qui serait le subj.*) — 3363. coraiæ. — 3370. Nom.

« Pois mandarai a mos baillos
« Quem trameton .IIII. mansos
« Per trencar peira ben isnelz,
« Ques aporton pics e martelz;
« A mon ostal de nuh venran,
« Ab la candela obraran,
« E far m'an una bella estrada,
« Als caps ben claus'e sagellada,
« De la cambra entro als bainz;
« E juraran mi sobre sanz,
« A nul home non ho diran.
« Quant o auran fag s'en iran,
« Et eu feinerai mi garit
« E cornortar m'ai un petit;
« E farai mon oste tornar,
« E ja non sabra devinar
« Per qu'ieu l'avia fait issir
« De sa maison ni departir, (v°)
« Mais quem pogues meilz adaizar
« A ma guisa e sojornar.
« E part aco eisorbar l'ai
« Ab mon aver, tan l'en darai.
« A ma hosta Na Bellapila,
« Quar non teis ren, ni cos ni fila,
« Et es fort pros et eissernida,
« Darai una polpr'enrodida
« Ab bellas esteletas d'aur;
« A lonc tems i aura tesaur

3383. peire. — 3388. essagellada. — 3396. ja, *ms.* sa. — 3400. *Le ms. répète* adaizar *au commencement de ce vers.* — 3405. eissarnida.

« Can n'aura faita vestimenta
« Ab penas vairas, bella e genta,
« Quel donarai bonas e bellas,
« Totas fresquetas e novellas.
« Mais, s'Amors vol quem sia bes
« Nulla ren d'aisso c'ar mi pes,
« Fassa mi calque demonstransa ! »
A cest mot en son lieg si lansa,
Sos draps remena e torneja ;
Amors feramens lo guerreja
Et ab mans desirs l'agullona ;
Veja[i]re l'es ades li sona
E quel diga en repropjan,
Cais per enug e menassan :
« Car entre ti e ton cor metz,
« Ad icient, doas paretz,
« Non fas ges a lei d'amador. »
Adonc a la fenestra cor,
Garda la tor entro al som, (fol. 61)
Tot atressi com per so nom
L'agues quiacom appellat.
Ben fes erras d'enamorat
C'ar si colga et ar si leva ;
E, quan ve que sonz trop l'agreva,
El dis : « Amors, si m'adormes,
« Faitz mi somnar si com soles ;
« Mostras mi, sevals pantaisan,
« So que veser non puesc veillan ;
« De vos, ma domna, o voil dir ;

3428. atressi, *ms.* adreissi.. — 3432. ve, *ms.* ves.

« E sim puesc en vos adormir
« Ades m'en venra bes e pros.
« Per so dirai ades : vos, vos,
« Vos, dona, domna, vos dirai
« Ades, aitan quan veillarai.
« Si miei [oil] s'adormo defors
« Eu voil ab vos veille mos cors ;
« Oc, ab vos, domna, oc, ab vo ! »
Non pot dir *s*, qu'endormitz fo
E vi si dons a son talen,
Que nulla res non lail defen.
E ben sol aisso avenir
Qu'on somne segon son desir
Quan s'adorm sus el pensamen ;
A Guillem esdevenc soven.

Entro al jorn nos reveillet,
Mas adoncas tost si levet
Per tal que puesca mess' auzir,
Quar ben sap ques hom la vol dir, (v°)
Quar non es festa, matinet.
Apres la mess'els bains si met
E fon ben tersa quan n'issi ;
Los bains cerquet ben e causi
On i poiria far sa via
En aisi con pessat s'avia.

Le sols dels bains era de tiure

3445. vo, *ms.* vos. — 3446. en dormir. — 3448. denfen. — 3455. mess', *ms.* meils. — 3458. bains, *prem. leçon* baine, *l'*e *corrigé en* s. — 3462. En. *ms.* z.

Tam molz ques hom i pogra escriure
E tallar tot ab un coutel,
Que ja non i calgra martel.
Un angle lai ac plus escur,
E cel fon dreit escontral mur
De la cambra on el jasia;
Aquis pessa que la faria.

Dels bains es eissitz flacs e vas;
Davan lui venc le capellas
E sos hostes, En Peire Gui,
El clers Nicolau[s] atressi,
Et en la cambra es venguda
Sa osta que gent lo saluda;
Per s'amor mangeron laïns
Aquist quatre, et el fon quins.

Apres manjar Guillems fes querre
Cella polpra que volc offerre
A la domna per acontansa;
Us donzels, senes demoransa,
L'anet traire tost de la mala.
Anc a Tebas ni a Tessala
Non n'ac tam bella ni tam bona; (fol. 62)
Guillems a sa hosta la dona.
« Donna, » fai s'el, « mantel d'estiu
« Et un blisaut que beus estiu
« Voil que fassas d'aquest bel drap;
« E si Dieus vol ques eu escap

3487. faissel. — 3490. E, *ms.* z.

« De la dolor qu'al cor mi sen,
« Quad'ans n'aures un veramen. »
Puis li det bellas pennas vairas
Que l'ac donat le prebost d'Airas,
E foron faitas a Cambrais ;
Quatre marcs costeron e mais.
Poissas li dis una lauzenga,
Si con cel ques a mel en lenga :
« Non voil aiso per don prendas,
« Mais per arras, que sapias
« Que beus ai encor a donar.
— Seiner, » fai s'il, « si Dieus mi gar,
« Cestas arras valon ben do ;
« E Dieu prec que poder mi do
« Et a mon seiner qu'es aici
« Queus poscam servir en aisi
« Quel servizis a vos ben sia.
« Cascuns de nos fort o volria,
« E seguramens demandas,
« Bel seners cars, so queus voillas
« . . . .
« Si vos fasem nauza ni brug,
« Car nos avem autras maisos
« E moutz estars bels aici jos,
« E, s'a vos plaz, mudar lanz em ; (v°)
« Quant o volres sa tornarem.
— Donna, merces, ben o dizes,

3498. cel, *ms.* sel. — 3502. faissil. — 3505. aissi. — 3506. poscam, *la prem. leçon parait avoir été* poscat. — 3511. *Le vers omis pouvait être ainsi conçu* : Ar nos digas, e nous enug. — 3514. aisi. — 3517. *Grande capitale à ce vers.*

« E ben vei que vos conoisses
« Tot so que malautes desira.
« Bem plai, s'a mon oste non tira;
« Mais ans voil desaize suffrir
« Qu'eu fassa ren ques a lui tir. »

L'ostes respon : « Si pog[ues]ses.
« Sener, faillir, aquesta ves
« Agraz faillit, car hanc parlez
« D'aisso, [e] quan anc neis doptes
« Que nulla res mi desplagues
« Qu'a vostre cors plazer pogues.
« Lai nos mudarem volontier,
« E voil que deman al prumier,
« Per tal que Dieus vos don salut,
« Nostra mainada lai si mut,
« Pare las cambras et adobe,
« Los sotols els soliers escobe;
« A l'autre jorn, e nom de Dieu,
« Mais vos plaz, mudar la m'ai eu.
— Ostes, aisi con vos volres.
« Pauc, si Dieu plas, lai estares,
« Car eu serai tost melluratz
« E d'aicest mal leu espassatz,
« E poissas tornares vos ne.
« Mas del mal c'aoras mi te
« No m'ause plainer per vergoina,
« E moutas ves volrai que m'oina (fol. 63)
« Laïns al foc privadamens,

3522. eu, *ms.* en. — 4528. plager. — 3537. *Grande capitale à ce vers.*

« Que non feira se i agues gens.
« E prec mon sener don Justi
« Ques ades mi tolla sa cri
« E quem fassa granda clerguada,
« Quar aüt n'ai autra vegada,
« E sai que peccat i fazia
« Quar aitan creisser mi giquia
« Los pels ques ai en la corona.
« Eu fui canorgues de Peirona
« Et ancar i vo[i]l retornar;
« Per so dei gran corona far.
« E, merce Dieu! mon orde sai
« E tot jorn lo recordarai
« Ab lui, per so quel sapcha mielz;
« Apenre posc, non sui tan veillz! »

Le capellas nom poc respondre
De gruneza car si vol tondre
Sos cabeillz, ques eron plus saur
Ques una bella fuilla d'aur,
De cel c'a Monpeslier si bat,
On plus hom lo troba colrat.
Ens Peire Gui nom poc laissar
Que non l'avengues a plorar.
Li domna fon de ginollos;
Ben fes parer que mal li fos,
Car per los ueils l'aigal descent,
De que li cara fort l'escent;

3549. quem, *prem. leçon* quam. — 3557. *Grande capitale à ce vers.* — 3571. l', *ms.* d'.

E Nicolaus tenc lo basci ; (v°)
Chascus si com poc li servi.
Li donzel s'oston d'avan lui,
Cascus ad una part s'enfui,
E ploron fortmen e gaimento,
Et a si meseis si tormento.

Ab unas forfes ben tallanz,
Que ges non ero massa grans,
Le capellans sa crin li tol ;
Los pols li botoisa el col
E fail corona gran e larga.
Nous cujes ges que las crins arga
Na Bellapila, ans las met
En un bel cendat blanc et net,
Et obrar n'a un bel fresel
Per far afflibles de mantel,
E per joia lo donara
A Flamencha quan fag sera ;
E car seran mil ves baisat
Cil cabeil ans que siu usat !
Un bel enap daurat ses pe
De .IIII. marcs que trop ben se
Guillems al capellan estent,
E diz li mout cortesament :
« Sener, tenes vostre loguier,
« Que pagar deu hom son barbier. »
Le preire dis que nol penra :

3573. *Grande capitale à ce vers.* — 3574. pot. — 3578. assi. — 3585. los. — 3592. Cilz. — 3599. preire, *prem. leçon* paire.

« Mal vos sap car res vo rema,
« Sener, per Crist, so faitz parer.
— Vos lo penres, sener, en ver, » (fol. 64)
So dis Guillems, « car mon solaz,
« Si nol prendes, ne perdriaz.
— Sener, ja per so nol perdrai,
« Mas tan vos plas que bel penrai. »

L'ostes e l'osta son issit
De la cambra, mout esbaït,
Car de lur hoste son dolen
Car si dol si con fai parven.
Non agron oste mais tan bo
Don aguesson tal guisardo,
Car plus de .xxx. marcs valia
So qu'en .III. jorns dat lur avia.

Le capellans remas ab el,
E Nicolaus e sieu donzel;
Aicels a faitz Guillems venir
E fes lor del plorar giquir,
Car el lur [dis] : « Oimais ploras !
« Ben par mom pro non volrias. »

Le capellans Guillem conjura :
« Si Deus vos don bon'aventura,
« Sener, e so que plus amatz
« Vos lais veser, vos mi digatz
» Que puesc eu far ques a vos plassa?
« Quar non es res ques eu non fassa,

3605. perdrai, *ms.* penrai. — 3621. Guillem, *ms.* W.

« Sol m'o comandes, trop gausenz.
« E mi non es rasos ni sens
« Ni aibs per que dar mi dejaz,
« Sener, aitan com mi donaz ;
« Mais, aitant sapchas qu'eu ai ben, (v°)
« Per vos faria tota ren.
— Sener, merces, e tan fares
« Que per vostre clerc mi tenres ;
« E conseil vos que Nicolaus,
« De quem sap bo car es suaus,
« S'en ane a Paris per apenre.
« Ancaras ha lo cor ben tenre,
« Et aura en dos ans apres
« Mais que non agra fag en tres.
« Quatre marcs d'aur li donarai,
« E cascun an lo vestirai.
« E que nous cujes queus en menta,
« Veus l'aur, e per la vestimenta
« Veus aici .xii. marcs d'argen,
« E pot s'en vestir ben e gen. »
Le capellans ha tan gran joi
Que ren nom pot dire mas : « Oi ! »
Mas pois, quan si fon apensatz,
Dis : « Bel sener benaüratz,
« Cel jorns que primas fom essems
« Sia benezectes totz tems !
« Car de mais re tan nom dolia
« Mas car mos neps aici perdia

3640. non a fagra fag. — 2643. que, *première leçon* no ; l'n *est corrigée en* q *surmonté d'une barre et l'*o *exponctué*. — 3645. aisi. — 3650. Dis quiei bel. — 3651. Celz, *le* z *exponctué*.

« De son apenre tal sazon.
« Aicil vos ret, aicil vos don,
« Que tos tems sia vostre sers.
« For[t] ben sap far letras e vers,
« E quan apres aura dos ans
« El ne sabra faire dos tanz. (fol. 65)
« E d'aiso que vos mi pregas,
« Sener, que mos clergues sias,
« Sener es, e sener seres,
« Et eu farai so queus volres. »
Guillems respont : « Non m'o digas
« Aissi, ans vo[i]l quem prometas
« C'aissim menes con un clerson,
« D'autramen no seria bon,
« Qu'ieu voil servir mout humilmen
« A vos et a Dieu eissamen ;
« E sol mon orde posc' ausir,
« No m'estalbies de servir.
« Sim portavas major honor
« Ques ad un autre servidor,
« Cil honors mi seria dans
« Et a vos, bel sener, afans.
« Fais mi tallar capa redonda,
« Granda e larga e prionda,
« De saia negr'o d'esimbru,
« De nacliu o de galabru,
« Quem cobri tot d'oris en oris ;
« Non segrai plus los torris loris

3662. mos, *ms.* vos. — 3674. ad un *ajouté en interligne.* — 3677. *Grande capitale à ce vers.*

« De las cortz, que non es mais trufa
» Tot quant i a, e joc de bufa,
« E cel que plus i cuj'aver
« I troba meins, quan ve al ser. »

Aissi presica N'Aengris,
Mais, sil capellas fos devis,
Ben pogra dir si con Rainartz : (v°)
Gart si Belis daus totas partz.

El borc s'en van per far la capa ;
Li donzel dison : « Si escapa,
« Monsener bem bos hom sera ;
« Jamais en cort non estara.
« Ben semblara morgues novels
« De Chardossa o'de Cistels
« S'agues los draps ara vestiz. »
Guillems remas totz escaritz
Et a fag una gran partida,
D'aiso que volc ; e sonz l'envida
De repausar un petitet
Apres los bains, el bon vinet
Don sos hostes l'ac fag pitansa.
Amors en pauc d'ora l'enansa,
E pot li ben ara gabar
Qu'il a fah un clerc ordenar,
Mais per una de *colum*
De *secundum apostolum*
L'estorseria en jasse,

3690. Gart, *ms.* Car. — 3696. Sistels. — 3707. *Corrompu.*

Car son titol sabia be
Ans que[s] feses corona raire.
S'om pogues ren en mal retraire
Que fin' Amors manda ni voilla,
Ben pogr'om dir que trop s'erguolla
Quan fai home dissimular.
Amors non a seinor ni par,
E per so pot far a sa guisa;
Aissi cos vol home deguisa. (fol. 66)

Lo digous l'ostes si mudet,
Et eis lo jorn Guillems mandet
A Castillon querrels obriers;
Uns vilans ne fon messagiers
Que ges Guillem non conoissia;
Non lur saup dir quils i queria
. . . .
En roca e peira trenchar,
E ben e gen los pagara
Si que cascus l'en lausara;
E per so que meilz l'en cresesson
Det lur pois, ans que [s'e]n anesson
.X. marcs d'argent ques a portatz,
Don ad un mes los ac logatz.
Le vilas era da Molis,
E Guillems fon ben de lui fis
Ques a nul home nom parles

3717. assa. — 3719. *Le ms. ne marque pas d'alinéa à ce vers.* — 3724. quil si. — 3725. *Le vers omis pourrait être restitué ainsi :* Mas que de nug deuran obrar. — 3727. los, *ms.* len. — 3730. *On pourrait encore proposer* q. lai a.

E de nug a lui retornes.

Lo dissapte s'en es anatz
Le clers Nicholaus, bem pagatz,
Quar d'aur e d'argen es totz ples;
Apenre pot, si fols non es.
Guillems es a vespras vengutz,
Fort botoizatz et aut tondutz,
Et ab sa capa ques ac facha,
Qu'es de primas un pauc retracha,
Car ades cujals braz gitar
Als ladriers aisi con sol far ;
Pero tant era enseinatz
Et a servir endoctrinatz
C'us gausz era qui lui vesia. (v°)
Ges en [la] gliesa non sesia,
Al capellan ades enten
Per saber si dira nïen.
Le capellas cuja s'ades
Que per Sant Esperit parles
E Dieus l'agues enluminat,
Quar hanc tan gran humilitat
Non ac mais homs tan jovenselz;
On plus lo ve mais li par belz,
Quar l'esgart hac simple e piu;
Un angel semblava tot viu
Ques ades aportes salutz.
Ben es Justis totz ereubutz

3746. aisi, *les deux prem. lettres ajoutées en interligne.* — 3753. cujas sades. — 3762. Justis, *prem. leçon* Justiz.

Quar Dieus l'a tal clergue donat
Quel vest el pais el fai son at,
El servis aissi volontiers
Con s'era us penedensiers.
Apres vespras el recordet
Las leissos els respos cantet
Que dec hom dire a matinas;
Non l'en cal batre las esquinas
Ni prem̃er onglas per las mans
Car mais en sap quel capellans.
Quant ac pro legit e cantat
Van a l'ostal et an sopat
Ab jorn, e pueissas s'en tornet
Le capellans; el l'enviet.
E quan son al mostier tornat
Mout simplamen ha demandat : (fol. 67)
« Sener, » fai s'el, « jairai eu sai?
— Amix, vos non, qu'eu sonarai
« Per vos matinas, e venez
« Al prumier sein, si non dormez
« Tan fort que ausir nol poscas;
« Mais al ters clas pur sai sias.
— Bels seners cars, quius servira
« Donquas ni quius descaussara?
— Bels douz amix, us nostre tos,
« Que per servent estai ab nos,
« Nos servira; sol al mostier
« M'ajudes a dir lo mestier;

3775. Ab jorn, *corr.* Amdoi? — 3790. mestier, *il y a plutôt* mestrer.

« D'autre servisi nom penses,
« Quar ab aitant pro fag aures. »
Guillems vai per la vila sols,
Nos gara de fanc ni de pols
Nis leva d'autr'ome vergoina;
Quar de Franssa e de Bergoina
E de Flandris e de Campaina,
De Normandia e de Bretaina
I ac assas homes estrains
Que i eron vengut per los bains.

Anc de cella nug non dormi;
Lo prumier toc del sein ausi,
Tost levet sus et apellet
Un donzel qu'apres lui serret
L'us de la cambra e la porta.
Amors lo men', Amors [lo] porta,
Amors li fai tot son affaire, (v°)
Amors l'a fag tondre e raire,
Amors l'a fag mudar sos draps.
Aï! Amors, Amors! quant saps!
E quis pessera ques tondes
Guillems per tal que dompnejes?
Cant autr'amador s'acomptisson
Es genson e s'afiffollisson
E pesson de bels garnimens,
De cavals e de vestimens,
Fraire Guillems s'apataris,
E per si dons a Dieu servis.

3795. Nes. —3827. Guillems, *ms*. W.

Ben es fols gilos que s'esforsa
De guardar moillier; quar, se forsa
Non laill tol, ben lal tolra geinz
Que non val, som cug, gaire meinz.
De Guillem nos garet negus
Egal que feira d'un reclus.
Al mostier s'en ven abrivatz,
E, tantost con si fon seinatz,
A don Justi, lo capellan,
A tracha l'esquilla del man.
Anc mais esquilla non sonet,
Pero de re non si penset,
Ans sonet clas e avan clas,
E quant venc a sonar lo clas
Fes lo tam ben qu'eis le cloquiers
S'en meravilla el mostiers.

Apres matinas, don Justis
Dis a Guillem c'un pauc dormis; (fol. 68)
Et al mes en una cambreta
Jostal cloquier, mout asauteta,
En que sol jasser Nicolaus;
Cuberta fon de jonc ab raus.
Guillems no i poc gaire dormir;
Trobat ha un novel consir,
Et a pessamen que dira
A si dons quan paz li dara,
E dis : « Amors, que faitz, on es?
« Que dirai eu? car nom venes

3830. nom. — 3845. es, *ms.* ses.

« Esseinar so que deurai dire ?
« Ben pauc vos cal de mon consire.
« Vos es sorda o adormida,
« Esperduda o amudida,
« O erguillosa tan qu'en re
« Non tenes ar autre ni me.
« Cujas o far si con fes Dieus
« Quan trames los apostols sieus
« E dis lur : « Baron, quan venres
» Davan los reis, ja non penses
» Queus digas, que beus avenra
» Aqui eis so c'obs vos sera » ?
« Anc apostols tan gran paor
« Non ac davan emperador
« Con eu ai ancui de faillir
« Davan cella cui tan desir.
« E nonperquant tot proarai
« Vostre sen, et assajarai
« Si m'aures ben apparellat (v°)
« Que sapcha dir bon mot cochat,
« Quar ben a obs que sia leu
« So que dirai, e bon e breu,
« E tal com posca leu entendre
« Cella quem fai lo cor encendre.
« Mas ren non sai qu'ieu deja dir,
« Et on plus fort eu m'o albir
« On meins atrop mot que li faza.
« Mas folz semble ques ara jassa. »

3869. com, *corr.* c'o *ou* qu'o ?

Abtan s'en eis e son uis clau,
Sobrel luntar torna la clau;
Domenz que don Justis l'a presa,
Aqui la mes, quar ben l'adesa.
Al serven ques ac nom Vidal
Fes aportar aiga e sal
Per aiga benezeita far;
E quan n'ac pres al[s] mas lavar
Fon reveillatz le capellas;
De l'aigal donet a las mas
E an lur prima comensada;
E quant agron tersa cantada
E lur clas ricamen sonat,
Aisi con fo acostumat,
Tota li gens venc a la messa.
Apres la preissa plus espessa
Ens Archimbautz, aisi com sol,
Venc totz derrers, e per son vol
Non fora dimergues ni festa.
Diabol semblet de la testa (fol. 69)
De cels ques hom irissatz pein.
Ges non a tort si noquas fein
Flamenca per s'amor joiosa,
Quar mout pot esser angoissosa
Domna quan tal diabol ve.
Empero apres lui s'en ve
Et intra s'en en son estug.
Guillems o hac ben vist, som cug,

3885. comensada, *ms.* cantada, *comme au v. suiv.* — 3887. clars. — 3891. Ems. — 3899. quant diabol, *le copiste a ajouté* al *en interligne.* —3902. som, *ms.* son.

Car en re mais non atendia.
Qui d'aicest cujar nom cresia
Eu non creiria lui fort ben,
Si m'en plevia neis sa fe.
Guillems saup mout ben sa fasenda,
L'ofizi saup ben e l'uffrenda
De cor, e la comunio.
Le capellas non fes sermo
Ni mandet festa la semana.
Guillems hac vos clara e sana
E canta ben apertamen,
A l'*Agnus Dei*, et el pren
Pas, en aisi con far devia,
Et a son oste, que sezia
El cor, desempre n'a donat.
L'ostes non ho a ges celat,
Si ben s'era laïns el cor,
Quar als borzes en dona for,
El pas pel monasteir s'esten.
Guillems vai son libre queren,
E per aiso demora tan (v°)
Qu'En Archimbaut[z] ne pren davan
Qu'el sia lai defor vengutz
On estai sos jois escundutz.
Per nulla ren [non] vol baisar
N'Archimbaut, neisa pas donar;
Abtan s'en eis, e Dieus l'ajut!
Car hanc mais per tan esperdut

3907. saup, *corr.* fes? — 3909. cominio. — 3927. Per *ajouté en marge.*

Nos tenc per ren con el fai ara.
Non levet sos oilz ni sa cara
Per so que sai ni lai gardes.
Vaus Flamenca s'en vai ades,
E cuja ben certanamen
Ab si dons aia parlamen
El pusca dir sivals u mot,
Mas sobr'Amor o laissa tot
E dis : « S'Amors hui non m'aduz
« De mon desir a qualque luz,
« Jamais en leis nom fisarai;
« Mas, si Dieu plaz, be i avenrai.
« Amors non fail ges a la cocha,
« Mas a mi par que trop i locha
« Pel gran desir quel cor m'afflama. »
Et aitals es totz hom ques ama.

Guillems davan si donz estet;
Quan il lo sauteri baiset,
El li dis suavet : « *Hai las !* »
Pero ges non o dis tam bas
Ques il fort be non o ausis.
Guillems s'en vai humils e clis (fol. 70)
E cuj'aver mout enansat.
S'el agues ara derochat
En un tornei .c. cavalliers
E gasainatz .v.c. destriers,
Non agra joia tan perfecha,

3932. leves. — 3947. *Le ms. ne marque pas d'alinéa à ce vers.* — 3949. Hai, *ms.* hui. — 3951. be *ajouté en interligne.* — 3957. agra, *ms.* aia.

Car res el mon tan non delecha
Tot fin aman con cel jois fa
Que ven de lai on son cor ha.

Le capellans nos bi[s]tenset,
Apres la messa comenset
So mieijorn, aisi con solia.
Guillems lo sauteri tenia
E fes parer los salms i vis,
Mais avan que d'el si partis
Al fueil plus de .c. ves baisat,
E cel mot *ai las* recordat.
En Archimbautz s'en eis dese
E menan sa moiller ab se,
Que ges non la vol oblidar.
Aitant com la poc endreissar
Guillems ab oils de cor l'endreisa ;
Lo vestir plega e l'adreissa,
Lo calici e la patena
Met en luc salv, e pois ne mena
Son hoste e son capella.
Apres disnar l'ostes s'en va
Ab don Justi per compaino,
E Guillems reman a maiso.
Quan mangeron li servidor
El intret en son dormidor, (vº)
So es li cambra en que jai.
Ben poc far camba sai e lai
Car ben l'es pres a son vejaire :

3958. deleiga. — 3966. si *ajouté en interligne.*

Gran joi agra sil dures gaire,
Mais aqui eis si desconorta,
Car aitan pauc estai a porta
Gauhz entiers de ver aimador
Con fai ad uis de jugador,
Et e menz d'oral camja cor.
Zo dis Guillems : « Las ! con no mor ?
« Amors ! ben pauc enansat m'as :
« .VI. cujei far et ai fait as !
« Car hanc mi dons nom poc ausir
« Zo qu'ieu ai dig ab un sospir,
« C'a pauc lo cors nom trasanet ;
« E quan mi dons so cap levet
« Un pauquet sivals m'esgardera,
« E ja si tost non s'escondera
« Si tant ni quan m'aguès ausit.
« Li benda sai que m'a traït
« Quel tenc las aurellas serradas.
« Bendas, mal fosses hanc obradas !
« Pendutz fos qui bendas fes primas,
« Quar hom non las poc far tam primas
« La vista d'ome non affollon,
« Et ad home l'ausir non tollon !
« Lasset ! caitiu ! que dem farai
« Ni qual consseil ara penrai ?
« Non sai qui donc, Amors, quet val ? (fol. 71)
« Qu'il non s'entremet d'autrui mal.

3991-2. cors-mors. — 4004. mal, *ms.* mala. — 4011. *Il faut p.-ê. corriger et ponctuer* Non sabs ? — Qui (*ou* qual ?) donc ? — [D']Amors. — Quem val ? *Il se peut aussi qu'il manque une couple de vers entre* 4010 *et* 4011.

— Tort has. — Per que ? — Si fai. — Cossi ?
— Deu ! fez ti parlar hui ab si.
— Vers es ab ma dona parliei,
« Mas qual pro i hai, ni qu'enanciei ?
— Tu si fesist ; digas mi quan
« Tu enansiest sivals aitan ?
« Qu'enanz que li domna baises
« Lo sauteri nis re[s]condes
« Poguist vezer desliuramen
« Sa bella boqueta risen.
— Tot so es vers, e ben confes
« Que de ma dona fui tan pres
« Qu'ambedui un libre tenguem ;
« E s'acordat nos o acssem,
« E nonz o destorbes paors,
« E no i acsem aitans auctors,
« Bem pogram dir don melz nos fora.
« Mais hom dis que Tantalus plora
« Car mor de fam e mor de set,
« E per so, ins en l'aigas met
« Que l'atein entro al mento ;
« Bellas pomas a enviro ;
« Quan cuja beure l'aigal fug,
« Atertal l'esdeve del frug ;
« Zol fon per gran pena donat
« Car un conseil non tenc celat.
« Doncas no fo ren als mas pena,
« Car fui tan pres de la serena (v°)

4021. Poguist, *prem. leçon* poguest. — 4026. Essacordat.

« Que vaus sim trais ab la douzor
« De som pres e de sa valor,
« De que fag m'a aital reclam
« Que de set m'auci e de fam,
« E tal talens, dejosta leis.
« Se i faiz follor beu la m'eu eis
« Car ben es dreitz qu'eu ei[s] la beva
« E ja per autre no m'en pleva,
« Quar soletz vo[i]l lo mal sufrir,
« Sol que siam dui al garir;
« Quar de mi dons non gausiria
« Si del mieu gaug il non gausia;
« Quar aissim pren bona sabor
« Lo bon saber c'om ha d'amor :
« Quan l'us de l'autre si gausis
« Le bon saber assaboris;
« Car s'eu am fort, aissi con fas,
« E tenc mi dons antre mos bras,
« Bais et acol e fas quem voil,
« Sem pes qu'il s'o teng'as ergoil,
« O sim cuh qu'en ren non s'o te,
« Mas suffris o non sai per que,
« N'o m'a sabor mos bos sabers.
« Doncas m'a obs le sieu plazers
« Que mon bon saber adousisca
« E l'us per l'autre saborisca.
« E qui non sap aiso saber
« Non sap gaire de bon saber;

4045. Sic, *corr.* E del talen, *ou* Tal talen n'ai? — 4053. sabor, *ms.* sabona. — 4054. *Corr.* Del b? — 4062. suffri so.

« E qui aiso leu non entent (fol. 72)
« Anc non ausi, mon eisient,
« Lo proverbi : d'aital grat n'aia
« Cel qu'en dormen sa donna baia.
« Mais eu non sai per que m'azire
« Ni per quem vo[i]l aisi aussire;
« Car so hon l'ave a doptar
« E meillor part deu om tornar;
« E ben cre que mi donz ausi
« So qu'eu li dis, mas suffris si,
« Quar donna es cuberta res,
« Zo dison, e sai que vers es,
« E non vol far negun semblan
« Tro s'o agues pensat avant.
« Bem conoc per homen estrang,
« E dis ben leu : « D'aicest clergang
» Quem dis *ai las!* eu enten so
» Que cuja dir, mas s'alcun pro
» De mi aver el nos pesses
» Non cug qu'en tal luc mi parles,
» E son dig voil eu ben entendre,
» Mas car ve c'om mi vol defendre
» E tener presa et enclausa,
» Que negus hom parlar non m'ausa
» Nim pot, em pla ni en carriera,
» El a trobat cesta maniera
» De parlar am mi si com pot,

4071. perverbi (p *barré*). — *Ibid. Suppr.* d' ?. — 4072. Cel, *ms.* Eel. — 4075. l', *ms.* m'. — 4076. deu om, *ms.* de uom. — 4085. enten, *ms.* enquen. — 4086. cuja dir, *la prem. leçon paraît avoir été* cuiauer (cuj'aver). — 4094. Ella.

» Cais per descug e per desnot. »
« Ar qu'en vail meinz car mi conort ?
« Ans mi val mais, qu'en desconort
« Aconsec hom assas per tems. (vº)
« Hom dis : Si ben amas, ben tems ;
« E per so car ben am ben tem,
« E ja non aurai gaug massem
« Si davaus mi donz gauh nom ve
« Quem pot de gaug d'u mot far ple,
« E nom pot fallir penssamens,
« Conort, desir ni marrimens.
« Et aitals es totz fis amaire
« Que per un ben vol .c. mals traire. »

Mout es Guillems en greu pantais :
Leu s'alegra e leu s'irais,
Leu ha conort, leu ha esmai.
Flamenca, que pres li estai,
Quan de la gliesa fon venguda,
E son cor ha ben retenguda
La paraula ques ac ausida.
Quesacomet ne fo marrida,
Pero bellamens s'en cubri
Aitan con sos maritz o vi.

Quant En Archimbautz fon disnatz,
Aisi com era costumatz
Ieis de la tor et intra s'en

4098. mais *ajouté en interligne.* — *Ibid.*, qu'en, *corr.* que? — 4101. bem am. — 4104. de, *ms.* mot. — 4115. pauraula. — 4120. Aici. *Ce vers est écrit sur grattage.* — 4121. intrassen.

El palais on manjol sirven.
Flamenca remas consirosa ;
Mout si clamet malaürosa,
Mout si doloira es gaimenta,
Trista s'apella e dolenta ;
Ab l'aiga del cor sos oils moilla ;
Ben fai parer que trop si doilla. (fol. 73)
Anc mais per caitiva nos tenc ;
Del mot de Guillem li sovenc
E dis : « Eu dei ben dir : Ai lassa !
« Mas cel que dis *ai las !* nons lassa
« E non es malautes ni pres,
« Ans [es] bels e gra[n]s, mais cortes
« Nos es ges trop quar m'esquarni,
« Peccat i fes, e pesa mi,
« Car nol pesa del mieu enfern.
« Ja non degra dir ver esquern,
« Quar esquerns vers enuja plus,
« E ja non sia neis mais us,
« Que non farion .c. messongier.
« Dieu ! e que dis ? que vol ? quem quer ?
« Non sui assaz lassa, ca[i]tiva !
« Non estauc per mal traire viva ?
« Bel sener Dieus ! que l'ai forfag
« Qu'en tal luc m'aia mes agag ?
« En estrang loc m'a donat saut.
« Pero bes garet que tan aut
« Nom parlet ques hom lo pogues

4128. parer, *ms.* paret. — 4132. oi las.

« Auzir, et avan ques mogues
« Mi fo veja[i]re que mudes
« Color, et un pauc sospires,
« Aisi com cel ques a paor
« E pois vergoina e calor.
« Non sai donc que dire m'en deja.
« Auria donc de mi eveja ?
« Volriam ges aissi enquerre ? (v°)
« Autr'amor li cove aquerre :
« Li mi' amors non es amors,
« Ans es angoissa e dolors,
« Plena d'enui e de trebaill.
« Sanglot e sospir e badaill,
« Caitivers, destrechas e plors,
« Tristors de cor et amarors
« So mei vezi e mei privat,
« E N'Archimbautz, c'ap mis combat,
« Non sap per que, la nug el dia,
« E per mon vol morta m'auria.
« Bem fora melz esclava fos
« Ab Erminis o ab Grifos,
« En Corsega o en Sardeina,
« E que tires peira o leina,
« Car per ren pejurar nom pogra,
« S'agues neis rivala e sogra. »
E so qu'il dis ausi Elis,
Mas non sap per que si marris
Si dons, que Margarid 'apella :

4153. Aici. — 4155. donc *est p.-ê. répété d'après le v. précédent; corr.* el ? — 4169. melz *ajouté en interligne.* — 4170. o ab, *l'a en interligne.* — 4173. ren, *ms.* rem.

« Sa[i] vines, ma douza piuzella,
« E vos Alis, aujas mon dol :
« Morta seria per mon vol,
« Quar al cor ai tan gran destrecha
« C'ap pauc non case morta freja,
« Quar us vassalz, non sai qui s'es,
« Ni mais nol vi quel conogues
« M'a hui laiamen escarnida.
— Donna, qui fo ? « dis Margarida, (fol. 74)
— Amiga, cel quem donet pas.
« Dejosta mi vos estavas
« Et empero non entendes
« So qu'el mi dis, fe quem deves.
— Donna, sius plas, digas nos o.
— Amiga, nom fai si mal no,
« Quan m'en soven, e nomperquant
« Dirai vos o, conssi quem n'an :
« Per mal de mi e per despieh,
« E car sap qu'ieu non ai deleig,
« Solaz ni joi ni benanansa,
« Mais dol et ira e pesansa,
« Mi dis : *Ai las !* con si el fos
« Mout fort, et eu non, consiros.
« Hanc non ho dis mais per menbrar
« Quem dei tot jorn lassa clamar. »

Adon Margarida respos :
« Douza donna, fe que dei vos,

4183. quisses. — 4192. nom fai, *ms.* nō faitz. — *Ibid.* si mal, *ms.* si al, *un jambage gratté entre les deux mots ; l'm est écrite en marge.* — 4195. *Grande capitale à ce vers.* — 4198. pensansa. — 4199. el, *ms.* eu.

« Non cug que per mal o disses,
« Quar ges nom par ta mal apres
« Ques a vos disses vilania.
« Ges aquest patz dar non solia,
« Car cest es plus bels e plus grans
« E mielz legens e meilz cantans,
« E fort ben gentil home sembla ;
« Son cor li tol, som cug, et embla
« Vostra beutatz, mais quar parlar
« Nous pot d'autramen ni pre[g]ar,
« El si mes en gran aventura (v°)
« Consius pogues dir s'aventura. »

Alis ha dig : « Si Deus m'ajut,
« Mas vos [o] aves conegut,
« Aici es vers ; mas qual semblan,
« Domna, vos fes quan fon davan ?
— Alis, non garet, ges dretz oilz.
— Ha ! ha ! don non fon ges ergulz
« Ni malesa ni vilanesa
« So queus dis, mas vera temensa.
— Amiga, un pauc sospiret,
« Quant m'o dis, e vermeilz tornet.
— Nous o qual dir ; per qu'en doptas ?
« Eu vos enten, so sapias.
« Eu nol conosc ni sai qui sia,
« Mais vos fares gran cortesia
« S'adrejamen li respondes.

4211. sempla. — 4212. son cug. — 4215. Essi. — 4219. Aici, *corr.* Aisso ? — 4222. elgulz. — 4223. vilalesa.

— Amiga, ben leu o dises,
« Ans [nos] coven, so sai, trobar
« Tal mot que puescam acordar
« A so quem dis prumierament;
« Quar ges fort ben adreitament
« Noil puesc en escofet respondre;
« E donna deu son cor rescondre,
« Sivals de primas, tant o quant,
« C' om non conosca son talan;
« E deu motz dir d'aital egansa
« Que non adugon esperansa
« Ni non fasson dese[s]perar.
— Donna, mais sabes de jugar (fol. 75)
« Ques eu non fas, mas, per ma fe,
« Ja nol dires, per mon grat, re
« Que nol fassal cor ben gausen.
« Dieus lo[u]s trames propriamen
« Per vos desliurar de preiso :
« Si vos meseisa vostre pro
« Vos tolles, quius [en] planera?
« Ja hom planer nous en deura.
— Amiga, quan sabrai del tot
« Son cor, quem dira mot e mot,
« (E d'aici a dos mes sabrem
« Tot som pensat, s'aitan vivem),
« S'ieu conosc qu'amors lo destreina
« Eil serai donna bon' e fina
« E ja mon cor noil celarai,

4238. rescondre, *prem. leçon* respondre. — 4249. preiso, *prem. leçon* preison, *l'n grattée*. — 4254. Som. — 4255. aissi. — 4256. viven.

« Mais tant cant el volra volrai.
« E mout pot leu domna percebre
« Qui l'ama o la vol decebre,
« E mais conois que sens bausia
« Es amada, e pois forvia,
« S'amors es falsa e truanda
« Et es folz qui ja la demanda.

« Amors non vol ges domna vaira,
« Non es domna pos son cor vaira
« E non atent aisso que dis.
« E ques es donc? Dieu! truphairitz
« Que fai languir ab totz destrics
« Aicel que l'es corals amics
« E tot jorn la ser e la blan.
« Diabols es fers, [s']a cap d'an
« Merces non l'a d'aitan forsada
« Qu'a son amic, una vegada
« Savals, que no fassa plazer
« Tal que de leis non desesper.
« E, pos l'aura un plazer fag,
« Si pois li met s'amor em plag
« Que noil fassa tot quan volra,
« Segon que tems e luecs sera,
« Ben pot saber quel jois prumiers
« Era falses e messongiers,
« E ges de bon cor non venia,

4263. conois *ajouté en interligne.* — 4266. ja *ajouté en interligne.* — 4268. pos, *ms.* posc. — 4273. jorn *ajouté en interligne.* — 4276. asson. — 4281. q. far v.

« Mais car enganar lo volia
« E far musar tro l'agues mort.
« Si pois s'en part cel non a tort,
« Ans deu cel loc pois esquivar
« On il estai ni deu estar.
« El mon non a drago ni vibra,
« Ors ni leon ni lop ni sibra,
« Qu'om nol pusca adomeschar
« Ab gent tener, siei vol poinar.
« Doncs es piegers ques autra res
« Cil domna cui non venz merces,
« Car Amors vens los venzedors,
« E lai on ren non val Amors,
« Dreg ni rasos ni cartenensa,
« Si merces i fai capten[en]sa
« Acabàt es senes fallida.
« E mais vostre conseilz m'envida (fol. 76)
« De respondre, que respondrai ?
« E[l] dis *ai las!* e que dirai ?
— Donna, per Crist, si fos en me,
« So dis Alis, eu sa[u]pra ben
« De qual guisa li respondera,
« E ja, som cug, no m'i pecquera :
« El dis *ai las!* ara diguas
« Ai las! que plans ni demandatz ?
— *Ai las! que plans?* certas, fa si ;
« Ben aia qui cest mot chausi!

4286. encanar. — 4287. musar, *prem. leçon* mudar. — 4290. On estai ela. — 4295. *Grande capitale à ce vers.* — 4306. Alis *ajouté en interligne.* — 4310. ni que d. — 4311. fassi.

« *Ai las! que plans?* trop ben si fa. »

A Dieus! aital con obs i a
Mais de mil vez aun ajostat
Ai las! que plans? e recordat
La semana enans que venc
Al dimenegue ; adonc nos tenc
Guillems de servir a la messa.
En gran pess[i]er avia messa
Flamenca, ques ades l'aten
Qu[e]il porte pas e gauzimen.
Quan luecs fo, nos fes a mandar
De penre pas ni de portar
Guillems, si poc ; mais ben garet
Qu'a N'Archimbaut ges non donet,
Quar fora del cor non issia
Entro que d'autre pres n'avia.
Vas Flamenca venc simplamen,
E Margarida gardas pren,
Et Alis, de sa contenensa. (v°)
Cascuna jura sa cresensa,
Tot suavet, c'om non l'ausi,
Anc mais tam bel clergue non vi.

Res non es Amors non ensein :
Flamenca fes un cortes gein.
Quant el' ac lo sauteri pres,
Devaus destre, on s'era mes
En Archimbautz que pres l'estet,
Quais per escrima plus l'ausset

4323. luecs, *le* c *ajouté en interligne.*

E l'autra part fes biaissar,
E quant volc la carta baisar
Tot planamenz e senes gap
A dig : « *Que plains?* » pois dreissal cap
Et esgaret ben la semblansa
De son amic e la mudansa
De sa color, e ben conois
Que savis es e trics e mois,
E canta ben et a bels pels.
E si daus ella nos pert cels,
Ja per lui non sera sauput
Res qu'il diga ni conogut.
Non sai qual plus ar desires
Qu'a maiso fos e recordes
Zo que l'us a de l'autre vist;
Mout cuj'aver cascus conquist,
Mais Guillems es plus gauzions
Tan quan plus era desirons.

Can fon ve[n]gutz a son hostal
En dir : *que plans?* hac son jornal (fol. 77)
Pero non voil ques entendas
A vespras non vengues vivas,
Ans ausi ben totas sas horas,
Nom pert una, tart ni aboras,
E non giquis el salm un vers.
Si fos vaus Dieu aisi convers
Con vas Amor e vas si dons,
De paradis fora totz dons.

4342. baisar, *ms.* laissar. — 4350, z si dans.

Quan la nug adormir si cuja
S'agues los uils totz plens de suja
Nol dissera[n] ja meilz de no :
« Adormir ! Pron dormirem, pro, »
So dison l'uil ; « sovenga ti
« De so quet mostrem oi mati.
« Non o vist donc consi levet
« Lo sauteri quan lo baiset.
« E fes biaissar l'autra part
« Li bella cui Deus salv e gart ?
« Domnas aurellas, tort n'aves
« Car ades sivals non bondes,
« E non dises : [Ai las !] que planz ?
« Anc non fon mais si rix gasanz
« Con vos aves hoi conquistat.
« Per tostems deu aver comprat
« Amors e sol hui mon senor,
« Quar li fes oi tan gran honor.
« Cascuna deu esser curosa
« D'aicella vos bonaürosa
« Que tot cor reven et adousa : (v°)
« Manna de cel non es tan douza
« Que cai plus suau que rosada.
« Parlat nos a una vegada
« Amors ; hoimais es sobre nos
« De respondre, quar davan vos
« Nos a tornada la pilota
« Aicil que ben garda e nota

4389. revens. — 4392. nos. *ms.* nō. — 4396. Aicel.

« Et entent so ques hom li dis,
« De tot ben es emperairis. »
Le cors dis : « Hoc, sol que non falla
« Merces. » Aqui eis la batailla.
Li boca dis iradamen,
E fes un estrain sacramen :
« Per Crist, don cors, fols es quius poina.
« A tot home faratz vergoina
« Que per vostre sen vos segues
« Ni vostre fol desir crezes.
« Cors caitius, e per quet rancuras?
— Deus ajuda! domna, que juras?
— Sitot mi jur ja not ferrai,
« Mas trop grans meravillas ai
« Quar de ren non t'es apagatz,
« E tot jorn parlas com iratz.
« E no i ac donc trop gran merce
« Car nos deinet dir nulla ren?
— Donna, ben fon, som cug, us rams.
— E dont ven doncas aquest clams?
— Dieu! soven mi del cavallier
« Qu'ab mon senor anet l'autrier (fol. 78)
« Quel det lo falcon montarzi
« Lo jorn que fun de Montardi;
« Si te membra, el nos disia
« Que mout lonc tems amat avia
« Una dona bella e plazen,

4397. entent, *ms.* en tōt. — 4400. la, *l'*l *ajoutée en interligne.* — 4403. foils. — 4415. Donna. *ms.* Bonna. — 4416. donc. — 4420. *Corr.* fum a M. *ou* qu'issim?

« Joveneta e covinen,
« De bon adaut en tota ren ;
« E tot avan que renl disses
« L'ac amada plus de doz anz.
« Un jorn lo forset sos talanz,
« Son cor li dis ; ella respos :
» Ja mais non sias consiros
» De mi amar, sener, sius plaz,
» Car ja per ren pro no i auratz.
— Dises o, donna, de jamai ?
— Sener, de ja ben leu non sai. »
« Quar dis : « Ben leu non sai de ja, »
« Amors li dis : « Ben t'amara ;
» Non t'esperdas, prega, blandis,
» Solassa, domneja, servis,
» Esforsa ti e fai que sols ;
» Eu t'en farai aver quet vols. »
« Tan lonc temps aissi lo menet
« Quel meilz de son tems i gastet,
« E non ac plus que fass' a dire
« Quel primer jorn. Per so m'albire
« Que trop que nescis i faria
« Si, per que pauzas, m'esbaudia.
« Mais vos, oilz, aureillas e boca, (v°)
« Pausas tal ora que mi toca
« Gran angoissa e grans martires
« Quar a vos non s'atain cossires ;
« E domnas parlon volontieras

4425. rens. — 1426. ren ldisses. — 4441. lo, *ms.* el. — 4444. preson abbire. — 4446. pauzas, *ms.* plauzar, *l'*l *exponctuée*. — *Ibid.*, nesbaudia. — 4449. Grans angoissas.

« E volon esser plasentieras :
« Si Flamenca non respondes
« Cujera si c'om la tengues
« Per sorda o per erguillosa ;
« Ges per tan non es amorosa.
« Se dis *que plans* a ton *ai las*,
« Ja per aiso nom proaras
« Que t'ame ni quet voill'amar ;
« D'al re ti coven a pensar. »
Aissis combat, aissis tensona
Guillems, que mout pensier si dona.

Flamenca es en gran doptansa ;
A si meseissa pren esmansa
Se poc auzir so qu'il a dig
Cel qu'en son cor o a escrig.
« Alis, », dis il, « vostr'ensenat
« Ai hoi retrag e comandat ;
« Ausist o tu, bell' amigueta ?
— Eu non. — E tu, Margarideta ?
— Domna, eu non, con o dises ?
« Digas nos o un' autra ves ;
« Adonc sabrem s'ausir o poc.
« Voles o vos, domna ? — Nos, hoc.
« Vai sus, Alis, e contrafai
« Quem dones pas si con il fai ; (fol. 79)
« Pren lo romanz de Blancaflor. »
Alis si leva tost, e cor

4455. esguillosa. — 4457. Ses d. ge p. aitō ai las. — 4465. pot. — 4464. Assi. — 4665. pot. — 4466. Sel. — 4468. comandat, *corr.* demandat ? — 4472. autre.

Vas una taula on estava
Cel romans ab qu'ella mandava
Qu'il dones pas, e pois s'en ven
A si dons, c'a penas si ten
De rire quan vi ques Alis
A contrafar ap pauc non ris.
Lo romanz ausa davaus destre
E fal biaissar a senestre,
E quan fes parer quel baises
Il dis : « Que plans? » et en apres
A demandat : « Et ausist o?
— Hoc, dona, ben, s'en aquest to
« O dissest oi, ben o auzi
« Cel quem fai parlar cest lati. »
Cesta lisson ben recorderon
La semana, tro que aneron
Al mostier on Guillems esta
Ben apensatz que respondra.

Quan fon sazos nos demoret
De penre pas, ans la portet
Pel mostier a tota la gent.
Vas si dons venc prumeirament
Que non s'estreis tan de la benda
Con sol, per so que mielz l'entenda.
Quant il pren pas, el dis : « *Mor mi* »,
Et aitan tost part si d'aqui.
Non fes parer motz n'i agues; (v°)

4486. assenestre. — 4489. et en apres *est répété au commencement de ce vers*. — 4503. el, *ms.* il.

S'o aguesson totz tems empres
L'us l'autre melz non entendera.
Quils vis amdos ja nos cujera
Que l'us agues de l'autre soin.
Amors tan sotilmens los join
Que, vezent N'Archimbaut, domneja
Guillems, e sa moiller autreja
Tan que respon, et es li tart
Que puesca dir la soa part.
De Mon Musart es dons e sener
Gilos qui vol domna destreiner
De far tot so quel plazera,
Quar ja per lui non remanra.

Quan fon en sa cambra tornada
Flamenca, el lieg s'es colgada;
. . . .
Ques disne si to[s]t non l'asauta,
Ans dis a N'Archimbaut ques n'an
Deportar deforas avan.
Iratz s'en eis fort e regaina.
Flamenca dis : « Aitan gasa[i]na
« Qui es gilos ni envejos
« E malastrucs aisi com vos. »
Quan fon defors ab cor dolent,
Il levet sus e dis risen :
« Sai vines, sa[i] vines, puncellas,
« Voles ausir bonas novellas ?

4506. aquesson tostz. — 4510. sotilzmens. — 4521. *On pourrait rétablir ainsi le vers manquant :* Per estar solas fein malauta. — 4527. envejos, *ms.* envior, *corrigé en* envios.

— E! donna, per Dieu! digas las.
« Mon sener s'en eis totz auras
« Quar nos disna, e tornara, (fol. 80)
« Que ja gaire non estara.
— Aujas cal lison ai apresa,
« Non vist tan leu ni tan cortesa :
« *Mur mi.* » Alis respont adonc :
« Si m'ajut Dieu, cochatz es donc!
« Domna, fort vos deves penedre
« E vaus Amors colpavol rendre
« Quar hanc pensest qu' el si penses
« Causa que a vos enujes. »
Margarida nos pot tener
Non dig' un pauc de son plazer :
— Domna, » fai s'il, « ben puesc jurar
« Seguramen, ses perjurar,
« Qu[e] ieu non vis aisi bel clerc;
« Et on plus sas faissos encerc
« Plus belz mi par e plus complitz.
« Si es segon faissos aibitz,
« Non sai nul home tant asaut;
« Bel deuri' om amar de saut;
« E Dieus volla quel sieu saber,
« Domna, sius plas, voillas saber.
« E d'aisso nous meravillez
« Si nos volem que vos ametz,
« Quar mout val mais d'amic parlar
« Que de marit que fai plorar

4540. cochatz, *ms.* coiatz. — 4542. colpavols. — 4547. faisel, *l'e est partiellement corrigé en* i. — *Ibid.*, puecs. — 4549. aici.

. . . .
« Del respondre vos apensatz,
« Quar ben es obs al mieu vejaire ;
« Mon sener non estara gaire.
« E nonperquant tost er pessat (v°)
« Qu'ieu ai, som cug, bon mot trobat ;
« Mas avan dires vos lo vostre,
« Et Alis lo sieu, qu'ieu lo mostre.
— Amiga, per que i pessar[i]am
« Si de vos [.j.] bon mot aviam.
— Voles, domna, doncas qu'ieil diga ?
— S'o voil ! ans vos o prec, amiga.
— Ar augas donc se i ave :
« *Ai las ! — Que plans ? — Muer mi. — De que ?*
« *De que ?* Deu ! hoc, domna, bos es ?
— Margarida, tro ben t'es pres
« E ja iest bona trobairis.
— O eu, domna, mellor non vist,
« Daus vos e daus Alis en fora. »

En Archimbautz plus non demora,
Ans venc mugent coma taurelz,
De malesa coma sos pelz
E dis : « Qu'en faitz ? ses mellurada ?
« Ben garretz quant seres disnada.
— Sener, » so respon Margarida,
« Ben agra obs mieilz [fos] garida ; »

4569. pessaran. — 4570. vos, *ms.* nof, *écrit d'abord* mot, *le premier jambage de l'*m *étant exponctué et le* t *corrigé en* f. — *Ibid.*, avian. *On pourrait encore proposer* pessarem-avem — 4577. eist. — 4580. *Le ms. ne marque pas ici d'alinéa.* — 4582. c. sas plez. — 4583. ses *pour* est *ou* etz.

E fail de la lenga bossi.
Cascuna en som poin s'en ri.

Guillems non [a] pausa ni fina,
Tot jorn recorda e declina
E despon sos motz e deriva;
Al plus que pot solas esquiva,
Car sols si ten per solassatz,
Et ab solatz per asolatz, (fol. 81)
E per meins sols adonc si te
On mais ha de solatz ab se.
« Mur mi », fai s'el, « hoc veramen ;
« Car soletz am mur solamen,
« Totz soletz mur car soletz am.
« Amors e mos cors n'aura clam,
« Cascus la mort donada m'a
« Per occaiso, non ges per ma.
« Qui a fol met coutel em poin,
« S'el s'en auci, non es ges loin
« Del forfag quil det lo coutel.
« Si eu homicidam apel
« Mon cor et Amors, es rasos,
« Qu'il mi son de mort occaisos :
« Eneas aucis en aisi
« Dido, ques hanc non la feri.

« Bel sener Dieus ! si ja m'aura
« Merce, ni ja s'o pensara

4587. bossi, *ms.* bofi. — 4592. poc. — 4597. faissel. e mon cor. — 4604. s'en, *ms.* sel. — 4606. homicida m

« Cil quem pogra del tot garir ?
« A la fe non ; ben posc morir.
« E con sembla que dolor n'aia
« Si de ma dolor non esaia ?
« Qui mal non sen non a merce.
« Mas s'il la demandes a me
« Eu l'agra neis aparellada
« Avan qu'il l'agues demandada,
« Car eu sai ques es mals e bes
« E conosc don si ven merces.
« Autrui mals et autrui miseria (v°)
« Es de merce caps e materia :
« Si per dolor ques autre sen
« Pietatz e mon cor descen,
« Que debonairitat y mena
« Per una sotileta vena,
« So es de merce la radis.
« Si poissas mi fai tan nim dis
« Cil pietatz que bom saupes
« Sos guerrers, s'aver lo pogues,
« Aisso es de merce la flors.
« Pois s'en mou tant qu'il fai secors
« Senes fenchas e senes cuitz,
« Aisso es de merce sos fruitz ;
« Et es florida e granada
« Et em bona rasis fe[r]mada,
« Car ab si mena caritat

4613. tot, *ms.* tort. — 4620. quilla neis, *mais* neis *est exponctué et remplacé en marge par* gues. — 4628. sotileta, ti *ajouté en interligne*. — 4631. Sil. — 4632. guerrers, *corr.* garirs ? — *Ibid.*, aver, *prem. leçon* aves. — 4634. s'en, *corr.* sis ?

« Per cui tut ben son coronat;
« E quan val cesta sotillanza,
« Qu'ieu vei per eissa ma proansa
« Que merces non val ses amor.
« D'amor ha hom cella douzor
« Ques dol per la do[lo]r d'autrui.
« Anc mais tan piatos non fui
« Nim duelc per las autrui dolors.
« E tot aiso m'a fag Amors,
« Qu'ieu ai de mi donz pietat
« Quar estai presa mal son grat,
« E non es mals qu'ieu non volgues
« Avanz aver ques il l'agues, (fol. 82)
« E per tot ben plus mi plairia
« Ques il l'agues que s'ieu l'avia,
« E de so mal sui eu dolenz;
« So es amors e chausimentz.
« D'amor ven merces e comensa,
« D'amor pren merces la creissensa
« Qui la fai esser tan humana,
« E ses amors merces non grana.

« Ben tart aurai eu doncas broilla
« Si atent que mi donz si doilla
« De mas dolors tan que descenda
« Merces en leis, tan qu'ieu entenda
« Qu'il mi fassa qualque parvensa
« Quem port alcuna benvolensa,

4641. *Ce vers se rattache mal à ce qui précède; lacune?* — 4650. son, *ms.* mon. — 4653. E p. totz bel p. mi plazeria. — 4665. mi *ajouté en interligne.*

« El benvolensa tan mi dure
« Que totas mas dolors mi cure.
« Amors ! Amors ! trop m'o alongas,
« Que la[s] setmanas son trop longas
« El mot trop breu el mal cochos ;
« Ades seran autras meissos
« Et eu ai tan pauc semenat !
« Cujas aver tant enansat
« Quar sol ai .II. mugz semenatz ?
« Tardius sera, som cug, mos blatz ;
« Ges non es madurs al voïbre
« Ans atenda lo glas el gibre.
« Et om dis que vens ni gelada
« Non tol frucha endestinada !
« Non sai per que tal aissam mene, (v°)
« Car, segon so ques eu semene,
« La merce Dieu ! naisso mieu broil.
« Anc mais set jornz non fon e moil
« *Ai las*, et a l'uchen b[r]uillet ;
« E poiniei [i] pois autre[s] set
« E sol *mur mi* a semenar,
« Et el deu ben aitan poinar
« Avan que bruille ni paresca,
« Don Deus per sa merce l'acresca
« El fassa naisser al mieu gaug !
« Car nulla ren non veg ni aug
« Don espere que bes m'en veina
« Si non de lai on totz bes reina.

4678. *Corr.* atend[r]a ? — 4684. set, *ms.* cestz. — 4688. el, *corr.* i ? — 4689. bruillæ. — 4694. totz bes, *ms.* tost ben.

« Anc non vi malaute leumen
« D'aiga de riu agues talen,
« Ans vei que tut son desiron
« De cella que nais en la fon;
« E pauc val flor d'aguilensier
« Escontra cella del rosier :
« Ma domna es e fons e rosa
« Que tot ben daura et arosa,
« E son de leis tant envejos
« Quel pensars m'en es saboros;
« Et on mais pens mai voil pensar
« Que no m' en puesc neis abenar.
« Ara vejas doncs que faria
« S'entre mos brasses la tenia
« Que la sentis e la baises
« Et a ma guisa la menes!
« Mais trop ai dig senes comjat (fol. 83)
« Quar de son tener ai parlat,
« Quar non s'atain aisi la tenga;
« Non voil que per orat m'avenga
« Si non avia son autrei.
« Per dreg sobredesir follei
« Quem fai esser outracujat,
« Mais per Amor o ai vesat
« Quem fai tener mi don soven
« Tot a ma guisa en dormen.
« Mais ges aiso fort nom trigava
« Quo disses ses Amors mi dava

4695. nom. — 4705. pens mai *ajouté en interligne*. — 4721. nom *ou* non, *ms.* nō. — 4722. ses. *corr.* ques?

« Negun ben, dormen ni veillan :
« Celar lan dei a mon semblan.
« S'Amor mi fai nulla lauzenga
« Eu dei ben castiar ma lenga,
« Que ja per ren non la mentava
« Si eiss' Amors non lam mandava,
« Car ieu sui totz en sa comanda
« E non dei far mais so qu'il manda. »

Cel dimenegue siei obrier vengron;
A gra[n] meravilla so tengron
De[l] sacramen que lur enquis
Avan que ren lur descubris
De l'obra que volia far;
Ben son maïstre de l'obrar
E de far so ques el volia.
En cambras esteron lo dia
E la nug obron ab lumniera;
Bes gara cascus que non fera (v°)
Tal colp que fassa gap ni b[r]uis,
Non reten fers ni fustz no i cruis.
Dedins .VII. jorns agron complida
Tota lur obra, e polida
Tan ben als caps que no i pareis
Qu'anc i toques; Guillems meseis
Que [i] fon ades es o sabia
A grans penas o conoissia.
Per cella via soen treva,

4736. son, *ms.* sui *ou* sin. — 4741. gap, *ms.* cap. — 4742. fers, *prem. leçon* fert. — 4743. jorns, *ms.* mes.

Ginosamen las peiras leva,
E tot o fai per esproar
S'om re i pogra mellurar.

A l'uchen jorn s'en van l'obrier,
E Guillems tenc vas lo mostier,
Que de servir non s'anuialla ;
Bes garda que per ren non falla
A penre paz quant es sasos,
Quar aqui es s'ententios ;
Quan si tain la dona e la pren,
Que d'als pens'e non fai parvent.

Flamenca : « *De que?* » li demanda,
Et el nota ben e garanda
Lo mot e met en cor prion,
Et abtan la donnas rescon
E torna e sa camb[r]iola
On Amor[s] la ten ad escola
E dis li que nol sia greu
De sufrir un pauc, car plus leu
Que nos cuja l'estorsera (fol. 84)
De la greu pena on esta.

Alis e Margarida gardon
Guillem, et on plus fort l'esgardon
Plus i troban ad esgardar,
Car de beutat noil trobon par.

Quant a maiso foron anadas,

4760. parvent. *l'r ajoutée en interligne.* — 4763. El mot e mot. — 4767. nol, *ms.* non li.

En la cambra s'en son intradas,
E N'Archimbautz s'en eis defors.
« Margarideta, bella sors,
Dis Flamenca, « vostre motet
« Que m'e[n]senest tan asautet
« Ai eu dig [oi] tot a rescost. »
Dese Margarid'a respost :
« Domna, Deus en sia grazitz,
« Sol que sia per lui ausitz
« Queus fai lo sieu tam ben entendre.
— Amiga, nous en qual encendre
« Ni batre le cor de paor,
« Car, fe que dei la vostr'amor,
« Sitot davan mi tost si tolc ,
« Fort ben o poc ausir sis volc,
« E ja d'aiso nous cal temer.
« Pero dijous en sabrem ver,
» Qu'es festa de l'Assension. »
Alis a dig : « Ben pauc ne son,
« Domna, de festas vas que solon.
« Certas, eu cug que mal nos volon
« L'an el mei an, can pron non tenon.
« Van tot jorn las festas e venon ; (v°)
« Consi n' es tam pauc en estat!
« .V. semanas n'avem estat
« Que no i ac festas mas dimenegues,
« Mais celz nos mellura le clergues ;
« E fort bon son ara dimergue

4780. me senest. — 4784. Zol. — 4793. Qu'es, *ms*. Quel. — 4797. *Corr*. non[s] ?

« La merce [Deu] e del bel clergue,
« Que ben aia qui l'ensenet
« Ni hanc primas letral mostret !
« Quar ben conosc que pa ni sal
« Negus hom ses letras non val,
« E trop ne val meins totz rix hom
« Si non sap letras queacom,
« E dona es trop melz aibida
« S'es de letras un pauc garnida.
« Ara digas, fe quem deves,
« Si non saupses tan con sabes
« Ques agras fag ar a dos anz
« Qu'aves durat aquestz afanz ?
« Morta foras e cruciada !
« Mais non seres ja tan irada,
« Quan leges, que l'ira nos fonda. »
Nos pot tenir que noil responda
Flamenca, e dau[s] si l'acollà :
« Amiga, vos non es ges folla,
« E be m'acort d'aitant ab vos
« Que negus repaus non es bos
« Ad home si letras non sap,
« Ans es vizis e quais mort sap ;
« E ja tant non encercares (fol. 85)
« Que negun home atrobes,
« Si letras sap, que non volgues
« Ancara mais aver apres ;
« E cel que non sap molt volria

4818. *Les trois derniers mots écrits sur grattage.* — 4826. vizis, *ms.* utizis. — 4831. molt, *ms.* ni.

« Ancar apenre si podia.
« E quil saber pogues comprar,
« Anc non vist home tan avar
« Que sivals un pauc non compres,
« Sol que a vendre n'atrobes.
« Ja hom que letras non saupes
« D'aiso nos fora entrames. »

Daus l'autra part Guillems recorda
Sos motz, e l'un ab l'autr' acorda :
« *De que* » fai s'el, « m'a demandat
« Cil que cel *de que* m'a donat ;
« Pero, mout li fai a grasir
« Car hanc mi volc neis tan ausir
« Que *de que*m deines demandar.
« Ja nom calra gaire poinar
« Al respondre, qu'eu ben o sai
« Que d'amor es le mals qu'eu ai,
« E cel' amors de leis mi ten
« Que m'a demandat sol *de que*.
« En dreg amor de lei mi lau.
« Car ren noil puesc dir tan suau
« Ques a lei fort be non sovenga.
« Tan grans bon' aventural venga
« Com pot voler ni desirar,
« Ni eu sai a sos obs orar ! (v°)
« Quar beil mou de gran gentilesa
« Qu'il ja pense tal sotilesa

4833. comprar pogues. — 4836. atrobas, *corrigé en* atrobes. — 4839. *Vers écrit sur grattage.* — 4841. faicel. — 4846. nom *ou* non, *ms.* nõ. — *Ibid.* calgra. — 4856. sos, *ms.* mos.

« Que sos motz ab los mieus acort.
« On plus los pessi nil[s] recort
« Melz los trop juns et aresatz
« Que s'ieu eis los [agues] trobatz.
« Poiria esser ja per ren
« Ques el mi volgues negun ben?
« Quar mi respon si a rason
« Semblera que volgues mon pron.
« Si nom volgues ben nom pensera,
« Si nom pesses ja non parlera,
« E per so fas tal argumen :
« Cesta m'a donc a pessamen.
« Estru sabra so que m'auci
« Ni per quel dis l'autrer *mur mi*. »

Le jous de Roasos a tersa
Guillems fort ben sa paz a tersa;
Non vol per ren sa pas ad esme,
Ans garet ben lo poin el terme;
Et a si dons que ben l'enten
A dig : « *D'amor* » ; pois torna s'en.

En Archimbautz non s'adormi,
Totz primiers del mostier issi;
E nous pesses apres disnar
Issis de cambra per jugar;
Mais Deus volc c'us messages venc
Que tot jorn deforas lo tenc.

4860. Un. — 4866. volres. — 4870. Cest ama. — 4871. ausi. — 4873. Lo dijous. — 4875. vol, *corr.* volv? *cf. v.* 1245. — *Ibid.* ren, *corr.* ren[cs]? — 4877. assi.

Flamenca fon un pauc doptosa (fol. 86)
Plus que non sol e consirosa,
E jac en so lieg cais marrida.
Davan leis estet Margarida
E dis li : « Domna, con estatz ?
« Ja dises ques hui sabriatz
« Del mot qu'ieu dis si l'e[n]tendet
« Cel que l'autrier ab vos parlet.
— Ai ! bella dous' amiga mia,
« Non sabratz s'ieu nous o disia !
« Tot es al re que nous pessatz :
« D'amor ha dig ques es nafratz,
« E d'amor mor e d'amor plain ;
« Et anc non vi homen estrain
« Que tan leu d'amor si plaisses
« A domna que non conogues. »

Abtan Elis s'es embatuda
En las novas, e ges non muda
Que tot non diga son talan :
« Domna », dis el', « e de cal dan
« Pensavas ques vengues clamar ?
« Ja nous vengra sai rancurar,
« Qui l'agues ferit ni raubat.
« Desel tin[c] per enamorat,
« Pos saup ques a vos si plania ;
« Beus o dis, sius en sovenia ;
« E que vos non am non doptes,

4889. li *ajouté en interligne.* — 4893. *Grande capitale à ce vers.* — 4897. mor *ajouté en interligne.* — 4911. nom.

« Mas pensas vos que respondres.
— Amiga, non m'i qual pensar,
« Car *per cui* li vol demandar ; (v°)
« E quan serai certa per lui,
« Aissi con sui *de que*, per cui,
« Adonc aurai major mestier
« De bon conseil que de prumier. »

Alis respont : « Anc bos conseilz
« Lai non falli on tals parelz
« En una causa volc entendre.
« Res nous pot tolre ni defendre
« Que non fassas vostre talen,
« Sol que trop nous anes feinen
« Ni tengas vostre cor enclaus.
« Sovenga vos conssi es braus
« Monsener, qu'ades si rancura ;
« Mas per vostra bon'aventura,
« E queus plaza mais benanansa
« Vos dona Dieus tal malanansa ;
« E per far vostre ben meillor
« Vos donet Deus aital senor.
« Ancara, se Dieu plaz, venra
« Tals sazos que cest mals sera
« Salsa del ben que vos aures,
« E ja per so nous esmagues. »

Al dimergue, quant venc li ora
De penre pas, ges non demora
Flamencha que non demandes :
« *Per cui?* » ans quel libre toques,

E cant Guillems ac entendut
« *Per cui?* » tenc si per ereubut;
E dis soven quan fo soletz : (fol. 87)
« Bel sener Dieus, es so abetz
« Quan dis : *Per cui?* e dopta y
« Qu'eu non l'ami de bon cor fi ?
« Ben pot saber veramen l'ame,
« E que d'autrui a lui nom clame
« Et a lei sui del tot rendutz
« E per leis sui aissi vencutz;
« Mais, pos li plai quem dein sufrir
« Queil diga del tot mon desir,
« Leu mi sera del tot a dire;
« Quar per lui sufri tal martire
« E per leis Amors mi tormenta
« Ab un dous mal que m'atalenta;
« Tant mi sap bo, hon plus m'en doil,
« Que ges garitz esser non voil. »

Flamenca e sas puncelletas,
Que ges non son follas ni bretas,
Tenon solatz e parlamen
Entre lur, quan podon, soven,
Totz lur motz recordon e dison
El fuec d'amor ab els atison.

A Pantacosta, dreit per jorn,
Guillems det paz, et ans que torn

4945. cui, *ms.* qui. — 4948. nom, *ms.* ñ. — 4952. *Corr.* aici vengutz ? — 4957. mi sap mi ; *au dessus du second* mi *le copiste a écrit* bo. — 4961. salatz.

Al capella, mout temeros
A dig a sa domna : « *Per vos*; »
Et [il] a dig en son corage :
« Ben a [donc] passat vassallage
« Aquest rix homs c'aisi m'enquiera;
« Eu cug que sia la prumiera (v°)
« Ques anc mais fos aissi enquista;
« Ab breu solatz, ab pauc de vista,
« Es vengutz de l'amor al[s] precs.
« Ben es monseiner folz e pecs
« Car mi ten presa ni serrada !
« Aras ai trobat, si m'agrada,
« Qui de sa preisom gitara,
« Que ja garda pron no i tenra. »
Tot aiso dis a sas donzellas
Quant ella cambra fon ab ellas;
Pois demandet quais sospiran :
« E que dirai eu plus aitan ?
« Quar deman sai que sera lucs ;
« E si daus mi partia jocs
« Non cug que m'estes ben ni gen. »
Margarida respon corren :
« Domna, si tan faire volses
« Que vostre cor nos mostrasses,
« Meilz vos en saupram consseillar;
« Mais, qu'en faretz ni queus en par,
« Non suffrires queus am eus blanda

4968. assa. — 4970. B. appassat. — 4981. assas. — 4984. diron. — 4989. volses, *ainsi corrigé*, *prem. leçon* volres. — 4992. quen, *ms.* quan. — 4993. quieus.

« Cel rix hom cui Amors vos manda
« Per vostre cor amor tener.
« Domna, mout vos degra plazer
« Tals oms cui Amors vos tramet,
« Quar si de bon cor s'entremet
« De vos garir e desliurar. »
Alis nom poc mais escoutar,
Ans dis : « Domna, trop alongiers (fol. 88)
« Esveilla falses lausengiers,
« E fai tan blandir em perdos
« Que refrena cor volontos ;
« Alonguis fa man destorbier.
« Per zous don'eu per don intier
« Que vostre cor plus non celez ;
« Fai[tz] li saber que ben volrez
« S'amor, som pres e sa paria,
« Quar sener es de cortesia.
« Tant es savis et enginnos,
« Si con ieu pes, et amor[o]s,
« Que ben gardara vos e se,
« Que ja nulz hom non sabra re
« Ques el vos ame ni vos lui.
« E dic vos, quan sere[tz] amdui,
« El mon non aura tal pareil,
« Negeis la luna nil soleil.
« El es soleilz e vos soleilla.
« E pos Amors o apareilla,

4995. amor, *corr.* en joi ? — 4997. oms *ajouté en interligne.* — 4999. vos, *ms.* nos. — 5000. pot. — 5001. trob. — 5005. fa man, *ms.* fam mas. — 5007. cor *ajouté en interligne.* — 5010. *Après* es, *le copiste avait écrit* gilos *qui a été exponctué.* — 5012. Aisi.

« Per Dieu ! non o tolla mas geins ;
« Res non seria mas deseins
« Si tals jocs fallia per vos.
« Respondet li un mot doptos
« Quil fassa bon entendement
« El don amor ab espavent.
— Bell'amigueta, sius plasia,
« Sol *qu'en pues*[*c*] *?* li demandaria,
« Car cest motz es aissi cubertz
« Que ja per lui non sera certz
« Qu'ieu l'ami ni dese[s]peratz. (v°)
— Per Dieu ! non sia oblidatz, »
Zo dis Margarida, « cest motz,
« Car mieller es, dona, de totz.
— Amiga non l'oblidarai ;
« Se Dieu plaz, deman lo dirai. »

Aicest vanat ben attendet,
Quar l'endeman, que pas li det
Guillems, li dis : « *Qu'en pucs ?* » suau,
Mais el o enten ben et au
Car ben entendre o volia.
Nos bistenset, ans tenc sa via
E dis : « Cest motz aitan m'aporta
« Que daus una part mi conorta
« E daus l'autra part si m'esglaia,
« Que non sai cal conort m'en traia

5022. deseins, *ms.* defeins. — 5039. Guillems, *ms.* Flamenca, *mais la première leçon qui devait être* Guill', *a été grattée, et* Flamenca *est écrit sur ce grattage par un lecteur de la fin du XIV*[e] *siècle qui n'a pas compris que* que pas li det Guillems *est une phrase incidente.*

« En *qu'en puesc?* non ai dan ni pron ;
« Ab *quen puesc*? non dis hoc ni non.
« Pero, qui ben [i] vol entendre,
« Ben sembla que mais deja penre
« Vaus hoc que vaus non tal doptansa.
« Ben atrobet mot de balansa ;
« Veramens es domna reials
« Que motz faitisses naturals
« Atroba dese contrals mieus.
« Dirai vos o, bel sener Dieus :
« Del paradis quem deves dar
« Pogras ab mi fort ben passar,
« Passar ! ans i faria gietas,
« Els apostols e las prophetas (fol. 89)
« Vos en daria per fermansa
« Que la renda qu'ieu ai en Fransa
« Dones a gliesas es a ponz
« Sim laissavas aver mi donz
« Ab son autrei et ab son grat,
« Qu'estiers non voil m'aias donat
« Leis ni tot[a] la re qu'aves,
« S'avias neis . . . .
« O aitant quan ne poiras faire,
« E qu'ieu fos de tot emperaire. »

Mout estet ben cella semana ;
Tot lo cor li reven el sana

5047. puesc, *l's ajoutée.* — 5061. darai. — 5066. Quiestiers. — 5067. tot la re ques. — 5068. *Pour remplir la fin du vers, laissée en blanc, le lecteur mentionné à la note du v.* 5039 *a écrit* dos tans ho tres, *ce qui ne peut rimer avec* aves. *On pourrait proposer* tot quan fezes.

Cel motz *qu'en pocs?* e fort s'en lausa,
E ges non l'engana nil bausa
Qu'e mantas guisas non l'espona.
A! tanta bona glosal dona!
« Si Dieus mi gart, » fai s'el, « de mal,
« Quan dis : *Qu'en pusc?* atertan val,
« Con si disla : Eu en farai
« Tot so que ja far en poirai.
« Non fail volontatz ni sabers
« Ab sol quel ters fassa poders. »

A l'uctava de Pantacosta
Feiron la festa, mais pauc costa,
De l'apostol san Barnabe,
Quar plus no i gitar[i]al pe
Flamencha fora de la tor
Per lui que per .I. confessor
De cui hom festa non feses
S'a dimenegue non avengues,
Car nom pogra ni [non] ausera
Ni ja lezer om non l'en dera.
A cel jorn, tot per ver'enseina,
Aissi con fin'Amors l'enseina,
Quan fo sasons c'o pogues dir,
Guillems dis a si dons : « *Garir.* »
Flamenca pensa e consira
Et en son cor dis et arbira :
« Consi puesc far eu garimen
« Al[s] mals d'amors c'us autre sen?

5078. pucs. — 5089. festa, *ms.* feses. — 5096. assi. — 51 amors, *ms.* autrors.

« Non sai conssim n'antremeses,
« Et on plus i consir niei pes
« Meins i trop de luec e d'aisina
« Consi pogues faire mecina
« Als mals que cel suffre per me,
« Aissi con dis, e ben o cre.
« Cest ardimen ques el a fait,
« Quar anc s'entrames d'aital plait,
« Es argumens fis e verais
« Que per amor es en pantais ;
« E sitot el non m'o disia
« Ben cre que cil amors es mia,
« Quar si d'autr' a[mor] si dolgues
« Non cug ques a mi s'en plaisses. »
Tot so qu'el mostier si pesset
A sas donzelletas comtet,
Et ellas pensson eissamen
E lauson fort cel ardimen ; (fol. 90)
Mais quant ven[c] a la corta fi
Conseillon quel deman *conssi* ?
Quar ja ren non sabrion menar
Que poguesson engien trobar
Consi pogues far garison
D'amor a cel que lan somon,
E dizon : « Mais aitan fag n'a,
« Alcun bon engien trobara
« Per vos e per si veramen
« De que seres amdui gausen.

5113. autrassi. — 5115. pesses. — 5116. Assas...comtes. — 5123. pogues, *ms.* poguesson.

— E Dieus o don per sa merce ! »
Dis Flamenca, « qu'eu non sai re
« Cos pogues aiso avenir
« Qu'eu saupes plus [de lui] gausir
« Ni el de me que fai aora.
— Em petit d'ora Deus laora,
So dis Alis, « e bos esforz
« Malastre venz. Ses el estors
« Que mon seiner non o conosca,
« Tota l'autra gen fara losca ;
« Losca ! el hoc, neis, per Dieu ! orba,
« Car ab cara simpla l'issorba
« Et ab semblanz cubertz, bonils.
« E pos en so es tan sotilz
« Que, vezen totz, am vos paraula,
« Ques hom non entent sa paraula
« Mais vos sola per cui i es,
« To[s]t aura bon engen apres
« Conssi ab vos posca trobar (v°)
« Si vos o voles autrejar. »

Aicest consseil van recordan
Entro al jorn de san Joan,
Car lo sapte sa festa fon.
Ges non donet paz em perdon
Guillems a si dons aquel dia,
Car, aissi con empres avia,
Li dis : « *Consi* » mot suavet,

5132. Quen s. — 5145. es *ajouté en interligne*. — 5147. trobar, *corr.* estar ? — 5153. assi.

Et ab pauc noil toquet lo det
Del sieu quan so sauteri pres.
Ben agra fait coma cortes
Sans Joans s'o agues suffert
Que tal signe e tan apert
Guillems agues cel jorn avut;
Ben amera mais sa vertut;
Pero tan petit en falli
Que ab lo mot lo mielz compli
Quar si l'ateis ben tro al cor.
Trop gausens s'en tornet el cor,
E volgra ben quel capellans
Agues dig meijorn antremans
Que ja el non l'agues ausit.
Quan agron lur mestier fenit
A l'ostal s'en vai totz joios
E menet ne sos compainos,
So fon l'ostes e dan Justis.
Apres disnar non s'adurmis,
Mais ben vai el lieg es sojorna
Et a cascun de sos motz torna ; (fol. 91)
E cant s'est tornatz a *conssi*
De joi canta e dis aissi :
« Ma dousa domna, ben viatz,
« Sol que vos creire m'en vullatz,
« Aurai eu bon engien trobat
« Per que serem ben desliurat
« Vos de preison de mal senor

5164. motz. — 5170, fenit, *ms*. ausit. — 5175. es, *ms*. est.

« Et eu de las dolors d'amor,
« Que per vos tot jorn mi destrein ;
« Mas, si merces mi fai captein
« E vos a merce connoissetz,
« Aissi con faitz e far devetz,
« Ja pois nous sove[n]ra dels mals,
« Tant es nostre bens cominals.
« E per so l'apelle comun,
« Quar de dos ne farem sol un
« E poirem dir : Tot cest es nostre,
« Quar totz es mieus e tot es vostre ;
« E cascun lo tenra per sieu :
« Eu lo vostre e vos lo mieu,
« Car aissi[s] taìn de compainia
« Que so de l'un de l'autre sia. »

Al dimergue, apres la festa
De san Joan, jes non s'aresta
Guillems de so mestier a segre ;
A si dons venc ab cor alegre
Quan li det pas, mas ges nos fein
Que nol diga suau : « *Per gein.* »
E Flamenca tot so e mais (v°)
A sas piuzelletas retrais,
E prega las a bona fe
L'acossellon, que aras ve
Li sazos qu'il n'a gran beso[i]na.
Alis respont : « Non m'er vergoina

5190, es, *corr.* er ? — 5191. l'apelle sol un comun, *les mots* sol un, *empruntés au v. suivant, sont exponctués.* — 5199. apres, *ms.* enans. — 5201. assegre. — 5202. Assi. — 5206. Assas.

« Qu'ieu nous en diga tot mon sen
« Aissi con dis prumieramen;
« E pos Dieus lous a enviat
« E[u] pes mi ben qu'el a penssat
« De vos desliurar bona via;
« Per so, sius plaz, li respondria :
« *Pren li*, car s'el eis non lui pren
« Vos nol penres, mon eissien. »

Margarida ben o autreja,
E dis : « Totz homs c'aissi domneja
« Ben sembla que deja trobar
« Tot so que tain ad ops d'amar,
« Engieins e voutas e cubertas;
« E d'aissous fas, endreg mi, certas
« Que, si fossem el temps antic
« Et eu trobes aital amic,
« Ben cujera Jupiter fos
« O alcus dels dieus amoros.
« E seguramen respondes :
« *Pren li*, car ges loc non aves
« De far lonc domnei si con fan
« Cellas domnas que legor an,
« Quar [ab] lur fantaumetas paisson
« Los fis amans tro qu'il si la[i]sson (fol. 92)
« De las pregar per plan enueg,
« Tan son de lur novas esdug;

5211. Quieus n. — 5213. enviat, *ms.* auiat, *avec* en *en interligne.* — 5214. el, *ms.* il. — 5217. s'el, *ms.* cel. — *Ibid.* lui, *le dernier jambage est surchargé de façon à former un* i *allongé.* — 5230. si naves. — 5236. esdug, *ms.* escug.

« E pois ellas penedon s'en
« Quan le pentirs non val nien,
« Car qui non fes can far poiria
« Ja non fara quan far volria. »

Flamenca sospira e muda
Color, et Alis estornuda
E dis tantost : « Ben vai l'affars ;
« Nuls affars non fora plus cars
« Aora d'aquest estornut. »
Flamenca respon : « Dieus t'ajut !
Alis, c'aitan gen mi conortas ;
« Daus totas partz solaz m'aportas.
« E pois vei que aitan vos plaz
« Et a bona fem cosseillaz,
« Segrai vostre conseil ades ;
« Mais tot apertamen confes
« En aquest mot qu'ieu voil s'amor ;
« Non sai si m'i ai deisonor
« Car en aissi leujaramen
« Amor d'aital home consen.
— Domna, ja nous er deisonors, »
So dis Alis, « s'o vol Amors ;
« Mais si de cor ben non l'amas
« E nostre conseill seguias
« Nous estaria ges trop ben.
« Mais lai on Amors tiral fren
« E bos conseilz e volontatz, (v°)

5239. *Il faudrait corriger* fes *en* fai, *ou* poiria *en* podia. — 5252. Mais, *prem. leçon,* Mas. — *Ibid.* tost. — 5255. *Corr.* leugieramen ? — 5257. *Grande capitale à ce vers.* — 5262. onhamors.

« Revens tot sens una foudatz.
« Pero sens es e non follors
« Zo que sens vol, et ai n'auctors
« Totz los adreitz el[s] gais els pros,
« E celz cui non amon gilos;
« E non sai tan fort malanconi
« Nom portes d'aiso testimoni,
« Neis mosener, s'a plag tornava
« Ni las rasons hom li comtava. »

Al jous apres fon passions
De dos apostols glorios
Que son major princep del cel
Aprop monsenor san Michel.
A cel jorn per bon'aventura
Flamenca Guillem assegura
De s'amor quan li descobri
En l'ora qu'el meseis causi;
E fes li un cortes presen
Plen d'amor e de chausimen,
Quar mostret li plus que non sol
Los ueilz, la boca el morsol,
E plus longamen l'esgardet
Dreitz oilz, entro que s'en ostet,
Que quan leis dreitz oilz non esgarda,
Quar hom non pot, de tot[z] si garda
E majormen de l'aversier
Que l'estet al destre ladrier.

Mout es Guillems en gran delieg

5288. *Corr.* Q. tan com pot?

Quar de si dons a gran respieg, (fol. 93)
E ben ten ara per certan
Qu'Amors lo vol far sobeira
De totz aimadors, e ben aia
Qui aitan gen son cor apaia !

Cel jorn a sa osta mandet
Vengues a lui ; ben l'en creset
Quar ab seinor et ab mainada
S'es ab lui ricamen disnada.
Del retornar lur det comjat,
Quar bes sen d'aitân meillurat
Que nol cal estar mai ugan
Aissi privat con fes avan,
E non a mestier d'ongemen
Ni nons vol bainar tan soven.

Lo prumier jorn que plus parlet
Ab sa dona, li respondet :
« *Pres l'ai* », et il si meravilla
E mout dousamen lo rodilla
Si qu'ap l'esgart si son baisat
Lur oil e lur cor embrassat.
D'aicest bais tals dousor lur ven
Que caschus per garitz si ten.

Flamenca dis : « Pot esser vers
« Qu'el aia pensat en .III. sers

5293. ten, *ms.* tan. — 5303. non cal estan. — 5304. avan, *ms.* ugan. — 5308. li, *ms.* il. — 5309. et il, *ms.* et eil. — 5315. dis, *ms.* disca, *la dernière syllabe exponctuée.*

« Con eu li posca far guirensa?
« A! con fui de mala cresensa!
« Pechat y fas, car sol y dopte.
« Anc non so penset en desopte :
« A pessat venc com pogues far (v°)
« Mom plazer, per quem dei garar
« Qu'en ren noil fassa son enuig.
« Mas .II. jorn mi semblaran .VIII.
« Entro qu'eu sapja de qual guisa
« El o engiena ni devisa.
« E bel promet ci davan Dieu
« Que, s'el pot enginar et eu,
« Cossi puscam esser essems,
« Soa vul esser per to[z] tems;
« Quar sol mi vol faire socors
« Vul que sols aia mas amors;
« Car sol mi vol de mort garir
« Voil eu a lui solet servir.
« Pauc deg amar los cavalliers
« De mon païs : dos ans entiers
« Hai estat en greu marrimen,
« Et anc negus non fes parven
« Queil peses, e cil d'esta terra
« Que veson con hom mi soterra
« Tota viva, em fai languir
« A gran dolor, a mi venir
« Ni auson ni volon ni deinon.

5328. cel. — 5334. en *ajouté en interligne.* — 5335. *Grande capitale à ce vers.* — 5339. Quiel pesses. — 5343. volon, *ms.* uolōr, *l'r exponctuée.*

« Tort n'auran, si cortes s'en feinon,
« C'aital dompna, paura estraina,
« Laisson murir ; mais, sim gasaina
« Aquest qu'en es aisi proatz,
« Jamais non deu esser camjatz
« Per feinedor fals, d'avol cor,
« Qu'ab la boca dis ades mor, (fol. 94)
« Et el cor pensa traïcion.
« Malaventura Deus li don
« Qui mais vos amara qu'eu sia !
« Mais, si Nostre Sener volia
« Que cest fos cavalliers letraz,
« Tot[z] los auria desliuratz
« De[l] mal qu'ieu lur voil per bon dreg,
« Quar son vas mi tan mal adreg ;
« Mas cest dei amar per rason
« Car si met per mi a bandon
« En tan certan peril de mort.
« Mais, poisas tan l'a Dieus estort,
« Ancara l'estorcera mai
« Quar de bon cor l'en pregarai ;
« E sai ben qu'el mi ausira
« Car sap ben lo mestier que m'a. »

Tot aisso el mostier si pensa.
A l'ostal van aprop la messa,
Mais aitant tost con fo issitz

5348. nom. — 5349. fals, *ms.* auls. — 5353. *Corr.* nos a. quen (=quinh) s. ? — 5362. poisas, *ms.* posras, *l'r exponctuée.* — 5368. Al mostier. — 5369. fo, *ms.* fos ; *cf. v.* 433.

De la tor le gilos marritz,
Ol maritz, sius voles, gilos
Flamenca dis : « Vostre sermos,
« Donzellas, e vostre presics
« M'a tan fait que ges trop enix
« Non es mos cors de lui amar,
« Qu'aitan belz e tan bos mi par;
« Et am dig hui qu'engien a pres,
« Mais ancara non sai quals es. »

Alis respon, e no i bistensa : (v°)
« Domna, mais en nostra plevensa
« Vos metetz, a Dieu o grazem,
« Quar, si ben vos ven, nos serem
« Causa del ben, e s'autramen
« Vos avenia, eissamen
« Total colpa nostra seria;
« E cascuna de nos volria
« Avan esser justisiada
« Que vos fosses de ren blasmada.
« Mais Dieus, ques es vers perdonaire
« E conois ben tot vostre [a]faire,
« Cossi hom a tort vos malmena
« Eus ten quais presa en cadena,
« Vos er de tot mal garimenz
« E de tot ben avansamenz;
« E sol que bona fes nous failla
« Vaus cel que per vos si trebailla,

5377. dig, *ms.* dis. — 5378. qual ses. — 5380. uostra. — 5383. essautramen, *l'r ajouté en interligne.* — 5391. tort, *l'r ajoutée en interligne.*

« Mais queil portes amor leial,
« Vera e fina e coral,
« Eus covenc, dona, per ma fe
« Totz le monz er a vostre be.
« E mais vos dis qu'engen penra
« Don si e vos estorsera,
« Demandas li, sius plaz : *E qual?*
« Car no i a mais conseil aital,
« E sius par bona la maniera
« De son engien, plus voluntiera
« Deves tot la re consentir ».
Margarida nos poc suffrir (fol. 95
Que non parles, e dis : « Mil tans
« Deu esser majers le talans
« De vos, domna, quel sieus non es,
« Cossi pocses far quel plagues.
« E, sius voletz, proarai o :
« El non a mais una preiso,
« Et aquil es alques joiosa
« E per vostr' amor saborosa,
« Mais vos aves doas preisos :
« L'una es del marit gilos
« Que tot jorn tenșa e menassa
« E ja ren nous dira queus plassa ;
« L'autra es cors e volontatz
« De faire so que vol beutatz,
« Honors e jois, precs e jovens,
« Domnei, solatz e causimens.

5399. donas. — 5405. E sius plas b. l'aventura. *On pourrait aussi conserver* plas *et corriger* bona *en* dona. — 5408. pot.

« E car acabar non podes.
« So queus plaz, per presaus tenes.
« E per so li preisos es dobla
« Quar vetz e destreissa la dobla :
« Le vetz vos tol fors'e poder
« El destrecha fai vos doler.
« A lui non sofrain ren mais vos,
« Totz l'autre mons es a sos pros,
« E vos est a secle perduda
« Et el a vos car nous ajuda.
« E per so provi per rason.
« Ques en la soa garison
« Prendes vos plus de garimen (v°)
« Ques el meteis, quar doblamen
« Seres guerid', et el gueritz
« Del mal don es per vos feritz. »

Flamenca dis : « Qui t'ensenet,
« Margarida, ni quit mostret,
« Fe quem deus, tan de dialetica ?
« S'aguessas legit arismetiga,
« Astronomia e musica,
« Non agras meils dig la fesica
« Dels mals qu'eu ai loncs tems suffertz.
« Ja mos cors mais non t'er cubertz,
« Quar tan ben con eu vei quel saps
« De mon conseill vo[i]l sias caps ;

5426. queus, *ms.* queul, *l'*l *exponctuée.* — 5431. lui, *ms.* lueil, *dont la seconde* l *est grattée.* — 5432. assos. — 5433. assecle. — 5439. guerid', *ms.* gueritz. — 5440. Del, *ms.* Do. — 5445. *Entre* astronomia *et* e *le copiste a écrit* e fisica, *qu'il a exponctué.*

« Eu et Alis no i serem plus,
« Quar nostre cors son assas us,
« Mai sol aquil a cui s'atain,
« En cui ma dolors si refrain
« Em fai esta semana longa;
« Veja[i]re m'es quel[s] jorns alonga. »

A l'uiten jorn ill demandet :
« *E cal?* » poissas apres estet
Autres .VIII. jorns; apres respos
Guillems : « *Iretz* », mais non espos
On ni on no, car non podia;
Per so demandet l'autre dia
Flamenca, e nol fon ges pena,
Dreg lo jorn de la Magdalena
Quan fon sazos ni luecs : « *Es on?* »
E l'endema Guillems respon : (fol. 96)
« *Als banz* », ado[n]cas entendet
Flamencal luec, e breu creset
Que per rason esser pogues
Ques alcun engien fag agues
Per o[n] vengues a leis el[s] bains.
Domideu prega e totz sanz
Que de tal guisa [sia] fait
Que noil sia en mal retrait.

Quan so ac dig a sas piucellas
Cascuna dis : « Bonas novellas,

5451. no i, *ms.* non, *le dernier jambage exponctué et le premier pointé.* — 5453. *Corr.* aquel... m'atain ? — 5467. entendet, *prem. leçon* entendes. — 5468. breu, *corr.* ben ? — 5473. *Après* fait, *il y a dans le ms. un* c *qui ne paraît pas être de la main du copiste.*

« Domna, sabes, ades comtar;
« Mais corans anarem bainar?
« Sapias que trop nos demora.
— Voles donquas quel deman cora?
— Hoc, domna, ben, que fort nos triga
« Pos luec no[n]s fug quel jorn vos diga.
— En so non cal gaire trigar,
« Quar dimars o posc demandar,
« Ques er festa bona e bella
« De san Jacme de Compostella. »

A cel jorn « *cora?* » li demanda,
Quan luecs e sasos o demanda.
Ar es Guillems en gran sojorn,
Quan si donz li demanda jorn;
E be saupra dese respondre,
Mais avan si laissera tondre
En croz o coire ab fer caut
Que sol parles am mot en aut,
O un dels sieus motz demanes (v°)
Apres cel de si dons disses,
Ans lo coven quart jorn attendre,
Et al quinte a fag entendre
A si dons què « *jorn breu e gent* »,
Pueis s'ostet d'avan lui corrent.
« Ara posc ben, sim voil, causir ».
So dis Flamenca, « s'eu languir
« Am mai tostems, o una ves,

5478. *Après* corans *le copiste avait écrit* ades *qu'il a exponctué.* — 5493. o *ajouté en interligne.* — 5494. mot, *corr.* voz ? — 5502. s'eu, *ms.* sens.

« Metre mon cor, pos aissim les,
« En aventura de guerir.
« Mais, s'una ves posc avenir
« Lai on Amors ab Joi m'aten,
« Nom calra temer pueis tormen,
« Nim calra doptar de ma vida
« Pos una ves serai garida.
« E no i a plus mai quem conselle
« E del respondre m'aparelle,
« Car no i a mas deman el mieg,
« Quant al respondre, mis respieg;
« Quar, si con retrais hoi le preire,
« Dimars er festa de san Peire,
« Cil qu'es en kalenda [d'] aost,
« E s'Amors vol aquest ajost
« Prec la, sil plaz, pensar mi lais
« Tal mot don sia mos cor gais. »

Abtan s'en eisson del mostier;
Margarida, cant pot, l'enquier
A sa domna del jorn com es;
Et il respon : « Ma dousa res, (fol. 97)
« Del jorn es a nostre causit,
« Quar [a] quec jorn es establit;
« Mais ara ven tota la forsa,
« Car aissi con fum giens amorssa
« D'um petit lum sa resplandor,

5506. posc morir avenir, *mais* morir *est exponctué*. — 5513. a, *ms.* ai. — 5522. poc. — *Ibid. Suppr.* l'? — 5523. Assa. — 5525. a *ajouté en interligne*. — *Ibid.* nostræ. — 5528-9. Sic; *corr.* lums leu amorssa | D'un petit fum ?

« Aissi m'estein ab s'amaror
« Us pensamens c'ap mi s'irais
« Lo joi d'amor qu'el cor mi nais. »
Alis respons : « Deu[s] sia garda,
« Que tot quant es defent e garda,
« Quel joi d'amor qu'el cor vos raia
« E negun pensier dan nous aia !
« Quar fin'amor non val nient
« Ses paor e ses pensamen.
« Ab pessamen amors s'esmera,
« E qui non temses non gardera.
« Mais una paor y a mala
« Que joi d'amor destrui e tala,
« Et autra paor y a bona
« Per cui joy d'amor s'asazona :
« L'un'es de ser, autra de fueill.
« L'un'es de joi, autra de dueill.
« E per so vei que ben amatz
« Quar ben temes e ben pessatz.
— Bell'amiga, veramens ame,
« E ren non sai a cui mi clame
« De la dolor ni de l'angoissa ;
« Quar aissim destrein e m'angoissa
« Paors et Amors e Vergonha (v°)
« Vejaire m'es cascunam poina
« Ab aguillas o ab espinas
« Per lo pietz e per las esquinas.
« Paors mi castia em menassa

5531. *Corr.* si t[r]ais ? — 5537. val, *ms.* vol. — 5540. gardera, *corr.* amera ? — 5545. L'us es... autre. — *Ibid.* ser, *corr.* flor ? — 5546. autre de fueill.

« E dis mi que ja ren non fassa
« Que monsegner nos teng'a joc,
« Car s'o fas, metra m'en un fuec;
« Vergonam dis quem gart de blasme
« Don tota gens aprop mi blasme.
« Daus l'autra part lom dis Amors
« Ques anc Vergoina ni Paors
« Nos feiron bon cor ni faran,
« E non a cor de fin aman
« Si[l] tol vergoina ni temensa
« De far tot so qu'al cor agensa.
« E, si con Ovidis declina,
« Amors es domna e reïna
« Que vol de tota gen trahut,
« Et eu non l'en ai ges rendut.
« E s'Amors pert en mi sos fieus
« L'anta er soa el dans mieus
« Car lo fieus es [en]corregutz
« S'a tems non es le cens rendutz;
« Aissi vol esser senoressa.
« E pos en mi s'es Amors messa
« Non sai consi lam desalberc,
« Car per fieu mi demand'alberc
« Et am trames cortes message
« Ab cui assagi mon corage (fol. 98)
« Si ieu l'albergarai o non.
« E mas aitan gent m'en somon

5560. fas *ajouté en interligne*. — 5562. aprop, *ms*. atrop; *cf*. *v*. 6155. — 5571. de, *ms*. que. — 5573. Essamors. — 5575. lo *ajouté en interligne*. — *Ibid*. fieus, *ms*. sieus. — 5578. en, *ms*. a. — *Ibid*. messa, *ms*. menssa.

« E sai que son dreg vol e quier,
« Si eu i met nul destorbier
« Ai paor quem torn sus el cap,
« Car si fail cel que rason sap
« Assas fai major failliment
« Que cel que rason non entent.
« Et eu conosc ben que vers es
« C'amors a en las domnas ces,
« En totas, que non ges en una;
« Aisso deu saber ben cascuna
« Qu'al trezen an querrel comensa,
« E si neguna s'en bistensa
« Que noil pague tro al setzen,
« Lo fieu ne pert, si per merce
« Amors nom pert lo ces avan.
« E si passa .XXI. an
« Que non aia sivals pagat
« Lo ters ol quart o la meitat,
« Jamais non aura fieu entier,
« Mas, a lei d'estrain soudadier,
« Estara pueis ab la mainada;
« E deu si tener per pagada
« Qui mot li sona ni l'acuell.
« Per sos deu ben garar d'ergueill
« Tota domna mentre quel les,
« Car si mescaba una ves
« En autr'afar pot revenir, (v°)
« Mais ja tan nos sabra formir,

5587. quen. — 5589. majer. — 5598. fieu, *ms.* sieu. — 5599. ses. — 5604. allei.

« Pos er mescabada per jorn,
« Que beutatz ni jovens i torn.
« E per so dic c'ariva tot,
« Car mi soven, ab sol un mot :
« O autrejar o escondir.
« Adoncs la cochon li sospir,
« Soven sanglotis e badailla,
« Veja[i]re l'es quel cor li fa[i]lla,
« Als oils si pren, teunamen plora :
» Lassa ! » fai s'il, « e mala ora
» Nasquei, e cric e fui tan grans
» Que mos viures mi fos affans;
» E mi non a mas .I. conort,
» E qual ? Deu ! car venrai a mort
» Per Amor que m'a si naffrada
» Que vaus leis non ai plus durada. »
« Per Deu ! Amors, mal sabes traire
« Quar mi fagz aissi greu mal traire.
« Anc mais vostr'arcs tam mal non trais,
« Neis eu per ren tan mal non trais.
« Non cujera tam mal traisses
« Sol per amar neguna res !
« Mais, pos vei qu'a suffrir m'ave
« Vostre colp, qu'aitan suau ve
« Con pejers es plus douces par,
« No i a mai ren mai d'albergar,
« E descendez a votr'ostal;

5614. O. ja mais b. — 5616. soven *ajouté en interligne.* — 5622. faissil. — 5628. non ai *ajouté en interligne.* — 5632. Neis, *corr.* Ni ? — 5638. a, *ms.* an.

« Mais non aguest aitan lial, (fol. 99)
« Car mos cor, queus er ben corals,
« Vos sera cambra et ostal,
« Que ja contrast no i trobares,
« Quar eu farai tot quant volres ;
« Et a cel que de vos demanda
« So qu'eu tenc de vos en comanda
« Respondrai *plas mi*, a desliure,
« Car ben vei qu'estiers nom puesc viure. »
A cest mot ablesmada fon,
Et estet tant en pasmason
Que N'Archimbautz fon retornatz.
Alis la ten[c] entre sos bratz
Et ac paor qu'al resperir
Alcuna causa degues dir
Per que N'Archimbautz perceupes
Que per amor blesmada s'es;
Per so ploret e cridet li :
« Domna, veus monsenhor aici ! »
Tan cridet : « Veus ci mosenor ! »
Que la vos entendet el plor,
E tot avan que mot sones
Appesset si que respondes
Quant En Archimbautz li dira :
« Domna, que faitz, ni consius va ? »
Le gelos fort si de[s]conorta,
De l'aiga freida tost aporta

5640. aquest. — 5646. de, *ms.* per. — 5651. Que Narchimbautz (*et non* Quen Archimbautz). — 5656. blasmada. — 5658. aissi. — 5659. si.

E gieta l'en per mei sa cara.
El' obrils oilz, sobre cel gara
E sospiret mot longamen. (v°)
El li demanda quin mal sen.
« Sener, al cor ai una gota
« Que m'auci e m'afolla tota,
« E cug que d'aquest[a] morrai
« Si conseill de mege non ai.
— Dona, eu cug que prous faria
« Si manjavas a cascun dia
« Sol un petit de noz muscada.
— Bel sener cars, autra vegada
« D'aquesta gota mi senti,
« Mas quan mi bainhei ne gari;
« E per so bainnar mi volria,
« Seiner, dimercres, sius plazia,
« Quel luna es a recontorn;
« Mas quan seran passat .III. jorn
« E il sera del tot fermada,
« Et ieu serai plus mellurada
« D'aquesta mala Deu mentida
« C'ap pauc nom toll ades la vida.
— Domna, ieu vueill ben queus baines,
« E d'aisso nous estalbies
« Que non annes, seus plas, al[s] bainz;
« E fassaz candellas a sanz,
« E non si perda neis li partz
« De san Peire, ques er dimartz,
« Ans vueill ques aia un gran cire

5688. nō. — 5695. sire.

« Tam bel que tota gens lo mire.
— A ! segner, quan ben o dises !
« Mais de saïns, sius plas, eisses, (fol. 100)
« E laissas nos un pauc estar
« E pensas dels bains adobar. »
El li respon : «Ben o farai. »
Iratz s'en eis, el plan s'en vai.
Pero ben ser[r]a l'us e clau
E met a la cencha la clau,
Pois s'en va an Peiron Guison,
Sezen lo trob' a som peiron,
Dis li : « Fagz vostres bainz lavar,
« Que nostra donas vol bainar ;
« Dimercres sion assesmat,
« Car per luna o a laissat. »
En Peire Gui respon desse :
« Bel segner cars, fag sera ben. »

Quan Flamenca fon revenguda
De passion qu'el' a tenguda,
E N'Archimbautz s'en fon issitz
Dolens et iratz e marritz,
Et il plora, plain e sospira
Et a si meseissa pren ira,
E clama si d'Amor soven.
Pero tro al dimars s'aten
E dis : « *Plas mi* », aissi com poc,
E non saup dire plus gen d'oc,

5697. Assegner. — 5703. Bero. — 5704. sencha. — 5706. assom. — 5713. *Le ms. ne marque point d'alinéa ici.* — 5714. *Ou* que l'a ? — 5717. essospira. — 5718. assi. — 5719. clamassi. — 5720. P. d'amor t. — 5721. plas *ajouté en interligne*. — 5722. nom.

Et un pauc ab lo man senestre
Toquet a Guillem lo sieu destre
En dreg d'amor cubertamen,
Et aqui eis retorna s'en
Per sezer, car nos poc suffrir, (v°)
Car mot dec aver gran consir,
Gran paor e gran marrimen
Car s'amor en aissi consen,
E nulla ren non sap a cui.
Ben o sabra si non s'en fui,
E ja gaire non tarzara ;
Al prumier deman o sabra.

Quant Guillems ac ausit *plas mi*,
De fin joi totz le cors li ri
Et ac lo ple de bon saber.
E sos hostes, quant venc al ser,
Ausent el dis a .II. servens :
« Barons, los bains faitz bels e genz,
« Lavas los totz ben d'or en or
« E gitas tota l'aiga for
« Ques ara i es, pois venga fresca,
« E gardatz ben mesura cresca,
« Quar ma domna s'i bainara
« Al primier jorn que i avenra. »
Guillems non fes anc sol parer
Que so ausis, e sap per ver
Que cest bainars es per lui faitz

5724. lossieu. — 5741. d'or. *prem. leçon* tor. — 5744. *Vers obscur. On obtiendrait un sens satisfaisant en remplaçant* ben *par* a.

Et Archimbautz y sera tragz,
E non trobara qui l'en plaina,
Car ges non cug c'uimais remaina
Que noil fassa una passada
Flamenca, pos s'en es vanada.

Al dimercres, quan jorns parec,
Flamencha plais, e far o dec,
Car la nueit non ac ren dormit. (fol. 101)
Suau apella so marit
E dis, plangen ab gran pantais :
« Anc mais, lassa ! tan mal non trais,
« Sener, con eu ai fag anueg.
« Levas d'aici, e nous enueig
« Quar de mi seres tost desliures ;
« E plus mi plas murirs que viures,
« Tan son destrecha e cochada !
« E s'un pauc, quant serai bainhada,
« D'aquesta dolor non revenc
« Per morta, sapias, mi tenc.
— Domna, ja d'aisso non morres ;
« Ab lo bainar estorseres.
« Nous esmagues e fagz conort
« E non aias talent de mort. »

Las donzellas son ja levadas
E vestidas et adobadas,
« E dison ben ques ora es
D'anar aqui on an empres.
Prendon bassins et ongemens

5751. nom. — 5759. planegn. — 5762. aissi.

E totz lur apparellamens.
En Archimbautz em pes si dressa;
De la testa semblet cabeissa
Quar las canas foron fumadas,
Cortas e per luecs irissadas.
De la tor eis a calque pena,
E sa mullier pel poin ne menà
A son amic; per mon vejaire,
Sa gilosia noil val gaire. (v°)
Los angles dels bainz quer e cerca,
Mais pauc li val áquela cerca
Quar tot egal y conoissia
Alcun pertus com far sólia.
Pueis s'en issi e l'uis serret,
Et ab si la clau ne portet.
Las donzellas non s'oblideron,
Quar aitan tost dins lo fermeron
Ab una barra gran e ferma
Que de paret em paret ferma.
D'aisso qu'an fag an meravilla;
Cascuna sa par arodilla,
E dison : « Dona, que farem?
« Trop granz meravillas avem
« Per on intrara ni consi
« Aicel qu'aicest luec vos chausi. »
Flamenca dis : « Eu non o sai,
« Quar eu non vei ni sai ni lai
« Neguna re plus que far sueill;

5781. fumadas, *corr.* fermadas? — 5785. persmon, *l's exponctuée*. — 5799. Donas, *l's exponctuée*. — 5805. re *ajouté en interligne*.

« Mais nous penses ques iem despueill,
« Quar hanc non sa vinc per bainar,
« Mais que pogues ab lui parlar. »

Mentre qu'esta[n] en cest agart
Non sabon mot, quan una part
Dels bainz auson un pauc de gap;
Et adoncas cascuna sap
Qu'aisso es cel qu'ellas attendon;
Non an cor que ja li deffendon,
Ans a l'una l'autra tocada, (fol. 102)
E, quant ac la peira levada,
Guillems broillet e crec viatz.
E si negus mi demandatz
Cossi venc ni de cal faisso,
Non m'er affars, dirai vos o.
El man portet una candela;
Camis'e bragas ac de tela
De Rens, ben faita e sotil
E per corduras e per fil;
Blisaut portet de cisclaton,
Ben fait e fronzit per razon
E tiran per lai on si ten;
Et estet li mout avinen
Li corregeta don s'estrein :
Tro al som del blisaut atein.
Caussas hac de pali am flors
Obradas de mantas colors,

5806. que siem. — 5814. li, *ms.* lis, *l's exponctuée.* — 5823. essotil. — 5827. si ten, *ms.* satain.

Tan ben e tan gen si causseron
Que disseras c'ab el nasqueron.
Un capell lini ben cosut
Ab seda, e moscat menut,
Ac en son cap, non per celar
La corona, mais per garar
Sos pels de la cauz qu'es el trauc.
Fin' amor l'a donat un pauc
De son tenc, mas non l'estet mal :
Tam bes [tain] ab lo natural
Ques assas plus belz ne semblet.
Davan si donz s'aginollet (v°)
E dis li : « Domna, cel queus fes
« E volc que ja par non acces
« De beutat ni de cortesia
« Salv vos e vostra compannia! »
E sopleguet li tro al[s] pes.
Flamencha li respont apres :
« Bel sener, cel qu'anc non menti
« E vol que vos sias aici
« Vos salv eus gart eus lais complir
« D'aisso queus plai vostre desir.
— Doussa domna, totz mos desirs,
« Mos pessamens e mos consirs
« Es vos, a cui mi son donatz,
« E s'aquest don vos m'autrejatz
« Tut miei desir seran complit.
— Bel segner, mais Dieus m'a cobit

5835. d *exponctué entre* capell *et* lini. — 5852. aissi. — 5858. *On pourrait supprimer* m'.

« Qu'ieu si' ab vos, ja non dires
« Quan de mi vos departires
« Que perdas ren per mon autrei,
« Quar tam bell e tan gent vos vei
« E tan cortes e tan adreg
« Que per fin'amor e per dreg
« Aves mon cor lonc tems avut,
« E veus lo cors aici vengut
« Per vostre plazer autrejar. »
Adonc lo prent e val baisar
E douzamen vau[s] si l'acolla.
Ara pot far, sis vol, corolla
En Archimbautz desotz lo fraisse, (fol. 103)
Qu'ieu non cug que per el si laisse
Flamencha ques amic non fassa.
Guillems la baisa e l'abrassa;
Et aquil que nostre amix son
Pregue Dieu qu'aital gauh lur don
Con il l'ac, tro l'aion major.
Guillems es ben segurs d'amor
E dis : « Ma dona, sius plasia,
« Per una novelleta via
« Que per mi e per vos es faita,
« On nous cal temer nulla gaita,
« Pogram anar ben, sius volcses,
« E ma cambra, don mantas ves
« Ai vist la tor on vos estatz.
— Belz dous amix, aissi cous plaz.

5868. aissi. — 5870. prenc. — 5885. volcses, *le c ajouté en interligne.* — 5888. aici.

« Ieu irai lai on mi dires,
« Car ben sai qu'aicim tornares,
« Si podes, salva e segura ;
« E guidas per bon'aventura. »

Adoncs si met Guillems prumiers ;
Ges non fon escurs le semdiers
Ans i ac candelas cremans.
En la cambra foron abans
Vengudas qu'ellas non pesseron.
Trop ben garnida l'atroberon
E de tapitz e de bancals,
E de bels cubertors rials,
De verdiers e de garnimens,
Mais nous cal dir los paramens. (v°)
En ung lieg basset son assis,
E Margarida et Alis
Segron el sol en un coissi.
Guillems mout gent las aculli
E preguet las fort de som ben ;
Flamencha dis : « Non las coven,
« Bels dous amics, pregar de vos ;
« Per lur consseill, per lur somos,
« Per lur sen ni per lur saber
« Nom perdres null vostre plaser. »

Guillems las donzellas merceja ;

5890. aissim. — 5894. cemdiers. — 5902. dir, *ms.* dur. — 5908. Flamencha *est écrit d'une écriture plus récente sur grattage.* — 5909. amics, *le* c *ajouté en interligne.* — 5910. somos, *prem. leçon* somon. — 5911. saber, *ms.* parlar.

Apres solassa e domneja
Si donz, e comensa l'a dire :
« Dousa domna, lo greu martire
« Qu'ieu ai sufert per vos lonc tems
« Vos grasisc ar quar em ensems.
« Vos non sabes de mi quim sia,
« Mais tan con Amors vos disia
« Que vostr'oms era verament.
— Bel segner, ben sai et entent
« Que vos est rix homs d'aut parage,
« E conosc o al vassallaje
« Car esser voles mos amix,
« Quar si non fosses pros e rix
« Ja de mi non agras pensat. »
Adoncs a mot e mot comtat
Guillems qui es ni consi venc,
Ni en qual guisa si captenc
Daüs que fo vengutz a Borbo. (fol. 104)
Quant il saüp de Guillem qui fo,
Tan gran gaug en son cor l'en dona
Que del tot a lui s'abandona;
Prent s'a son coll, estreg lo baisa,
De nulla ren mais non s'esmaia
Mas que lo puesca pron servir
E de baisar e d'acuillir
E de far tot so qu'Amors vol.
Oilz ni boca [ni] mans non col,

5915. comensalla. — 5926. rix, *ms.* risc. — 5928. Adonsc. — 5930. *Vers répété dans le ms. la seconde fois* cal. — 5935. Prent, *l'r ajoutée en interligne ;* pent *pourrait convenir au sens.* — 5937. lo, *ms.* nōl.

Ans l'us l'autre bais'es estrein;
De ren l'us vaus l'autre nos fein,
Ans es totz cels d'entr'els eissitz,
Qu'estier non fora jois complitz.
Cascus s'esforsa de grazir
Lo cochos mal el lonc desir
Que l'us a per l'autre suffert;
Neguns per Amor ren no i pert:
Gen los envida el[s] somon
De far tot so que lur sap bon,
E veramens l'us l'autre ama.
Amors los enpren elz [a]flama,
E dona lur de plasers tanz
C'oblidat an tot[z] lur affans
Ques an suffert entro aici.

Aquist eron amador fi:
Petit ne son ara d'aitals;
Mais non m'en cal, car un sivals
Ne conosc eu c'aitals seria
Si trobes bona compainia. (v°)

Anc Guillems trop non clergueget,
Quar ren non quis ni demandet
Mais tant con si dons li presenta,
Que de far plasers non fon lenta,
Ans li fes mais honors e bens
Non saup grasir eissa Merces
Qu'es, som cug, de grasir maïstra.

5942. nos, *ms.* non. — 5952. [a]flama, *l'l ajoutée en interligne.* — 5955. aissi. — 5956. *Le ms. ne marque pas d'alinéa ici.*

Amors tans plazers lur ministra
Que jassers no i es mentagutz,
Ans los ha ben cel jorn pagutz
[Sol] de baisar e d'embrassar,
D'estreiner e de manejar,
E d'autres jocs qu'Amors aisina
Lai on conois amistat fina.

Aitan gran delieg si doneron
Quan los motz qu'an ditz recorderon,
Que non es homs pogues notar
Ni bocca dir ni cors pensar
La benanansa c'usquex n'a,
A negus homes meils non va;
E quan dic meilz non jes tan be,
Quan dic tan be non lo mile.

Jes las donsellas non oblida
Guillems, car mot gent las envida
Que de lui amar las sovenga;
Poissas lur donet per lausenga
Cordas e frontals e frezells,
Noscas e fermals et anells
E botonetz plens de musquet (fol. 105)
Et autras joias qu'ieu no i met
Qu'eron bellas e covinens.
Quascuna dis : « Totz mos talens
« Es, bel[s] sener, de vos onrar
« E de totz vostres plazers far. »

5973. ansina. — 5981. meilz, *ms.* nuilz. — 5987. Eordas. — 5990. E d'a.

Al departir nos poc tener
Guillems de plorar, car vezer
Mais non la[s] cuja, don li es grieu;
Mais el las veira ben en brieu,
Car Flamenca retornara
Al[s] bains tot'ora quan volra,
E soven si fara malauta
Quar tals malautia l'asauta,
Quel cor li reven tot eil sana;
Al meins .IIII.ves la semana
Retornara, si pot, als bains,
Ans que a glieisa ni a sans.
Amdui si ploron coralmen,
E l'aiga que del cor deissen
Mesclon ensems, e pueis la bevon.
Un petit fan plus que non devon,
Mais amoretas son corals
Don [non] gostan vilan ni fals
Domnejador outracujat;
E pesa mi car n'ai parlat,
Mais tan n'i a que non puesc mais
Sin parle, mas abtan m'en lais.

Quant venc a penre lo comjat
Estrechamen si son baisat;
Soven si baison e s'abrasson; (v°)
Nulla ren non sabon ques fasson.
Tant lur enuejal departirs

6003. *Une* n *exponctuée est entre* cor *et* li. — *Ibid.* tot *en interligne.*

Que vengut es als greus sospirs
Et als badails et als sanglotz
Tan grans c'a penas n'issi motz.
Pero Flamenca s'esforset
Tant c'un petit a dreg parlet
E dis : « Belz dous amics cortes,
« Mon aver nous ai donat ges,
« Sabes per que ? car totaus don
« Mi meseissa eus abandon. »
Ges tot aisso ad un alen
Nom poc dire, ans la coven
Pausar soven, tan fort la cocha
Lo sanglotirs ; tan fort y locha
Que sos amix ben entendet
De qual guisa l'o presentet,
E mercejet lan soplejan,
Baisan, ploran et abrassan,
Et a penas leva sa teula.
Del plorar li dolc fort li leula,
Mais so mal non pres'una foilla,
Tal paor a que plus si doilla
Sa domna ques els bains rema,
E tan solamens lai esta
Quel fronz un pauc si remulliet.
Dese Margarida sonet
L'esquilleta, el gilos venc
Tan tost que a penas si tenc (fol. 106)
E miei la via de caser.

6027. amisc. — 6036. l'o. *ms.* la. — 6040. Del, *l'l ajoutée en interligne.*

L'us obri, e non ac poder
De parlar, tant a corregut!
Flamenca dis : « De gran vertut,
« Sapchas, sener, bon son li bain;
« Garida serai se m'i bain,
« Que jam sent un pauc mellurada;
« Mais ren non val una vegada,
« So dison letras que lai son,
« Mais adoncas tenon gran pron
« Quant om s'i baina per egual
« Dels jorns ques a sentit lo mal.
— E donc, domna, bainas vos i,
« Sius asauta, cascu mati,
« Qu'eu o met ben en vostr'asaut. »
Adoncs a dig Alis enn aut :
« Segner, ben a obs del bainar,
« Car homs nous poiria comtar,
« Las espoinchas ni las dolors,
« Las angoissas ni las suzors
« Ques a ma dona uei suffertas.
« Tal ora fon non siam certas
« De sa vida, mais ar vezem,
« La merce Dieu! e conoissem
« Qu'ab lo bainar estorsera,
« Oimais ren [als] pron nol tenra. »
Aisi parlet con eissirnida;
Sa part y fes ben Margarida,
Car en son lieg la fes colgar

6051. tant, *le* t *final ajouté en interligne.* — 6068. lasizors.

Cais per dormir e repausar, (v°)
E per miel[z] sufrir, un petit;
Mais il non a gaire dormit,
Quar joia d'amor l'o defen.
Alis li dis, jugan, risen :
« Domna, que fagz, disnares vos ? »
Il li respont ab cor joios :
« Non hai pron manjat e begut
« Cant mon amic ai hui tengut
« Entre mos bras, bell' Aelis ?
« E cujas ti qu'en paradis
« Aia hom talent de manjar ?
« Pron mange quan puesc recordar
« Los dous esgartz e plens d'amor
« De mon amic, c'una dousor
« Tan saboros' al cor mi mena
« Quem replenis mielz e m'abena
« Que non fes li mana de cel
« El desert los fils d'Israel.
« Aissi sui plen'e jausionda
« Que ges mons cors ben non m'aonda
« A tener lo gauh ques ieu ai,
« An[s] se breveza sai e lai.
« De neguna ren non ai fam
« Mas de veser celui cui am. »

Abtant venc de fors le gilos
E dis : « Domna, ben es sasons

6079. sufrir, *corr.* suzar ? — 6084. dis, *exponctué*, *entre* respont *et* ab. — 6087. bella elis. — 6089. *Prem. leçon* Ara.

« Queus disnes ueimais, s'a vos plas.
— Bels sener cars, non m'o digas,
« Ans vos prec ben que nom pregues (fol. 107)
« De manjar; vos, sius plas, manges. »
A cest mot s'en e[s] fors issitz;
L'ora maldis que fon maritz,
Quar pueis non l'est[et] ben un dia.
Tot aissol fai sa gilosia,
Que si tan fort gilos non fos
Non fora ges tan angoissos,
Ni sa mollier non calgra fe[i]ner
D'esser malauta, car ateiner
Pogra ben a tot so que volgra,
Et aissi negus d'ans nos dolgra;
Mais so ques es a lui dolors
A leis era jois e dousors.
Mais hom dis : « Qui non sap non sap. »
Del gran joi que el cor noil cap
Es Flamenca tan jausionda
Que de son lieg non sap l'esponda,
Ans dorm ades et avallona.
Vejaire l'es que la somona
Guillems de baisar e d'estreiner;
A mieja bocha dis : « Bel sengner,
« Veus m'aici ben a vostra guisa
« Tota nudeta en camisa. »
Aissi repausa e sojorna

6110. E maldis l'ora. — 6114. angoissos, *ms.* ẽ goissos; *une* s *a été grattée avant le* g. — 6115. Nissa. — 6116. *Un signe d'abréviation* (n) *sur l'*i *d'*ateiner. — 6117. Pograi.

Entro que n'Archimbautz retorna,
Mais adonquas tost la reveilla
Alis, et al dig en l'aureilla :
« Domna, nom parles ara plus
« De vostre amic, mais levas sus, (v°)
« Que mon sener es a la porta
« Que per vos fort si desconorta.
— Amiga, vai, e digas li
« Non sa intre, que pause mi. »
Alis nos fai gaire pregar
D'aisso queil manda si dons far;
A l'ui[s] s'en vai ans ques intres
En Archimbautz, e dis ades :
« Segner, segner, non sa intres,
« Ma domna dorm, ben tornares
« Vaus lo vespre quan s'er pausada,
« Ques ara es fort trebaillada
« E non a obs quel fassas nausa,
« Mais tenes ben la porta clausa.
— Ben o dises, » so dis le dons
En Archimbautz; « ben aial sonz
« Si tan ni quant la revenia.
— Sener, mais tenes vostra via,
« Quar eu sai ben que proil tenra,
« Ja tam petit non dormira,
« Et aprop ne manjara mieils.
— Tu as ver dig », so dis le vieils

6134. aureilla, *l'i ajouté en interligne*. — 6431. *Cf. v.* 6160. — 6152. sonz, *ms.* donz. — 6155. ben *ajouté en interligne*. — 6157. aprop, *ms.* atrop ; *cf. v.* 5562.

Cui Alis fai papiejar
Tan que da l'uis lo fes tornar,
E pueis s'en torna en son luec.
D'aisso qu'an dig ac trop gran juec
Flamenca, que nos poc tener
De rire, e fes la sezer
Un petit plus pres davan se : (fol. 108)
« Alis, digas mi, per ta fe,
« Que t'es semblant del mieu amic ?
— Creires m'en, domna, sius o dic ?
— Eu hoc, sim voil, tot em perdons.
— Domna, dic vos qu'es bels e bons
« E tals con a vos si coven.
« Anc hom non vi tam bella ren,
« Tan cortesa ni tan adrecha. »
Adoncas l'a un pauc destrecha
Flamencha vau[s] si bellamen :
« Amiga, beus dic veramen
« Que nullz homs non sap valer tan ;
« Mais .I. jorns mi tenra un an
« Entro qu'ieu sia justa lui,
« Mais gran bem fai quar [ai] a cui
« Diga de lui tot mon voler.
— Douza domna, digas mi ver
« . . . .
« Tan douzamen vos baiz'eus ten !
« E quan plazenmen vos acueill !

6162. dig, *prem. leçon* dis. — *Ibid.* ac, *ms.* an. — 6173. Tam. — 6183. *Le vers omis pourrait être ainsi rétabli* : De sa faiso (*ou* Quan fon ab vos) sius en soven ; *cf. v.* 6187.

« E con son amoros sieu ueill !
— Si m'en soven ! per Dieu, oilo ;
« E dic ti ben, nom sap jes bon
« Quar demandest tan gran follia
« Ni doptiest si m'en sovenia.
« E de quem sovenria donc ?
« Ja per lui nom cal trencar jonc
« A san Johan per esproar
« S'ambedui em en amor par.
« Amdui sem ben en l'aussor poing (v°)
« D'amor, e d'un dart egal poing.
« Nos pot mais creisser ni mermar
« Nostr'amor quant a ben amar,
« Mais per obra pot ben parer
« Anca[ras] mielz, per far saber
« Conssi uns cors amdos nos lia ;
« Mos amix es et eu s'amia,
« Que no i a si ni retenguda.
« Tener mi poira tota nuda
« Quan li plasera, o vestida,
« Que ja non li farai ganzida ;
« Quar baratz es e tricharia
« Quan corals amics si fadia
« En so que plus vol ni desira ;
« Quar d'aqui nais corros et ira
« E mal cujars e sospeissos
« El vilans motz, fols, enujos,

6186. amorosos : *cf. v.* 160. — 6195. poing, *l'*i *ajouté en interligne.* — 6196. dart, *le* t *ajouté en interligne.* — 6200. saber, sa *ajouté en interligne.* — 6208. amics, *le* c *ajouté en interligne.* — 6211. *Le second* e *ajouté en interligne.* — 6212. Els.

« Que « non » a nom ; mais antre nos
« Non aura luec, si Dieu plas, « nos, »
« Car el non vol ni eu non voill,
« Qu'avols motz es e plens d'orgueill.
« Mas tal[s] n'i a que fan languir
« Lur amador ab lur « non » dir,
« Qua[i]s que digon ques ellas son
« Castas e puras per dir non.
« Mal aia domna qu'esconditz
« De bocca so ques ab cor ditz !
« Quel semblans es simples e purs
« El respos sera braus e durs. (fol. 109)
« Mais sapchas ben, bellas donzellas,
« Que ja non vueil esser d'aquellas,
« Ans vos dic ben non m'es veja[i]re
« Qu'ieu puesca tan de plazer faire
« Ni dir a mon bel cavallier
« Queil renda neis so meg loguier
« De l'afan ques a per mi trag
« Quar hanc si mes de mi em plag
« Ni penset consim desliures
« D'enuei, et a joi mi liures.
« Fadeta es et erguillosa
« Domna ques fai carestiosa
« De son amic mais cor y a
« . . . .

6213. antre, *ms.* antres, *l's exponctuée.* — 6215. *Dans les deux cas* non *pourrait être corrigé en* nol. — 6223. es *ajouté en interligne.* — 6229. a mon, *prem. leçon* amor. — 6230. Quiel. — 6233. penses. — 6238. *Vers omis qu'on pourrait rétablir ainsi* E non li fai tan quan poira.

« D'onor, de pres ni de plazer,
« Que pauc noil deja neis parer,
« Quar mot es paucs le bens quel fai
« Quant al mal que sos amix trai;
« E prega Dieu qui ja la cre,
« Qu'a las oras non volgues ben
« Ques hom la forses de son pron,
« Mais il non saup mudar rason
« Ni dire d'oc per nesciesc.
« Et hom por esser trop cortes,
« A l'autre mot, ver ne digam,
« Pos sera vengutz a reclam,
« S'atent que si donz lo somona;
« Mais, si luecs et aises o dona,
« Prenga de lui seguramen
« So qu'il noil dona nil defen, (v°)
« Et [en] apres plaidej' ab ella
« O per domna o per donzella
« O per amic d'ams cuminal
« Qu'a negun d'ams non vuilla mal.
« Bem meravill on a son cor
« Domna quan ve que per lei mor
« Sos amics, tan la tem e l'ama,
« E per Dieu e per leis si clama;
« Et il ja parer non fara
« Qu'en ren so tenga, neis la ma
« Non la deigna vas lui estendre.

6240. neis, *prem. leçon* neia. — 6249. motz. — 6251. que, *ms.* ques. — 6256. donzella, *le* z *écrit en interligne remplace une lettre grattée.* — 6257. amic d'ams, *ms.* autradan. — 6259. Ben meravillon a.

« Certas, hom la deuria pendre
« Coma lairon per miei lo coll;
« Trop a mal cor e dur e foll.
« Maldiga Dieus aital follesa,
« Plena d'ergueill e de malesa!
« Mala vi dona sa beutat
« Quan merce pert e pietat
« E conoissenza e mesura,
« Car beutatz faill e merces dura.
« Aissi con Ovidis retrai,
« Tems sera que cil c'aras fai
« Parer de son amic nol quilla
« Jaira sola e freja e veilla;
« E cil a cui hom sol portar
« De nugz la[s] rosas al lumtar
« Per so qu'al matin las trobes,
« Non trobara qui la toques
« Per nulla ren que puesca dire. (fol. 110)
« Gare si ben de fol consire
« Joves domna qu'es tant eniga
« Que son coral amic destriga,
« Et el reman corals amix
« . . . .
« Car domna es plus leu anada
« Que non es rosa ni rosada.
« Peccat y fay e gran fallensa
« Domna que son amic bistensa,

6272, pert, *ms.* pren. — 6273. e *ajouté en interligne.* — 6276. cil, *ms.* sel. — 6277. *Corr.* qu[a]illa? *mais la rime?* — 6284. Garas sis. — 6286. *Ce vers est répété dans le manuscrit; la seconde fois* Car *au lieu de* Que. — 6288. *On pourrait proposer :* Que sobre lei tornel destrix.

« E per temensa de mal dir
« Non tem vaus son amic faillir ;
« Quar eu sai ben que plus faria
« Bos amix per sa bon' amia
« Que tut l'autr'ome qu'el mon son,
« E tut volguessan neis son pron.
« Qui aucir ancui mi volia
« El mieus amix dous si podia
« Far aucire per mi guerir,
« Avans volria el morir
« Ques eu suffris anta ni dan.
« Ben a doncas fol sen d'enfan
« Tota dona que, per cridar
« De lauzengier, laissa d'amar
« Cel de cui sap que tan seus es,
« Per liei faria tota res.
« Contra lauzengier maldizen
« Domna deu penre ardimen ;
« Lai[s]sel cridar, fassa son be,
« Qu'en aisil vencera desse.
« E qui ben ama lealmen (v°)
« Ab se deu far cest jugamen
« Que tot lo mon a son dan sia,
« Ab sol ques el puesca un dia
« Entre sos bras, a som plaser,
« So quel plaz sentir e tener.
« Aicest jugamen n'ai eu fag,
« Tan sai d'amor e de som plag. »

6296. bona mia. — 6299. ausir. — 6300. Elz. — *Ibid.* si, *ms.* mi. — 6301. Per mi far aucire guerir. — 6304. donccas ...cen. — 6307. seus es, *ms.* seiles. — 6317. Entre.

Aissi ha tot lo jorn passat
Que non ha begut ni manjat;
Pero lo ser tan lan preguet
Ens Archimbaut c'un pauc manjet,
Quar dis li que nos bainaria
Ja l'endema si non cresia
Que per s'amor un pauc manjes;
E manget per so ques baignes.

Guillems fon ben en gran delieg;
De tot jorn nos levet del lieg,
Ni volc ques en sa cambr' intres
Neguns homs que mot li sones
Nil partis de son bon pensat;
E per son hoste a mandat
A don Justi lo capellan
Que nos sentia ges ben san,
Âns era sos mals tan greujatz
Que non s'era lo jorn levatz,
E ben ha ops ueimais encerc,
Sis pleu per lui, un autre clerc;
E ges aisso a mal nos tenga,
Aissi com sol a totz jorns venga (fol. 111)
Manjar e beure a l'ostal.
Message lai trames lial,
Car so qu'il manda formir sap

6323. ser, *prem. leçon* sen. — 6326. Si non, *prem. leçon* simp *avec une barre sur l'*m. *Le premier jambage de l'*m *et le* p *sont exponctués. On pourrait proposer* nol. — 6328. manges. — 6333. son bon, *ms.* sonsabon, *la syllabe* sa *exponctuée, l'*s *initiale et le* b *écrits en surcharge.* — 6345. manda, *prem. leçon* manja.

Et es ne ben vengutz a cap.

Lo jous matin non s'oblidet
Flamenca, so marit sonet
E dis : « Segner, vos qu'en fares ?
« Anares vos, o remanres ?
« Qu'ieu nom puesc ges dels bains suffrir ;
« Ist gotam vol ades aucir,
« Et aitan fort per tot mi doil
« Ques anc anuit sol non claus l'oil. »
Le gilos dis : « Si Dieus m'ajut,
« Domna, ben o ai conogut,
« Que mal aves anuig pausat ;
« Per so manjàres, per mon grat,
« Un petitet ans qu'anasses.
— Belz sener cars, no m'en parles,
« Mal mi faria, ben o sai ;
« Vaus lo mieijorn mi disnarai
« Quan serai del bans repairada.
— Anem donc, pos tan vos agrada. »
Una samarra fera e trida
Vest Ens Archimbautz, e pois guida,
E vai s'en als bains totz descauz ;
No i conoc ni peira ni cautz
Ni ren c'om mogut y agues.
A grans penas mogut s'en es
E serra l'uis aissi con sol. (v°)
Flamenca remas en lo sol
Ab sas donzellas qu'en dese

6361. sai, *ms.* fai. — 6370. mogut, *corr.* anat ?

Apres de lui serran l'uis ben;
E non an gaire demorat
Qu'intret Guillems tot a celat,
Et ac una polpra vestida
Ab esteletas d'aur florida;
Et estet li tan ben e gent
Que nuilla re no i si desmen;
Caussas ac d'un vermeil samit.
Ben intret a lei d'issarnit,
Mais desempre s'umiliet
Que[l] vi si dons, e l'enclinet
Ans que el leis, e vaus lui venc
E dis : « Amix, de cui eu tenc
« Lo cor el cors e tot cant ai,
« Ben sias vengutz ara sai.
— Dousa donna de cui hom son,
« Nostre Sener aital gaug don
« A vos et a vostre solas
« Que vos queres ni demandatz. »
E l'uns vaus l'autrel[s] bras esten
E sos baisat estrechamen.

Ges el[s] bains non esteron gaire,
Ans aneron a lur repaire
Que lur plas mais et atalenta;
So fon li cambra bell'e genta
On l'autre jorn si repauseron.
Per lur sendier laïns intreron (fol. 112)

6384. e l'enclinet, *ms.* s'umiliet, *comme au v. précédent.* — 6400. lur, *ms.* lui.

On non lur faill jois ni deportz,
Ans es cascus d'enuei estortz.

Guillems estet un pauc en dopte,
E Flamenca conoc o sopte,
E dis : « Belz amix, que pensas?
— Ma dousa donna, s'a vos plas,
« Cug vos pregar, que nous enug,
« Aisso qu'ieu m'ai pensat anug.
— Amix, digas tot quan volres,
« Car ja nulla ren non dires
« A mi enug, queus voillas, sia
« O bes o mals, sens o follia,
« Ab sol ques a vos plazer deja,
« Quar totz mos bes a vos s'autreja
« Per vostre plazer consentir,
« Que de ren nous vueil contradir.
— Ma dousa res, dui miei cosin,
« L'us a non Ot, l'autre Clari,
« Estan ab mi per adobar;
« Ric home son, [de] gran afar;
« E volgra ben, s'a vos plagues,
« Cascus de vostr'a[zaut] saupes;
« Car mos jois ne valria mais.
« Car mant' angoiss' e man pantais
« Mant' angoiss[a] e man peril

6401. *Deux lettres grattées entre* lur *et* faill. — 6405. pensas, *prem. leçon* pensat. — 6409. volres, *l'r ajoutée en interligne.* — 6422. *Entre* vostra *et* saupes, *un lecteur, qui avait vu qu'il manquait un mot, a intercalé en renvoi* donzeles. — 6425. *Corr.* Manta dolor?

« Ai [eu] suffert, que vos ni ill
« Non saupes ren ; e pos Dieus vol
« Que m'estiu mielz que far non sol
« E tot quant ai es gauhz e bens, (v°)
« Volgra cascus sa part n'agues.
« Li miei donzel son jovensell,
« Cortes, adreit e bon e bell,
« Et aital[s] son vostras donzellas ;
« E s'ambedui eron ab ellas
« Aurion ab cui si deportesson,
« E s'avion cor que s'entramesson
« Amariu mai [e] vos e me.
— Bels dous amix, ieu o voill ben,
« Mais tan vos plaz faiz vostr'albir. »
Abtan Guillems vai l'uis obrir
E fai los ambedos intrar.
Quant il viron el lieg estar
La domna, fort si meravillon,
E quan las punzellas rodillon
Ben cujan esser encantat ;
Pero tost son aginoillat
Davan la domna bellamen ;
Cascus dis : « Vostre mandamen
« Farai eu, domna, volontiers ;
« Aissi aves .II. escudiers. »

Flamenca fon mout plasentiera

6439. Mais, *l'i ajouté en interligne.* — *Ibid.* vostr'albir, *au lieu de ces mots le ms. porte* l'uis obrir, *comme au vers suivant. Un lecteur qui a remarqué la faute a rayé* l'uis obrir, *mais n'a rien proposé à la place.* — 6442. lieg, *l'e ajouté en interligne.*

Et aculli los volontiera
E cortesamenz lo[s] saluda.
Cascun a pres ab la man nuda
E fes los de genoils levar,
Car mot a bon cor del[s] onrar
Et a present et a rescost.
A sas punzellas a dig tost : (fol. 113)
« Sai venes, » fai s'il, « ambedoas ;
« Aquist son dui e vos est doas,
« E voil quel sieu aia cascuna ;
« Non s'en fassa pregar neguna,
« Car eus prec eus dic eus coman
« Que fassas tot so qu'il volran.
« Isses vos en elz bans defors
« On nous fallira ja demors.
— Penrem o, dona, per l'estrena, »
So dison, e poissas ne mena
Cascunal sieu : Ot ac Elis,
De Margarida fon Claris.
Van s'en els bains per deportar
E podon las ben solassar.
Cambras y a bonas e bellas
Don ja non cal eissir punzellas
Oimais Alis ni Margarida,
Sis volon, car gen las e[n]vida
Jovens et Amors de son joc.
E pos n'an aizina ni luec
Feral, som cug, ben mal laissar ;

6458. Assas. — 6459. faissil. — 6477. J. e jois et. — 6478. an *est répété, la seconde fois exponctué*, — 6479. son.

Al meins lo pogr'om ben taular,
E per aventural jugueron.
Conssi que fos, tan gasaneron
Ques amix han bos e cortes ;
Et an si plevidas lur fes
Que tostems sion amic intier,
E quant il seran cavallier
Autras domnas non amaran, (v°)
E quant ellas donnas seran
Non fassan autres cavalliers ;
Et aissi er lur gaugz entiers.

Daus l'autra part Guillems juguet
Al mielz que saup, e ben trobet,
Mon essient, qui juec li tenc
Aissi con a lui si covenc.
Jugar podon a lur talan ;
Mas nom qual dir, a mon semblan,
Los gais envitz que chascus fai,
Mais aitan sivals ne dirai
Que non es jocs tan saboros
Que sapcha nulz cors amoros
Penssar ni dir ni desirar
Ques ill nom puescan dir e far,
E ben del tot faire non volon.
Ben pensson conssi mais nos dolon
Per negun plazer que oblidon ;
Soven envidon e revidon,

6480. ben taular, *corr.* entaular? — 6493. eitient. — 6499. jocs, *prem. leçon* jois. — 6502. puescan, *l's ajoutée en interligne.*

Lo jorn, la mostra e la presa.
Et Amors fai coma cortesa
Quar non consent que i aia triga,
Quar tant era corals amiga
Flamenca que non sap jugar
Ab son amic mais a joc par,
E per aisso tot o gasaina.
Pero, abanz quel juecs remaina,
Cascus o a tot gazainat,
Et anc non n'escaperon dat, (fol. 114)
Car negus non s'irais ni jura,
Fin'Amors tan los assegura
Qu'ades lur dis que ben soven
Poiran jugar e longamen;
E vol que Flamenca s'en torn,
C'ap son amic plus non sojorn.
Per so la fai quais sospiran
Parlar ab lui abans ques n'an :
« Amix » fai s'il « dous e verais,
« Ora es qu'eu m'en torn ueimais.
« Deman, si Dieu plas, tornarai;
« Aici a vos matin serai. »
Guillems nom poc un mot respondre;
Veja[i]re l'es qu[e]il deja fondre
Le cors d'angoissa e partir
Quar si vol de lui departir;
Mais ill lo conorta mot gent

6507. jors. — 6524. Parlan. — 6525. faissil. — 6528. Aissi.

E dis : » Eus promet verament,
« Amix, qu'eu deman torn a vos,
« E tot jorn deportarem nos. »
Los ueilz li baisa e la cara
Et aissi dousamen l'esgara,
Dreitz oilz, que tota la dolor
Li trais del cor, e tal doussor
Li don'Amors ab cel esgart
Que non sen mal vas nulla part.
E dec o faire per rason,
Quar mot dec al cor saber bon
Aitals dousors que l'uilz aduz : (v°)
Car tant es granda sa vertutz
Qu'ensems fai viure dos corages,
Si que rics cors ni nuillz coratges
. . . .
Mas cascuns a l'autre soplia;
Car cilz dousors tan dousa es
C'uei non es motz que la pogues
Far entendre perfiechament;
Car a grans penas mais l'entent
Entendementz, que sol concebre
Moutas res que non sap percebre
Aureilla, ni lenga parlar;
E per so vueil dir e mostrar
Que cil douzors ques al cor tocha

6539. *Prem. leçon* li dolors. — 6547. dosi, *l'i exponctué.* — 6548. risc. *Il est possible que* coratges *soit une pure répétition de la rime correspondante.* — 6549. *Vers omis. On pourrait proposer* Vas l'autre non si cela mia. — 6555. consebre. — 6556. percebre, *prem. leçon* consebre, *comme au v. précédent.*

Per oilz val mais que cil de bocha :
Plus fina [es] e plus entiera ;
E prec qu'entendas la cariera.
Cascuns en si meseis consire
De qual guisa o vueil eu dire,
Quar, si con ieu dic, non es motz
Que feses entendre a totz,
Mais per ombra e per semblanza
Ne dirai qualque demostransa.

Quan dui aman fin e coral
Dreigz oilz s'esgaron per egal,
Endreg amor, mon eissient,
Tan granz jois al cor lur deissent
Que li douzor que d'aqui nais
Lur reven tot lor cor e pais ;
E l'ueil, per on treva e passa (fol. 115)
Cil douzors ques el cor s'amassa,
Son tan lial que nulla ren
Negus a sos ops non reten ;
Mais la boca nos pot tener,
Quan baisa, que del bon saber
A sos obs quesacom nom prenga
Avan que ren al cor ne venga,
El baisar que sa boca pren
Es fermansa que cascuns sen
Lo fin joi ques Amors lur dona.

6563. en si, *ms.* aissi. — 6565. non es *ajouté en interligne.* — 6566. Que, *corr.* Qu'o ? — 6571. eitient. — 6572. jois *ajouté en interligne.* — 6575. ueil, *ms.* uein. — 6578. assos. — 6580. baissa. — 6583. sa *pour* la.

Nom qual que ja plus o espona,
Quar totz ḥom ques am finament
E nom pren autre jausiment
Mais los e[s]gartz simples e purs,
Plus douzes e plus saboros
Qu'eu non sai dir ni hom entendre,
Si totz tems i devia entendre,
Er ab mi d'aicest jugamen,
S'en aissi con ieu o enten.
Mai cil autre que baizar podon
A lur guisas, e puissas rodon
Ades entorn per las faissolas,
Non s'asauton d'aitals esgolas ;
Máis tals n'i a cui non conven
Le joi d'amors que d'ueilz lur ven
Neguna sason oblidar,
Ni per tener ni per baisar,
Quar ren non sabon neis ques es,
Mais tan con rasons e merces (vº)
E conṣiensa lur ensegna
Que baisars es vera antressegna
Del joi que fin'Amors aporta
Per oilz, per cui ha faita porta
Clara e pura e lusen,
On si ve es mira soven,
Quan vai ni ve dins ni defora,
E d'un cor en autre s'encora ;

6589. *Les rimes de ce vers et du suivant ne s'accordant pas, il faut supposer que l'une des deux est corrompue ou qu'il manque ici deux vers.* — 6595. cil, *ms.* cel. — 6598. esgolas, *la première* s *ajoutée.* — 6599. tals, *l'*s *a été grattée.*

E fai cel[s] cors tan encorar
L'us en l'autre ques acorar
Pensa cascus quan l'autreil faill
S'ades nol ve sus el miraill
On lur desir los fai venir,
Baisar, abrassar e tenir
E tan sotilmens esgausir
Que tot penssat e tot consir
Laisson aitan con aifadura.
Et anc non hac bon'aventura
D'amor qui dopta tan ni quan
Qu'aicist douzors aissi non an.

Aicist dousor a Guillem plac
Aitan ques anc poder non ac
De contradir que non anes
Dedins los bainz, e non sones
Las donzellas els donzellos,
Pois s'en retorna, mout cochos
De tornar lai [d]on fon mogutz,
Mais abanz que lai fos vengutz
Flamenca fo em pes levada, (fol. 116)
Antre sos bras la n'a menada
Tot dreit elz bains mot suavet.
Abtant s'en eissol donzellet;
Pero, abanz que s'en partisson,
Lo ben e la honor grasisson

6617. los, *ms.* lur, *l'*r *ajoutée en interligne.* — 6618. tener. — 6621. *Corr.* aisso dura ? — 6624. aissist. — 6627. ames. — 6633. fo, *ms.* fon, *l'*n *grattée.* — 6636. eisson li.

A Flamenca que fag lur ha.
Il lur dis : « Baron, consi va ?
« Fort beus podes esser bainat.
« A Dieu sias vos comandat. »
Guillems pren comjat atressi ;
E quan las donzelletas vi
Vau[s] si venir per comjat penre,
Lur oilz foron del plorar tenre ;
Fan li merces ben et em pas
Del ric deport e del solatz
Ques an avut de sos donzels ;
Ques anc pueis que foron ab els
Non agron negun pensament,
Ira ni dol ni mariment,
Ni lur sovenc de la preiso
On las tel gilos em perdon,
Quar vengutz lur n'es gaugz e bens.

Aissi lur estet .IIII. mes,
So fon aostz e totz setembres,
Totz ochovres e totz novembres
Tro a la festa sant Andrieu ;
Mas adoncas, la merce Dieu !
Flamenca fon si ben estans,
Gaia e conda e presans (v°)
Qu'En Archimbaut ren nom preset,

6642. Dieus. — 6650. anc, *le* c *ajouté en interligne.* — 6653. presso, *les cinq dernières lettres écrites à la fin du XIV*[e] *siècle sur grattage ; on ne peut démêler quelle était la première leçon.* — 6654. tel, *ms.* ten. — 6556. *Le ms. ne marque point ici d'alinéa.* — 6658. ochovres, *l'*h *ajouté en interligne.* — 6663. Quens.

Et anc sol per lui nos levet
Cora ques annes o vengues;
Non fes parer qu'en rel tengues.
Et el, aissi cass oms con fon,
Conoc o ben, mais l'ocaiso
Don so avenc non conoissia;
Per so parlet ab lui un dia :
« Donna », fai s'el, « ben m'es veja[i]re
« Que nom temes nim presas gaire.
« Tornadaus est encontra me
« Ergoillosa, no sai per que. »
Flamenca dis, que no i tarzet :
« Bel segner cars, qui ajostet
« Mi e vos gran peccat y fes;
« Quar unquas pois que mi agues
« Vostre pres non fes mas caser;
« E vos solias tan valer
« Que totz le monz de vos parlava,
« E Dieus e segles vos amava;
« Mais ar est tornatz tan gilos
« Que mort aves e mi e vos.
« Mas certas bon plag vos faria :
« Ma fe sobre sanz juraria,
« Vezent mas donçellas, ades,
« Qu'en aissi tostems mi gardes
« Co vos m'aves saïns garada;
« E prendes, sius plas, la palmada

6664 nos, *ms.* non. — 6671. Donna, *avec un signe d'abréviation sur l'o.* — *Ibid.*, faissel. — 6678. agues, *corr.* acces? — 6681. le, *prem. leçon* lo. — 6686. Mafe, *ms.* Ma ues, *un jambage gratté entre l'a et l'u. On pourrait aussi proposer* Manes.

. . . .

(*Lacune d'un feuillet.*)

. . . .

« Mais dese a las domnas vegna, (fol. 117)
« An s'en ab ellas al mostier,
« E sone clas per cavallier
« E per borzes lo sein major,
« Esquilla per laorador;
« E pos negus er classejatz
« Non sia poissas tan ausatz
« Que d'un an si meta en plassa.
« Eu vueill que li costumaus plassa,
« E tut ensems la m'autrejes. »
Tut ensems cridon una ves :
« Sia ! sia ! ben la volem
« E tostems mais la ma[n]tenrem.
— Ancar », fai s'el, « vos dirai mais :
« Lai en pascor, quel tems er gais
« Vueil que tengam aici tornei,
« Et aurai y, si puesc, lo rei
« E totz los barons del regnat,
« Aissi co[n] mars e mars lo bat,
« Et aissi con Rosers lo part
« E Garona de l'autra part.
« E quar m'ai lavada ma testa
« Vueil que fassam ancuei gran festa,
« E que mangem ancuei ensems,
« Car trop n'avem estat lonc tems,

6700. costumaus, us *ajouté en interligne.* — 6705. faissel. — 6707. aissi. — 6710. *Une lettre grattée après* lo.

« E per las domnas mandarem ;
« Huei tot jorn nos deportarem. »

Mout a cel jorn gran festa facha ;
Flamenca es de preison tracha,
El cavallier tan s'alegreron (v°)
Car a present ab lui parleron
Et a celat, aissi cos volgron.
Per lur vol negun tems nos tolgron
De son conseill, mais per onransa,
Ne fai l'us a l'autre pitansa.
Anc Flamenca de tot cel jorn
Penre non poc vouta ni torn
Consi al bains anar pogues,
Quar non a[c] talen ques mogues
D'entrels cavalliers on sezia.
E cascuns al mais que podia
E[s]forset si, per mais plazer,
Consi la pogues sol vezer,
E cel tenc si per ereubut
A cui il dis un bel salut.
Mais lo matin, al plus que poc,
Dreit ves los bains et elas moc.
En Archimbautz no i anet gens,
Quar mestier a que d'alre pens,
E non vol esser plus claviers
Dels bains ni de la tor portiers ;
Mais de donas entro a .VII.

6723. volgran. — 6728. vouta, *l'*u *ajouté en interligne.* — 6735-6. ereubutz-salutz. — 6736. il, *prem. leçon* el. *Après ce mot le copiste a écrit* ten *qui est exponctué.*

Van ab ella, mais non intret
Dedins los bains ab leis neguna;
Et il ha pregada cascuna
Que torn al son de l'esquilleta,
Car issir ne vol aboreta;
E per sa paraula gensar
Somon las un pauc de baìnnar, (fol. 118)
Mais ellas d'aquo non an soin,
Ans estan volontieras luein,
Car li bain flairon de prumier;
E qui no n'a trop gran mestier
Ges trop volontier non s'i bainna.
Abtan si part cella compaina,
E las donsellas an serrat
Desempre l'uis, e per lur grat
No i foran la[s] donas vengudas,
Car trop las avia[n] tengudas
Em paraulas et em bis[ten]sa;
E d'aisso era lur temensa
Guillems vengues, e mal estera
....
Ges non o fes; ben s'en garet;
Mais apres mot non demoret,
Ans es vengutz, e siei donzel
Vengron ensems el[s] bains ab el.
Saludon si gent e s'acullon,
Ben fan parer que mal nos vueillon :

6644. ellas. — 6747. *Prem. leçon* esglleta, *avec* i *suscrit sur le* g *qui a été corrigé en* q. — 6757. Ellas. — *Ibid.* serrat, *la seconde* r *ajoutée.* — 6759. foron. — 6764. *On pourrait proposer* Si ab las donas s'encontrera.

De baysars y a ac plus de cent
Preses dese ad un tenent.
En la cambra s'en son intrat;
Desempre [li] a tot comtat
Flamenca con es avengut
De n'Archimbaut ques a perdut
Sos mals aips e sa vilania
Et a cobrada cortesia;
« E per so, amics, non vueill plus
« Que vos estes saïns reclus; (vº)
« Anas vos en, ques eu o vueil,
« Car ges aissi con far o sueil
« Sai a vos venir nom poiria;
« Per so vueil tengas vostra via
« Et en vostra terra tornes,
« Et al tornei sa tornares;
« Et antretan mandares mi
« Per alcun adreg pellegri,
« Per message o per juglar,
« Tot vostr' esser e vostr' afar. »
Aras y a gran marrimen,
Ira e dol e pessamen.
Las donzellas el donzello
S'en van als bains ad espero;
Laïns ploron aissi tutz .IIII.
Con s'om los degues [aras] batre.
Comjat prenon en totas guisas;

6774. comdat. — 6776. De Narchimbaut. — 6777. *Une lettre grattée après* sa. — 6792. *Après* dol, *un mot de six ou sept lettres a été gratté.* — 6793. elz donzellos. *Les syllabes* ellas elz *sont écrites sur grattage.* — 6794. esperos. — 6795. aissi, *corr.* aicil ?

Desotz lur pellissetas grisas
Lasson lur mans et entrebescan,
E sai e lai taston e pescan,
Baison, abrasson et acollon
E garos ben que non s'afollon,
Quar dousamen e senes gap
Fai cascus so que faire sap
E so que fin'Amors l'ensengna.
Quascus a presa calqu'enseingna
De l'autre, que deja portar
Per s'amor e per recordar
Los covinens ques an parlatz (fol. 119)
Et ab mil baisars affinatz
Et escrig ab lur lagremetas
Sus els detz, per mieg las ongletas;
E so ques escr[i]von defor
Escriu cascuns ins en son cor;
Car ins el cor sevals roman,
Cora que s'oste de la man;
[Et] aitals era l'escriptura
Don cascus som par assegura :
« Bels amics, sovengaus de me.
— Si fara[i], domna, per ma fe.
« No m'oblides, ma doussa res.
— Amix, tengudaus n'es ma fes. »

Guillems fon sai tant esmagatz

6801. et *ajouté en interligne.* — 6803. essenegap, *une* s *ajoutée entre l'*e *et le* g. — 6807. deya, *les lettres* eya *écrites (fin du XIVe siècle) sur grattage.* — 6808. *Le copiste avait écrit* sa *après le second* per; *ces deux lettres ont été grattées.* — 6813-14. defors-cors. — 6815. cors.

Qu'entrels braz casec ablesmatz
De Flamenca, sa dous'amiga;
Et ill non sap alres quel diga,
Quar laissar nol vol per amor
Ni auza cridar de paor,
Mais ben ac de plorar lezer.
Tant si ploret, ses remaner,
C'ap l'aigueṭa que del cor mou
E per los oilz ades li plou
Lo fron li moilla el menton
E la cara tot environ,
E dis : « Amix, consi estatz
« Que vos a mi ar nom parlatz ?
« Es cortezia ques estetz
« Que vos ab mi ar nom parles ? »
Guillems la vos el plor enten, (v°)
Per pauc le cors d'ira nol fen;
Tan gran dol a e tal vergoina
A[l] revenir mot lonc tems poina,
Et a grans penas li respon,
Car li suspir que de preon
Del cor a la bocha veniun
La voz el parlar li tollion;
Pero si dis : « Cant mi dises
« Qu'ieu de vos mi parta voles,
« No i a plus mais quem partisses
« Lo cor per miei e m'aucisses. »

6829. lezer, *ms.* paor. — 6830. *Après* ploret, *deux lettres* (de ?) *grattées*. — 6833. li, *ms.* si. — 6838. ar *ajouté en interligne*. — 6850. aucisesses.

Flamenca dis : « Beus dous amix,
« Ja es[t] vos tam pros e tan rix,
« Tan cortes e tan conoissens,
« Que ben vezes que totz mos sens
« Es en vos servir et onrar ;
« E sius podias neis pensar
« Qu'ieus pogues far majors honors,
« A mi seria grans douzors,
« E volontiera o faria,
« Que ja per ren non remanria
« Queus vueillas, fos sens o folleza.
— Douza domna, vostra proesa
« E vostre sens es tan complitz
« Qu'el mon non es homs tan co[m]plitz
« Que vos conort noil donasses. »
Adonc si baizon ben mil ves
E prendon comjat si con tain.
Neguna res non y sofrain (fol. 120)
Mas un pauc de bon'esperansa
Que lur fassa qualque fermansa
Ques puescan vezer si con solon.
Mentre qu'estan ensems non colon,
Ans fan ades tot[z] lur plazers ;
Et es lur vengutz bos espers
De la pasca qu'er aboriva,
Car a l'autr' an fo mout tardiva.

El[s] bains s'en van, e Guillems tos

6864. co[m]plitz *paraît être une répétition fautive de la rime précédente. Corr.* aibitz? — 6874. venguntz.

Un pauc avan que laïns fos,
Per so quel donzel o ausisson
E d'els acuillir si garnisson ;
Ans prendon autre cumiat.
Assas y ac plang e plorat,
E dig : « A Dieu sias vos mais. »
Ben volgran c'aitan [fos] pres mais
De kalendas con es girviers.
Non sap cal s'en esca prumiers,
Tan lur enuja e lur pesa,
Mais Flamenca, coma cortesa,
Ab son amic dos motz parlet,
E dis : « Amix », pueis lo baiset,
« Ab cest baisar mon cor vos liure,
« E prenc lo vostre quem fai viure. »
Guillems respon : « Domna, e[u]l prenc
« Per tal covinent el retenc
« Ques ieu en luec del mieu lo tenga,
« E prec vos del mieu vos sovenga. »

Abtan parton, elas remanon, (v°)
Lurs crins adoban et aplanon,
Et an lurs caras ben lavadas.
Que non paresca sion ploradas.
E quan fon ben pres d'ora nona
Margarida l'esquilla sona,
E las .VII. domnas qu[es] estavon

6883.dig, *ms.* dis. — 6889. sos amix d. mout p. — 6891. *Une lettre grattée entre* vos *et* liure. — 6894. El retenc p. t. c. — 6895. ieu *ajouté en interligne.*

Sus el plan, que las agaravon,
Vengron dese, van s'en ab ella[s];
Mais no i ac domna[s] ni donzella[s]
A cui Flamenca mot sones
Ni volgues ques ab lui parles.
Ellas cujeron set agues
E per so parlar non volgues.
Trista estet e conssirosa
E de ren nons fes plus joiosa
Que faire sol, ans ne plais fort;
E quan cujava far conort
Aquel conortz li remembrava
L'amor de cel qu'al cor l'estava.
En Archimbautz cujava si
Que per s'amor estes aissi,
E penssa ben certanamens
Ab lui si port mot lialmens.
Son affar plega et estrein
Guillems, e tan garit si sen
Que pres a comjat bon e breu
D'aicels que dec, e vai s'en leu,
Quar deniers ni draps ni vaisselz
Laissa tant de bons e de bels (fol. 121)
Que tos tems mais s'en gauzira
Sos hostes ab lo capellan.

Guillems es vengutz en sa terra,
Et ausi qu'en Flandris ac guerra;

6922. sen, *corr.* fein ?. — 6924. aissels. — 6925. *corr.* e d. e v. ? — 6927. gauziran.

Lai en vai ab sos compainnos.
Trezens cavalliers ac de bons,
E fes lai tot so que volia,
Quar lo pres de cavallaria
Lai conquis abans que tornes;
E non cug per als lai anes.

Flamenca venc dese veser
Sos paires, quant saup ben per ver
Que N'Archimbautz era garitz
E daveras desgilositz.
De Guillem de Nivers comtet
Coment en Flandris si portet,
E cant ric pres lai a[c] conquist,
E comen el avia vist
Qu'en la cort del comte Flamenc
Pel meillor cavallier lo tenc
Ques uncas fos de nullas gens,
Tant es sos cors adautz e gens.
Ades vol guerras e torneis,
Et es tan joves c'ades creis.

En Archimbautz respont adoncs :
« Al tornei sai quel veirem doncs,
« E prec, sener, que l'o digas
« S'abans ques ieu lo veziatz.
— Ben l'o dirai e be i sera, (v°)
« Quar endreg mi sai que venra,

6943. conguist. — 6945. *Corr.* Que la cortz ? — 9946. Pel, *ms.* Per (p *barré*). — 6949. volc. — 6950. joves, *ms.* roues. — 6951. respont, *le* t *ajouté.* — 6952. torneis.

« Quar mout a gran pari'ab me,
« E d'aisso creira mi, so cre.
« E, belz genre, fe que dei vos,
« Dic vos ben que, s'el es daus vos,
« Daus l'autra part quis volla sia !
« Quar tant es grans sa compainnia
« Ben son mil cavallier jurat. »
Tant al coms de Guillem parlat
Que N'Archimbautz dis que l'ira
Veser tan tost com luec n'aura,
E fort vol aver sa paria,
E pregar l'a daus lui estia
A son tornei ; e ja nol calgra,
Qu'en totas guisas cug quel valgra
S'Ens Archi[m]bautz non l'en pregues,
Mais honors l'er sivals ades
Si tam pros hom li quer captein,
E per la bell'amor queil fein.
Totz torneis n'es mielz aisinatz
Quant hom es del marit privatz ;
E nom pes negus m'en desmenta.
E qui [s'] alegri ni gau senta
Mais Flamenca, quant au comtar
De son amic que non a par
De proesa ni de beutat !

Aissi a tot cel an passat
Entro lai ves carerm'antran ;

6960. el, *ms.* il. — 6974. quieil tein. — 6978. alegra, — 6979. au *ms.* aus. — 6982. a *ajouté en interligne.* — *Ibid.* sel. — *Ibid. Le ms. ne marque point ici d'alinéa.*

Mais adoncs le dux de Braiman (fol. 122)
A Lovan, en un sieu repaire,
Fes tornei, mais non duret gaire;
Pero be i ac de cavalliers
Entr'ambas partz .IIII. milliers.
En Archimbautz y fon, le bar,
Car aqui volc som pres cobrar;
E venc tan ricamen garnitz
Que pels meillors y fon grasitz,
Car .III. cens cavalliers valens
Ac ab si bels e covinens,
Ab cubertas et ab sonals;
E triet los totz uns seinnals,
So fon aquel de N'Archimbau
Ab flors jaunas sus el camp blau.
Guillem de Nivers lai trobet,
Ab lui dese s'apareillet.
Gent lo saup Guillems acullir
Et en totas res obesir,
E mout l'onret al plus que poc
E dis li de tot quan volc d'oc.
Ensems cavalgon ambedui;
Totz le torneis fremis e brui
Cant il intran el camp armat;
E tencses cel per ben aurat
Que negun d'ams anes requerre:
Coirassa ni laimas de ferre,

6988. ambas, *ms.* asbas. — 6991. garnitz, *les lettres* tz *ajoutées au dessus de deux autres lettres grattées.* — 6995. senals. — 7001. acullier. — 7009. negus.

Perpoinz, ausbercs ni garbaisos
No y ajudava .II. botos
A cui Guillems som bras estent
A terra nol port mantenent ; (v°)
E N'Archimbautz fer y tan gent
Que cavalliers reten e pren.
Cavals e cavalliers gazainnan ;
Mais nous pesses que lur remainnan,
Ans o donon ses bistensar
A celz c'o volon demandar.
Del tornei ac lo pres e laus,
Apres Guillem, En Archimbautz.
Adoncs fes cridar son tornei
Al paschor, ab lo dous avrei,
E Guillem de Nivers somos
Que a son tornej[amen] fos.
Guillems respon : « Ben y serai,
« Et ab vos, seiner, m'i metrai,
« Car bon cor ai de vos servir
« S'ieu ren podia far ni dir
« Ques a vos fos ni bel ni bon,
« Car sapias vostr'amix son. »

Ab aitant le torneis partis,
E N'Archimbautz e Jauselis,
Sos coignatz, tengron daus Nemurs.
Ges non lur fo le coms escurs,
Que bella cort e gran lur fes

7012. Non. — *Ibid.* ajudava, *les lettres* va *ajoutées en interligne.* — 7016. pren e reten. — 7036. fol camis e.

Quar fait n'avia mantas ves.

Avant que N'Archimbautz tornes
A Borbon, cug ben que passes
De carerma una seizena.
Quan fon ve[n]gutz gran joia mena;
De Guillem de Nivers retrais (fol. 123)
Las grans proezas els assais,
Los dons e las cavallarias,
Los solatz e las cortesias
Ques al tornei avia faitas.
Et quant en ac moutas retraitas,
Non dic ges totas, car retraire
Non las pogra[l] meilliers contaire,
Alis, la pros e l'issernida,
Ausent si dons e Margarida,
De Guillem de Nivers enquis
Atressi con s'il hanc nol vis :
« Segner », fai s'il, « es amoros
« Cel cavalliers qu'es aitam pros ?
« Car hom dis qu'aital cavallier
« Non sabon esser plazentier,
« Quar per lur forsa tan si preson
« Que donnei e solas mespreson.
— S'es amoros ? o el, per Dieu !
« Bell' amigueta, plus ques ieu;

7039. Avant, *le* t *ajouté*. — 7041. carerma, *ms.* carreira. — *Ibid.* seizena *est écrit* xvizena. — 7045. cavall'ias. — 7047. *Prem. leçon* torneis, *l's grattée*. — 7053. Guiller. — 7055. faissil. — *Ibid.* amorosos, *cf. v.* 6186 *et* 7061. — 7057. *deux lettres grattées après* Car. — 7060. donneis. — 7061. amorosos.

« E bens deu per rica tener
« Tota domna qu'el dein voler.
« E per so que miels m'en cresas
« Un breu qu'en esta borssam jas,
« De quel preguei qu'el m'escriusses
« Per tal que de s'amors saupes,
« Vos mostrarai ara dese ;
« E si m[e] logasses fort be
« ....
« E ja non dires, quant aures (vº)
« Las salutz que i son apresas,
« Ques hanc n'ausisses plus cortesas. »
Flamenca dis : « E dis ! bel seiner ;
« Sembla queus vuillas d'Alis feiner
« Quar l'aportas cartas e brieus ;
« Mais est fe[i]ners non m'es ges grieus,
« Ans vos dic que m'es bons e bels
« Quar hanc pessest que vers novelz,
« Cobla ni rima ni chanson
« Nos aportasses tal sazon.
« E prec que vezen mi, sius plas,
« Estas salutz vos eis digas,
« Car vos la[s] sabres mielz legir
« E faire los motz avenir,
« Qu'autra ves las aves legidas ;
« E s'ellas son aissi polidas
« Con vos dises, quant las sabrem
« Voluntieras vos logarem. »

7071. *Vers omis.* — 7078. sest. — 7088. s', *ms.* c'. — *Ibid.* aissi, *prem. leçon* aisso. — 7090. *Deux ou trois lettres grattées avant* vos.

En Archimbautz fo mout joios,
E dis : « Dona, fe que dei vos,
« Cel que las salutz mi donet
« Mais de .IIII. ves mi preguet
« Non venguesson entr'avols mans,
« Ni ja non las ausis vilans,
« Car de la bella de Belmont,
« Qu'es li plus bella res del mont,
« De vos en lai, car o auses

. . . .

Lacune de deux feuillets.

. . . .

Doas ymages ben formadas (fol. 124)
I ac faitas tan sotilmen
Vivas semblavan veramen.
Cil davan de ginoilz estet
E dreg vaus l'autra susplejet.
Una flors l'issi per la boca
Que totz lo[s] caps dels verses tocha ;
Et a la fin autra n'avia
Quel[s] pren atressi totz els lia
Els men'enssem totz a l'aureilla
De l'autr'emage, on conssella
En forma d'angel fin'Amors,
Qu'entenda so quel mostral flors.

Ara nous cal dire, so sai,

7094. ves, *les deux premières lettres écrites sur grattage.* — 7096. *Une lettre grattée après* las. — 7097. la *ajouté en interligne.* — 7103. Sil. — 7104. susplejet, *l'*l *ajoutée en interligne.* — 7109. **enssein.** — 7111. *Une lettre grattée après* angel.

De N'Archimhaut que sia mai
De sa moiller gilos ni garda!
Flamenca las salutz esgarda
E conoc Guillem aitan ben
Consil vis ades davan se,
E la faisso de si meseissa
Aitan ben consi fos ill eissa.
Totas tres las salutz ne porton;
Pron an ara ab ques deporton.
Ben las aprendon e decoron
E gardan ben non las aforon,
Ni volon qu'autre las aprenda
Ni un mot per ellas n'entenda.
Soven las plegon e desplegon,
E garon ben tan non las bregon
Ques en letras ni em penchura (v°)
Nom paresca effassadura.
Ab se las colguet quada sers
Flamenca, e mil baisar[s] vers
A l'emage de Guillem det,
Et autres mil quan las pleguet;
Quar tota ora quan las plegava
L'un'ymages l'autra baisava;
Tant asautet la[s] saup plegar
Ambas las fes ades baisar.
Sobr'en son pietz las mes soven

7125. apendra. — 7126. ellas, *la seconde* l *ajouté*. — *Ibid.* entenda, *le* t *écrit en interligne au dessus d'une lettre grattée.* — 7132. baissar. — 7134. autras. — 7135. las, *ms*, les. — 7136. *Une lettre grattée* (a ?) *après* un. — *Ibid.* autre. — 7137. *Une lettre grattée après* saup.

E dis : « Amix, vostre cor sen
« En luec del mieu on es enclaus,
« E per so tam pres de lui paus
« Estas salutz que las sentis
« E si con ieu s'en esgauzis. »

Cascun mati, quan si levet,
L'emage de Guillem miret
Et ab Amor parlet suau,
E dis : « Amors, sitot m'estau
« De mon amic ara trop luein,
« Ges mon cor de lui non deslu[e]in,
« Qu'el lo ten, si com dis, en gaje.
« E nous penses ques ieil desgaje,
« Mais sil pogues mais engajar
« Per null plazer queil saupes far
« Qu'ieu autra ves fag non agues,
« Ni el ensegnar lom pogues,
« Ancara l'engajera plus.
« Mais anc non fo plazer negus (fol. 125)
« Que domna puesca far ni dir
« A son amic per mielz desir
« De qu'ieu hanc li disses de no.
« E vos meseissa sabes o,
« Et el meseisses si so sap ;
« E no i a plus mais que daus cap
« Comens' ab lui, cora quel veja.

7147. Amor, *ms.* honor. — 7154. queil. — 7156. el, *ms.* ieu. — 7160. mielz, *corr.* nul ? *ou substituer un infinitif* (gauzir?) *à* desir. — 7162. *Deux lettres ont été grattées l'une avant l'autre après* o. — 7163. messeisses.

« E car li mostretz la correja
« Aissi asautet a plegar
« Qu'el fes a mon sengnor cujar
« Que cela de Belmon ames,
« Don nol venc em pens qu'en pesses,
« A vos, douz'Amors, o grasis. »
Ab Marga[ri]da et ab Elis
Ac solas de lur amadors.
Mout lur tarzava le pascors,
Soven ne gronisson en tosson,
E s'aquestas salutz non fosson,
Longa lur fora mout carerma.
Cascun jorn dison que non merma.
Ges non avion barata presa
De que li paga fos empresa
Lo Sapte sans, per sagramen.
En Archimbautz ac pensamen
De far son tornei apres Pasca.
D'un serpen, c'om appella drasca
O cerastes, l'ac enviat
Le pros marques de Montferrat
Un margue ad obs de coutell; (v°)
Estug ac d'argent ab niell.
En Archimbautz, aisi con es,
Al rei de Fransa l'a trames
En una carta sagellat,
Et al mot caramen pregat

7166. mostrei ; *cf.* anai, *v.* 7361. — 7169. de *ajouté en interligne.* — 7170. venc, *prem. leçon* vens. — 7174. tarzava, *les lettres* za *ajoutées en interligne.* — 7177. garesma ; *cf. v.* 6983. — 7185. creastes.

Ques al tornei ve[n]ga sil plas,
Car sens lui non auria assas.
Messages mand' a totas partz
Que ja, non sia tan coartz,
Negus cavalliers non remainna.
De Bordel tro en Alamangna,
E de Flandris tro a Narbona
Non hac baron ni gran persona
Qu'En Archimbautz non somoses
Ques al tornejamen vengues.

Apres Pasca, al .xv. jorn,
Pobles alberga tot entorn
De traps, de lotjas e de tendas.
Li mercadier ab lur grans vendas
Foron vengut de longas terras ;
Los pueitz perprendon e las serras.
Daus totas partz cavallier venon,
Et es granz la brega que menon,
E[l] tuis e buis, e l'uc el crit.
En doas partz si son partit,
E dirai vos la partison :
Tut li Flamenc el Borgonon
E l'Alvernas el Campagnes
E ben mill cavallier Frances (fol. 126)
Si son mes davas N'Archimbau.
De sa foron cil de Pe[i]tau

7200. *Une lettre grattée après* baron. — 7204. Bobles. — 7205. traps, *ms.* draps. *Une lettre grattée après ce mot.* — 7208. perprendon, *la seconde* r *ajoutée en interligne.* — 7210. *Prem. leçon* menan. — 7215. *Trois lettres grattées après* el. — 7217. davan. — *Ibid. Prem. leçon* Archimbaut, *le* t *exponctué.*

E Sangomer et Engolmes,
Breton e Norman e Tornes
E Beiruier e Lemosin,
Peirago[r]sin e Cahercin,
Rosengas e Bedos e Got.
Nolz puesc dir[e] totz mot e mot,
Mais beus dic que tal mil n'i vengron
Que ja sol lo pe non la tengron
Si per Flamenca non lur fos;
Mais cascuns era envejos
De lei vezer, qu'en sol la vista
Cuj'aver gran honor conquista;
Et el si l'avia per ver,
Quar meillor ren non poc vezer,
Plus douza ni plus faissonada,
Plus plasent ni plus adautada,
Ni que mieilz saupes retener
Ab son adaut et ab plazer
Totz celz que l'auson ni la veson;
Ades plas mais on plus la veson
Ni acostumon sa paria,
Et es le mielliers aips que sia.
Mais, aissi con dis non sai quals,
A motas fail fregz cors e fals,
Tant an de bon asaut petit.
Ab cellas albergoil marit,

7219. E Sangomer, *ms.* Et asangomer, *l'a initial exponctué; corr.* Santonges? — 7223. Rosengos *avec* a *suscrit au dessus du second* o. — 7224. Mais n. — *Ibid.* dir *ajouté en interligne.* — 7232. poc, *ms.* puec, *et une lettre grattée après ce mot.* — 7237. la *ajouté en interligne.* — 7239. acostuma. — 7241. aici.

E dison pueis que bonas son, (v°)
Mais hom cortes n'a de pauc pron.
Mais anc [hom] pauc ni pron non ac
De Flamenca, car aitant plac
Que totz hom per pagatz s'en ten,
E ja noil fassa nulla ren,
E ja homs pron de lui non agra
En negun tems, aitant li plagra.

En un portal, davan los pratz
On s'era le torneis rengatz,
Fes hom [un] gran escadafals.
Que vi ben los plans e las vals;
Las donas aqui estarau
El baron qu'armas non tenrau.
Un jorn avan c'om tornejes,
Per tal c'om armas y portes,
Venc le rics Guillems de Nivers,
E vi per dreg e per travers
Cum s'alberga valz e montanha.
Mot ac ab si bella companha
Quar be i a[c] cavallier[s] tal mil
Ques anc negus arma ni fil
Nom portet mas tot fresc e nou,
E movon tut lai on el mou.
Cent trombas ausiras sonar
E plus de mil grailes cornar

7248. aitant, *le* t *ajouté en interligne.* — 7255-6. *Corr.* escadafal-la val ? — 7260. c'om, *corr.* que*?* — 7264. compahna. — 7265. be, *ms.* ben. — *Ibid* tals, *l's ajoutée en interligne.* — 7266. *Une lettre grattée* (s ?) *après* arma. — 7267. fresc, *l's ajoutée en interligne.*

Lai on Guillems es albergatz.
En un camp que fon loncs e latz,
Jostal portal, tendet son trap, (fol. 127)
Car ben conois e ve e sap
Que si dons laissus estaria
Per los cadafals qu'el vezia.

En Archimbautz a pron que fassa,
Car l'un baisa e l'autr'embrassa,
L'un saluda e l'autre acueil.
A l'autre dis : « Sener, heu voil
« Que dins la vilaus [al]bergues,
« Quar mielz, so cre, lai estares. »
Al trap de Guillem es vengutz
Quan Guillems y fo mentagutz ;
Fort s'onreron et accuilliron
Ambedui, desempre ques viron.

Ot e Claris foron aqui ;
En Archimbautz sempre quel[s] vi
Dis lur : « Baron, voles ades
« Cavallier esser o apres ?
— Sener, ades, » cascus respos ;
« S'a vos plas, non reman e nos. »
En Archimbautz aqui meseis
Ad amdos las espazas ceis,
E per lur amor a quaranta ;

7274. *Une lettre grattée après* ve. — 7278-9. un, *ms.* us. — 7278. *Prem. leçon* baissa ; *la première* s *a été grattée.* — *Ibid. Une lettre grattée* (e ?) *après* autre. — 7283. vengutz, *ms.* tengutz. — 7290. apres, *deux ou trois lettres grattées entre* a *et* pres. — 7291. ades *en interligne.* — 7293. *Grande capitale à ce vers.* — 7294. seis.

Et ill dui feiron en .L.,
E velz vos cavalliers novelz.
Cavalz lur donet bos e belz,
Armas e draps e palafres
Ab las sellas et ab lo[s] fres
Tot avan que d'aqui moguesson;
Pueissas lur dis que nos tenguesson
Ges de lui de tan per pagat (v°)
Entro que mais lur aia dat.
A Guillem dis : « Segner, presen
« Dei far per vos, per covinen,
« A vostra domna, s'a vos plas;
« Per sous prec ques a lui vengas. »

E palais on Flamencha fon
Estet le reis e siei baron;
E quan Guillems laïns intret,
Le reis sus em pes si levet
E tut li baron que lai foron;
Mout gent l'acullon e l'onoron.
E Guillems tost vaus lo rei cor;
Dis li mout gent com a seinor :
« Seigner, merces, tornas sezer;
« Ma domna sui vengutz vezer.
— Segner, » fai s'il, « vostra merce ;
« Sezes doncas [de]josta me.
— Fag o, Guillems, » so dis le rei;

7297. velz, *le* z *ajouté en interligne.* — *Ibid. Une lettre grattée après* cavalliers. — 7302. *Deux lettres grattées après* lur. — *Ibid.* nos. *ms.* non. — 7306. *On pourrait remplacer le premier* per *par* de. — 7319. faissil.

« Mais ill o vol eu [o] autrei ;
« Quar ben es tals ques a nos dos
« Aura solas ; vist l'anc mais vos ?
— Segner, be n'ai ausit parlar,
« Et es i ben, ab mais, som par,
« Totz le bens que n'ai auzit dire. »
Le reis a dig : « Senors, nous tire,
« Nos sai avem ganren estat,
« E cil que son aras intrat
« Volran per lur ves domnejar,
« E laissem los, sius plas, estar. (fol. 128)
— Hoc, segner, ben, » so dison tut.
Comjat prendon e fan gran brut.
Mais quan le reis suau estet
Flamenca son amic baiset,
E dis suau antre sas dens :
« Sempre pesca qui una pren,
« E talz baisar en cor[t] donatz
« Val mout d'autres baisars privatz. »
Le reis a pres de lei comjat
E dis li : « Domna, per mon grat
« Ja Guillems vengutz non sa fora,
« Quar ieu sai ben qu'en petit d'ora,
« Quant vos aures parlat ab lui
« Aures oblidat qu'ieu sai fui,
« Tant vos aura cortes solas.
« E nomperquan a Dieu sias,

7325. ben ai. *Grande capitale à ce vers.* — 7327. ai *ajouté en interligne.* — 7331 ves, *corr.* ops ? — 7335. suau *paraît avoir été mis ici par anticipation sur le v. 7337* ; *corr.* em pes ? — 7343. non *ajouté en interligne.*

« Car ben vueil ques ab lui parles;
« E ben sai que salv o aures,
« Car als pros et als conoissens,
« Si fai le vostre parlamens. »

Le reis s'en va, Guillems rema;
Flamenca tenc per mieg la ma
E mostral ga[n]ren de sa forsa,
Car amors e desirs l'anforsa.
Ot e Claris cais vergoinos
Dizon : « Domna, que farem nos?
— Aures estrena bon' e bella. »
Alis e Margarid' apella :
« Anatz », fai si, « tost a ma caissa, (v°)
« Et aportas mi cela faissa
« On son li confanon vermeil;
» Cist vueil que n'aian un pareil,
« E prec vos de vostra mals prendon. »
Pos qu'il o dis ben o entendon,
Quar aissi lur det ucaison
Per que pogron ben a rason
A lur guisa parlar ab ellas,
Car jes cavallier ab donzellas
En cor[t] non parlon ni solasson
Si troban domnas que lur plasson,
E laïnz ac ne plus de cent
Que cascuna em pres entent

7361. Anai; *cf.* mostrei, *v.* 7166. — 7366. entendon, *les deux premières lettres ajoutées en interligne.*

Et en domnei et en amor.
Guillems demandet ap paor :
« Ma douza res, mos cors que fai ?
— Amix, en luec del mieu estai,
« E, sol quel mieu ren non movas
« Del luec del vostre, non cresas
« Qu'ieu negun tems lo vostre mova.
« E cist razons es assas nova
« E par d'amor o de lauzenga
« Qu'en luec del mieu vostre cor tenga,
« E vos lo mieu, per tal maneira
« Ques eu en vos lo mieu sofiera,
« E vos lo vostre eissamen
« Sufras en mi per fin talen ;
« E de talen faim tal liam
« Don nostres cors amdos liam.
« E non cal temer que ja rompa, (fol. 129)
« Sol qu'autre talenz nol corrompa. »
Guillem respont : « Domna, si rom[p]
« De vos mos talens nis corromp
« En alcun temps per negun autre,
« Ja nom sia g[u]irens ni autre,
« Quant obs mi sera, sanz Miquels ;
« E sia Cayms, vos Abels,
« S'ieu vueil que sia desliatz
« Per tal quem fos totz le monz datz.
— Bels dous amix, donc respondes :

7377. res, *corrigé, prem. leçon* ren. — 7385. mieu, *l'i ajouté au dessus d'une lettre grattée.* — 7392. nolz. — 7396. g[u]irens, *ms.* gitens.

« Lai ves Belmon cora annes
« Vezer cella qu'es aitan bona
« Que tot lo pres del mon li don ? »
Guillems somris e pois respont :
« Ma douza res, cil de Belmont
« Tam bona e tam bella es
« Que de nulla re meins nom pes.
— Belz dous amix, ben o sabia,
« Mais per vos proar o disia.
— Dousa domna, e que farem
« Si nostr'amor plus non paissem
« Mais de paraulas solamen
« E d'un baisar, c'aitan corren
« Passet c'a penas lo senti ;
« Sapias que desirs m'auci.
— Amix, sius plaz, nous esmagues,
« Ancanug a mi tornares ;
« E non menes tans compangnos,
« Ot e Claris vengan ab vos,
« E poirem mielz que non fam ara, (vº)
« Quant tota la gens nos esgara,
« Faire e dir nostre plazer ;
« Que N'Archimbautz ira vezer
« Lo rei els barons als hostals ;
« E promet vos al meins, sivals,
« Que[l] baisar, de queus rancuras
« Quar s'en passet aitan vivas,
« Vos dobli des ves tot da pas ;

7405. Guillems, *ms.* W.

« E si luecs es non doptes pas
« Ques ieu volontiera non fassa
« En dreg d'amor tot so queus plassa. »

De moutas res bon solas tenon;
Lur ueilz e lur bocas revenon
D'aitan com podon, e lur nas.
Car plus non feiron non remas
Per lur vol, mais per non poder,
Car luec non agron ni lezer;
Pero lur affar an empres,
E cant Guillems ac comjat pres
De las domnas per una et una,
Ques hanc non n'i laisset neguna,
Mais, aissi con taing, lo demanda,
E totas a Dieu las comanda;
E tenos de lui per pagadas
Aitan ben consi mil vegadas
Agues per se cascuna vista
E donejada es enquista.
Ot et Claris feiron merces
Delz gonfanos e delz orfres (fol. 130)
Que las donzellas lur an datz.
Flamenca dis : « Vostr'es le gratz
« Quar d'elas penre los deignes.
« Ancanueh, sius plas, sa venes. »

En Archimbautz ac esdreissat

7430. nom — 7438. lezers, *l's exponctuée.*

Lo rei, e vel vos retornat.
Ab Guillem a son trap s'en vai,
Et en apres et el si trai
[Lai] on es le dux de Bergoina.
Al plus que pot s'esforsa e poina
Delz barons servir et onrar,
Et hanc homs mielz non o saup far.

Apres sopar, quan fon nueitz clausa,
Guillems non estet ges em pausa,
Ans penset d'anar vaus si donz,
Quar non volc pas que nuehz ni sonz
Aitan gran benanansal tolla;
E quant us autre si despuella,
El a vestit un albergot
Desotz lo vermeill sobrecot;
Un coutel mes a la centura
Ab prim taill et ap poncha dura;
Non volc compagnons plus de .xxx.;
Sai e lai feiron gran tormenta
Homen e caval e carretas;
Dansas e viuladura[s] bretas
Pogras auzir sai e lai tantas
Qu'esser cujaras inz e Nantas
[On] hom las troba e las diz. (v°)
Ab lo senescal de Sanliz
A l'issir del trap s'encontret;
Gen l'acuilli el saludet,

7458. si trai, *ms.* s'en vai. — 7460. poc. — 7471. sentura. — 7472. poncha dura, *en deux mots.* — 7476. Danſas. — 7478. e Nantas, *ms.* en antas.

E li dis : « Sener, on annas ?
— Sener, tro al palais, sius plas.
— Irai ab vos ? — Sener, vos no,
« Car vos aves a faire pro
« Ab mon senhor lo rei, so cre,
« Et eu ai pro solaz ab me. »

Nous penses pas ses lum anes
Guillems de Nivers, ni de pes,
Ans foron tut em palafres,
E .xx. brandos grans et espes,
Aitals com poc us hom portar,
Fes davan si ades cremar ;
De .xx. liuras era cascuns
Et avia y .x. flars o plus,
Qu'aitals los fai hom en son aiz.
Quan foron vengut el palais
Ausirol brut que la meneron
Juglar e cil que laïnz eron,
Mais quant ill calon tut si callon,
Que ren non danson ni non ballon,
Ans dison : « Ben sia vengutz
« Le pros el rix el mentagutz,
« E cel per cui le monz s'alegra !
« Quar tos tems es sa car'alegra,
« Sa mas larga et aöndosa
« Et a ben donar volontosa. (fol. 131)

7488. pro con solaz. — 7497. aiz, *ms.* auz. — 7499. Ausiron b. — 7501. calon, *prem. leçon* callon, *la seconde* l *exponctuée.* — 7504. el, *ms.* elz. — 7507. adondosa, *le premier* d *exponctué.*

« Ben aial dona que l'acuell
« Tan que josta leis si despuell ! »

Le coms d'Aussurra s'era mes
Ab Flamenca per cosines,
Mais cant el vi Guillem venir,
« Domna », fai s'el, » ben deu giquir
« A tan pros cavallier mon luec. »
Em pes levet, e, quais per juec
El dis : « Sener, en dreg d'amor
« Vos farai ara gran honor,
« Quar ma cosinaus laissarai
« E josta leis vos asseirai,
« E pregar l'ai, sil plas, de vos.
— Sener, merces, » Guillems respos,
Que vau[s] si dons ades s'en venc ;
Mais ill per pagada s'en tenc
Quan l'ac pres per la man dese,
Ans lo tiret mout gent vas se
E tant adaut lo fes baissar
Que a sa guisal poc baisar.
E ja nons meravil negus
S'en tal bruda, com leva l'us,
L'autres gira e l'autres baissa,
E l'us son luec a l'autre laissa,
Tota domna qu'es eissernida,
Pos Amors e cors l'en envida,

7510. *Les trois derniers mots sont écrits sur grattage* ; lui *vaudrait mieux que* leis. — 7511. daus surra. — 7514. s'el, *ms.* cil. — 7523. s'en, *corr.* nos ? — 7528. assa. — 7529. nous.

Baisa son amic una ves,
Quar ben o pot far e bel les,
E domnas an gran majoria (v°)
En tals affars, car mais poiria
Una domna faire plazers,
Cant Amors l'o dis e volers,
En pauc d'ora, que non faria
Us cavalliers en tot un dia.
E dirai vos don so ave :
Tota bona dona sab be
Que ja sos amics nos moura
Ni sa boca non fugira
Cora ques ill baisar lo vueilla,
Mais homs ha paor qu'il si dueilla
De josta lui, e que fugissa,
S'el la vol baisar, os gandissa
Sa boca o [so] teng'a mal.
E per so plus en tal art val
Una domna que mil baron ;
So dis Ovidis qu'en saup pron.

Ben fol palais enluminatz,
Quar de las donas venc clardatz
Que monstreron tota lur cara ;
Mais la plus bella e la plus clara
Fon de Flamenca que sezia
Josta Guillem, e non sabia

7548. paor *est répété après* il. — 7759. sezesia.

De qual guisa d'aquis mogues
Et en sa cambra l'en meses
Ab sol Oto et ab Clari.
E mentre qu'estavon aissi,
Non saupron motz qu'En Archimbautz (f. 132)
Intret, e non fon grans l'esclaus,
Ans s'en intret aissi suau
Ques intrar hom nol ve ni l'au ;
E fes o tot per cortesia,
Qu'e nulla guisa non volia
Que tota li cortz si leves
Cora que vengues o annes.
Anc negus hom adonc nos moc
Per lui, ni faire non o poc,
Mais ben viron quan fon intratz.
Dreg vas Guillem s'en es anatz,
E quan Guillems cujet levar
Sus em pes, el li vai pausar
Sus el ginoil la destra man ;
Mais tan suavet e tan plan
La i pauset, ques hanc non senti
L'ausbergot que desot tenti.
Sobrelz [brasses] l'autre pauset
De Flamenca, e pueis estet
Aclis vas leis, si con hom fai,
E dis : « Domna, novas vos sai :
« Le coms de Bar, vostre cosiz,

7563. *Ce vers est répété dans le ms.* — 7575. ben, *corr.* bel ? — 7583 [brasses], *restitution très hasardée.* — 7585. leis, *ms.* el.

« E sos fraires don Raolis
« Seran cavallier al mati,
« Et autres .x. vostre cosi ;
« Ques al mati sai quels veires
.... »
— Segner », fai s'il, « pron lur puesc dar
« De joias, mais non sai triar
« Las quals a qual d'elz si conveina. (v°)
— Dona, per Dieu ! si far o deina,
« Mos sener Guillems qu'es aici
« Et Ot e Claris atressi
« Vos em poiran ben conseillar,
« Car il sabon tut lur affar.
— Bel segner, doncas pregas los
« Qu'en las cambras vengan ab nos. »
Guillems li dis : « Domna, non qual
« C'om mi pregue d'aisso ni d'al,
« Quar per vos e per mon seinor
« Faria ben affar major
« Que cest non es, sol conogues
« Ques a lui et a vos plagues. »
En la cambra s'en son intrat ;
En un bel tapit lonc e lat
Flamenca fes avan pausar
De joias, qu'en puesca donar
A mil cavalliers, aitan larc

7592. *Le vers manquant pourrait être ainsi rétabli* : Ar pessatz quals dos lor fares. — 7593. faissil. — *Ibid.* puesc, *l's ajoutée en interligne.* — 7597. aissi.

Que unquec valguesson .I. marc,
Et aquel fos de bon aur fi.
E quant En Archimbautz las vi
El dis : « Domna, massa n'aves !
« Engas las aissi cous voles,
« Qu'ieu m'en vauc a l'ostal del rei.
« Vos est tres et aquist son trei
« Et entre vos acordas vos
« Consi partas vostres cordos. »
A Guillem dis : « Nous o tengatz,
« Seiner, a mal, car ben viatz (fol. 133)
« Aici a vos retornarai. »
Ab aquest mot et el s'en vai.
Cant de la cambra fon issitz
Guillems non estet ges marritz
Quals de las joias degues penre,
Josta se ac bel cors e tenre :
Blanc e delgat et escafit,
Don nol cal temer que ja crit
Ni contradiga son talan
Ni vueilla que ja rel deman,
Mais que so prenda el meseis.
Tot bellamen vau[s] si l'estreis
Et anc d'aqui nos moc nis tolc
Tro qu'en ac fag tot zo que volc.
Amors e desirs feiron garda,
E Margarida, que l'uis garda

7614. Que dunquec ; *on pourrait corriger* Qued unquec. — 7625. Aissi.

Ab Clari son coral amic
Qu'en la garda nom pren destric,
Ans an tut tres assas baisat,
Tengut estreg e manejat;
Et al re sis feiron ben leu,
De qu'ieu a dir cocha non leu :
Mais tant y feiron a leur guisa
Que anc ni blisaut ni camisa
Non tolc res de lur benanansa.
Ara vejas can fort enansa
Amors lai on vol enansar !
Mais zo laissem aras estar;
De la cambra gausent issiron, (v°)
Cil del palais em pes salliron
E penssa quex consi l'acueilla.
Ja mais nos rancure nis doilla
Per amor negus cavalliers,
Ni laisse per folz lauzengiers
Que non sia cortes e pros,
Et, quant luecs er, ben amoros !

Guillems s'en eis, e tut ab el,
Mais hanc no i ac cella ni cel
Ques el avan non saludes
Que l'uis de la sala passes.
Flamenca remas jausionda ;

7648-9. *Ces deux vers ont été grattés par un lecteur pris d'un scrupule tardif. Il a été possible cependant, à l'aide d'un réactif, de faire revivre quelques traces de l'écriture. La lecture des trois premiers mots de chaque vers reste incertaine.* — 7656. doille.

Vejaire l'es que ben aonda
A son amic zo qu'ar a fag.
Anc mais dona tan ric assag
Non auset empenre, som cug,
Qu'en plena cort, on ren non fug
Ad oill, a man ni ad aureilla,
Ab son amic baisan cosseilla
E, vezenz totz, lo co[l]g'ab se,
Que negus homs non conois re.

Al matin foron adobat
Cil ric home ques an donat
A Guillem aitan gran del[i]eg,
Quar N'Archimbautz lo mes el lieg
On ab sa domna poc jazer
Aissi cos fes a som plazer ;
Mais le caitius non s'en garava
Car el sacramen si fizava, (fol. 134)
El sophisme non entendia
Que Flamenca mes y avia.
Baboïns es e folz e nescis,
S'era plus savis que Boecis,
Maritz que son despendre cuja
Que mullier ad amic estuja.

Lo ben mati, quan le soleills
Quais vergoinos parec vermeilz,
Apres lo sein de las matinas

7666. Vejaire *prem. leçon* venre. — 7673. vezent tostz. — 7679. jasser. — 7687. *corr.* ques on desfendres c? — 7690. Quar.

Ausiras trombas e bozinas,
Grailles e corns, cembolz, tabors
E flaütz, non ges de pastors
Mai [de] cels que la mouta sonon
Delz torneis e volontat donon
A cavalliers et a cavals
D'anar de galobs e de sals.
El trebolocis non fon paux,
Car l'us fon clars, l'autres fon raux
Dels sonals quel caval porteron,
C'ades corregron e passeron
L'us de galop, l'autre [de] cors.
Mala s'i vi l'erba el flors !
Quar tot es trissat e baït ;
E veus lo tornei establit.

En los cadafals s'en montet
Le reis el baron plus de .VII.
E Flamenca e sas donzellas
E mout d'autras donas ab ellas ;
El baron que desus esteron (v°)
Ades dels cavalliers monstreron
Los seignals e las destriansas
D'escutz e d'elmes e de lansas.

Flamenca s'es dese vanada
Que sa marga sera donada

7796. e, *ms.* ela *l'a exponctué.* — 7698. sals, *ms.* salstz, *les lettres* l s *écrites en surchage, et* tz *exponctués. La prem. leçon était* sautz.

A cel que prumiers jostara
E cavallier derocara.
Ges non ac ben lo mot complit
Que tut ensems levon un crit
E dison ques ades la parca
Del braz, quel comte de la Marca
A Guillems de Nevers ferit
E derochat e desconfit,
Levat del camp e retengut
Son cavall neis e son escut.

Quan Guillems ac lo comte pres
Daus totas part[z] vengron borzes
Quel volon de sa man levar,
Quar mout i cujon manlevar,
Mas el lur dis : « Non vueil quem don
« Le coms neguna resemson,
« Mas aitant mi fara, sil plai,
« Quar a cel portal on estai
« Mi donz, de part mi s'en ira
« Et à leis per pres si rendra. »
Las armas el caval li ren,
El coms es montatz mantenen,
La preissa part e romp e trenca
E vai s'en tot dreh vas Flamenca ;
Davan leis venc da ginollos (fol. 135)
E man[s] jonchas coma prisos,

7729. sa, *prem. leçon* lui, *exponctué et remplacé par* sa. — 7731. quem, *prem. leçon* don, *surchargé en* quem. — 7735. s'en ira, *ms.* seni ra, *une lettre grattée avant l's et après l'i.* — 7740. vaissen.

E dis li : « Domna, sai m'envia
« Cel qu'es flo[r]s de cavallaria,
« E vol per pres a vos mi renda ;
« Mais ieu ai gran ces e gran renda,
« E si voles de mon aver
« D'aquel poires assaz aver ;
« E sim solves de ma preison
« Aures ne, si puesc, guisardon. »
Flamenca dis : « Sener, bem plaz
« Que de preison quitis siaz,
« E cel queus pres n'aia bon grat
« Quar vol[c] qu'ieus aia desliurat ;
« Mais aitan, sius plas, mi fares
« Que cesta margal portares,
« Per seingnal de bon'aventura,
« A cel cui fis jois assegura ;
« Car huei mati, atressi tost
« Con fui aici sobr'esta post
« E puec vezer tot lo tornei,
« Auzen de mon seinor lo rei,
« Eu dis que la marga daria
« A cel que prumiers jostaria
« Per tal ques autre desroques ;
« E pos Dieus volc qu'ieu m'en vanes

7749. *Prem. leçon* sim i soles, *le second* i *exponctué et* v *ajouté en interligne.* — 7750. puesc, *l's ajoutée en interligne.* — 7751. ben. — 7756. margal, *les trois premières lettres* (*la première était une* l *ou un* b) *grattées et remplacées par* mar *en interligne. On préférerait* marga, *puisqu'il y a un regime indirect au v.* 7758. — 7760. aissi. — 7761. tot lo *ajouté en interligne.* — 7765. autre, *avec signe d'abréviation* (autrem *ou* autren) *sur l'e.*

« Et ara vol tam prohoms l'aia,
« Non es mais res que tan mi plaia.
— Domna, sius plas, vostre message
« Formirai eu de bon corage; (v°)
« E tan vos puesc endreg me dir
« Que nom lais Deus d'aici partir
« Ni venir lai on estar sueill
« S'ieu mais casugz esser non vueill
« Que s'ieu agues derocat lui,
« Per so quar tramesses vos fui ! »

La marga pren, vai s'en ab ella,
E non es domna ni donzella
Tant adaut la saupes plegar.
Ben cuja Guillem alegrar;
A lui s'en venc, saluda lo :
« Sener », fai s'el, « un cortes do
« De part mi donz aicius aport,
« Ques uei m'a de preison estort.
« Aicesta margaus a tramessa
« Cella que ren mais ben non pessa,
« E manda vos ques huei mati,
« Dese quel torneis si basti,
« Ausent del rei ill si vanet,
« Ques hanc d'ome non s'en garet,
« Que la dones en dreg d'amor

7769. *Grande capitale à ce vers.* — 7772. aissi. — 7777. vaissen. — 7782. faicel. — 7783. aissius, *le premier* i *ajouté en interligne.* — 7786. mais ren ben. — 7791. la *en interligne.*

« A tot lo prumier jostador
« Ques autr'auria derochat.
« E quar Deus l'a tal plazer dat
« Que vol sias huei le prumiers
« Per cui es casutz cavalliers,
« Ha en son cor gran alegransa
« Don cesta marga es fermansa. »

Guillems pren la marga corren, (f. 136)
Desplega la cortesamen,
Dedins l'escut la fes pausar
Et ab blatons d'argen sesmar
Ques hanc non parec per defor,
Mais sol un petit sobre l'or;
Per tal o fes que la pogues
Vezer qual ora ques volgues.

Bels segner Dieus, ira tan ben
Jamais ad home? Non o cre.
Et a cui deu tan ben anar
Con a cel que nom poc trobar
Anc ab si don bisten ni failla?
E res non es ques aitan vailla,
Quar tota benanansa passa
Amors de domna que nos lassa
De far plaser e non bauseja
Som bon amic, cora quel veja.
Mais, si com bona domna es

7795. vol, *corr.* vos ? — *Ibid.* sias *est répété après* huei. — 7802. blatons, *corr.* latons ? — *Ibid.* sesmar, *corr.* fermar ? — 7810. poc, *ms.* puec. — 7815. plaser, *corrigé, prem. leçon* plarer.

De tot lo mon la meillers [r]es,
Li plus douza el plus grasida,
Aissi la mal' el descausida
Es la piejers el plus amara,
Plus enujosa e plus avara ;
E cil que n'an tastat o sabon,
Quant pauc enanson et acabon !
De mala domna sai eu tan
Que ren non pensa mai engan,
E tot jorn troba ucaison
Consi puesca dire de non.
Aicist es mala e noada, (v°)
E per ren non er aplanada
Entro ques hom non aia cura
Del[s] noz ni de l'aplanadura ;
Quar si non dis hoc de prumier
Quant hom li demanda nil quier,
Ja pois sos hocs luec non aura
Quant hom ren noil demandara ;
E cil qui es joves noieira,
Ja veilla non sia oquiera,
Quar de nulla ren non valc mieilz
De son jovens ni [de] sos vieilz.
Mais d'aitan sui eu ben devis,
Si beutatz fos com aurs o vis
Que cascun an si meillures,

7818. la, *ms.* le. — 7819. douza el, *ms.* douzellel, *la dernière* l *ajoutée en interligne.* — 7840. vieilz, *on peut lire aussi* meilz ; *prem. leçon* mieilz, *le premier jambage de l'*m *a été gratté.*

Ja, per afan c'om ne dures,
Ab domna merce non trobera,
Qu'en totas guisas li plus fera
Vol c'om la serva e la blanda;
E qui neguna reil demanda
Fai s'ergueillosa et esquiva,
Consi nos pensa, li caitiva,
Quan petit li dura sos brieus !
Ja fail plus tost que non fai rieus
De pluja qu'es plus rabiners
De cel ques es acostumiers
De corre que de fon a cap.
Araus cujares que per gap
O diga, e dic o daveras,
Que ren non valon tals esperas (fol. 137)
De domna que fan trop languir,
E nom pessa mais de « non » dir
E de mantener cel usage
Ques a pres en son fol corage,
Car tal malesa com hom vesa
A granz penas pueis la desvesa;
E, si con Oracis retrais,
Que nom parlet jes per esquais,
Ges ola leu perdre non deu
La sabor don primas s'enbeu;

7845. mercen. — 7848. reil, *est écrit avec une barre sur l'*e. *On pourrait adopter* renl, *cf. v.* 4426. — 7849. Faissergueillosa. — 7852. rieus, *ms.* nieus. — 7855. *Après* corre *le copiste avait écrit* que de corre *qu'il a exponctué.* — 7859. fan *peut se rapporter à* esperas, *mais on préfèrerait* fai *ou* fa, *se rapportant à* domna. — 7867. olai, *l'*i *exponctué.*

Et en vaissell, qui nol te net,
Aigrezira, qui ren no i met.
Ja Guillems non qual esmagar
Per ren queil deja si dons far
Car il li vol dir e far tot
Aisso quel plaz al primier mot.

Ab lo comte de Lovanic
C'om appellava Gontaric
Anet jostar le coms Amfos,
Le miellers coms ques uncas fos;
De cel de Tolosa o dic.
Amdui foron cavallier [ric].
Tals colps si donon pelz escutz
Que totz los an fragz e romputz;
Trencon senglas, trencon peitral,
A terra van amdui egal;
Al rellevar cavallier brocon,
Turton e feron e derocon,
Franhon astas, franhon arson,
Cason massas, cason baston; (v°)
Las espazas ab los elms coton,
Cellas oscan e cil encloton;
Hom non vi mais tal avalot.
Quascus y fer al mais que pot,
Cascus vol mostrar com es pros;
Mais, abanz que partit[z] si fos,
Guillems de Nivers demostret

7870. *Suppr.* no? — 7875. iouanic. — 7884. amdui, *les lettres* am *écrites en interligne.*

De cal guisa l'obras menet,
Quar .xvi. cavalz de Castella,
Que non fo meinz ni fres ni sella,
I gazanet ab lur segnors
Ques eran vengut per socors
Del comte valent de Tholsa,
Mais il son pres et el s'en va.
Gaufre de Blaia era l'uns
Ques anc non cavalguet jejus,
L'autre fon Arnautz de Bovila
Ques anc non volc manjar d'anguila,
L'autre fon Uc de Rosina,
L'autre foron tut castella,
Ric home e de gran poder.
Guillems lur dis : « Voles saber,
« Segnors, consi escapares ?
— Segner, hoc ben. — Don vos n'ires
« Dreit a mi donz, a cel portal
« On vezes la seina reial ;
« A leis vos rendres de par[t] me
« Et il solvera vos, so cre.
— Sener, merces, ben o farem,
« De part vos a lei nos rendrem. »
Los cavals lur rent e l'arnes (fol. 138)
Que non fon meinz neguna res.
Abtant s'en van dreg a la porta

7898. cella. — 7899. lur, *ms.* lui. — 7901. Thōlosa, *le second* o *exponctué*. — 7902. el, *ms.* ill. — 7905. Bovila, *ms.* Boncovila, *le premier* o *corrigé en* e, *et la syllabe* co *exponctuée*. — 7906. anguilla, *la prem.* l *exponctuée*. — 7907. Rosina, *corr.* Lesina ? *cependant cf. v.* 8089. — 7908. t. acastella. — 7921. a la, *ms.* als, *l's ajoutée en interligne*.

On Flamenca ri e deporta
Ab lo rei et ab sos barons,
E dizon quel torneis es bons.
Quan davan leis foron vengut
Da part Guillem li son rendut
E dizon : « Douza domna bona
« Que de beutat portas corona,
« A cui pres e valors s'aclina
« Car est de totz bos aips reïna,
« Guillems de Nivers le cortes,
« Que totz essems nos a huei pres,
« Nos tramet a vos per presen
« Per far tot vostre mandamen. »
Flamenca ris e dis al rei :
« Seiner, ben ai salva, so crei
« La marga qu'ieu del braz parti
« Per tan baron con vei aici. »
Apres dis : « Senhor cavallier,
« Vostra preisons non m'a mestier,
« Ans vueil que sias tut deslivre ;
« Et a celui queus pres vos livre,
« Et a lui ne rendes merces,
« Car el vos solv et el vos pres. »

Abtant prenon de leis comjat
E van s'en a Guillem el prat.
Rendunt li de part lui salutz
Per cui jois e pres l'es cregutz.

7925. *Une lettre grattée entre* leis *et* foron. — 7926. li *corr.* si? — 7938. aissi. — 7940. preissons, *la première* s *exponctuée.*

En Archimbautz vai per cambon (vº)
E quan poc jostar saup li bon.
Trobatz s'es ab lo don d'Andusa
Que sa josta pas non refuza,
Ans si feron per tal vertut
Que tre[n]cat foron lur escut
E lur ausberc fort desmaillat;
Mais per tan non son derocat.

Le coms de San Paul vai per renc,
E non sap mot tro vaus lui venc,
Aitan quan sos cavalz randona,
En Aimerics duc de Narbona;
Tal colp si van dese ferir
Que negus d'ams nom poc sufrir
Entro a terra non vengues.
A cascuu sos cavals mortz es
Car pieg e pieg tan dreg turteron
C'ambedui los cors si creberon.
Daus ambas partz cavallier poino
. . . .
Consi puescan tal causa faire
C'om lur deja tostems retraire
En gran laus et en gran proesa.
Cascuna part los sieus esdreisa;
Cil cobron cavals e destriers.
Anc hom non vi tans cavalliers
Aissi ferir menudamen,

7965. e pieg *en interligne*. — 7968. *On pourrait proposer* : Astas baissadas trastut joino. — 7972. esdreisa, *corr.* adesa?

Que us colps autre non aten.
Quan foron ben revolopit
Et assaz massat e ferit
Ill si son partit per jostar, (fol. 139)
Car mielz podon jostan monstrar
Consi cavalgon ben e dreg
E con son lur caval adreg.

Ab En Garin de Reortier
Jostet Guillems de Monpeslier,
Mais non saup tan le bergoinos
Que non vougues totz los arsos,
Et a terra non l'estendes;
Anc non trobet qui l'en leves,
Mais cascuna part l'escarni,
Quar majers fon de Costanti,
E cel que[l] feri era paucs;
Mais ges non fon adonc tan raucs
Que non disses en auta voz :
« Segner, voles ren mais de soz? »

Ab lo vescomte de Torena
Jostet Gautiers le coms de Brena,
E feiron mout cortesa josta.
L'us a l'autre l'escut ajosta
Al bras, el bras join al costat;
El fer son tost d'outra passat
Per mieg l'escut e per lo bratz;

7976. *Une lettre grattée avant* aten. — 7979. jostar, *ms.* monstrar. — 7983. Garin, *ms.* Guillem. — 7984. Guillems, *ms.* Garis. — 7986. los, *prem. leçon* lus. — 7987. l' *corr.* s' ? — 7995. *Une lettre grattée après* de. — 7998. a, *corr.* e ?

Mais ja non lur o conogratz
Car tant eran pros e valent
Ques hanc negus non fes pàrvent
C'om l'agues ferit ni tochat,
E sis foron tan fort nafrat
Que pueissas armas non porteron
D'u mes, ni plus non tornejeron. (v°)

Ab lo pros comte de Rodes
Jostet le coms delz Campagnes.
Cascus era cavallier[s] bos,
E deros colps meravillos;
Regnas, senglas, peitrals e sellas,
El sobrefais ab grans fivellas,
E l'estreup, [qu'] eron bon e nou,
Frais tot, e negus d'ams nos mou
D'aqui on s'es, mais en estan
Vai en terra, e tenc davan
Lo pieg son escut e sa lansa;
E fes tot atertal semblansa
Con si volgues a pe jostar.
Desempre fes le reis cridar :
« Baron, baron, non sia plus !
« Oimais non i joste negus,
« Quar ben avem tal josta vista,
« Que si l'agues hom a poin quista
« Non la pogra mielz dir ni far. »
Adoncs viras cavals menar

8014. sobrefais, *les deux dernières lettres exponctuées*. — 8017. estan, *l'e en interligne*. — 8021. pel, *l'* l *exponctuée*. — 8027. pogran; *cf. la même faute v.* 1725.

E cavalliers pres ad ostals.
Mais a celz n'estet ben, sivals,
Ques ac pres Guillems de Nivers,
Car hanc non son en ceps n'en fers
Ni lur cal fermansa donar,
Ans foron sout per saludar
Cella cui pres e valors guida.
Mant'enseinna e manta crida
Sonon joglar e cornador. (fol. 140)
Li baron dison antre lor,
Apres disnar, davan lo rei,
Ques anc mais non viron tornei
On estavan bon feridor,
« Mais sobre totz porta la flor
« Cil c'ui matin o comenset
« A cui mi dons sa marga det. »

Entorn vespras, quel soleilz baissa,
Cel cui amors pausar non laissa
Al palais vai si dons vezer,
Qu'estiers non poc fin joi aver.
Gen fon per si donz acuillitz,
E per lui fon a leis grasitz
Le dons de la marga polprina.
L'us de l'autre mout prop s'aizina
Per far saboroses plazers,
Si con es baisars e teners
De mas e d'alre sobre drap ;

8030. estes. — 8032. son, *ms.* fon. — 8035. C. per c. — 8041. bone f.; *il faudrait p.-ê. corriger* tan f. — 8047. vai, *ms.* van. — 8050. lui, *ms.* leis. — 8052. prop, *ms.* trop; *cf. v.* 6157. — 8053. saborosos; *cf. vv.* 6186, 7055, 7061.

Mais so es pro, car cascus sap
Que l'uns a l'autre ben faria,
Si luecs era, tot quan volria.

Al tornei vengron l'endema;
Le reis tenc Flamenca pel ma
E monton s'en en la bertresca.
Cil del tornei movon lur tresca
Per mieg lo prat gran et espessa,
Picompan ni balz d'abadessa
Non val unas per soven volver.
Mout ne viras penre e solver,
Plus menut c'om nom pot neis dir (v°)
Caser e levar e ferir.

Lo vescomte de Melaü
Que sec en un gran destrier bru
Pres le sener de Card[a]illac;
Et anc negun baron non ac
Que fort non s'en meravilles,
Car le vescoms fon ben .II. pes
Majer que l'autre e plus fortz;
Mais aitals es agurs e sortz
De prodome et aventura
Ques aitan con l'estrais natura
E de forsa e de grandesa
Li rent en sens e em proesa,
E ja defors non er mendics

8061. bestresca. — 8062. torneis, *l's exponctuée*. — 8069. Le vescomtes. — 8071. lo senor. — 8076. es *en interligne*. — 8080. sens, *prem. leçon* sent, le t *corrigé en* s. — 8081. non, *corr.* tals?

Qui de bos aips es dedins rix,
El repropiers dis : « Sit masautas
« Non es tot em pelz ni en gautas ; »
Quar tals es grans que non es pros,
E tals es paucs qu'es vigoros.

Le coms de Flandris vai poinent
Per miei lo camp isnellament ;
Troban Jaufre de Laisina
Que vaus lui venc corrent lo pla.
Tals colps si donon per las targas
Pessas ne fan longas e largas,
Trencon perpoinz, ausbercs desmaillon,
Prop de lur carns lur draps si tallon
E per pauc a terra non venon
. . . .
. . . .

(*Le reste manque*)

8083. *Corr.* Si m'asautas ? *Le sens reste obscur.*

VOCABULAIRE

A, *prépos.*, *voy.* ad.

ab *passim*, ap 7, 443, 937, 1073, am 462 (?), 1669, *avec*; *désigne l'instrument avec lequel on fait une chose*, — tres peiras 652, — forfes 1129, — los oilz 289; *désigne un objet qui en accompagne un autre*, polpr' — aur batut 417, *étoffe de pourpre lamée d'or* (*en anc. fr.* a or batu); *marque la comparaison*, — lui 1710, *au prix de lui*. *Loc.*, ab sol que 1993, 6316, *pourvu seulement que*. *Voy.* pauc.

abadessa, balz d' — 8064, *sorte de danse; cette locution, qui n'a pas été rencontrée ailleurs, figure dans un passage fort obscur. En prov. mod.* abadesso *s'est employé pour désigner la reine d'un bal, voir le dict. de Mistral.*

abandonar, *réfl.*, 1690, *se livrer entièrement* [*à un acte*].

abans (*ou* abanz) que 2124, 2228, 5896, 6524, 7894, *avant que*.

abeilla 2213, *abeille*, *employé comme terme de comparaison*.

abenar 6094, *mettre dans un état de béatitude*; *réfl.*, 3242, 4706, *se plaire*, *se satisfaire* [*avec qqun*].

abetz 4944, *tromperie*, *fourberie*.

abhora, *voy.* abora.

abis 1954, *abime*, *lieu dont on ne trouve pas le fond*; 518, *joint à* terra *et à* mar, *semble désigner un lac très profond*.

ableisser 2915, *ex. unique*, *détruire*, *anéantir*, abolescere?

ablesmar 3306, 5649, 6824, *s'évanouir*, *tomber en pâmoison*.

abonesir, *réfl.*, 3313, *ex. unique*, *s'améliorer*, *se bonifier*.

abora 2394, 3224, abhora 1006, aboras 2227, 3014, 4364, *de bonne heure*.

aboreta 6748, *de bonne heure*.

aboriu, aboriva 6875, *qui arrive de bonne heure*, *opposé à* tardiva.

abrassar 985, 2957, 3265, 5876, 6019, 6038, 6801, *embrasser*, *presser dans ses bras*.

abrivat, *p. p.* *d'*abrivar, *suj. plur.*, 1869, *en courant en hâte*.

abtan 139, 285, *etc.*, *alors*.

acabar 1036, 1092, 4301, 7824, *achever, mener une chose à fin.*

acaptar 2123, *acheter, procurer par voie d'*acapte.

acapte 184, *acquisition par voie d'*acapte, *distinct de la* compra, *qui désigne un genre d'acquisition plus complet.*

aceia 464, *bécasse, ex. unique; le même mot se retrouve dans le surnom* Tastaceigas (Cart. de S. Vict. de Mars., II, 564). *It.,* acceggia, *Du Cange,* ACCIA; *Godefroy,* ACIE. *M. A. Thomas pense qu'il s'agit de la vandoise, petit poisson d'eau douce, en prov. mod.* sejo (*Mistral*), *en limousin* assiege *ou* ossiedze (*Beronie*), *mais le sens s'accommoderait mal de cette explication. Il s'agit d'un présent envoyé par le roi à Flamenca, et, en vérité, l'envoi de deux petits poissons eût été bien mesquin.*

aceutz 2442, *ex. unique. M. Tobler* (Gœtt. gel. Anz., 1866, *p.* 1775) *pense que ce mot répond au lat.* acceptus; mal — *signifierait par suite quelque chose comme mal tourné, désagréable.*

aclinar, *act.*, 826, *saluer; réfl.* 3133, *s'incliner* [*vers qqun*]; 7929, *se diriger* [*vers*], *s'associer* [*à*].

aclis, *sing. suj.*, 3057, *incliné dans une attitude respectueuse.*

aco 459, 3401, aquo 463, *cela.*

acointar, *réfl.*, 1783, *s'approcher.*

acoitrar, *réfl.*, 853, acoutrar 571, *s'appuyer. Ce mot ne parait pas avoir de rapport avec le fr.* acoustrer, ad consturare (*cf. G. Paris,* Romania, XIX, 287), *passé tardivement en prov. sous la forme* acotrar (*Raynouard,* Lex. rom., II, 21); *c'est plutôt un mot formé sur* culcitra, *couette. On a des exemples du fr.* acoutrer (*différents d'*acoustrer) *en ce sens; voy. A. Tobler, Comptes rendus de l'Acad. de Berlin, 12 déc. 1889, p.* 1094.

acolar 4059, 4821, 5871, *prendre par le col; joint à* baisar, *comme en anc. fr.* baisier et acoler.

acomptir, *ind. pr.* s'acomptisson 383, *s'orner, se parer, le même que le fr.* acointir *dont on a des exemples en ce sens. La véritable forme serait* acontir *ou* acondir, *de l'adj.* conte, *gracieux, d'aspect séduisant* (*cf.* conda, *v.* 6662, *et le verbe* cundir, *Rayn.*, Lex. rom., II, 466). *La graphie* acomptir *doit s'expliquer par un faux rapprochement avec le latin* comptus.

aconsegre, *ind. pr.* aconsec

4099, *obtenir, attraper* [*du mal*].

acontansa, *per* — 3481, *par amitié, pour faire naitre ou pour entretenir l'amitié. Rayn.*, Lex. rom., II, 466, ACOINDANSA.

acorar, *neutre*, 1038, 6614, *se sentir le cœur brisé, défaillir. Ce verbe est, partout ailleurs qu'ici, employé au sens actif, comme l'anc. fr.* acorer *et l'it.* accorare. *Toutefois il est employé aussi comme neutre en prov. mod.*; *voy. Mistral*, ACOURA.

acordar 609, *accorder* [*un instrument avec un autre*]; 4840, 4859, *joindre, mettre en rapport*; 4234, *faire concorder*; *réfl.*, 4723, *s'accorder* [*avec qqun, tomber d'accord avec lui*].

acostumar 1933, 3888, 7239, *v. trans., avoir coutume de, être habitué à.*

acostumiers 7854, *qui a coutume.*

acreisser, *subj. pr. s.* acresca 4690, *faire croître.*

acullir 2955, *ind. pr.* acueil 437, acullon 6769, *prét.* acuilli 7482, *subj. pr.* acuilla 567, *cond. p.* acuillira 2316, *accueillir, faire bon accueil* [*à qqun*].

ad *devant un mot commençant par une voyelle*, a *devant un mot commençant par une consonne; combiné avec l'art. masc., sing. et pl.*, al als. *Marque la direction* (*sens du datif latin ou d'*ad *avec l'accus.*) : non sabra bon a totz 5, a madonan parlaz 37, a Flamenca o demandaz 38, Pres vai a mala ora 230, totz le monz trai a la una 232; *cette préposition est généralement omise devant certains pronoms personnels* (nos, vos) *mais* a mi 777, a lui 1577, 1760, a leis 235, a cui 62, 286, 1191; *le point d'arrivée, et, par suite, la localisation* : non repauseron tro a Borbo 61, a la cambr' intret 255, cavalgar a Domas 217, a l'ostal torna 1854, tornatz a sa maiso 1001, a maison l'en portei 1522, traire a cap 532, venir a cap 1000, a l'ospital 1741, als fenestrals 919, al fenestral 1365, al cor 994, al cap 1015, ad una part 1429, a Paschas 1445, a Nemurs 188, a Liniec 191, a Paris 1622, a la porta 1887, als torneis 1686, al manjar 1949, a l'aureilla 1807; *la détermination dans le temps* : al jorn 952, al vinten jorn. 977, a qual dels jorns 971, ad ora nona 1878, a totz jorns 1323, a longas 2048, a lonc temps 3408, al terme 360; *le rapport avec une circonstance déterminée* : a cest mot 2134, 3416 (*dans la loc.* ab aquest mot, 1243, ab *exprime une nuance*

un peu différente), al penre 171, a l'esgardar 529, al respondre non demora 867, om es al dire sofraitos 1580; *la condition, l'état* : ad aventura 1838; a caval 672, a cosseil 355; *l'équivalence* : tener a mal 1183. *Ces diverses acceptions sont plus ou moins oblitérées dans les loc.* : a bando 1696, a desliure 2694, a l'encontre 434, ad esme 4875, ad espero 6794, a la fe Dieu 883, 1239, a bona fe 2038, a mala fe 898, a guisa 1430, a lei de 1590, a mala (*s. ent.* ora) 1094, ad ops 1797, 2108, a sos ops 1090, a ton ops 1794, a penas 735, 1050, 1120, a son poder 1397, al plus que poc (*ou* pot) 335, 598, 1244, a la redonda 202, a lur talenz 523, a travers 1256, a vis 739. *Marque le rapport entre un verbe à un temps personnel et un infinitif* : aver a beure es a manjar 1294, 1960, leu es a dire 1091, a venir s'aparella 147, a jostar s'abandona 1690, metria ma poina a leis gardar 1205, can l'aven toset' a gardar 1300, l'aven a suffrir 1345 (*dans cette loc.* a *n'est pas indispensable, cf.* l'avenc per son marit suffrir 1402), a faire conveina 3217. *Avec un inf. pris subst.* al respondre 867, al departir 1713, a contrafar 4484.

adaizar 3399, azaisa 1830, *réfl.*, *se mettre à l'aise.*

adautar, *part. p.* adautada 7234, *ind. prés.* asauta 1968, 4522, 6002, 6062, *plaire* ; *réfl.*, 6598, *s'amuser* [*à une chose, s'y plaire*]; adautada, 7234, *plaisante, charmante.*

adautz 6948, adaut 2323, 4425, 7236, 7779, adauta 1969, azaut 7243, asaut 2587, 4553, 6063; *adj.* 2587, 6948, *adroit, habile* [*à une chose*], *approprié à son but*; *par ext.*, 1969, *commode*; 4553, *agréable, qui a du charme*; *pris subst.*, *plaisir, ce qui plait*, eu o met ben en vostre —, 6063, *je laisse cela à votre gré* (*discrétion*); 7236, bon — 2323, 4425, 7243, *charme*; *pris adverb.*, 7779, *adroitement, habilement.*

ades 553, 556, 1005, 1061, *toujours, sans cesse*; 137, 2884, 4672, *présentement.*

adesar, adesa 3878, *subj. imp.* adeses 838, *toucher.*

adobar 383, 393, 3255, *subj. pr.* adobe 3533 ; *préparer* [*les bains, le manger, etc.*]; 6898, *arranger* [*ses cheveux*]; *part. p.*, 294, *vêtu* [*des habits sacerdotaux*] ; 953 *adoubé chevalier.*

adolentir, *réfl.*, *ind. pr.* adolentis 3314, *devenir douloureux,*

en parlant d'un mal; part. p. adolentiz 1020, *souffrant, qui éprouve une douleur.*

adomesgar 331, adomescar 2899, adomeschar 4293, *apprivoiser.*

adonc 594, 957, adoncs 276, 745, adoncas 1067, 1280, *alors.*

adormir 3438, 4369, 4372, *ind. pr.* adorm 3451, *prét. s. 3e p.* adormi 4879, adurmis 5174 (*où on pourrait corriger* adurmi), *pl. 2e p.* adormist 2970, *impér. pl. 2e p.* adormes 2972, *endormir (act. ou réfl.).*

adousar 4389 *adoucir.*

adousir, *subj.* adousisca 4065, *adoucir.*

adreg 6788, adrecha 6173, *adroit, intelligent*; mal — 5358, *inintelligent, qui ne voit pas ce qu'il a à faire.*

adreissar, adreissa 3974, *mettre en place, serrer.*

adreitament 4236, adrejamen 4231, *adroitement ou intelligemment.*

adubrir, *prét.* adubri 966, *ouvrir.*

adurar, *impér.* adura 2055-6, *endurer, supporter? Ce mot est employé dans un proverbe dont le sens est obscur.*

adurmis, *voy.* adormir.

aduzer *ou* adure, *ind. pr.* aduz 3939, 6545, adus 1818, 2020, 2168, *subj. pr.* adugon 4242, *amener, procurer.*

aers 517, *air, opposé à terre et à mer.*

afamar, afama 1951, *fig., avoir faim, désirer.*

afans, *sing. suj.*, 1458, 1898, 3676, affans 5624, afan 7844, *pl. rég.* afanz 4816, *tourment, peine.*

afar, *voy.* affar.

afazendatz 1048, *part. p. sing. suj. d'un verbe* afazendar *qui ne se rencontre à aucun autre temps, affairé, occupé.*

affans, *voy.* afans.

affars, *sing. suj.*, 5243-4, 5820, affar, *rég.*, 97, afar 425, 6420, *affaire*; de gran — 6420, *de haute condition, cf. Rayn.*, III, 263, de paure —, de bas —

affinar, *part. p. pl. rég.* affinatz, 6810, *conclure, confirmer [une promesse, un accord].*

afflamar, afflama 3945, aflama 5952, *fig., enflammer.*

affibles de mantel 2522, 3588, *attaches de manteau. On voit par le second exemple qu'on pouvait les faire en cheveux.*

affollar, afollar 1123, *assommer*; 1139, 1321, 5672, *même sens, au fig., déprimer, mettre à bas*; 4007, *empêcher, intercepter [la vue].*

affriz 1159, *échauffé* (?). *Le Donat provençal enregistre* « afrithz, afritz, *calidus amore* » (*éd. Stengel, p.* 53).

afiar, *ind. pr.* afi 52, *assurer, garantir.*

afiffollir, *réfl.*, *ind. pr.* afiffollisson, 3814, *se parer. C'est du moins le sens qu'indique le contexte. On n'a pas d'autre ex. de ce mot. Mistral*, AFINFA.

aflamar, *voy.* afflamar.

aforar, *subj. pr.* aforon 7124, *doit être le même qu'*aforar, *taxer, fixer le prix d'une chose* (*Rayn.*, III, 362; *cf. Du Cange*, AFFORARE, *Godefroy*, AFORER). *Le sens serait donc : « elles se gardent bien de les (les saluts) taxer », comme on taxait le vin, ou telle autre denrée, avant la mise en vente, par ext. « elles se gardent de les exposer, comme une marchandise », de les divulguer.*

agag, metre — 4146, *dresser un* agait [*à qqun*], *attaquer par surprise.*

agaitar, *subj. imp.* agaites 1383, *guetter.*

agarar, *ind. pr.* agara 2433, 3186, *imp.* agaravon 6904, *attendre.*

agardar 2411, *être attentif, avoir l'œil* [*à une chose*].

agart 5809, *attente, formé d'*agardar.

agensar, agenza 528, agensa 2496, 5568 || 528, *s'embellir, s'accroître*; 2496 *être ou devenir plaisant, joyeux (ce sens pourrait convenir au v.* 528 *si on lisait* [l']agensa); 5568, *plaire.*

aginollar, *réfl.*, 5844, *s'agenouiller.*

agradar, *impers.*, 4978, *agréer, plaire.*

agrat, bon — 566, *bonne grâce, caractère aimable.*

agre, agra 2750, *fig., aigre, désagréable.*

agrevar, agreva 3432, *accabler, oppresser. On n'a pas d'autre ex. de ce verbe, mais le simple* grevar *a été fort usité* (*Raynouard*, III, 510, *le confond avec* greujar).

aguilensier 4699, *églantier.*

aguillas 5555, *aiguilles.*

aguisar, aguisa 2904, *disposer favorablement, apprivoiser.*

agulleta 2219, *petite aiguille.*

agullonar 3419, *aiguillonner, exciter.*

agurs e sortz, saps pron d'agur e pron de sort 1791, « *tu es savant dans l'art de deviner l'avenir par les augures et par les sorts* » (voir sortz); *mais, au v.* 8076, agurs e sortz *ne paraît pas signifier autre chose que « sort, lot ». Ces deux mots, qui désignent deux façons de deviner l'avenir, sont souvent associés; voir un ex. de Bernart de Ventadour, dans Rayn.*, V, 270 *b*, *cf. Gir. de Rouss., ms.*

d'Oxford, *v.* 5846 (*ms. de Paris, v.* 5093).

ai! 898; *exclamation*; ai las 3968, 4132, 4199, 4313, 4316, hai las 3949, *hélas*.

aibitz 4552, aibida 4811, *doué, pourvu de qualités*.

aicel, *masc. sing. suj. et rég.*, 4272; aicels, *plur. rég.*, 3617; aicil, *fém. sing. suj.*, 4396; aicella, *fém. sing. rég.*, 4388; *celui, celle*.

aicest, *masc. sing. régime* 281, 2036, 3904, 5149, 6319, aiscest 1242, *ce cet*; *fém. suj.*, aicist 3082, 3089, 7829; *rég.*, aicesta 7785, *cette*.

aici 51, 125 (*ms.* aisi), *ici*.

aicius (*ms.* aissius), 7783, *pour* aici vos.

aifadura 6621, *mot corrompu. J'ai proposé en note la correction de M. Tobler*, aiso dura (Gœtt. gel. Anz., 1866, *p.* 1785), *on pourrait aussi proposer* aisa (*ou* aissa) dura; *voir* aissa.

aiga del cor 4127, *larmes*.

aiglas 211, *aigles figurés placés au sommet des tentes. Voir le vocab. de la Chanson de la croisade albigeoise*.

aigrezir, aigrezira 7870, *aigrir* (*neutre*).

aigueta 6861, *eau, filet d'eau* (*il s'agit des larmes*).

aimador, *sing. rég.*, 2696, 2992, 3990, *amoureux. Voir* amaire.

aips, *sing. suj.* 7240, aibs 3629; *pl. rég.* aips 32, 87, 1396, 1754, 2208, 6777, 7930, 8082, *qualité, bonne ou mauvaise*.

aire, de bell' — 120, *de haute origine*; de bon' — 2321, *de bonne nature. Cette expression est plus fréquente en franç. qu'en prov. En fr.* aire *est le plus souvent féminin, mais qq. fois aussi masculin* (*voy. Fœrster, note sur le v.* 171 d'Érec et Énide; *Suchier*, Arch. f. d. St. d. neueren Spr., C, 169; *Tobler*, ibid., 170); *en prov. il y a des ex. certains de ce mot comme masculin* (mon aire, *Bartsch*, Chrest. prov., 52, 29; *P. Meyer*, Rec. d'anc. textes, *partie. prov.* 6, 9, *fém.* ibid., 9, 485), *mais ici le doublement de l'*l *dans* bell' aire *semble indiquer qu'*aire *était considéré comme féminin*.

aises, *voy.* aizes.

aisi, aissi 121 (*ms.* aici), 134, 279, 572, en — 4609, *ainsi*; — con 467, 480, *comme*; en — con 410, *ainsi que, aussi loin que*.

aisi, *voy.* aici.

aisina, aisinar, *voy.* aizina, aizinar.

aiso, *voy.* aizo.

aissa 4681, *anxiété, ardeur in-*

quiète. Diez, I, ANSIA ; Du Cange, VII, AINSE *mot omis dans Godefroy, où toutefois a été relevé* AINSOS, AISSOS, « *dans l'anxiété, anxieux* ». *Mistral*, AISSO.

aital 1089, 1107, 1315, 1722, *tel, de même; pour la loc.* far aital, 1722, *cf.* Escoufle, *v.* 5914, 5955, faire autel.

aitan, *adv.*, 297, 408, 1138-9, *tant, autant*; *construit avec un adj.*, 297, *aussi, si*; aitan quan 2625, aitan con 4118, *aussi longtemps que.*

aitans, *adj.*, 4028, *autant, si nombreux.*

aiz 7497, *résidence, lieu où l'on habite. Du Cange*, aizis, aizum, aice, *sous* AIACIS, *cf.* AICIUM, *les formes les plus anciennes étant* aiace, agice, aice *qui apparaissent au IX*e *siècle, voy. A. Thomas*, Romania, XXI, 509. *M. Thomas considère* aiz (*on a aussi* aitz) *comme une forme secondaire d'*aize (ibid., 522).

aizes, *sing. suj.*, 1817, aises 6252. || 817, *aise, au sens de repos, loisir*, farniente; 6252, *commodité, occasion.*

aizina 6478, aisina 1829, 5103. 1829, *aise, repos, loisir*; 5103, 6478, *associé à* luec, *comme* aizes *au v.* 6252, *commodité, occasion.*

aizinar, aizina 8052, aisina (*ms.* ansina) 5973, aisinatz 6975. 5973, 6975, *faciliter, procurer; réfl.*, 8052, *s'approcher; cf. le vocab. du poème de la crois. albigeoise.*

aizir, réfl., 2855, *prendre de l'aise, du plaisir* [*avec qqun*]; aizir, *act.*, *signifie non pas accueillir, comme traduit Rayn.*, II, 42, *mais donner du plaisir, d'où le part. p. fém.* aisida (ibid.), *jouissance. Pour une autre nuance de sens, voy. le vocab. du poème de la croisade albigeoise. Mistral*, EISI.

aizo, aisso, aiso, 13, 306, 319, 366, 404, 422, 576, *cela.*

ajornar 2171, *poindre, apparaître, en parlant du jour.*

ajost 5518, *union* [*de deux personnes*].

ajostar 1576, *joindre, mettre ensemble ; réfl.*, 188, *se rassembler*; *part. p. pl. suj.* 2363, *réunis, rassemblés.*

ajuda, *impér. d'*ajudar, Dieus — ! 4408, *l'ancienne exclamation française* Deus aiue !

ajudar, ajuda 1867 ; *aider*; si m'ajut Deus *ou* si Deus m'ajut 2248, 4217, 4540, 6355, *est la traduction ou l'original de la formule latine* sic Deus me adjuvet, *qui termine les serments.*

alajar, *prét.* alajet 1921, *allaiter.*

alberc 420, 2260, alber[g] 1853, *logement, habitation.*

albergar 444, 447, 1891, 7244, *loger (neutre), se loger; réfl.* 441, 1904, *se loger*; 7263, *se couvrir de logements (en parlant du terrain); part. p.* albergatz, albergat 1939, 7272.

albergot 7469, ausbergot 7582, *léger haubert qu'on portait sous les vêtements.*

alberjaria 204, *logement.*

albir (*restitué*) 6439 *ce qu'on juge bon. Cf.* arbire.

albirar, *ind. pr.* albir 3872, albire (*ms.* abbire, *on pourrait corriger* albir) 4444, arbira 5098. || *Réfl.*, 3872. 4444, *penser, être d'avis*; 5098, *réfléchir.*

alcubas, *pl.*, 206, *sorte de tente.*

alegramens 2630, *joie, agrément (résultant d'une société agréable).*

alegransa 7797, *joie, allégresse.*

alegrar 7780, *réjouir, rendre joyeux; réfl.*, 64, 4110, 7505, *se réjouir.*

alegres, *sing. suj.*, 2180, 2214, *rég.*, alegre 5202, *joyeux.*

alen, ab un — 6031, *d'une baleine, sans interruption.*

alinar, *part. p. sing. suj.* alinatz (*mieux* alin[h]atz) 1589, *droit, bien formé (en parlant de la forme du nez). En anc. fr.* aligné *s'applique au corps entier; voir Godefroy,* ALIGNIER.

alongar, alongas 4669, *allonger, tirer en longueur.*

alonguiers, *sing. suj.*, 5001, *délai, le fait de tirer en longueur.*

alonguis, *sing. suj.*, 5005, *même sens que le précédent.*

alques 2569, 5415, *un peu, quelque peu.*

alres 875, 2641, alre 3083, *autre chose.*

als 802, 2265, 2417, 3034, 6936, *autre chose*; nulla ren — 1293, *rien autre. Il y a une nuance de sens entre* alres *et* ren als, *ce dernier étant plus emphatique*; ren als mas 4039, *rien sinon, rien que.*

als 748, *pour* a los.

aluisnes, *sing. suj.*, 3080, aluisne, *rég.*, 3067. *Manque à Raynouard. Lat.* aloxinum; *gloses de Reichenau : « absinthio, aloxino » (Diez,* Anc. gloss. romans, *n°* 125, *p.* 35 *de la traduction). Anc. fr.* aluine (*Godefroy,* Complément). *Le nom ordinaire de l'absinthe en prov. est* aussentz; *c'est ainsi qu'est traduit* absynthium (APOC. VIII, 11), *dans la version prov. du N. Test. de Lyon*; *cf. Mistral,* AUSSENT.

am, *voy.* ab.

amaire 4107, amador 1766, 3425, *amoureux.*

amarors 4164, *amertume*, *fig.*

ambedui, *suj.*, 285, 2402, 4025, 6194, 6434, ambedos, *rég.*, 2125, *fém.* ambedoas, *tous deux*, *toutes deux*. *Voy.* amdui.

ambra 262, *ambre.*

amdui, *suj.*, 2262, 2408, 5016, 5128, 6007, 6195, amdos, *rég.*, 4508; *tous deux*. *Voy.* ambedui.

amenar 932, *subj. pr. s. 3ᵉ p.* ame 370, *imparf.* amenes 372. *amener.*

amermar, *réfl.*. *prét.* amermet 473, *diminuer*, *s'amoindrir.*

amigueta 5027, 7062, *petite amie*, *terme d'affection.*

amistanza 1498, *amitié*, *affection.*

amon, d' — 1245, d'*en haut.*

amorar, *réfl.*, 2857, 2865, *s'enamourer.*

amoretas, 6011, *amours ou marques d'amour.*

amorssar, 5528, *éteindre. La correction proposée en note n'est pas sûre; on pourrait entendre: « car ainsi que la fumée éteint* (*obscurcit*) *promptement* (fums leu) *l'éclat d'une petite lumière...* » *Mistral*, AMOUSSA.

amortir, *part. p. pl. rég.* amortitz 175, *frapper de paralysie*,

amples 1607, *large.*

ams 6257 (*restitution*), 6258, 7009, 7962, ans 6118, *eux deux. Dans tous les ex.*, *sauf au v.* 6257, *ce mot est précédé de* negus (*ou* negun) d', *ce qui rend douteuse la correction du v.* 6257. *Ailleurs toutefois* (*Rayn.*, II, 70) ams *se rencontre construit autrement.*

amudir, *part. p. fém.* amudida 3850, *rendre muet. Anc. fr.* amuïr.

anar, *ind. pr. s. 1ʳᵉ p.* vauc 358, 1193, *3ᵉ p.* va (*en rime*) 268, 924, 2715, 3978, 5664, 5980, 6640, 7920; vai (*id.*) 1053, 1061, 1083, 1694, 2698, 5702; *pl.* van 933; *fut.* anarai 719, irem 714; *impér. s. 2ᵉ p.* vai 4475; *subj. pr. s. 3ᵉ p.* an 96, 99, 3239, 3286; *imparf.* anes 371; *aller*; — sus 4475, *se lever. Loc.*, *avec un gérond.* vai poinent 431, vai queren 3922; vai en terra 818, *met pied à terre. Voy.* consi, sol.

anc 218, 265, 468, 473, 590, 664, hanc 506, 2757, 4201, *onques*, *toujours employé en proposition négative.*

ancanuh 7418, 7454, *cette nuit*, *ce soir. Rayn.*, IV, 318, NOIT. *Anc. fr.* anquenuit, enquenuit. *Diez*, Etym. Wœrt., I, ANCHE.

ancar 980, 1922, 2063, 2981, 3062, 4832, ancara 922, 1871, 1925, 1994, 3501, ancaras 2971, encor 3501, *encore.*

ancas 1614, *hanches.*

ancuei 6714-5, ancui 2229, 2624, 3861, *aujourd'hui.*

anel domini 10, *anneau seigneurial. Il s'agit ici soit d'une lettre scellée de l'anneau du seigneur, soit de l'anneau lui-même confié à des messagers. Voy. Du Cange.* ANNULUS REGIUS *et* ANNULUM TRANSMITTERE.

anetz, *pl. rég.*, 395, *canards.*

anforsar, *pour* enforsar, 7356, *donner de la force; anc. fr.* enforcier.

angle 3467, *angle, coin.*

angoisa 1658, angoissa 3302, 4160, 4449, *angoisse.*

angoissar, *ind. pr. s.* 1re *p.* angois 2045, 3e *p.* angoissa 5552. || 5552, *angoisser, causer de l'angoisse*; 2045, *neutre, être dans l'angoisse.*

anguila 7906, *anguille.*

anheilz, *pl. rég.*, 3284, *peaux d'agneau.*

antos, antosa 546, *honteuse.*

antre 540, 1132, *entre.*

antreforc 409, *carrefour. Raynouard*, III, 363, *n'a qu'*entreforcar.

antremans 5168, *pour* entrenant (*Rayn.*, II, 97, antrenant)? *auparavant.*

antremetre, *voy.* entremetre.

antreseinz, *voy.* entreseinz.

antresenha 6606, *signe.*

antresenhar, *part. p. pl. suj.* antresenhat 954, *rég.* antresenhatz 780, *munir d'insignes distinctifs* (*armoiries*). *Voy.* entreseinz.

antretan 6787, *voy.* entretan.

anueg 5761, anuig 6357, anug 1853, 6408, anuit 6354, *cette nuit, soit la nuit passée, soit la nuit prochaine.*

anuiallar, *réfl.*, anuialla (*mieux* anuailla), 4755, *se relâcher dans son service, devenir paresseux. Rayn.*, IV, 345.

anuig, anuit, *voy.* anueg.

anz, ans, 172, 548, 566, 851, *mais, au contraire*; — que 795, 878, *avant que.*

aondar, aonda 6098, 7666, aünda 201, *suffire.*

aondos, aondosa 7707, *abondant* [*en libéralités*].

aora 229, 757, 5133, 5245, *maintenant.*

ap, *voy.* ab.

apagar, *ind. pr.* apaga 2918, apaia 5296, *part. p.* apagatz 4411, *apaiser.*

apareillar, app — 2267, 2645, *préparer, apprêter*; *réfl.*, 147, 356, *se préparer*; 7000, *s'associer avec* [*quelqu'un*].

apatarir, apataris 3817, *réfl.*, *devenir patarin* (*secte hérétique*). *Du Cange*, PATERINUS.

apenre 1758, 3176, *apprendre.*

apensar, *réfl.*, 2572, 4562, appessar 5662, *considérer, réfléchir.*

apert 5160, *évident*, 1632 *franc, ouvert*; en — 1, 1632.

apertamen 3913, *clairement, à haute voix*; *fig.*, 7252, *ouvertement*.

apinsar, apinzar 1362, 2411, *épier*. *Raynouard* (III, 181), *cite* expinctar *et* espingar, *qui ont le même sens et sont probablement de la même famille qu'*apinsar, *le préfixe étant différent*. Espingar *se continue sous les formes* espincha, espinja, eipincha (*Mistral*); apinsar *paraît se continuer dans le lyonnais* apinchi (*Puitspelu*). *Toutefois l'étymologie* a d-s p e c t a r e, *proposée par Puitspelu, est douteuse*; *on attendrait en prov.* aspeitar ou aspechar.

aplanadura 7832, *partie lisse, aplanie, par opposition à la partie noueuse* [*d'un bâton*].

aplanar 7830, *aplanir, rendre uni* (*comme avec un rabot ou une doloire*); 6898, *aplanir, lisser* [*ses cheveux*].

apparellamens 5778, *objets préparés en vue d'un acte quelconque. Ici il s'agit d'objets que les femmes emportent au bain*; *on traduirait* totz lur apparellamens *par « toutes leurs affaires. »*

appe ssar, *voy.* apensar.

apres, en — 2632, *ensuite*; — de 6374, *après, derrière* [*qqun*].

aprobencar, *réfl.*, 2449, *s'approcher*.

aprop, en — 1537, *ensuite, après cela*.

aquel, *masc. s. rég.*, 475, 521, 5153; aquil, *fém. sing. suj.*, 233, 2458, *celle-ci*.

aquerre (*p.-é.* a querre) 4158, *acquérir ou chercher*.

aquest, *masc. sing. suj. et rég.*, 371, 876, 1225, 1285, 1985, aquist, *masc. pl. suj.* 721, 1862; aquist, *fém. sing. suj.* 1962; *celui-ci, ceux-ci, celle-ci*.

aqui 354, 591, *là*; — eis 3987, 4400, — meseis 1074, *là-même, sur-le-champ, aussitôt*.

aquist, *voy.* aquest.

aquo, *voy.* aco.

ar 8, 107, 1159, 1523, 2295, 2594, *maintenant*; ar..., ar 3431, *tantôt..., tantôt*.

ara 1104, 1527, 1924, 2131, 3278; aras 1122, 3289, *maintenant*.

arabar 1127, *arracher*.

aras, *voy.* ara.

arbirar, *voy.* albirar.

arbire 3204, *appréciation, jugement*.

arbreir 1590, *bois ou tige de l'arbalète*; *voir Du Cange*, ARBORETA, *et Godefroy*, ARBRIER.

Ici le nez est comparé au bois d'une arbalète, les sourcils représentant l'arc.

arder, *ind. pr.* art 1038, 1118, 2708 ; *subj. pr.* arga 3584 ; *part. p.* arsa 3154 ; *brûler, act. et neutre.*

ardidamen 2833, *hardiement.*

ardimens 2834, 3327, 5108, 5118, *hardiesse, action hardie.*

arengar, *réfl.*, 2437, *se mettre en rangs, prendre sa place.*

aresar, *part. p.* aresatz 4861, *disposer, combiner.*

arismetiga, *proparoxyton, en rime avec* dialetica, 5444, *arithmétique.*

arma 7266, *arme,* penre armas 423, *recevoir les armes, être adoubé chevalier* ; portar armas, 803, 805, *porter les armes, combattre (dans un tournoi).*

arnes, *sing. rég.*, 1937, arnei 1999, *harnois, ensemble du vêtement*; arnes, *rég. pl.*, 1743, *même sens.*

arodillar, *ind. pr.* arodilla 1544, 5798, *subj. pr. s. 2e p.* arodilles 2461, *regarder de côté, du coin de l'œil* ; *voir* rodilhar.

arosar 4702, *arroser.*

arpa 603, *harpe.*

arquier 2713, *archer.*

arras, 3500, 3503, *arrhes.*

arser 3254, *hier soir.*

arson, *pl. suj.*, 7888, *arçons.*

artos, ben — 1789, *ingénieux, habile. Ce mot, qui manque à Raynouard,* est cité *sans exemple par Rochegude. On trouve* enartos, *qui paraît avoir le même sens, dans* Girart de Roussillon (*ms. de Paris, v.* 221, *ms. d'Oxford, v.* 796). *Anc. fr.* artos (*Godefroy*).

artz, *sing. suj.*, 2071, *art, traité, ici traité de grammaire* (Ars grammatica, Ars Donati).

arzonar, *part. p.* arzonatz 1585, *arqués, en parlant des sourcils.*

as 3994, *as, au jeu de dés.*

asaborar, *part. p. fém.* asaborada 1079, *savoureuse, délectable.*

asaut, *voir* adautz.

asautar, *voir* adautar.

asautet 4780, 7137, *agréablement, aimablement.*

asazonar, *réfl.*, 5544, *mûrir, s'épanouir, en parlant de l'amour.*

asetar, *voy.* assetar.

asolar, *part. p.* asolatz 4594, *esseulé, qui est seul, privé de compagnie. Anc. fr.* asseuler (*Godefroy*).

aspres 508, *âpre, dur, en parlant de serviettes.*

assaborir, *ind. pr.* assaboris 4056, *devenir savoureux, ga-*

*gner en saveur. Toutefois, il se pourrait qu'*assaboris *fût actif, ayant pour rég.* le (*corr.* lo ?) bon saber ; *le sens serait alors rendre savoureux.*

assag 7668, assais, *pl. rég.*, 7044 , *entreprise hardie, exploit.*

assaillir, *subj. pr.* assaila 1804, *assaillir.*

assajar, assaia 2221, esaia 4616, *subj. pr. s. 3ᵉ p.* assagi 5582, *essayer, éprouver.*

assegudas, *voy.* assezer.

assegurar 1785, 6518, *assurer, garantir [une promesse].*

assesmar 5709, *préparer, mettre en ordre.*

assetar, asetar, *réfl.*, 1261, 3269, *s'asseoir.*

assezer, *fut.* asseirai 7520, *asseoir, act.*; *réfl.*, 1949. *s'asseoir*; *part. p.*, asis 505, asisas 511, assiza 836, assegudas 46.

assier 2895, *acier.*

assotillar, *réfl.*, 2459, 2460, *s'ingénier [à qq. chose].*

ast (*ms.* cist) 1248, *bâte, cf.* azastar.

astas 7887, *bastes, bois de lances.*

astres, astre, 691, 3341, *condition de la naissance, selon qu'on est né sous un astre heureux ou malheureux.*

astrucs 1685, *qui est né sous une heureuse étoile, qui a de la chance.*

at 446, 3764, *ce qui est besoin. Ce mot, toujours construit avec* aver *ou avec* far, *semble être le même que le fr.* aite, *dans cet ex. cité par Godefroy* : Je n'ai aite de tel present (Bel inconnu, *v.* 230).

atalentar, *neutre*, 556, 4956, *plaire.*

atanher 871, 1102, *appartenir, au sens de convenir, être du ressort [de qqun]; réfl.*, 4713, *même sens*; 235, 2867, 4450, *être attaché [à...] dans la dépendance [de...]*

atendre, att-, *act.* 1963, *viser, avoir en vue*; 72, 4269, *observer [une convention, sa parole]*; 42, *attendre*; *neutre*, 3903, *être attentif*; *réfl.*, 3114, 3179, *même sens*; 5720, *attendre.*

atenher, *prét.* ateis 1425, 1845, 5165, atteis 1635; *act. et neutre* 1425, 4033, 5165, *atteindre.*

atertal 4036, *également.*

atertan 1725, 3076, 5078, atretan 341, *autant.*

atisar 4964, *atiser.*

atistar 784, *presser, hâter. Seul ex. connu.*

atressi 584, 2653, *aussi.*

atretan, *voy.* atertan.

aturar, en si meseis aturatz

2908, *renfermé, concentré en soi.*

aturs 1303, *application.*

aucas 396, 1541, *oies.*

aucir (*ms.* ausir) 1827, aussire 4074 (*la rime permettrait* aussir), *ind. prés. s. 3e p.* auci 4044, 4604, 5672, 7416; *prét. s. 3e p.* aucis 4609; *subj. pr. s. 1e p.* aucise 1123, *pl. q. p. pl. 2e p.* aucisses (*ms.* aucisesses) 6850; *part. p.* aucis 651; *tuer, faire périr.*

auctors, 4028, 5266, *témoins. Voy.* autre.

aündar, *voy.* aondar.

aunir 1164, 1166, *honnir, déshonorer.*

auran, *pour* aura ne, 3284.

auras, *sing. suj.* (*pour* aurans, *fém.* aurana) 1269, 4534, *extravagant.*

aurella 4711, 4379, aureillas 1597, 4447, *oreille.*

auriflor 91, *oriflamme, anc. fr.* oriflor (*Godefroy*).

auriols, *sing. suj.*, 2027, *loriot.*

ausar 4092, *oser.*

ausatz 6698, *osé, audacieux.*

ausbercs, *sing. suj.*, 7011, *haubert.*

ausbergot 7469, 7582, *haubergeon, petit haubert pouvant se porter sous les vêtements.*

ausellos 2670, petits oiseaux.

ausent, ausir, *etc.*, *voy.* auzir.

aussar 4340, ausar 4485, auzar 1246, *hausser, lever.*

aussire, *voir* aucir.

aussor 6195, auzor 632, *plus haut.*

austardas 394, *outardes.*

austors 3113, *autour.*

aut, *pris adverb.*, 4148, en — 5494, 6064, *à haute voix*; cantar — e bas 935.

aüt, *part. p.* *d'*aver.

autramen, d' — 4214, *autrement, d'autre manière.*

autre 2732, 7396, *garant, caution*; *cf.* auctors.

autre, *explétif* 942; *pl. suj.*, nos — 41, vos — 565, *nous, vous, en parlant de plusieurs personnes; cf. le vocab. de la Chanson de la crois. alb. et les* Leys d'amors, II, 88, 90, 214.

autrei 5065, 5863, *octroi, consentement.*

autrejar 4512, 5869, *octroyer, accorder*; *réfl.*, 2799.

autrui 551, 4012, 4623, 4645-7, *autrui* (*ce qui appartient à autrui*).

auzar, *voy.* aussar.

auzir 593, 619, ausir 615, 3995; *ind. pr. s. 1e p.* aug 1182, 4692, *3e p.* au 1774-7; *pl., 3e p.* auzon, 557, 921; *prét. s. 1e p.* ausi 2843, *2e p.* ausist 4469, 4489, *3e p.* auzi, ausi 4070, 4175, 4363, 6930; *subj. pr. pl. 2e p.* aujas 4179,

augas 4573; *pl. q. p. s. 3ᵉ p.* ausis 1667, 3951, *pl. 3ᵉ p.* aussisson 6879; *cond. pr.* auziras 594; *part. pr.* ausent 7052; *ouïr*; *pris subst.*, 4008, *l'ouïe.* *Loc.*, — sas horas 4363.

auzor, *voy.* aussor.

ava 1236, *exclamation.*

aval, d'— 1245, *en bas.*

avallonar 6125, *v. n.*, *s'enfoncer* [*dans le lit*], ou *p.-ê. glisser vers le bord* (*il est dit au v. précédent que Flamenca ne sait plus où est le bord de son lit*).

avalot 7891, *abattis, démolition, ex. unique.*

avan (*en rime* 1194, 4524), avanz (*en rime*) 2478, 4652; 1367, *avant, auparavant*; 2478, 4524, *dorénavant*; — que 299, 1077, 1194, *avant que*; 4652, *plutôt que*; — clas, *voy.* clas.

avangelis, 2513, 2525, 2548, evangelis 2557 *l'évangile, partie de la messe.*

avansamenz 5394, *avancement, ce qui fait progresser.*

avanz, *voy.* avan.

avanzar 1669, *prévenir, devancer.*

avenir 1066, 1566, *arriver, parvenir à un but*; *impers.*, 405, 1345, 1836, 5746, *arriver, advenir*; *réfl.*, 1384, 2997, *même sens*; 4573, *convenir, être approprié*; faire — 7086, *rendre avenant, mettre en relief ce qui est avantageux.*

aventura 1786, 4216, *aventure, ce qui arrive*, bon' — 4, 3117, 4854, 4928, *chance heureuse*; estar ad— 1838, *être en danger*; se metre en — 4215, *se risquer, s'exposer à un danger.*

aver 50, 1155; *ind. pr. s. 1ʳᵉ p.* ai 4468, hai 4016 (*ou prétérit?*), *2ᵉ p.* as *passim*, has 1164, *3ᵉ p.* a *passim*, ha 376, 994, 1089; *pl. 3ᵉ p.* an *passim*, han 2638, aun 761, 4305; *prét. s. 3ᵉ p.* ac *passim*, hac 485, 642, 709, 743; *pl. 2ᵉ p.* aguest 5640, *3ᵉ p.* agron 732; *fut. pl. 2ᵉ p.* auratz (*en rime avec* plaz) 4432; *subj. pr. s. 2ᵉ p.* aias 1144, agas 834; *pl. 3ᵉ p.* aion 1024; *pl. q. p. s. 3ᵉ p.* agues 817; *pl. 1ʳᵉ p.* acsem 4028, acssem 4026; *2ᵉ p.* acces 5846; *3ᵉ p.* aguesson 4506; *cond. p. s. 3ᵉ p.* agra 1232, 1697, *pl. 1ʳᵉ p.* agram 1680; *part. p.* avut 5161, 5867, 6649, ahuda 455, aüda 863; *avoir. Loc.*, *voy.* dan, dreg, mestier, ops, ren.

averar 3250, *vérifier, rendre véritable*; *réfl.*, 906, 2980, *se vérifier, se réaliser.*

aversiers 2440, 5289, *diable, être repoussant.*

avinenz 1588, *avenant, agréable à voir.*

avoleza 762, avolesa 750, *bas-*

sesse de sentiments, mesquinerie (personnification).

avols, avol, 1718, 5349, 7095, *vil, de peu de valeur.*

avrei (*en rime avec* tornei) 7024, *avril.*

azaisar, *voy.* adaizar.

azastar, *réfl.*, 226, *se hâter.*

azimans 2068, 2098, *aimant.*

azirar, *réfl.*, 4073, *se faire du mauvais sang.*

Baboïns 7685, *faible d'esprit, nigaud. De même en anc. fr. : dans l'ex. de Guill. Guiart cité par Du Cange* (BABOYNUS) *ce mot est joint à* bec jaune *et a* fou naïs. *Dans le* Dit des XXIII manieres de vilains, *le vilain* baboïn *est celui qui se laisse couper sa bourse, tandis qu'il contemple, bouche béante, les statues du porche de l'église Notre-Dame.*

badail, badaill, 1263, 1400 (*ms.* trebail), 4162, 6023, *baillement.*

badaillar 3304, 5619, *bailler.*

badallas (*ms.* albadallas), 2191, *subst. dérivé de* badaillar *et ayant le sens de plaisanteries, bagatelles, choses dénuées d'importance. M. Mussafia* (Jahrb. f. rom. u. engl. Lit., VIII, 116) *a rapproché de ce passage ces vers d'Amanieu de Sescas :* C'ai auzit dir manta sazo | Que l'altrui dol badalha so.

baf, *voy.* buf.

baillir, *prés. s. 1re p.* bailli (*ms.* failli) 1147. *Raynouard* (II, 169) *n'a d'ex. de ce mot qu'au sens de « gouverner, traiter », mais en anc. fr. ce verbe signifie aussi « occuper, entrer en possession » (par ex. dans* Guill. le Maréchal, *v.* 1613), *sens qui convient ici :* malaus bailli *signifie : « c'est pour mon malheur que je vous ai prise [pour femme] ».*

baillos, *pl. rég.*, 3381, *intendants, régisseurs, ceux qui administrent pour le compte d'un seigneur, sens conservé dans le prov. mod.* baile. Le *dérivé* baillo *a survécu en Rouergue, sous la forme* boylou, *avec le sens de marguillier* (*Vayssier*, Dict. patois-français de l'Aveyron).

bais 5313, *baiser (subst.).*

baït 7705, *parait être le part. p. d'un verbe* baïr, *d'ailleurs inconnu, qui, d'après le contexte, signifierait « fouler, écraser ».*

baizar, baisar, 300, 334, 4342, *ind. prés. s. 1re p.* bais 4059, *3e p.* baia (*en rime avec* retraia) 3203 (*avec* aia) 4071, baisa 2597 (*en rime avec* aia), *baiser.*

baizar, *pour* baissar, 573, *abaisser.*

bala, en — 710, *ensemble, en bloc* (?), *ex. unique.*

balansa, mot de — 5052, *pa-*

role ambigüe, qui peut s'entendre en plusieurs sens.

ballar, balar, 614, 754, 2663, 7502, *danser un* bal.

balz, *pl. rég.*, 748, *bal, danse*; — d'abadessa, *voy.* abadessa.

bancals 385, 5899, *pièces d'étoffe servant à recouvrir les bancs. Du Cange*, BANCALE, BANQUERIUM; *Godefroy*, BANCHIER.

barata 7179, *marché, contrat commercial.*

baratz 241, *affaire commerciale*; 1138, 6207, *ruse, tromperie.*

barbat 1559, *barbu.*

barbutz, 1160, *barbu.*

barnessa 1031, *féminin de* baro, *ici employé en mauvaise part.*

barons, *pl. voc.*, 5740, *terme appliqué à des personnes de condition inférieure comme dans la Vie de sainte Enimie, éd. Sachs, v.* 411.

barra 5795, *barre servant à fermer une porte à l'intérieur.*

bas, bass'ora 2651, *heure tardive.*

basset 5903, un *peu bas.*

bassins, *pl. rég.*, 5777, *bassins.*

bastir danza 726, *organiser un bal*; — domnei 1075, *combiner une intrigue amoureuse*; *réfl.*, 7788, *se mettre en train, commencer (en parlant d'un tournoi).*

baticor 2432, *battement de cœur, anxiété*; *seul ex. relevé par Raynouard* (II, 475). *S'est conservé dans les patois*; *Mistral*, BATE-COR (*Mistral lui-même a employé* baticor : « *Moun* baticor *fasiè de brut coume un reloge* », Armana prouvençau, 1861, *p.* 42).

batre, batres, *inf. pris subst.*, 1273, *subj. pl. q. p.* bates 1008, *battre*; 417, 3565, *appliqué au battage de l'or*; 6710, *appliqué à la mer qui bat le rivage.*

bausar 1712, 5074, *tromper (sur le prix d'une chose vendue).*

bausejar 7815, *ex. unique, frauder [qqun, lui faire tort de ce qui lui est dû].*

bausia, sens — 4263, *sans dissimulation*; *anc. fr.* sans boisdìe.

bavastelz, juec dels — 611, *jeu de marionnettes*; *ces marionnettes pouvaient représenter des chevaliers, que l'on faisait combattre les uns contre les autres, comme le montrent l'un des ex. cités par Raynouard* (II, 204) *et un passage de* Guill. de la Barre (*v.* 3171). *Ce mot se rencontre sous les formes* bavastels, babastels (Guill. de la Barre), bagastels; *il est identique à l'anc. fr.* baasteaus (*que M. Godefroy, sous* BASTEL, *traduit à tort par* « *gobelets* »), *d'où* basteleur, *joueur*

de marionnettes, « *a puppet-player* », *Cotgrave*.

be, *voy.* ben.

bel, *pris adverb.*, esser — 1746, *impers.*, 1892, *plaire*, *sembler à propos*.

bel, *pour* be li 1877, be lo 3606.

belaire, *compar. de* bel, *au sens du superl.*; la — 119, *la plus belle. Cf.* bellazers.

belar 1039, *paraît signifier* « *être très agité* »; *le sens primitif serait* « *faire la guerre* », bella ferre, *dans le Donat provençal, éd. Stengel*, 28, 40.

belar 1040, *bêler*, *opposé à* « *chanter* ».

bellamen 1379, bellamens 4117, *bien, d'une façon appropriée*.

bellazers, la — 544, *la plus belle, comme* belaire.

bem, *pour* ben me, 830.

ben, be, 574, *bien*; fort be 3951, 7070, *très bien*; mout ben, ben mout 2304, 2314, *même sens*; ben leu 1156, 1240, 2329, 4084, *peut-être, sens encore conservé* (*Mistral*, BELÈU); *au v.* 4232, *le sens est plutôt* « *bien facilement* », ben leu o dises *signifie* : « *il est facile de le dire, c'est vite dit* »; ben *avec un adj. ou un adv. dont il renforce la valeur*, ben pauc 1185, ben prop 78, ben tres miller 492; *avec un verbe*, 298, *entièrement, tout à fait*; oc ben, *voy.* oc; si ben 1193, 2203, 2311, 3919, *quoique*.

ben, *pour* be ne 3072, 4415.

benanansa 2160, 4197, 5979, 7467, 7649, 7813, *bien-être*.

benda 2416, 2466, 3135, 3153, 4002, 4004, 4501, *sorte de bandeau qui couvrait les tempes, les oreilles, les joues, le menton et, au besoin, la bouche. On lit dans la* Compilatio Chronologica *de Riccobaldo de Ferrare* : « *Ornatus capitis non pretiosus erat virgini aut nuptæ conjugatæ. Latis vittis tempora et genas sub mentum ligabant* (*Muratori*, Script., X, 248). *Dans un ms. des* Otia imperialia *de Gervais de Tilbury, en regard de ce passage* (*Leibniz*, Script. rer. Brunsw., *p.* 895) : « *habent ligaturam albam in capite, quasi vittam* », *un lecteur provençal a écrit* : « id est peplum sive bendam » (Romania, I, 417, *note*). *On baissait la bande pour découvrir la bouche*; *on lit dans la Vie de Guillem de Balaün qu'une dame* « *baisset sa benda per lui bayzar* ».

benezectes 3652, *béni*, aiga benezeita, beneseita 2476, 3881, *eau bénite*.

benvenguda 2622, *bienvenue*.

benvolensa 4666-7, *bienveillance, disposition favorable.*

bergono (*pour* bergonho) 1908, *bourguignon* (*langage*).

bert:esca 8061, *bretèche, échafaudage en bois*; *voy. Fr. Michel*, Hist. de la guerre de Navarre, *p.* 478.

bes 4148, *pour* be se.

beure 1294, 2723, 3068, 4035, *ind. pr. s.* 1re *p.*, beu 4046, *prét. s.* 3e *p.* bec 3077, *impér.* beves 3079, *subj. pr. s.* 1re *et* 3e *p.* beva 3088, 4047, *imparf. pl.* 2e *p.* begses 3066, *part. p.* beguda 1403, *boire*; *pour l'expression « boire la folie qu'on a faite »* 4046-7, *cf.* Gir. de Roussillon, *ms. d'Oxford, v.* 1424, Se Carles fes felnie ill es la bec (*ms. de Paris, éd. Hofmann, v.* 845, *éd. Fr. Michel, p.* 27, Si Karles fetz follia en est loc la bec); Roman de la Rose, *éd. Fr. Michel*, II, 64, S'il fait folie, si la boive; *Le Roux de Lincy*, Livre des prov., II, 189, Qui fait la faute si la boive; *cf. ibid.*, 381, 392, *et Mistral* (FAUTO), Quau a fa la fauto, que la begue.

beus 1182, 3171, *pour* be vos.

bevenda 322, *breuvage.*

biais 2200, *qui est de biais*, de *forme oblique, p.-ê. en pointe*; *il s'agit de chaussures. On peut comparer l'ex. de* Trubert *cité par Godefroy* (ESTIVAL) : et uns estivaus de biais, *et cet autre* (*Supplément*, BIAIS) : Deux paires de chausses en quarreaux de bon bihais. *Dans tous ces exemples, le sens est obscur.*

biaissar 4341, 4377, 4486 *incliner* [*un livre*] *de biais, obliquement.*

biordar 920, 925, biurdar 714, *behourder, joûter.*

bisbe, *pl. suj.*, 340, *évêques.*

bisten, *sing. rég.*, 7811, *hésitation, par ext. délai.*

bis[ten]sa 6761, *même sens que le précédent.*

bistensar, *act.*, 6292, *retarder, faire languir*; *réfl.*, 716, 3961, 5042, 5596, *tarder, remettre à plus tard*; *neutre*, 5379, 7019, *même sens.*

biurdar, *voy.* biordar.

biza 208, *bise.*

blandir 348, 5003, *ind. pr. s.* 1re *p.* blan 2873, 3e *p.* blan 4273, blandis 2152, *impér.* blandis 4437, *subj. pr. s.* 1re *et* 3e *p.* blanda 4993, 7847, *caresser, câliner.*

blasmes, *pl. rég.*, 1019, *blâme.*

blatons, *pl. rég.*, 7802, *p.-ê. un diminutif de* blata, *conservé dans le prov. mod.* blato (*Mistral*, BARDO). *Il s'agirait de lamelles d'argent pouvant*

servir à fixer une manche à l'intérieur d'un écu. Mais il se peut que le mot soit corrompu.

blau, blaus, 2993, 6998; *de couleur foncée, p.-ê. bleu. Dans le premier ex.* blau *désigne la teinte foncée que prend le tour des yeux chez une personne fatiguée; dans le second, il s'agit de la couleur de l'écu d'Archambaut.*

blesmar, *réfl.*, 2138, 5656, *s'évanouir.*

blisaut 3488, 5825, 7648, *anc. fr.* bliaut, *tunique d'homme ou de femme, fait ordinairement en linge ou en soie.*

boinetas 945, *anc. fr.* bugnetes (*Godefroy*), *sorte de beignets*; *Mussafia*, Beitrag zur Kunde d. Nordital. Mundarten, *sous* BUGNO; *Puitspelu*, Dict. du pat. Lyonnais, BUGNI.

bollir 1476, *bouillir.*

bom (*ms.* bon) 1065, *pour* bon mi.

bonaürosa 4388, *bienheureuse, ou plutôt de bon augure, qui donne le bonheur.*

bondir, *ind. pr. s.* 3ᵉ *p.* bondis, 1041, *prét. pl.* 2ᵉ *p.* bondes (*pour* bondetz) 4380, *faire entendre un son éclatant*; *dans le second ex., résonner à la manière d'un écho.*

bonils, *pl. rég.*, 5141, *dérivé de* bon, *bonasse, d'apparence innocente, honnête. Ex. unique. C'est probablement ce mot qui s'est conservé dans le nom de famille* Bounieu (*Mistral*).

boqueta 2563, 4022, *petite bouche.*

borcs, borz, *sing. suj.*, 392, 410, *bourg.*

borzes 436, 770, *bourgeois, habitants d'un bourg.*

bossi, fac de la lenga — (*en rime avec* ri) 4587, *geste de mépris avec la langue, tirer la langue ou faire saillir les lèvres et la langue.* Bossi *signifie proprement un morceau, une bouchée* (*Raynouard*, II, 231, *Mistral*, BOUCIN); *cf.* ilh vos faran de la lengua bossi (*Bartsch*, Denkmæler, 47, 28); elh fan de la lengua bossi (Breviari d'amor, 29604). *Ces mots de la Vulgate « et despexerunt eum »* (I REG. X, 27), *sont rendus en béarnais par* que fasen retreyt et lenguabosse de tau rey (Récits béarnais, *p. p. Lespy et Raymond*, I, 38). *On disait aussi* far detras boci (*Folcon, dans l'*Archiv *de Herrig*, XXXIV, 406 *b*).

bota 1260, *botte. Ex. unique. Ce mot, où l'*o *est ouvert (il rime avec* cota) *est certainement distinct de* bota, *outre, tonneau, qui a l'*o *fermé.*

botoisar 3582, 3742, *raser. Ex. uniques. Ce mot ne parait pas s'être conservé dans les patois.*

botonetz, *pl. rég.*, 5989, *boutons, creux, remplis de musc ou p.-ê. faits d'une matière mélangée avec du musc. Voir dans le* Glossaire des émaux *du comte L. de Laborde* (MUGLIAS et MUSQUE) *divers passages tirés d'inventaires du XIV*e *siècle et du XV*e *où il est fait mention* de boutons de muglias, *de* pommes d'argent dorées garnies de muglias, *de* pommes de must; *cf. dans* Guill. de La Barre (*vv.* 1620, 1320) *le* pom d'aur ple de musquet per hodorar.

bozinas 7692, *trompettes, anc. fr.* buisines.

braias 2192, bragas 5822, *braies.*

braier 1260, *ceinture.*

brandos, *pl. rég.*, 7492, *brandons.*

brasons, *pl. rég.*, 1609, *parties charnues du corps* (*des bras, des cuisses, des jambes*), *voy. Godefroy*, BRAON. *Ici, les biceps.*

braus, brava, 17, 1500, 1562, 4926, *farouche, dur*; *adj. souvent joint à* fers *ou à* durs.

brega 7210, *bruit, tumulte,* entrar en mala — 1305, *entrer dans une mauvaise passe. Mistral*, BREGO.

bregar, *subj. pr.* bregon (*rime avec* desplegon) 7128, *frotter, Rayn.*, III, 393. *Dans les patois,* brega (*Mistral*) *a conservé ce sens à côté de celui de broyer.*

bret, breta 668, *bretonne,* viuladuras bretas 7476, *mélodies bretonnes jouées sur la vielle*; 4960, *sot, stupide, par suite de la tendance à considérer comme stupides les gens dont on n'entend pas la langue.*

breto 1909, *breton* (*langage*).

breu, breus, 135, 631, *lettre, anc. fr.* brief.

breus 361, *bref*; en breu 2688, en brieu 5998, *dans peu, prochainement.*

brevezar, *réfl.*, 6100, *être trop court. Raynouard*, II, 257, *a le subst.* breveza.

brieus, *sing. suj.*, 7851 (*en rime avec* rieus), *espace de temps, le premier sens étant court espace de temps. Mistral*, BRÈU.

brocar 7885, *piquer de l'éperon, anc. fr.* brochier.

broil, *pl. suj.*, 4683, brueil, *sing. rég.*, 438, bruil 2028, 3310, *jeune bois, bosquet. Du Cange*, BROLIUM; *Mistral*, BRUÈI.

broilla 4661, *subst. formé de* bruillar, *germination, poussée des plantes. Mistral*, BRUEIO.

broillar, bruillar 4685-9, *ger-*

mer, lever, en parlant d'une plante; 5817, *fig., apparaitre comme quelqu'un qui sort de terre. Mistral*, BRUIA.

bruda 7530, *bruit*.

brueil, *voy.* broil.

brug 708, 3512, bruit 447, brui 3210 (*rime avec* lui), bruis 4741 (*rime avec* cruis), *bruit*. B[r]uis, 4741, *est une correction douteuse*.

brugir, *ind. pr. s.* 3e *p.* brui (*rime avec* ambedui) 7006, *bruire, faire du bruit. Mistral*, BRUSI.

bruil, *voy.* broil.

buf, non dis ni — ni baf 1233, « *il ne dit ni buf ni baf* », *il ne dit rien du tout*. Buf *et* baf *sont de simples exclamations; l'un et l'autre sont interprétés par* « vox indignantis » *dans le Donat provençal* (*éd. Stengel*, 40, 32 *et* 58, 24); *cf.* Dit de Bigorne : « *Si je dis* nuf, *elle dit* naf; | *Si je dis* buf, *elle dit* baf » (*Montaiglon*, Rec. de poésies fr., II, 189). *Les mêmes exclamations ont été rencontrées dans les dialectes du nord de l'Italie* (*Diez, dans Höfer*, Zeitschr. f. d. Wiss. d. Sprache, III, 401 *et* 403), *et s'emploient encore en provençal* (*Mistral*, BAF; *cf.* Armana prouvençau, 1898, *p.* 43 : « *l'un disie* bi, *l'autre disié* ba »; Bugado prouvençalo, *réimpression de* 1859, *p.* 68 : « *N'en vou aver ou de* bif *ou de* baf »).

bufa, joc de — 3684, *parait être l'équivalent de* trufa, *avec lequel il rime, chose vaine, frivole*. Bufo, *en prov. mod., signifie moue, grimace, par extension dédain; mais ce sens ne saurait convenir ici*.

burbans 755, *magnificence, étalage, désir de paraître; même sens que* boban, *avec lequel il est confondu par Raynouard* (II, 229); *doit être bien plutôt rapproché de l'ital.* burbanza, burbanzare, *etc. Caix* (Studj di etim., *p.* 75) *rattache ces dernières formes à* bombanza, *en supposant une dissimilation de la première syllabe; mais il parait bien que* boban, burban (*et* burbanza), bombanza (*fr.* bombance) *se rattachent à trois types étymologiques distincts*.

Cabeissa 5780 (*en rime avec* dressa), *perruque, couvre-chef, selon Raynouard* (II, 323), *qui ne cite pas d'autre exemple. M. E. Levy* (Prov. Suppl. Wœrt.) *remarque justement que ce sens, d'ailleurs purement conjectural, convient mal au passage; mais le rapprochement*

avec chavesca, *chouette, qu'il propose dubitativement, est phonétiquement impossible.* Cabeissa *ne peut être qu'un dérivé de* cap, *cf. l'anc. fr.* chevece *qui désigne une sorte de capuchon ou de collet, sens qui s'est conservé en Rouergue (Mistral). P.-ê. est-il fait allusion à l'étoffe grossière et à poils raides dont était faite la* cabeissa.

caber 497, *ind. pr.* cap 6122, *prét.* caup 1427, *tenir, être contenu.*

cabrols 397, *chevreuils.*

cachutz, *part. p. de* cazer.

cada, *voy.* quada.

cadafals, *pl. rég.*, 7276, 7707, *échafauds, estrade qu'on dressait pour les spectateurs d'un tournoi.*

caire 632, *coin, angle, pierre d'angle, voy. Mistral,* CAIRE, *et Du Cange,* CADRUS.

cairel 631, *carreau, arme de trait à lame quadrangulaire. Voy. Chanson de la croisade alb., au vocab.*

cais 1116, *joue.*

cais, quais (*lat.* quasi), 488, 546, *comme, pour ainsi dire; construit avec* per 939, 1370, 3422, 4096, 4340, 6078, qua[i]s que digon 6219, *comme pour dire.*

caissa 7361, *caisse, bahut.*

caitius 2773, 2789, caitiu (*exclamation*), 1094, 4009, caitiva 4129, 4143, *malheureux, affligé.*

caitivers 4163, *employé comme suj. plur., misères, afflictions.*

calar 7501, *descendre* [*de cheval*]. *On confond ordinairement* calar, *qui signifie descendre ou faire descendre (Mistral,* CALA) *et* calhar, callar, *béarnais* carar, *qui veut dire se taire (Diez,* I *c* CALARE; *Kœrting,* Lat.-rom. Wœrt., *n°* 1513), *mais ce sont deux mots bien distincts, comme sens et comme forme.*

calendier 2576, *calendrier.*

calendor 415, *temps de Noël, forme analogue à* pascor. *Cf.* kalenda.

caler, *impers., en proposition négative,* cal, qual, 248, 513, 1113, 1806, 2260, 4227; *fut.* calra 4846; *condit. passé,* calgra 399, 534, 3466; no m'en cal 1165, 2330; *importer, anc. fr.* chaloir; *en quelques cas, être nécessaire, falloir.*

calici 3975, *calice.*

callar 7501, *se taire.*

calorósa 2911, *pleine de chaleur fig.*

camba, far — sai e lai 3984, *mettre une jambe de çà et une jambe de là, pour danser?*

cambiola (*la correction* cam-

b[r]iola *doit être rejetée*) 4765, *cage; ici, le réduit où Flamenca était enfermée pendant la messe. Prov. mod.* gabiolo, *fr.* geole.

cambis 1103, *plur. rég. au sens du sing., échange, ou, en un sens plus général, affaire, opération financière; le sens du vers est « j'ai fait une mauvaise affaire ».*

cambon 7949, *champ; ici, champ de tournoi.*

cambra 255, 261, 1007, 1903, 2643, 3241, *chambre, et plus particulièrement chambre privée, chambre à coucher*; *désigne*, 2468, *le petit réduit construit dans l'église de Bourbon pour Flamenca.*

cambreta 3837, *chambrette, petite chambre.*

camb[r]iola, *voy.* cambiola.

camisa 5822, *chemise.*

camjar 3091, *échanger.*

canas, *pl.*, 5781, *cheveux blancs. Raynouard*, II, 323, *sous* CABEISSA; *cf.* II, 317.

cani, joc — 1067, *grimace de chien, mine que fait un chien.*

canorgues, *sing. suj.*, 3554, *chanoine.*

canzo 597, cansos 1173, *chanson.*

cap, 249, 881, *tête*; 7855, *point de départ*; 1015, 3388, 4745, *extrémité, bout*; a — d'an 4274, *au bout d'un an*; daus — 7164, *de rechef*; — en cals caps 1272, *par quels bouts, en quelle manière*; quem torn sus el cap 5587, *que [cela] me retombe sur la tête, fig.*; traire a — 532, *mener à bonne fin;* venir a — 1000, 6546, *venir à bout.*

capa 2220, 3677, 3691, *chape, vêtement de dessus.*

capella, *voy.* cappellans.

capion 2546, 3183, *capuchon*; *cf.* Petit Thalamus de Montpellier, *p.* 148 : Establem que negus homs... per mort de payre o de mayre... no porte vestirs negres am capion vestit mays .j. mes.

cappellans, cappella, capella 1444, 2618, 2652, 2654, 4967, *prêtre ayant cure d'âmes, curé.*

captal, *adj.*, 92, *principal.*

captein 5186, 6973, *protection, appui. Du Cange*, CAPTENIUM *sous* CAPTENERE.

captenemen, per — 1049, *par contenance, pour se donner une contenance.*

captenenza 527, captenensas 1335, *contenance, manière d'être*; far — 4300, *apparaître, se montrer.*

captener joven 247, *suivre les enseignements de jeunesse, se conduire selon les sentiments généreux qui sont supposés l'a-*

panage de la jeunesse; *réfl.*, 1030, 1375, 1766, 5930, *se conduire, agir.*

cara 1442, 1591, 1594, 2173, 2184, 2416, 3139, 3185, *etc.*, *la face, le visage, ou du moins la partie centrale de la face, car le menton, les yeux et le front sont souvent mentionnés en même temps.*

caramellar 608, *jouer du chalumeau.* Donat prov., *éd. Stengel*, 28, 30, « *cum fistulis* cantare ». *Rayn.*, II, 295.

carerma 7177, *carême*, — antran 6983, *carême prenant, les jours gras qui précèdent le carême, ou spécialement le mardi gras* (*Du Cange*, CAREMENTRANNUS).

carestios 6236, *chiche, avare*; *m. à m., qui se tient à haut prix.*

cariera, *voy.* carr-.

carlanda, *voy.* garl-.

carn 400, *viande.*

carretas 7475, *charrettes.*

carriera, cariera, 955, 4093, *rue. Au v.* 6562 cariera *est peu satisfaisant : on préférerait* maniera.

carta 3364, *lettre*; cartas 2582, *feuillets d'un livre.*

cartenensa 4299, *l'action de tenir cher, de chérir quelqu'un.*

cascavels, *pl. rég.*, 781, *grelots.*

cass 6667, *faible* [*d'esprit*], *sot.* Cas, *lat.* quassus, *signifie proprement affaibli, épuisé; ici, il parait être employé au fig.*

cassar 2674, *briser, au fig.*

castel 1011, 1893, *château, au sens de ville fortifiée.*

castellana 19, *châtelaine.*

castiar 1218, 2002, 4726, *corriger en paroles, admonester, donner des avis.*

castic 1214, 3238, *admonestation.*

caus, pes — 1619 (cavus), *pieds cambrés; même expression dans* Jaufre, *Rayn.*, Lex. rom., I, 54 *b.*

caus, *plur. rég.*, 2994, *chauds.*

causimens 5424, chausimentz 4656, 5282, *discrétion, jugement.*

causins, *pl. rég.*, 1136, *parait être un subst. ou un adj. dérivé d'un verbe* caucinhar, caussinhar, *jusqu'ici inconnu, qui serait en rapport avec le lat.* calcare; *cf. le prov.* caussiguar (*Rayn.*, II, 289); *Le Donat prov. enregistre* « caucics *increp*[*id*]*atio* » (*éd. Stengel*, 51 *b* 8; *cf. la note, p.* 121). Pes — *ne peut signifier que l'action de presser le pied.*

causir, *prét.* causi 3460, 5280, chausi 4312, 5802, *part. p. fém.* causida 490, *choisir.*

caussa, caussas 2199, 2202, 5831, *chausses.*

caussar, *act.*, 2202, *chausser*,

mettre ou porter des chausses; *réfl.*, 2196, 2198, *se chausser, mettre ses chausses*; 5833, *se chausser, en parlant de chausses qui vont bien.*

cauz 5839, *chaux.*

cavalgar 217, 454, *chevaucher.*

cavallaria 3327, 6934, *chevalerie*; *au plur.*, 7045, *exploits chevaleresques.*

cazer 2134, *ind. pr. s.* 1re *p.* case 4182, 3e *p.* cai 4391, chai 2534; *pl.* cason 7888; *prét.* cazec 698, casec 6824; *fut.* caira 755; *part. p.* cachutz 1255, casugz 7774, casutz 7796; *tomber.*

cecs, *sing. suj.*, 2353, *aveugle.*

cel, *masc. sing. suj. et rég.*, 600-1-2, 750, 868, 1956; cellui, *masc. sing. rég.*, 2403; celz, *masc. pl. rég.*, 391; cil, *masc. plur. suj.*, 7890; cil, *fém. sing. suj.*, 1841, 3188; cella, *fém. sing. rég.*, 2327, 2403; *çelui, celle, ceux, celles.*

celar 3918, 4038, 4259, 4724, 5007, *celer, cacher*; a celat 6376, 6723, *en cachette, s'oppose à* a present.

cellui, *voy.* cel.

cels, *sing. suj.*, 4350, 5943, *le fait de celer, de tenir une chose secrète.* Estar en cel (*ms.* sel) 1552, *se tenir en cachette pour épier* (?).

cembelz (*ms.* semb-), *sing. suj. et pl. rég.*, 782 *appel* [*au tournoi*] *par une sonnerie d'instruments*; 1699, *associé à* torneis, *joutes* (?)

cembolz 7693, *cymbales. Rayn.*, II, 396, CIMBOL.

cenar, *subj. pl. q. p.* cenes 2428, *faire signe.*

cencha (*ms.* sencha) 5704, *part. p. du suiv.*, *ceinture. Le latin* cincta *a été employé au même sens; voir Du Cange.*

cendat 3586, *étoffe de soie.*

cener 30, cein 2140, *ceindre, entourer.*

cens 5576, ces (*en rime avec* es) 5592, *cens, redevance.*

cente, lo — 68, *le centième.*

ceps 8032, *ceps, liens.*

cera 403, *cire, pour l'éclairage.*

cerastes (*ms.* creastes) 7185, *vipère cornue* (coluber cerastes). *Cf.* creandes (*var.* terastre, *qu'il faut lire* cerastre) *dans le* Roman d'Alexandre, *éd. Michelant*, 289, 5.

cerca 5788, *recherche, investigation.*

cercar 1959, 3460, 5787, *chercher, procéder à des investigations.*

cercle 615, *cercle à travers lequel passaient des acrobates.*

cereias (*ms.* cereiras) 463, *cerises.*

cers, *pl. rég.*, 397, *cerfs.*

certan, tener per — 5293, *tenir pour certain.*

certas 4311, *certes.*

certz 5030, *sûr, assuré*; far cert 5224, *assurer.*

cest, cesta 127, 550, 2869, 4209, 4493, 5029; cist, *pl. masc. suj.*, 143, 444; cist, *sing. fém. suj.*, 1961; *cet, ceux-ci, cette.*

chausimenz, *voy.* causimens.

chausir, *voy.* causir.

chavesca 2114, *corneille.*

cigne 394, 2113, *cygne.*

cil, *voy.* cel.

cilz (*ms.* scilz), *pl. rég.*, 1585, cieilz 2455, *sourcils*; *ce sens est assuré dans le premier exemple; il est moins sûr dans le second où on pourrait comprendre cils.*

cire (*ms.* sire) 5695, *cierge.*

cisclaton 5825, *étoffe de soie d'origine orientale. La forme prov. est toujours* ciscl-, siscl- (*voy. le gloss. de la chanson de la croisade*; *Rayn.*, V, 238, *Du Cange*, CISCLATO, *où l'ex. cité est tiré d'un document du Midi*); *les formes françaises n'ont jamais d's après l'*i (*Godefroy*, CICLATON), *ce qui rend probable l'étymologie qui rattache ce mot à* cyclas (*Diez*, Etym. W., I, CICLATON).

cist, *voy.* cest.

citoar 407 (*en rime avec* apportar), *zedoaire, sorte d'épice. La forme la plus ordinaire est* citoal, *comme en français* (*voy. Godefroy*, CITOUAL).

civada 403, 1327, *avoine.*

clamar 156, *appeler, nommer*; *réfl.*, 4124, 4202, *même sens*; *réfl.*, 576-7, 4948, 5719, *se plaindre.*

clams, *sing. suj.*, 4416, *plainte*; far clam 338, *porter plainte.*

clas 3831-2, 3887, 6694, *sonnerie de cloches, carillon, pour appeler aux offices, etc.*; avan — 3831, *le premier coup de la messe* (?); *au v.* 6694, *le* clas, *qui s'obtient par la mise en branle de plusieurs cloches, est distingué du* sein major, 6695, *qui est la grosse cloche, et de* l'esquilla, 6696, *qui est la petite cloche.*

classejar 6697, *appeler, convoquer, en sonnant le* clas.

claure, *ind. pr.* clau 1795, 2354, 2677, 5703; *prét. s. 1re p.* claus 6354; *3e p.* 2029; *clore, fermer*; *réfl.*, 2677, *se renfermer*; nug (nueitz) clausa 3308, 7465, *nuit close.*

claviers 6741, *porte-clef, geôlier.*

clerc 4549, *clerc.*

clergang 4084 (*en rime avec* estrang), *clerc, avec un sens méprisant. Cet ex. paraît unique.*

clerguada 3549, *tonsure. Cf. Du Cange*, CLERICA 2.

clerguejar 5961, « *pérorer, se perdre en paroles* » (*Raynouard*, II, 414) ; *le sens de ce mot, dont on n'a pas d'autre ex., serait plutôt parler comme un clerc, faire un discours en beau langage*; clerjois, *en v. fr., désigne la langue des clercs, le latin.*

clergues, clergue, 1418, 1739, 2590, 3662, 4334, 4802, *clerc.*

clersos 1446, clerson 3667, *jeune clerc.*

cliers 3375, *clerc.*

clis, *sing. suj. et pl. rég.*, 2297, 3952, *incliné, baissé.*

clops 1468, *boiteux.*

cloquiers 3833, *clocher.*

clusa, pascha — 2024, *le dimanche de la* Quasimodo. *Du Cange*, PASCHA CLAUSUM, *sous* PASCHA.

coa 1163, *queue.*

coaza 1125, *queue, tresse de cheveux.*

cobertor 3271, cubertors 5900, *couverture.*

cobir 5860, *accorder, départir* [*une faveur*]. *Diez* (Et. W., I, CUPIDO) *a expliqué la transition entre ce sens et celui du lat.* çupere (cupire) : *souhaiter une chose à quelqu'un, puis la lui accorder* : covir, *dans la Vie de saint Léger, coupl.* 3, *a conservé le sens primitif.*

coblas 1174, *couplets.*

cobrar 7973, *conquérir, gagner.*

cobrir, cobri, *voy.* cubrir.

coc 1382, *cuisinier.*

cocha, a la — 3943, *au besoin pressant, dans la poursuite*; levar — 7646, *avoir hâte.*

cochar 5618, 6033, *presser, oppresser*; *réfl.*, 2139, *se hâter*; *part. pr.* cochat 2143, 4540 (*ms.* coiatz), *pressé, serré de près* [*par la maladie, par l'émotion*].

cogotz, cogos 1112, 1170, *cocu.*

coignatz 7035, *beau-frère.*

cointa, *adj. fém.*, 1784, conda 6662, *aimable, gracieux,*

coirassa 7010, *cuirasse* (*en cuir.*)

coire 5493, *brûler*; *part. pr.* cozentz 996, 3043, *brûlant, cuisant, fig.*

coissi, *s. rég.*, 852, 5905; *pl. rég.* coisis 506, *coussin.*

coitos 200, cochos 4671; || 200, *pressé* (*d'avoir une chose*), *désireux*; 4671, *pressant.*

cojatz, *voy.* cochar.

colcar, colgar, *réfl.*, 569, 3431, *se coucher.*

coler 5940, 6872, *p.-ê aussi* 620, *où* colc *est corrigé en* dolc; *chômer, être oisif. Ce sens de* coler *a été établi par M. Tobler*, Gœtt. gel. Anz., 1866, *p.* 1783.

colgar, *voy.* colcar.

collejar 3112, *tendre le col (pour regarder)*, *anc. fr*, coloier.

colpavol 4542, *coupable.*

colratz 2177, colrat 3566, colrada 1591, *coloré.*

coma 928, 4581, 6508, si — 1331, 1504, *comme. Au v.* 4582 coma *est la répétition fautive du même mot qui se trouve au v. précédent. Pour l'explication de ce passage, voy.* pelz.

comanda, ieu sui en sa — 4729, *je suis en son pouvoir, à sa discrétion*; tener en — 5646, *tenir en commande, à titre de dépôt ou de concession révocable. Voy. Du Cange*, COMMENDA.

combatre, *réfl.*, 2686, *être en débat avec soi-même.*

coment, comen 477, 656, 2423, 6942, 6944, *comment, de quelle manière.*

cominal, *adj.*, 3102, 5190, cuminal 6257, *commun.*

comjatz, comjat 289, 342, 361, 6867, *congé*; 4711, *permission*; *cf.* cumïat.

compain, *sing. suj.*, 236, 872, *compagnon, associé.*

compaina 1687, *compagnie, troupe*; 2447, *compagnie, société.*

compainia 6962, *compagnie, troupe*; 776, 1250, 2275, *compagnie, société.*

complir 3109, 4743, *achever*; 5853, 5859, *accomplir [ses désirs]*; complitz 4551, complida 2208, *doué (douée) pleinement [de qualités], accompli.*

componer 2074, *composer*; *réfl.*, 2103, *se composer (t. de grammaire).*

compoz 2069, [*terme*] *composé* (*opposé à* simples).

compra 184, *acquisition, achat*; *diffère de l'*acapte.

comprar 4833-5, *acheter.*

comtadors, *voy.* contaire.

comtar, 621-3-5-7, *conter.*

comtier 2575, *traité de comput, ou table servant à trouver les fêtes mobiles, Du Cange*, COMPUTORIUM, *sous* COMPUTUS.

comtors 197, *titre qui dans la hiérarchie féodale prenait place après le vicomte. Il y avait des comtors en Catalogne, en Rouergue, en Auvergne, en Limousin; voy. Du Cange*, COMITORES; *Gaujal*, Ét. histor. sur le Rouergue, III (1828), 311; *L. Guibert*, Laron, *p.* 20.

concebre 6555, *concevoir par l'effet du raisonnement, opposé à* percebre.

conda, *voy.* cointa.

condia 734, *grâce dédaigneuse, disposition à faire le renchéri, comme* cointise *dans* l'Escoufle, *v.* 3751.

conduchar 225, *traiter des hôtes, des convives.*

conduh 973, *hospitalité, le fait de* conduchar.

confanon, *pl. suj.*, 7363, *bannières.*

confessar, *ind. pr. s. 1re p.* confes 4023, *avouer, reconnaître.*

confortar 1355, *consoler, réconforter.*

conilz, *pl. rég.*, 397, *lapins.*

conjurar 3621, *demander une chose en employant des formules qui rendent le refus ou la dissimulation impossible; voy. ma traduction de* Girart de Roussillon, *p.* 248, *note* 2.

conoissensa 2835, *intelligence.*

conoisser, *ind. pr. s. 1re p.* conosc 887, 1135, *3e p.* conois 244, 866, 4347; *pl. 1re p.* conoissem 563, *2e p.* conoissetz 5187; *prét. s. 3e p.* conoc 1389, 1414; *connaître*; — de 887, *se connaître en une chose*; — a 5187, *reconnaître comme son seigneur, faire hommage à*; conoissens 2629, 6853, *éclairé, instruit.*

conort, far — 2060, donar — 6865, *réconforter, rendre courage*; far — 961, 6914, aver — 4111, *se réconforter, se remonter.*

conortar 5044, 6533, *réconforter, rendre courage*; *réfl.* 3394, 4097.

conquerre, *prét. s. 3e p.* conquis 6935, *part. p.* conquist 4356, 6943, conquista 157, 2756, *acquérir, gagner.*

conre, conres, *pl.*, 1744, *habillements, ou, en un sens plus général, équipage,* far — 2696, *s'approvisionner, se pourvoir.*

cons, *voy.* cos.

conseil, conseill, consseil, cosseil; 2786, 2852, *conseil, parti à prendre*; 6725, *conversation privée*; 4038, *secret*; a — 355, *en privé.*

conseillers, *pl. rég.*, 588, *coussins, comme aussi dans un autre ex. cité par Raynouard,* II, 460. *La dérivation du sens est obscure; ce mot ne peut en effet se rattacher à* coissi, *coussin,* qui vient de *coxinus (Romania, XXI, 83); *p.-ê. doit-on y voir une expression métaphorique dérivée de* conseil, *au sens d'entretien privé.*

consentir, *act.*, 5256, 5730, *avec un rég. indir.*, 280, *consentir à, acquiescer à.*

consi 147, 337, 628, 636, 651, conssi 2267, 2738, 4194, 6201, cossi 4013; *comment, de quelle manière*; — que sia 2864, — que fos 337, *quoi qu'il en soit, quoi qu'il en fût*; — ques o fassas 3174, *de quelque façon que vous le fassiez*; — quem n'an 4194, *de quelque*

façon que cela aille pour moi, quel que soit l'effet que j'en éprouve.

consir, *s. rég.*, 2377, 2605, 3842, 5728, 5856, *pensée, souci.*

consirar, conssirar 346, 3140, *ind. pr. s. 1re p.*, consir 5102, *subj. pr.* consire (*en rime avec* dire) 6563, *songer, se préoccuper.*

consires, *s. suj.*, 179 (*rime avec* martires), consiris 958 (*rime avec* remestiris), consire, *rég.*, 1278, 1983, 3848, 6284 (*ces ex. en rime avec* dire), *même sens que* consir.

consiriers 2263, *même sens que le précédent.*

consiros-a 4123, 4200, 4430, 4886, 6311, *soucieux.*

consius 4216, *pour* consi vos.

conssellar 7110, *parler à l'oreille.*

contaire, *s. suj.*, 7050, *pl. r.* comtadors 708, *conteur.*

contenensa 4331, *contenance, maintien.*

contracelada 1267, *l'action de se détourner* [*de quelqu'un*]? *P.-ê. est-ce un terme désignant une figure de danse. Ex. unique.*

contrafar 4484, *impér.* contrafai 4475, *contrefaire, faire semblant.*

contraris, *sing. suj. et pl. rég.*, 2075, 2085, *contraire, subst.*; per contrari 905, *par esprit d'opposition ou de contradiction.*

contrast 5643, *opposition.*

contrastar 3297, *faire opposition* [*à quelqu'un*], *opposer un refus.*

conven, coven 1473, *convention, accord*; per tal — 3087, *à telle condition.*

convenir, *ind. pr. s. 1re p.* convenc 1526, *affirmer, garantir; impers.* conven, coven 107, 121, conveina, *subj.*, 3217, *convenir, être à propos.*

convers 4366, *tourné* (*vers quelqu'un*), *converti.*

copa 388, 3701, 3082, *coupe.*

copier 3095, *étui à coupe, anc. fr.* coupier.

cor, *rég.*, *voy.* cors.

cor, *sing. rég.*, 2395, 2475, 2507, 3917-9, 5166, *cœur.*

cora, quora 2412, 5480, *quand*; — que 1060, 1741, 1974, 2033, 2300, 7547, 7572, *à quelque moment que*; coraus 2831, *pour* cora vos.

corage, coraje 3363, 7770, *pensée, ce qu'on a dans le cœur.*

corajos 2284, *qui a le cœur disposé* [*à faire une chose*].

coralmen 3248, *de cœur, du fond du cœur.*

corals 2368, 2822, 6011, *qui vient du cœur*; 5641, 6569, *attaché de cœur.*

coraus, *voir* cora.

cordas 5989, *cordelières*?

cordos, *pl. rég.*, 7622, *cordons de soie qu'on donnait comme gages d'amour.*

corduras 5824, *coutures. Ce mot est une variante de* costura, *Mistral*, COURDURO.

cornador, *pl. suj.*, 8037, *sonneurs de cor.*

cornar 7270, *corner, sonner du cor.*

corns, *pl. rég.*, 7693, *cors.*

cornutz 1170, *cornu, fig.*

corolla 5872, *ronde*; *anc. fr.* carole *et* corole, (Romania, XX, 282).

corona 3553, 3556, 5838, *couronne, au sens de tonsure.*

corre, *ind. pr. s. 3e p.* cor 1247 (*ms.* corre *qu'il eût p.-ê. fallu garder*; *cf. les rimes des v.* 2689-90), 3426, 4478 (*en rime avec* amador, flor) ; *subj. pl. q. p.* corregues 1724; *courir, avoir cours*; *gér.* corren 3268, 7414, 7799, *en hâte.*

corregeta 5829, *courroie étroite.*

correig 1052, *courroie, ceinture.*

correja 2239, *courroie*; plegar la — 7166, *induire en erreur, tromper, expression empruntée au jeu de la courroie ou de* boute en *courroie, voir G. Paris*, Romania, XXI, 412.

corrompre, *ind. pr.* corromp 7394, *subj. pr.* corrompa 7392, *corrompre*; *réfl.* 7394.

corros 6210, *mauvaise humeur, mauvais sang.*

cors, *sing. suj.*, 33, 164. 1510 (*en rime avec* defors), cor, *rég.*, 2, 4238, 4254, 4259, *cœur, par ext. inclination du cœur, désir*; 2877, *ce qu'on a dans le cœur, pensée intime*; mals — 1178, *mauvaise humeur* (*cf. Mistral*, MAU-COR); aver — 6237, aver bon — 6456, *avoir le cœur disposé en faveur de quelqu'un ou à faire une chose*; esser al — 58, *être à cœur*; tener al — 1815, *porter en son cœur*; venir al — (*impers.*) 1780, *venir à l'esprit*; de — 3909, *par cœur.*

cors, *invar.*, 159, 164, 2691, *corps*; mos — 1288, *mon corps, ma personne.*

cors, de — 7703, *à la course, en courant.*

cortejador, *pl. suj.*, 1131, *gens qui aiment à faire la cour aux dames.*

cortejar 453, *faire la cour aux dames.*

cortes-a 1197, 2122, 4134, 4538, *courtois, bien élevé.*

cortesamen 2218, *courtoisement, élégamment.*

cortesia 2017, 2811, 3328, *courtoisie*, cortesias 7046, *actes de courtoisie.*

cortz 148, *cour tenue par un sesi-*

gneur; faire (*ou* far) — 107, 121, 357, 363, *tenir cour.*

cos 1694, 5131, cons 1883, *pour* com se.

coser, *ind, pr. s. 3ᵉ p.* cos 3404, *prét.* cusi 2217, *coudre.*

cosines 7512, *cousinage, parenté, ex. unique.*

cosseil, *voy.* conseil.

cossi, *voy.* consi.

cossirar, *voy.* consirar.

costar, pauc costa (*rime avec* Pantacosta) 5084, *fête où l'on fait peu de dépense, de peu d'importance*; *cf.* Chev. au lion : A cele feste qui tant coste | Qu'on doit clamer la Pentecoste (*vv.* 4, 5); Violette : Che fu a une Pentecouste | Que on despent et que molt couste (*p.* 293); Lai du corn : Une feste ki mout couste | A un jour de Pentecouste (*vv.* 7-8).

costuma 6700, *coutume, au sens légal.*

costumatz 4120, *accoutumé.*

cota 1259, *la nuque. Mistral,* COTO.

cotar 7889, *se heurter à, frapper. Ex. unique. Mistral,* COUTA.

cous 2390, 3065, *pour* com vos.

coven, *voy.* conven.

covinent, covinen 1911, 4424, *bien de sa personne, agréable.*

cozentz, *voy.* coire.

creire 2608, 5180; *ind. pr. s. 1ʳᵉ p.* cre 5106, 7808 (*en rime avec* me, be), crei 7936 (*en rime avec* rei); *3ᵉ p.* cre 2287; *prét. s. 3ᵉ p.* creset 2759, 3085; *subj. pr. s. 3ᵉ p.* crezatz 1200; *croire.*

creissensa 4658, *croissance, développement.*

creisser 2916, 3552, 6197, *ind. pr. s. 3ᵉ p.* creis 958, 6950, *prét. s. 1ʳᵉ p.* cric 5623, *3ᵉ p.* crec 5817; *subj.* cresca 5744; *part. p.* cregutz 1917; *croître, grandir.*

cremar 411, 2708, 5895, 7494, *brûler.*

cresp 1583, *frisé.*

crezensa, cresensa 4332, *croyance, foi religieuse*; 186, *crédit.*

cri, *s. rég.*, 654 (*rime avec* dormi), 3548, *pl.* cris 1133, crins 1121, *chevelure.*

crida 8036, *cri d'armes.*

cridar 6305, 6311, *crier, répandre une opinion défavorable.*

croz, tondre en — 5493, *couper les cheveux en croix, peine appliquée aux larrons.*

cruciar, *part. p.* cruciada 4817, *tourmenter, soumettre à un supplice.*

cruecs, *pl. rég.*, 209, *jaunes.*

cruissir 4742, *grincer, craquer, faire le bruit d'un objet qui se brise. Nombreux ex. dans la Chanson de la crois. albig., voir au vocabulaire. Du Cange,* CRUSCIRE.

cubertamen 2585, *en secret*.
cubertas 6995, *couvertures, housses de cheval. Fig.*, 5223, *manières dissimulées*.
cubertors, *voy.* cobertor.
cubrir, cobrir 1630, *prét. s. 3e p.* cubri 965, 4117; *subj. pr. s. 3e p.* cobri 3681; *couvrir*; *réfl.*, 1630, *se couvrir [de l'épée ou du bouclier]*; *fig.*, *dissimuler*; cubert 507, 1480, *couvert*; *fig.*, 2, 4079, 5141, *couvert, dissimulé*.
cueig, cug, *voy.* cujar.
cuers 2255, *cuir*; 2489, *peau humaine*.
cui, *voy.* qui.
cuitz, senes — 4635, *sans conjectures, d'une façon certaine*.
cujar 3904, *ind. pr. s. 1re p.* cueig 877, cug 49, 869, 903, 1409, 2130, 2164, 2709, 3902, (*rime avec* estug) 4088, 7669 (*rime avec* fug), cuh 323, 746, 1078, 1092; *prét.* cuidei 1519; *penser, croire*; *réfl.* 49, 660, 750, 981, 1078, *même sens*; *l'inf. pris subst.* 906, 3904.
culliers, *pl. rég.* 388, *cuillers*.
cumïat 6881, *congé*; *cf.* comjatz.
cuminal, *voy.* cominal.
cura, aver — 2270, 3029, 7831, *avoir cure, se soucier de*; *loc. employée en des phrases négatives*.
curosa, *fém.*, 4387, *qui a souci de*.
cusir, *prét.* cusi 2217, *coudre*.

Da, *prépos.* 3733, 6160, dal, *pour* da lo, 2561, *de, marquant l'origine*; da part 7926, *de la part*; tot dapas 7429, *de suite*; *cf.* de pas 936.
daf, parler en — 1234, *parler vainement, pour ne rien dire. Ex. unique d'une locution qui, pour le sens, peut être rapprochée des loc. françaises* aler *ou* estre en dart (*Godefroy*, DAR), *mais qui n'a certainement pas la même origine*.
dal, *pour* da lo.
damaisella 550, *forme empruntée au fr.* (damoiselle); *on en a un autre ex. dans le Roman d'Esther, v.* 411 (Romania, XXI, 215); domaisela *est plus fréquent, et se trouve, par ex., dans* Jaufre, *v.* 2510 (*ms. B. N. fr.* 2164, *fol.* 31 *r°*), *où le ms.* 12571 *porte* daumisella, *lu à tort* domisella, *par Raynouard*, Lex. rom., I, 75 *a*).
dans, dan, 246, 321, 1195, 3675, *dommage*, aver dan; *impers.*, 5536, *causer du dommage*; esser al dan 6315, *être mal disposé (pour quelqu'un), l'auteur veut dire qu'une dame doit prendre son parti d'avoir tout le monde contre elle, pourvu que...*
dar 227, 263, 773, 1746, *ind.*

prét. s. 3ᵉ p. det 802, *pl. 3ᵉ p.* dero 8012; *impér. pl. 2ᵉ p.* das 1853; *subj. pl. q. p. s. 3ᵉ p.* des 183, 1676; *pl. 2ᵉ p.* des (*pour* detz) 2623; *condit. p. s. 3ᵉ p.* dera 350, 2161; *donner, soit avec, soit sans rég.*

dart 2720, *dard*; 2707, *le dard d'amour.*

dat, *pl. suj.* 6516, *dés à jouer*; *la loc.* anc non escaperon — *parait signifier qu'aucun dé ne s'échappa du jeu, que le jeu fut complet.*

daurar, 211, 3593, *dorer*; *fig.*, 4702, *faire briller, embellir*; *cf. le vocabulaire de la Chanson de la crois. alb.*

daus, *de vers, de,* — part 222, *de la part,* — l'autra part 961, 1477, *de l'autre côté, d'autre part* (*cf.* de l'autra part 1837), — doas partz 1422, *de deux côtés,* — totas partz 1804, — ella 4350, *de son côté* (*du côté de la dame*), — mi 1898, *de mon côté,* — vos e — Alis en fora 4579, *en dehors de vous et d'Alis,* — vos 6960, *de votre côté,* — lui 6968, *de son côté, avec lui,* — que 5931, *depuis que. Voy.* cap.

davan 430, 1188, 2523, 2542, de davan 1423, *devant.*

davaus 4103, 4485, *du côté de. Cf.* devas.

daveras 2164 (?), 6940, 7857, *véritablement, pour de vrai. Cf.* deveras.

de d', *marque le point de départ, l'origine,* 8, 117, 125, 195, 289; *hors de,* 998, 1505, 1693; *partitif,* 209, 451, 506, 1342, 1377-8; *au sujet de, en ce qui concerne,* 13, 63, 65-6, 86-7, 452, 476; *par suite de,* 4582 (*cf.* per *employé dans le même sens,* 1004); *annonce une loc. indiquant la manière,* de qual guisa 1030, de mout gran ast 1248; *construit avec un inf. pris subst.,* 1848; *construit avec une prépos., un adverbe ou un adj. pris adverbialement,* — davan 1423, — desus 853, — josta 46, 837, — lonc 843, 1097, — luein 138, — nou 953, — pres 138, — prop 1372, — sai — lai 1061, — viro 1426; *après un comparatif,* plus — 339, 428, 504, 524, mieilz — 805. *Loc., voir* cors, galops, ginollos, no, nuh, part, pes.

debonairitat 4627, *bonté naturelle.*

decazeig, en — 1051, *à la renverse, ex. unique.*

decazer, dechai 249, *déchoir, tomber en décadence.*

decebre 2463, 4262, *tromper.*

declinar 4590, *réciter, répéter*; 5569, *déclarer, formuler une idée.*

decorar 7123, *apprendre par cœur.*

dedinz, dedins 163, 261, 1038, 1241, 2302, *dedans, au dedans.*

defendre 4090, *défendre, mettre en interdit*; *réfl.*, 1826, *se défendre.*

defor 216 (*rime avec* cor), 3925, defors 163, 1429, 1509, 3443, 4529, *dehors.*

defora 1037, deforas 1038, 2670, 4524, 4884, *même sens.*

degollar, *réfl.*, 1257, *se casser le cou. Dans le Donat prov.*, degolar *est traduit par* decapitare *et par* precipitare. *Mistral*, « DEGOULAGE, *action de tomber, de faire tomber, chute* », *mais ce sens ne peut suffire ici, puisque, au moment où Archambaut manque de se* degollar, *il est déjà tombé.*

deguisar 3718, *déguiser, changer l'apparence [d'une personne].*

deinhar, deinar, 391, 904, 2058, 2817, 2887, 3218, *daigner.*

deisonors deissonor 869, 5254, 5257 *déshonneur.*

deissendre, *voy.* descendre.

dejosta 46, 837 4045, *auprès de*; *anc. fr.* dejoste.

dejun 461, *jour de jeûne, et en même temps jour maigre.*

dejuna, *adj. fém.*, 535, *à jeun.*

dejunar 534, *jeûner.*

delaz 2552, *auprès.*

delechar, *voy.* deleitar.

deleit 1682, deleig 2160, delieg 3322, 5975, 5291, 6329, *plaisir, jouissance*; *anc. fr.* delit.

deleitar, delechar 3958, *délecter, remplir de jouissance*; *réfl.*, 3028.

delgat 7631, *délié, fin, svelte, en parlant de la taille*; *anc. fr.* delgié.

delieg, *voy.* deleit.

dem 4009, *pour* de me.

demonstransa 3415, *signe visible, preuve.*

demorar 867, 1470, 1509, 1861, 2604, 3130, 3922, *séjourner, passer du temps, par ext. tarder, se mettre en retard.*

demors 6466, *agrément, divertissement.*

departir 1713, 3398, *partir.*

deportar 1370, 2234, 3064; *réfl.*, 2666, 4524, 6536, 6718, *s'amuser*; *anc. fr.* se deporter.

deportz 875, 1701, 1792, 6648, *amusement, divertissement.*

derivar 4591, *mettre en série [les paroles d'un dialogue].*

derochar, derocar 1098, 3954, 7724, 7775, 7793, 7886, 7956, *abattre, renverser, désarçonner.*

des (*rime avec* pres, *partic.*) 721, *tables*; *anc. fr.* dois.

desacordar, *réfl.*, 3349, 3350,

3352, *être, ou se mettre en désaccord avec soi-même.*

desaize, 3521, *gêne, incommodité.*

desalbergar 5579, *déloger.*

descausida 7820, *grossière, vulgaire, l'opposé de* causida.

descaussar 1502, 3214, 3786, *déchausser.*

descendre, deiss-, deis-, 2909, 3571, *descendre*; 1928, 5639, *descendre [à un hôtel].*

descolrar 2340, *décolorer, rendre pâle.*

desconfit 7724, *vaincu, mis en déconfiture.*

desconfortar, *réfl.*, 2062, *se décourager.*

desconortar, *réfl.*, 3987, 5665, 6138, *se décourager, se désoler.*

descort 597, 1706, 4098, *descort, genre de poésie chantée.*

descubrir 1442, *subj. pl. q. p. s. 3ᵉ p.* descubris 4734, *découvrir, révéler*; en descubert 1631, *à découvert.*

descug 4096, *indifférence, dédain?*

dese 369, 863, 1454, 3969, 5491, 5711 (desse), en — 330, 6373, *aussitôt, tout de suite*; — que 7788, *dès que.*

deseins (*ms.* defeins) 5022, *déraison, folie.*

desempre 1913, 2414, 2469, 2609, 2718, 3917, 6383, 6758, *même sens que* dese.

desgajar 7152, *dégager, retirer un objet laissé en gage.*

desgelar 2910, *dégeler (neutre).*

desgilositz 6940, *guéri de la jalousie, qui a cessé d'être jaloux.*

desirons 1955, 4358, 4697, *désireux.*

desliuramen 4021, *librement.*

desliurar 1798, *délivrer.*

desliure, tot a — 2694, 5647, *librement, sans hésiter*; *même loc. en anc. fr.*

desmaillar 7955, 8093, *démailler, briser les mailles [d'un haubert].*

desmentir, *réfl.*, 6380, *être en défaut ou faire disparate.*,

desnot 4096, *hardiesse, audace, ou impertinence. La conjecture émise par Diez* (Etym. Wœrt. II *b*, denuesto) *que* desnot *serait pour* denost, *et par suite identique à l'esp.* denuesto, *est inadmissible puisque* desnot *rime avec* pot.

desopte, en — 5320, *subitement, tout d'un coup.*

despendre, despen 1728, despendon 758, *part. p.* despes 1748, despendutz 118, *dépenser.*

despieh 1017, 4195, *mépris.*

despolhar, *réfl.*, 568, *se déshabiller.*

despondre, *ind. pr.* despon 4591, *exposer, expliquer.*

desse, *voir* dese.

destorbar 4027, *troubler, empêcher.*

destorbier 296, 5586, *obstacle, trouble.*

destre, destra 3122, *droit, adj.*

destrecha, *part. p. pris subst.*, 4163, 5430, *angoisse, ce qui oppresse. Cf.* destreissa.

destreiner 2049, destrein, destreinh 179, 996, 1029, 1282, 1984, destreina 1029, *étreindre, se dit d'un souci, d'un malaise*; *part. passé* destreitz 1992, 2822, destrecha 5765.

destreissa, destreisa 994, 2515, 5428, *même sens que* destrecha.

destriansas 7913, *insignes, signes distinctifs, faisant partie des armoiries, p.-ê. quelque chose d'analogue à ce qu'on appelle en blason « brisures ».*

destric 4271, 7642, *tourment, torture.*

destrigar 6286, *tenir court, imposer des privations.*

destruire, *ind. pr.* destrui 5542, *détruire.*

det 1052, *doigt.*

devas 2669, devaus 4338, *du côté de. Cf.* davaus.

dever, *ind. pr. s. 1re p.* dei 1150, 2829, deg 2885, 5335; *prét. s. 3e p.* dec 103, 1667, 3155; *pl. 3e p.* degron 502, 2615; *cond. passé* degra 1227, 1725, 2783, 3046; *devoir.*

deveras, per — 873, *pour de vrai. Cf.* daveras.

devesa 1776, *adj. fém. ayant le sens de* devedada, *réservée, interdite à tout autre qu'à son propriétaire.*

devesar 7864, *se déshabituer.*

devinar 3396, *deviner.*

devinolas 3233, *devinettes? quelque chose d'analogue aux « demandes d'amour » qui ont eu tant de succès du XIIIe au XVe siècle* (Bullet. du biblioph., VII, 845; Romania, XIII, 503) *ou à la chanson* A deviner porrés cui j'aim (Violette, p. 179)? *Ici il s'agit de pièces chantées à l'occasion du premier mai.*

devis 1835, 2876, 3190, 3688, 7841, *devin, qui sait deviner, homme perspicace.*

devisar 3326, *déterminer, former un plan*; devisatz 1586, *part. passé, séparés.*

dia, *masc., et toujours en rime,* 1930, 2339, 5676, 6113, 6316, *jour.*

diabols 3894, 3899, 4274, *diable.*

dialetica, *proparoxyton*, 5443, *dialectique.*

diaspres, *plur.*, 507, *étoffe de soie, ordinairement de couleur blanche, et d'origine byzantine* (*cf.* Érec, *v.* 97-8).

digastendons 1557 (*en rime*), per

digastendonz 2441, *probablement un mot composé* (digas t'en donz?); *ce doit être une expression populaire, indiquant un état d'esprit. Le rapprochement qu'on a proposé avec le prov. mod.* deganesto, *ne soutient pas l'examen.*

dijous 4792, digous 3719, *jeudi.*

dilus 3128, *lundi.*

dimartz 5694, dimars 5484, 5516, 5720, *mardi.*

dimenegues, *voy.* dimergues.

dimercres 5682, 5709, 5755, *mercredi.*

dimergues, dimergue 1417, 3893, 4803, 5199; dimenegue 81, 181, 251, 4318, 4731, 5090; *en rime avec* clergue, clergues 181, 1417, 4801, 4803; *dimanche.*

dins 295, 1007, 1037, *dans.*

dire 1091, 1982 (*rime avec* consire), 3083 (*rime avec* rire), 3206 (*rime avec* arbire), 4953 (*rime avec* martire); dir 248, 1731, 1735, 1777, 2606 (*rime avec* consir), 2813 (*rime avec* venir), 3437 (*rime avec* adormir), 4360; *ind. pr. s. 1re p.* dic 862, 1337, 1737, *2e p.* dizes 1271, *3e p.* diz 438; *prét. s. 1re p.* dis 4910, *3e p.* diis 2277, dis 33, 103, 109, diz 106, 622; *pl. 2e p.* dissest 4491; *cond. passé s. 1re p.* dissera 2826, *pl. 2e p.* disseras 5834, *3e p.* disseran 4373; *subj. pl. q. p. s. 3e p.* disses 745, 1555, *dire*; — d'oc 2632, 7004, *dire oui, acquiescer*; — de no 13, 670, 4373, 7828, *dire non, refuser.*

disnar, *réfl.*, 1058, 1063, 1524, 1856, 1860, 2624, *dîner.*

disnar, *subst.*, 2636, *dîner.*

dissapte 3737, *samedi.*

dissimular 3715, *feindre, se cacher.*

divina 1107, *fém. de* divin, *devineresse. Cf.* devis.

doas, *voy.* dui.

dol 1046, 2450, *douleur.*

dolenta 270, 856, 1352, *dolente.*

doler *ind. pr.* doil (*en rime avec* uil) 2712; *imparf.* dolia 3653; *prét. s. 1re p.* duelc 4647, *3e p.* dolc 2547, 6040, *pl. 3e p.* dolgron 451; *cond. passé* dolgra 6118; *subj. pr.* doilla 2672, 3192, 4128, 4662, 6042, dueilla 7548; *pl. q. p.* dolgues 5113; || *impers.* 2547, 6040, *faire mal*; *réfl. dans les autres ex., souffrir, éprouver de la douleur.*

doloirar, *réfl.*, 4125, *s'affliger.*

doma 1098, *maison? C'est le latin* doma (δῶμα), *distinct de « dôme » au sens de l'it.* duomo, *cathédrale. Voy.* Romania, XXIV, 276, *n.* 2.

domenz que 3877, *puisque, du moment que.*

domini, *adj.*, 10, *propre, privé.*

dominis, *subst.*, 198, *personnes nobles, qui étaient vassaux immédiats d'un prince. En anc. fr.* demaine, *en ce sens, est ordinairement associé à* per. *Voy. God.*, DEMAINE, *et Du Cange*, DOMINIUM (*qui devrait être écrit* DOMINIUS).

domnei 1075, 2755, 7375, *la cour que l'on fait à une dame, l'art de courtiser les dames*; *anc. fr.* donnoi.

domnejador 1149, 6013, *galants, hommes qui aiment à courtiser les dames.*

domnejar 934, 1066, donejar 7448, *faire la cour aux dames.*

donar, *subj. pr.* doneus (*pour* done vos) 1989, *donner.*

donc 1874, doncas 261, 331, 4039, donquas 1935, 2735, 5480, *donc.*

dons 4368, 4515, *maître, seigneur*; le dons en Archimbautz 6151, *le seigneur Archambaut*; *titre honorifique placé devant le nom d'un ecclésiastique* 3547, 3827, 3835.

donz, dons, mi — 1558, si — 1055, 1392, 1398, 1545, 2803, 3447, 4367, *ma dame, sa dame.*

donzel, donzels, *plur.*, 1856, 1862, 2002, *damoiseaux, jeunes gens attachés au service d'un seigneur.*

donzella 3362, *demoiselle attachée au service d'une dame.*

donzelletas 5116, 6644, *jeunes demoiselles, les demoiselles de compagnie de Flamenca.*

donzelletz 2182, 2212, 6636, *jeune damoiseau, les écuyers de Guillaume de Nevers.*

donzellos 1914, 6629, *même sens que* donzellet.

doptos, doptosa 4885, 5024, *douteux, qui est en doute ou qui marque le doute.*

dormidor 3982, *chambre où l'on couche.*

dormir 948, *ind. pr. s. 3ᵉ p.* dorm 1318, 1806, *prét. s. 3ᵉ p.* dormi 252, *part. pr.* dormen 1805, *dormir.*

douces, *sing. suj.*, 5637, douza 2879, douzes, *plur.*, 6590, *doux.*

drago 4291, *dragon, animal fabuleux.*

drasca 7184 (*en rime avec* Pasca), *nom d'un serpent cornu, le céraste.*

dreg, dreih, *adj.*, 1605, *droit*; esgarar dreitz (*ou* dreigz) oilz 6539, 6570, *regarder en face, les yeux dans les yeux*, per — e per travers 7262, *en droit et en travers, en tous sens*; *pris adv.*, tot — 1311, *tout droit.*

dreg, dreig, dreitz, *subst.*, 1724, *droit*; aver — 2061, *avoir raison*; portar en — 774, *porter*

(*posséder*) *légitimement*; a — 1720, *à droit, justement*; en — d'amor 5725, 7432 7517, 7791, *conformément au droit* (*aux règles*) *d'amour, en preuve d'amour*; *aux vv.* 4851, *et* 6571 *il faut probablement lire aussi* en dreg (*ou* dreh) d'amor; per — 5866, per bon — 1112, 5357, *à juste titre.*

dreissar 4344, *dresser, lever* [*la tête*]; *réfl.*, 1261, 2514. 2516, 3148, *se lever, se mettre debout.*

dreitura 3195, *droit, coutume.*

drudaria 811, 860, *entente amoureuse.*

drut 1560, *amant.*

dueill (? *ms.* fueil) 5546, *deuil, douleur.*

dug 2678, *instruit, habile.*

dui 1573, 2080, 6460, 6569, doas 1351, 2640, 6460, *deux*; dui e dui 729, *deux par deux.*

durar 969, 980, *durer*; *act.*, 48167, 844, *supporter, souffrir.*

Effassadura 7130, *effaçure.*

effazar 551, *effacer, éclipser, fig.*

egaiatz 2442, *hérissé, en désordre? C'est du moins le sens qui résulte du contexte; mais l'étymologie de ce mot est inconnue, et l'ex. est unique. Mistral enregistre* egaia, *muer, perdre ses plumes.*

egal, *pl. suj.*, 3351, 7884, *égaux, agissant d'une façon égale*; *pris adverbialement*, 2079, *également, par parties égales*; per — 6059, *en nombre égal*; 6570, *à même hauteur, face à face*; tot egal com... 5789, *juste autant que...*

egansa, d'aital — 4240, *de telle mesure* (*il s'agit de paroles qui doivent être calculées en vue d'un certain effet*).

eia 2303, *interjection latine.*

eil, *pour* e li 6003, *pour* eu li 4258.

eis, eissa, *même*; eu eis 1522, 4046, *moi-même*; el eis 105, 324, *lui-même*; ill eissa 7120, *elle-même*; vos eis 2852, *vous-même*; eissa Gilosia, *Jalousie elle-même*; per eissa ma proansa 4642, *par ma propre expérience;* eis lo jorn 3720, *le jour même*; en eis luec 3104, *dans le lieu même* (*c.-à-d. dans le même lieu*); aqui eis 3987, *là même, aussitôt.*

eis, eisitz, *voy.* issir.

eisorbar 3401, issorbar 5140, *aveugler, fig.*

eissamen 503, 861, 1380, 2634, 3670, 5117, *mêmement, semblablement.*

eissegar 1036, *mettre en ordre, mener à bonne fin*; *c'est à peu près le même synonyme d'*acabar, *qui se trouve dans le même vers. M. Tobler* (Gœtt. gel. Anz., 1866, *p.* 1787)

propose de lire eissegar *au v.* 7156, *au lieu d'*ensegnar *que porte le ms., mais cette correction n'est pas nécessaire.*

eissernir 1042, *comprendre*; *part. p.* eissernitz 2001 (*ms.* eissarnitz), eissernida 3405 (*ms.* eissarnida), 7533, eissirnida 1907, 6075, eissernidas 788, *intelligent.*

eissien, eisient, issien, icient, mon — 862, 1918, 4070, 5218, *à mon escient, que je sache*, ad — *à* 3424, *bon escient, de propos délibéré.*

eissitz, *voy.* issir.

el, *pron. sing. 3e p. masc. suj. et rég.*, 9, 47, 170, 324, 329, 350, *il*; el, *pl. suj.*, 488, *est probablement une faute, pour* il; il, *pl. suj.* 28, 758, *ils*; els, *pl. rég.*, 4964; il, *fém. sing. suj.*, 54, 812, 817, 820, *elle*; ella, ela, *sing. suj. et rég.*, 751, 835, 881, ellas, *pl.*, 500, *elle, elles. Voy.* lui, lur.

el, *pour* e li, 938.

el, *pour* e lo, 111, 311, *et le*; els 175, *et les.*

el, *pour* en lo, 42, 173, 938, 1052, *dans le*; els, *dans les.*

ella, *pour* en la, 4982.

elm 1979, elms 7889, elmes 7714, *heaume.*

em, *finale détachée du futur pl. 1re p.*, issir nos n' — 41, mudar lanz — 3515.

emage 7110, 7133, 7146, ymage 7100, 7136, *image.*

embatre, *réfl.*, 4601, *se jeter sur.*

embeure, *réfl.*, 7868, *s'imprégner.*

emblar 2197, *enlever.*

empendre, empres, *part. p.*, 1381, 7439, *convenir, s'entendre (avec quelqu'un au sujet d'une affaire).*

emperairis 4398, *impératrice, fig., qui gouverne, qui a la maîtrise.*

empero 4189, *toutefois.*

empreissar, *subj. prés.* enpreis, *réfl.*, 2610, *se presser.*

empres, *voy.* empendre.

enamorar, *réfl.*, 3357, *s'énamourer*, enamoratz 2150, 3430.

enansar 2784, 2829, 3953, 4016, 7824, *avancer, profiter*; *act.*, 1274, 3704, 3993, *avancer, faire profiter.*

enap 3593, *hanap.*

enardir, *réfl.*, 2836, *s'enhardir.*

encapaironatz 2222, *enchaperonné.*

encavalgar 1721, *pourvoir d'un cheval.*

encegar 2345, *aveugler.*

encendre 4786, *enflammer*, *cf.* escendre.

encercar 1800, 4550, 4827, 6339, *chercher.*

enclaure, enclau, enclausa, 902, 1390, 1946, *enfermer.*

enclinar, 2246, *s'incliner (avec un régime direct).*

enclotar 7890, *se bossuer, en parlant d'un beaume*; clot, *Rayn.*, II, 418, *creux, enfoncement.*

encoblar, *réfl.*, 1324 *s'embarrasser, se charger* [*d'un fardeau*].

encontra, escontra, 3325, *contre*; 3468, *contre, auprès de*; 2875, 4700, *au prix de, par comparaison à.*

encor, *voy.* ancar.

encorar, *réfl.*, 6611, *pénétrer dans le cœur*; *neutre*, 6612, *même sens.*

encorregutz 5575, *confisqué, saisi.*

encortinar 384, *orner de tentures.*

endesen 330, *aussitôt, sur-le-champ.*

endestinat-ada, 4680, *prédestiné, dont le destin a été fixé d'avance.*

endoctrinatz 3748, *instruit.*

endomengar 330, *mettre en sa possession.*

endreh, endreg, — s'amor 894, 2726, *pour l'amour de lui*; — mi (*ou* me) 5224, 6956, 7771, *en ce qui me concerne, personnellement.* Endreg, 6571, *serait mieux écrit en deux mots. Cf.* dreg, *subst.*

endreissar 3972-3, esdreissar 993, 3127, 7455, 7972, *accompagner, reconduire* [*un visiteur*].

endura 2769, *privation.* Endura *est le terme qui désignait l'abstinence volontaire à laquelle se soumettaient les « parfaits », dans la secte cathare.*

engajar 7153, 7157, *engager* [*un objet, comme gage*].

engalmen 3011, *également, de manière égale.*

engan 7826, *tromperie, fausseté.*

enganar 4286, *tromper.*

engar 7618, *égaliser, faire les parts égales.*

engiein, engien, engen 333, 1302, 1448, 5122, 5126, 5223, 5377, *moyen ingénieux, artifice.*

engienar 5326, *imaginer, trouver un procédé.*

engilosit 1158, *devenu jaloux, en proie à la jalousie.*

enginnos 5011, *rusé, habile.*

engratonat 1158, *ex. unique. M. Chabaneau* (R. des l. rom., 2ᵉ série, I, 33) *propose « déchiré, meurtri, tourmenté », en rattachant ce mot à la même famille qu'*esgrater, esgratigner. *C'est peu probable. Il y a en prov. mod.* agratouni, *ratatiner* (*Mistral*); gratoun (*Mistral, sous* GRÉUTOUN) *est un grumeau de farine*; *l'anc. fr.* creton (*Godefroy, au Complément, Cotgrave,* CRETONS) *s'emploie pour désigner un morceau de lard rissolé, cf.* gratonia, *Roman d'Esther, v.* 137, *et voir Puitspelu,* Rev. des l. rom., 4ᵉ *série,* I, 435. *Le sens propre*

serait donc « ratatiné, formé en grumeaux », d'où un sens figuré tel que « replié sur soi-même, renfrogné », ou l'analogue.

enix, enic 858, eniga 6285, *cruel*; mon cors non es trop enix de lui amar, 5374-5, *mon cœur n'est pas cruel au point de ne pas l'aimer.*

enlumenar, enluminar, *act.*, 3755, *illuminer*, *éclairer*; *neutre*, 553, *briller.*

enpreis, *voy.* empreissar.

enquerre 624, 1071, 2840, 4971-3, 7448, *requérir d'amour.*

enrasonatz 102, *qui sait parler.*

enrodida, *part. p. fém.*, 3406, *entourée, bordée?*

ens, *cas suj. de l'article « bonorable »*, 6971.

ensarar, ensarrada 1305, essaradas 1353, *enserrer, enfermer.*

enseina 1264, 2005, *indice*; 6806, *signe de reconnaissance.*

enseinamens 1101, 3328, *ce qui dénote la bonne éducation, bonnes manières.*

enseinar, ensengnar, esseinar 2004, 2588-9, 3156, 3847, 4780, 6805, *enseigner, instruire*; esseinatz 928, 1977, *bien élevé*; ensenat 4467, *enseignement, chose enseignée.*

ensellar, esselar 713, 779, 1847, *seller.*

ensems 5, 494, 743, 5918, enssem 7109, essems 3651, 5329, *ensemble.*

ensugar 509, 2187, *essuyer.* *Rayn.*, III, 99, eissugar.

entaular (*ms.* ben taular) 6480.

entendemens 2881, *la personne en qui on met sa pensée.*

entendiva 3017, *attentive.*

entendre, en 2417, *s'appliquer, se donner [à une affaire]*; *réfl.*, 2655, *même sens.*

entoissegatz 2709, *empoisonné.*

entrameta, *voy.* entremetre.

entrebescar 6799, *entrelacer, enchevêtrer.*

entreceli 1431, *sournois, ex. unique.*

entremetre, *ind. pr.* entremet 4012, 4998, entramet 3030; *prét.* entremes 1761, entrames 5108; *subj. pr.* entremeta 2374, 2945, entrameta 1769; *pl. q. p.* antremeses 5101, entramezeson 2509; *part. p.* entrames 4838; *réfl., se mêler, s'occuper [d'une affaire].*

entreseinz, *pl. rég.*, 88, antreseinz 823, *insignes, couleurs distinctives (armoiries) d'un chevalier.*

entretant 383, antretan 6787, *entretant, pendant ce temps-là.*

entro a, *suivi d'un subst.*, 4033, 6743, *jusqu'à*; entro que, *suivi d'un verbe* (que *peut*

n'être pas exprimé) 1870, 2235, 2430, 2765, 2933, 2985.

enug 1852, 3422, enui 4161, *tristesse, tourment moral*; per — 3422, *pour tourmenter.*

enujar, e nous enug 2841, enueig 5762, *qu'il ne vous déplaise pas, s'il vous plaît.*

enujos 6212, 7822, *qui cause du tourment.*

enumbrar 2435, *projeter de l'ombre.*

envejar 2798, *envier, désirer.*

envejos 4073, *désireux, qui désire vivement.*

enviar, *prét.* enviet 3776, *subj. pr.* enviu (*rime avec* Beiriu) 376; || 3776, *mettre en voie, accompagner, reconduire*; 376, *envoyer* [*un message*].

envidar 224, 437, 442, 2659, 7534, *inviter* [*à dîner, à loger*]; 3296, *presser* [*de faire une chose*]; 6506, *mettre au jeu, faire un* envit, *anc. fr.* envier.

enviro 195, 4034, 6834, *environ, à l'entour.*

envitz, *pl. rég.*, 6497, *inviter, terme de jeu.*

er 3064, *hier.*

er 1072 (*en rime avec* enquer), *maintenant*?

ereubutz, *part. p. d'un verbe* erebre, *inusité aux autres modes*, 3762, 4942, 6735, *transporté de joie.*

erguillosa 3851, *orgueilleuse.*

ergulhir, *subj. pr.* erguolla, *réfl.*, 3714, *être orgueilleux.*

erras 1342, 3430, *manières, mines, proprement erre, errement*; *Mistral*, ERRO.

es, *pour* et, 1294, 7448, *et.*

esajar, *voy.* assajar.

esbaït, *plur. suj.*, 3608, *ébahis.*

esbalausitz 2365, *ébloui, qui est momentanément privé de la vue par un éblouissement. Mistral*, ESBALAUZI.

esbaudir, *réfl.*, 2333, 4446, *se réjouir.*

esca, *subj. d'*issir.

escadafal 7255, *échafaud*; *cf.* cadafals.

escafit 7631, *svelte, délicat. La traduction donnée par Rayn.*, III, 143, « *potelé* » *est erronée; cf. anc. fr.* eschevi. *Mistral*, ESCAFI, « *étroit, étriqué* ».

escalos, *pl. rég.*, 1256, *échelons.*

escapar 3490, 3692, 7911, *échapper* [*à une maladie, à une peine*]; *construit avec la prép.* de *ou employé absolument*, 6516, *terme de jeu employé au figuré, dont la signification précise est obscure.*

escaritz 3698, *seul, abandonné. Anc. fr.* escheri.

escarnir, esquarnir, *ind. pr. pl.* 2ᵉ *p.* esquarnes 1148, *pl.* 3ᵉ *p.* escarnisson 1186, *prét. s.* 3ᵉ *p.* esquarni 4135, *part. p.* escarnida 4185, *tourner en dérision.*

escendre 3572, *s'enflammer, fig., rougir. Cf.* encendre.

eschantir, *réfl.*, 1178, *s'apaiser, s'éteindre. Raynouard*, II, 312 *et* III, 146, escantir, *Mistral*, ESCANTI.

esclarsir, *réfl.*, 2175, *briller, devenir éclatant, en parlant du soleil*,

esclaus 7566, *bruit de pas; le sens ordinaire est plutôt trace de pas. Anc. fr.* esclo.

esclaus, *fém.* esclava 18, 36, 1556, *slavon, originaire de Slavonie*; 4169 *esclave : les deux sens de slavon et d'esclave sont réunis au v.* 1556.

escobar 1492, *balayer.*

escofet, en — 4237, *sur-le-champ, à l'improviste; ex. unique.*

escogossatz, *part. p.*, 1168, *escufié.*

escola, tener ad — 4766, *enseigner, prêcher [quelqu'un].*

escoloritz 2337, 3032, *décoloré, pâle.*

escondir 2753, 5617, 6221, *refuser.*

escondre, *réfl., cond. p.* escondera 4000, *part. p.* escundutz, 3926, *cacher.*

escontra, *voy.* encontra,

escrima, 4540, *escrime.*

escrimir 1629, *pratiquer l'escrime, faire des armes,*

escriure (*en rime avec* tiure) 3464, *cond. p.* escriran 1334, *écrire.*

escundutz, *voy.* escondre.

escupir 3123, *cracher.*

escurs 1421, *obscur*; 7036, *fig., désagréable, qui fait mauvais accueil? Le sens est douteux parce que la leçon est douteuse*, fo le coms *ayant été substitué par conjecture à* fol camis.

escurzitz 2364, *qui a la vue obscurcie.*

esdemessa 430, *bond, part. p. pris substantivement d'*esdemetre, *bondir, « assultum facere » selon le Donat provençal d'Hugues Faidit (éd. Stengel, p. 36, l. 38)*; esdemetre *a le même sens en français :* Son bon ceval i a fait esdemetre (Rolant, *v.* 1567).

esdreissar, *voy.* endreissar.

esdug, *part. p. plur. suj. d'*esduire (*ms.* escug, *en rime avec* enueg), 5236, *détournés, éloignés; anc. fr.* esduit. *Cette interprétation n'est cependant pas très sûre, le texte étant douteux.*

esfellar, *réfl.*, 1252, *s'irriter, devenir furieux? La forme est garantie par la rime* (ella); *il semble donc impossible d'identifier ce verbe avec* esfelenar, *Rayn.*, III, 301. *D'autre part, il y a en anc. fr.* esfeler, esfeller (*voy. Godefroy*), *briser, mais ce sens ne parait pas convenir ici.*

esforsar, *réfl.*, 226, 3819, 6025, 7460, *faire effort*.

esgarar 1374, 4345, 6538, 6570, 7422, *regarder*.

esgardar 524, 529, 919, *regarder*; 40, *avoir égard à*.

esgart 3759, *regard*, *par ext.* *mine*, *apparence*; *plur.*, 542, 6589, *regards*.

esgauzir, *réfl.*, 1947, 7144; *neutre*, 6619, *se réjouir*, *jouir*.

esglai 2533, *effroi*.

esglaiar, *réfl.*, 56; *act.*, 5045, *remplir d'effroi*.

esgolas, *pl.*, 6598, *paraît signifier bagatelles. Mistral enregistre* eigolo « *lavage*, *soupe ou sauce trop liquide*, *vin ou l'on a mis trop d'eau* »; *mais ce mot*, *probablement dérivé d'*aiga, *ne peut guère être identifié avec* esgola.

esimbru 3679, *drap de couleur grise* (*gris de fer*). *Anc. fr.* isembrun. *Du Cange*, ISEMBRUNUS.

esmagar, *réfl.*, 178, 2789, 7871, *s'effrayer*, *perdre la force ou le courage*, nous esmagues 111, 4936, 7417, *soyez sans crainte*; *part. p.* esmagatz 6823, *sans force*, *rendu impuissant par l'émotion ou la crainte*. *Anc. fr.* esmaier.

esmai 4111, *découragement*.

esmaigriatz 2995, *amaigri*.

esmansa, penre — 4464, *essayer*, *éprouver*.

esme, ad — 4875, *à vue*, *sans peser*, *ni mesurer* (*cf.* Romania XXVII, 392, *note* 3), *ici*, *au hasard*.

esmerar, *réfl.*, 5539, *s'épurer*, *s'affiner*.

esparger, *prét.* espars 2484, *épandre*. *Mistral*, ESPARGI.

espavent 5026, *crainte*, *effroi*.

espaventa 2444, *épouvantail*, *objet destiné à épouvanter les animaux*.

especier, *plur. suj.*, 414, *épiciers*, *marchands d'épices*.

espelofitz, *sing. suj.*, 1160, *hérissé*, *ébouriffé*. *On n'a qu'un autre ex. de ce mot* : Et es se totz espelofitz, *Vie de sainte Enimie*, *Rayn.*, III, 171. *Mistral*, ESPELOUFI, *ébouriffé*, *hérissé*. Pelofo *désigne l'écorce ou la peau d'un fruit*, *la cosse de pois*.

espendre, espren 1280, *éprendre*, *enflammer*.

espera 1236, *sphère*; *trouver en sphère*, *employé ironiquement*, *signifierait trouver par des procédés mathématiques*.

espera 404, *terme*, *délai*; *plur.* esperas 2165, 7858 (*en rime avec* daveras), *attente*.

esperdre, *réfl.*, 3317, *se perdre*; esperdut 3930, *éperdu*.

espero, ad — 6794, *fig.*, *en hâte*.

espeutz 2443, *épieu*.

espic 406, *spic ou aspic, sorte de lavande. Anc. fr.* espic.
espiga 514, *épi, blé?*
espinat 1162, *buisson épineux.*
espoinchas 6067, *élancements, douleurs poignantes. Mistral,* ESPOUNCHO.
esponda 3243, 6124, *bord du lit. Mistral* ESPOUNDO.
espondre, *prét.* espos 5460, *subj.* espona 2580, 5075, 6586, *part. p.* espost 2934, *exposer, expliquer.*
espren, *voy.* espendre.
esquais 7866, *dérision, moquerie.*
esquarnir, *voy.* esc.
esquern 1241, 4138-9, *raillerie.*
esquilla 3828-9, 6696, 6902, *cloche.*
esquilleta 1513, 6047, 6747, *clochette, sonnette.*
esquinas, *plur.,* 3770, 5556, *échine.*
esquirol 1163, 3282, *écureuil.*
esquius, esquiva 7849, *qui est d'un abord difficile, peu accueillant*; 3001, *douloureux.*
esquivar 4289, 4592, *éviter.*
essarradas, esseinar, essems, *voy.* ens-.
esseinatz, essenhatz, *voy.* enseinar.
esser 432, 549, 776, 992, 1088, 1167, 1169, eser 1166, 1168, 1170 (*dans ces trois ex. on serait porté à couper* que ser); *ind. pr. sing.* 1re *p.* son 8, 443 (*en rime*), sui 1109, 1114, 1184, 1269, 1295, soi 2041, 2e *p.* iest 73, 1159, es 1799; *pl.* 1er *p.* em 1925, 5918, 6194, sem 6195, 2e *p.* est 1917, 2129-30, 2227, 6673, 6683, es 1922, ses 4583; *imparfait pl.* 1re *pers.* siam 6070, 3e *p.* eron 918, 950 (*plus souvent* eran); *prét. s.* fui 1094, 5318, *pl.* fom 3851; *fut. s.* serai 1112-3, 2237, sera 4953, 5642, *pl.* serem 82, 2394, seran 85; *autre fut. employé seulement à la* 3e *p. du s.* er 72, 118, 756, 783, 916, 1143, 1275-6, 2035 (*rime*); *subj. pr. pl.* siu (*pour* sian *ou* sion) 878, 2012, 3592; *pl. q. p. s.* 1re *p.* fos 2131, 2677, 3e *p.* fos 122, 176, 219, *pl.* 2e *p.* fosses 4004, 3e *p.* fosson 215; *cond. passé s.* fora 168, 1100, 2465, 3040, *pl.* foron (*faute pour* foran?) 1187; *être*; 2854 sia que *soit que, soit admis que. Loc., voy.* be, bel, cor, meinz, pros.
est 2042, *cet, ce.*
establar 1936, *mettre à l'écurie.*
estables 1902, *écuries.*
establir, *part. p.* establit 7706, *établi, en train* (*en parlant d'un tournoi*).
estalbiar, estalbies, *subj. pr. pl.* 2e *p.,* 3672, *épargner quelqu'un, lui épargner de la peine*; nous estalbies 5690,

ne vous privez pas. Mistral, ESTAUBIA.

estar 487, 1420, 4212, 1768; *ind. pr. s. 1re p.* estauc 4144, *3e p.* esta 4770 (*rime avec* estreit), 6044, estai 1020, 1782, 1929, 2353, 2365, 3788, 3988, 4112 (*rime avec* esmai), 4290, 4650; *pl. 3e p.* estan 392, 420; *prét. s. 3e p.* estet 271, 546; *subj. pr. s. 3e p.* estia estiu 1307, 3488 (*rime avec* estiu, *été*) 6428; *cond. p.* estera 1409, 2603; || *sens général, se tenir, résider en un lieu, par ext. séjourner un temps plus ou moins long*; 2788, *attendre ou supporter avec patience*; — de 1100, *n'avoir pas, manquer de* (?); laissas nos estar 5699, *laissez-nous en repos*; 3488, *aller, être séant* (*en parlant d'un vêtement*; ben estans, 6661, *en bon état, en bonne santé*; *réfl. et impers.*, 1023, 6428, *est dit d'une chose qui va bien ou mal pour quelqu'un.*

estar 3380, 3514, *habitation, logement.*

estavanir 3306, *s'évanouir, tomber en faiblesse. Mistral,* ESTAVANI.

esteinner, *subj. pr.* esteinna 54, *pl. q. p.* esteisses 2763, *faire mourir, tuer.* Cf. estreiner.

esteletas, 3407, 6378, *étoiles [d'or] appliquées sur une étoffe de pourpre.*

estendillar 3303, *étendre les membres par un mouvement réflexe.*

estendre 3078, 3595, *tendre, présenter* (*un objet*).

esterillar, *réfl.*, 1262, *s'étriller.*

estiers 5648, *autrement, dans d'autres conditions.*

estiu 3487, *été.*

estiu, *voy.* estar.

estivals 2200, *jambières, ou bottes. Ce mot est rendu par « tibialia » dans le Dict. de Jean de Garlande, par « ocrea, osa » dans le Vocab. prov.-lat. du XVe siècle* (Rev. d. l. rom., *4e série*, V, 84, STIVAL). *D'ex. cités par Du Cange,* ÆSTIVALIA, ESTIVALIA, ESTIVALLUS, STIVALE, *il résulte que l'estival était une botte légère. On sait d'ailleurs que cette chaussure était considérée comme un objet de luxe, car les estivals sont interdits dans une ordonnance somptuaire de 1365 (Petit Thalamus de Montpellier,* p. 163). *Actuellement, le mot ne s'emploie plus que pour désigner les grandes bottes de pêcheurs ou de chasseurs au marais* (*Mistral,* ESTIVAU).

estivar 607, *jouer de* l'estiva, *instrument à vent jusqu'ici assez mal défini, qui parait*

avoir été une sorte de cornemuse, d'origine galloise ou bretonne; voir Du Cange, STIVA 2.

estornudar 5242, *éternuer.*

estornut 5245, *éternuement.*

estorser, *act.*, 2897, 3709, 4769, 5363, 5402, *tirer d'affaire, de difficulté*; *neutre*, 5770, 6073, *se tirer d'affaire, échapper [à une maladie]*; *part. p.* estortz, estors, estort 5362, 6402, 7784.

estout 2886, *fier, hautain. C'est le sens des ex. relevés par Raynouard* (III, 220) *et interprétés au sens d'imprudent, étourdi. Diez*, II *c.*

estrada 3387, *route.*

estragar 1022, 1269, 1331, *extravaguer, agir ou parler follement.*

estraing, estrains, estrain, estrang, estraina 1046, 2043, 3799, 4083, 5604, *étranger*; 4402, *étrange.*

estraire 2970, *retirer, enlever.*

estras 1965, *construction annexée à une autre, comme un appendice (lat.* exteras; *mais le sens est souvent celui de chambre, appartement, et il semble que ce soit ici le cas. Le sens de balcon, galerie (voir le vocab. de la chanson de la croisade) conviendrait moins bien.*

estrechamen 6018, *étroitement, en se pressant l'un vers l'autre.*

estreg, *pris adverb.*, 5935, 7644, *même sens que le précédent.*

estreiner, *prét.* estreis 4501, *subj. pl. q. p.* estreisses 284; *part. p. pl.* estrinz 1136 (*pour* estreinz). || 284, 334, 5941, 7636, *étreindre, serrer dans ses bras*; *réfl.*, 4501, 5829, *se serrer, se ceindre, [d'une courroie]. Au v.* 573, estreiner *pourrait être corrigé en* esteiner.

estrena 799, 2252, 6467, 7359, *étrenne, présent, spécialement le premier présent fait à quelqu'un.*

estribot 1175, *sorte de chanson satirique.*

estrinz, *voy.* estreiner.

estru 4871, *pleinement, positivement. Les deux ex. de ce mot que cite Raynouard* (III, 232), *et qui sont empruntés à la Vie de sainte Enimie présentent ce mot comme subst.* (per gran estru, ad estru). *Mistral,* ESTROUS.

estug 3901, *cachette (littéralement étui).*

estujar 1937, 1999, 3094, *serrer, mettre dans un étui*; *fig.*, 7688, *garder, conserver soigneusement. Mistral,* ESTUCHA.

esvelllar, *réfl.*, 3372, *s'éveiller.*

eus, *pour* eu vos, 741; *pour* e vos, 3059.

evers 1255, *renversé, à la renverse.*

evesques 293, *évêque.*

Fadet, fadeta 6235, *fou, sot. Mistral,* FADOT.

fadiar 6208, *attendre vainement, être frustré.*

faiditz 689, *exilé, ou forcé de s'exiler proscrit. Du Cange,* FAIDITUS, *sous* FAIDA.

fail 3583, 4387, *pour* fa li.

failla 7811, *faute.*

failliment 5589, *faute.*

faillir, fallir 402, 3524, 3861, 6294; *ind. pr. s. 3e p.* fail 247, 352, 616, 860, 2126, faill 6274; *prét. s. 3e p.* failli 590; *pl. 3e p.* failliron 731; *subj. pr. s. 3e p.* falla 4756, 5620; *part. p.* faillit 3525; || 402, 590, 616, *manquer, faire défaut (avec ou sans rég. indir.)*; 352, 2136, 6274, *défaillir, arriver à sa fin*; 731, 3042, 3524-5, 3861, 4756, *être en défaut, se tromper*; 247, 860, 5588, 6294, *faillir, faire une faute, pécher [envers quelqu'un].*

faire 107, 364, 593, 1315-6, 3336; far 363, 514, 961, 984, 1034, 1293; *ind. pr. s. 1re p.* fas 1897, 2309 (*rime avec* assas), 4057 (*rime avec* bras), faz 2858 (*rime avec* amoratz), faiz 4046; *2e p.* fas 1273, 3425; *3e p.* fai 52, 150, 383, 393; fa 2328, 2450, 3338 (*rime avec* valra, rema, a); *pl. 1re p.* faim 7389, fam 7421; *2e p.* faitz 277, 3845, fahz 564, fas 753; *3e p.* fan 28, 297; *prét. s. 1re p.* fis 3254; *2e p.* fesist 4017; *3e p.* fes 43, 270, 296, 326, 338; *pl. 1re p.* fezem 3064; *3e p.* feiron 5565, 7436, 7449, 7474; *fut. s. 3e p.* fara 1560; *impér. s. 2e p.* fai 130, 915; *pl. 1re p.* fassam 135; *2e p.* faitz 713, faiz 6439, fais 3069, 3677, fagz 5707, fag 7321; *subj. pr. s. 1re p.* fassa 336, faza 368, 3873; *pl. 1re p.* fassam 121; *3e p.* fassan 6489; *pl. q. p. s. 3e p.* fezes 291, feses 321; *cond. pr. s. 1re et 3e p.* faria 12, 34, 128; *pl. 3e p.* farion (*deux syll.*) 4141; *cond. passé s. 3e p.* feira 747, fera 1554, *pl. 2e p.* faratz 4404, *3e p.* feiran 488; *part. p.* faitz 5749, fag 146, 401, 408, fah 70, 2040; || *faire; rappelant un verbe précédent* 1541, 3113, 3931; — amic 5875, — drut 1560, *faire (se procurer) un ami, un amant*; — un cavallier 6489, *même sens*; — amor 984, *donner une preuve d'affection*; — destorbier 296, *causer du trouble, de la contrariété*; — ergueil 12, *faire preuve d'or-*

gueil; — merces 6647, 7449, *remercier*; — o 1074, *faire ce qu'on n'ose pas exprimer* (*cf. Rayn.*, III, 261 *b*; *même loc. en fr.*, Amadas 2372, 2379, 3535, 6775); — un mot 3873, *dire un mot*; — mals oils 1119, *regarder méchamment*, *durement con-struit avec un inf.*, faire auzir 593, fai sezer 829; — que, *avec un adj.*, — ques enix 858, que nescis 4445, *faire ce que ferait un homme cruel, sot, agir cruellement, sotte-ment réfl.*, 1048, *se faire, se prétendre après* saber, 1343 6020, *faire loc.*, faitz vos en lai 3245, *allez là-bas, éloignez-vous*; fai s'el, fai s'il, fan s'il 28, 47, 54, *fait-il, fait-elle, font-ils* (*au sens de dire*), *cf.* Leys d'amors, II, 390, fi m'ieu per disshi m'ieu *et en fr.* fist se il, *Rois, p.* 163, *etc. Voy.* aital, camba, conort, merces.

faissa 7362, *liasse, paquet.*

faissolas 6597, *bande, ceinture tenant lieu de corset, à en iuger par le contexte. En tous cas c'est une assez intime partie du costume féminin. Du Cange,* FASCIOLA, *cite des ex. où ce terme désigne soit des jarre-tières, soit des bandes dont on s'entourait les jambes, mais il s'agit du costume de religieux.*

faissonar, faisonar 1565, 1603, *former.*

faissos, *sing. suj.*, 1579, faiso 527, 1582, *la manière dont on est fait, l'apparence géné-rale du corps, plus particuliè-rement le visage.*

faitis, *plur.* faitisses 5054, *bien fait, bien ajusté.*

fallensa 6291 *faute.*

fallida, senes 4301, *sans faute.*

fallir, *voy.* faillir.

fals, falsa 1122; *suj. sing. et plur. rég.* falses 4284, 5002, *faux.*

fanc 3794, *fange.*

fantaumetas 5233, *illusions, chi-mères.*

far, *voy.* faire.

fasenda 3907, *affaire, ce qu'on a à faire. Mistral,* FASENDO.

fassa 552, *face, visage.*

faula 316, *fable, récit fabuleux.*

fe, a bona — 5207, *en bonne foi, sincèrement* a mala — 898; a la fe 4614, *par foi, en vérité*; fe quem deves 886, *par la foi que vous me devez.*

fege 2538, *foie.*

feinchas 733, feintes, *le fait de feindre un sentiment*; senes — 4625, *sans feinte, sincè-rement.*

feinedor, *rég.*, 5349, *celui qui feint un sentiment qu'il n'éprouve pas, hypocrite.*

feiner, fener, *cond. p.* fenera

1197; *part. p.* feinz 73; || *réfl.*, 29, 4924, *dissimuler ses sentiments*; 1197, 2047, 3393, 5344, *se feindre, se faire passer pour* [*malade, guéri, etc.*]; 1765 *feindre* [*l'amour*]; 7076, *se donner pour amoureux* [*d'une personne*]; *réfl., et avec négation*, 73, 554, *ne pas feindre, agir réellement.*

fendre, *ind. pr.* fen 6480, *fendre* (*neutre*), *se fendre.*

fenestra 1964, *fenêtre.*

fenestral 790, 829, 919, 1365, 2125, 3323, *fenêtre.*

fer 1979, *fer, et spécialement armure de fer.*

fera 2894, *bête sauvage.*

feramens 3418, *fièrement, rudement.*

feridor, *plur. suj.*, 8041, *combattants.*

ferir, *prét.* feri 4610; *subj. pr.* fera 4740; *pl. q. p.* feris 1696; *part. p.* feritz, ferit 3028, 3031, *frapper.*

fermals 5988, *broches ou agrafes servant à fermer une robe, un manteau.*

fermansa 5061, 6584, 7798, 8033, *assurance, garantie.*

ermar, *part. p.* fermada 5685, *paraît signifier l'état de la lune en conjonction, c'est-à-dire plongée dans l'obscurité.*

ferre 2065 (*rime avec* querre), 2895, 2901, *fer.*

fers 8032, *fers, pour enchaîner un prisonnier.*

fers 1161, 1562, 4274, *farouche, sauvage*; 6365, *grossier*; fer, *neutre*, 1028, *pénible, dur.*

fesica 5446, *physique, état physiologique.*

fi, la corta — 5119, *la fin, la conclusion finale.*

fiera 190, *foire.*

fieus, fieu 766, 5573, 5580, *fief.*

fil 5824, *fil.*

fina 4589, *fin, cessation* [*d'un travail*]; *anc. fr.* fine.

finar 1318, *cesser, s'arrêter.*

fins, fi, 1172, 5956, *fin, raffiné.*

fis 3734, *sûr* [*de qqun*], *confiant.*

fisar, *réfl.*, 3941, *se fier.*

fivella 2241, 2254, 8014, *boucle* [*d'une courroie*]. *Mistral*, FIVELLO.

flacs 3033, 3471, *mou, faible. Mistral*, FLA.

flairar 6753, *sentir, répandre de l'odeur.*

flamejar 213, *flamboyer, briller.*

flanc 1016, *flanc, côté.*

flars 7496, *jets de flamme. Mistral*, FLAR.

flaütellar 604, *jouer de la flûte.*

flestellar 607, *jouer du fifre, selon Rayn.*, III, 339. *Toutefois, selon Bottée de Toulmon* (Annuaire de la Soc. de l'Hist. de Fr., 1839, *p.* 193),

en anc. fr. le frestel *était notre galoubet*. Frestèu (*Mistral*) *s'est conservé en prov., mais a perdu son sens propre. Mistral enregistre* fleitet (*sous* FLAHUTET) *qui est l'anc.* flestel *avec un autre suffixe, et le traduit par « galoubet, petite flûte à trois trous dont on joue de la main gauche en s'accompagnant du tambourin ». Cotgrave dit que le* fretel *est une sorte de sifflet.*

foil 2595, 2597, 3143, *feuillet.*

foilla 2671, 6041, *feuille d'arbre,* fuilla d'aur 3564, *feuille d'or battu.*

follejar, *ind. pr. s. 1re p.* follei 4716, *agir en fou* ; *au v.* 1192, folleja *a la forme de la 3e pers., bien que le sens exige la 1re.*

folleza, follesa 1222, 6269, 6861, *follie, l'opposé de* sens.

follia, metre en — 1199, *faire commettre un acte de follie.*

follor 4046, 5265, *même sens.*

folz, fols, folla 1159, 1204, 1226, 1234, 1342, 4822, 4960, 4976, *fou, folle.*

fon 7855, *source.*

fondre 6530, *fondre, se dissoudre, fig.* ; *réfl.*, 4819, *se dissiper.*

for 2409, 3920, 5742 (*ces trois ex. en rime*), *hors, dehors*; 3212, *excepté. Cf.* fors.

fora 2475, *hors*; en — 4579, *en dehors, excepté.*

forcatz 1604, *fourché.*

forfag 4605, *forfait, action criminelle.*

forfes, *plur.*, 1129, 3579, *grands ciseaux, Mistral,* FORFE.

formen, *voy.* fortmen.

formir 2373, 6345, 7770, *fournir, accomplir* [*un message*] ; *réfl.*, 1716, 5612, *profiter, se procurer un avantage, un bénéfice* ; *part. p.* formitz 2214, *en bon état, en forme.*

formitz 2215, *fourmi.*

fors 42, 1051, 2332, *dehors*; d'una en — 815, *excepté une*; — de *avec un infin.* 1218. *Cf.* for.

forsa 643, *force*; *joint ou opposé à* engein, 333, 1302; tornar en se (*ms.* sa) — 644, *user de violence contre soi-même, se tuer* (*cf. G. Paris,* Romania, VII, 456); 1281, *forteresse.*

fort 962, 2608, *fortement, beaucoup*; *servant à former un superlatif,* — be 988, 3951, 4236, 7070, fort bo 1065.

fortmen 1115, formen 178, *fortement, beaucoup.*

forviar 4264, *dévier, se détourner du bon chemin, se fourvoyer.*

foudatz 5264, *acte de folie.*

fraisse 5873, *frêne*; *l'expression* far corolla desotz lo fraisse *doit être analogue à notre « attendre sous l'orme ».*

fraitura 308, *manque, disette.*

franc -a 2033, *franc, libre, opposé à serf*; 2208, *franc, sincère, pur.*

frances 1909, *français (langage).*
francesch-a 2241, *français.*
franher, *part. p.* fragz 7882, *briser*; *neutre*, 7887, 8016, *se briser.*
freg, *subst.*, 1286, 1719, *froid.*
freg, freja 1477, *froid.*
fremir 1118, 7006, *frémir*, *au propre.*
fren, tirar lo — 5262, *tirer le frein*, *fig.*, *conduire.*
fresc-a 946, 2283, 5743; fres 3281 (*rime avec* mores); *frais*, *en bon état*; 2240, 3281, *frais*, *neuf.*
frescura 2335, *fraicheur*, *endroit frais*; *ex. unique. Mistral*, FRESCURO.
fresel 3587, frezell 5987, *sorte de galon pouvant servir à faire des attaches ou des garnitures de manteaux. Du Cange*, FRESELLUS. *Godefroy traduit à tort ce mot par « peigne ».*
fresquet-a 3412, *diminutif de* fresc.
frezir 1118, *frissonner de froid. Mistral*, FRESI.
frontal 5987, *ornement de tête*, *bande qui ceignait le haut du front. Du Cange*, FRONTALE; *Godefroy*, FRONTEL; *Mistral*, FROUNTAU.
fronzit, *part. p.*, 5826, *froncé*, *plissé.*
frucha 516, 462 (fruche), *fruits en général* (*nom collectif*); 4680, *récolte de fruits*; fruchas, *plur.*, 945, *fruits. Mistral*, FRUCHO.
fueill, *ce mot termine les vers* 5545 et 5546, *ce qui est évidemment fautif; je l'ai conservé au v.* 5545 *où il n'a de sens qu'à condition de changer* ser, *qui lui est opposé*, *en* flor, *comme je l'ai proposé en note*, *ou en* fen, *selon l'hypothèse de M. Tobler* (Gœtt. gel. Anz., 1866, *p.* 1782). *Dans la première édition j'avais changé* de fueil *en* d'esveil, *ce qui*, *par le remplacement d'une seule lettre* (s *substituée à* f), *procurait un sens satisfaisant*, esveil (*réveil*, *heure du réveil*, *le matin*) *s'opposant à* ser; *mais il est certain qu'*esveil *rimerait mal soit avec* fueil *qui*, *dans le ms.*, *termine le vers suivant*, *soit avec* dueil *qu'il m'a paru à propos de substituer à* fueil.
fugairos 1996, *foyer. Rayn.*, III, 346, FOGUAIRO; *Mistral*, FOUGUEIROUN.
fugir, *ind. pr. s. 3e p.* fui (*rime avec* cui) 5732, fug (*rime avec* frug, cug) 4035, 7670; *prét. s. 3e p.* fugi 639; *fut.* fugira, 7546; *subj. prés.* fugissa 7549; *fuir*; *fig.*, 7670, *échapper à la vue*, *à l'attention.*
fuilla, *voy.* foilla.
fum 5528 (*voir la note*), *fumée*,

fumadas 5781, *leçon probablement fautive, au lieu de* fermadas.
fustz 4742, *bois.*

Gabar, *réfl.*, 2109, *p.-ê. aussi* 3705 *en substituant* si *à* li, *se moquer, railler.*
gaimentar 3577, *se lamenter*; *réfl.*, 4125, *même sens.*
gaire 306, 1360, 3130, 3986, 4567, 5483, 5788, *guère, beaucoup, longtemps*; *se construit généralement avec une négation.*
gais, gaia 788, 1784, 2310, *gai.*
gaita 632, 3368, 5884, *guetteur*; *anc. fr.* gaite, guete.
gaitar 1386, *guetter.*
gaje 7151, *gage.*
galabru 3680, *étoffe grossière de laine. Du Cange,* GALABRUNUS; *Godefroy,* GALEBRUN.
gallinas 396, *poules.*
galop, de — 7703, de galobs 7698, *au galop.*
gandir, *réfl.*, *subj. pr.* gandissa 7550, *se détourner.*
ganren, ganre 1709, 3150, 7329, *beaucoup.*
ganzida 6206, *défense, interdiction.*
gap 810, 7856, *plaisanterie*; 4343, 4741, 5811, 6803, *bruit, sens qui se retrouve dans le Nouveau testament de Lyon* : Mas apres quel gabs sessec (postquam autem cessavit tumultus, Act. xx, 1); E vi lo gab (et vidit tumultum, Marc. v, 38).
garan, per — 1601, *même loc. dans* Jaufre (*Appel*, Prov. Chrest. 3, 130), *d'une façon régulière*; *bien proportionnée.*
garandar 4762, *garder, retenir.*
garar 854, 1361, 1503, 2299, 2481, 2429, 2601-2, 3118, 4221, *regarder avec attention*; 1441, 1719, 5838, *garder, protéger*, si Dieus mi gar 3502; *réfl.*, 3794, *se garder, se protéger*; 4148, 4740, 5608, 7790, *se garder* [*de faire une chose*]; 1386, *se défier.*
garba 1326, *gerbe.*
garbaisos 7011, *gambaison, pourpoint rembourré qui se plaçait sous le baubert.*
garda 1290, *garde, gardien*; 4980, *garde, l'action de garder*; penre — 2410 *prendre garde, faire attention.*
gardar, guardar 1095, 1152, 1155, 1205, 1284, *garder, surveiller*; 1082, *garder, protéger* [*contre qqun*], Deus vos gart 833; 3196 *observer, tenir compte de*; 3116, 3933, *regarder*; *réfl.*, 335, 1194, 3690 (*corrigé*), *se garder.*
gardi 2332, *jardin.*
garimenz 5099, *guérison*; 5393, *protection.*
garir 239, 904, 5096, guerir

5505; *prét. s. 1re p.* gari 5680; *fut.* garra 905, garretz 4584; *subj. pr.* garisqua 1992; *part. p. masc.* garitz 176, gueritz 5439, *fém. s.* garida 4586, guerida 5439; || *actif,* 239, 904-5, *guérir*; *neutre,* 1992, 4584, *guérir.*

garison 5123, *guérison.*

garlanda (*ms.* carlanda) 350, *couronne ou guirlande destinée à maintenir les cheveux et dont usaient les hommes aussi bien que les femmes* (*voy.* Jaufre, *dans* Lex. rom., I, 54 *b*). *Du Cange,* GARLANDA 1. *Ce mot s'est conservé avec le sens de couronne de mariée*; *Mistral,* GARLANDO.

garnimen, *plur.,* 3815, 5901, *ornements, et spécialement tentures.*

garnir 401, 1715, *garnir, préparer* [*un logis*]; *réfl.,* 6880, *se préparer*; *part. p.* garnitz 434, *armé.*

gasainar, *voy.* gaz-.

gastar 225, 1689, *dépenser.*

gauhz, gausz 258, 2189, 3989, 4104, *joie, jouissance*; us — era qui lui vesia 3749, *c'était un plaisir de le voir.*

gausir, *voir* gauzir.

gauzimen 4322, *joie, jouissance.*

gauzions 4357, *joyeux. Cf.* jausionz.

gauzir, gausir, *avec la prép. de* 2856, 4051-2, *jouir de*; *act.,* 3124, *même sens*; *réfl., se réjouir*; gausenz 3627, gausen 4247, 7653, jauzen 344, *joyeux, plein de joie.*

gazain, gazanz 2266, 4382, *gain, bénéfice.*

gazainar, gasainar 1688, 4526, 5346, 6513, 6515, *gagner.*

geinz, geins, gein, gen 693, 2587, 3326, 3821, 4336, 5021, *ruse, trait d'habileté.*

gelos 882, 1106, 1109, 1159, 1167, 1172, 1220, 1332, 1340, gilos 1184, 1187, 1252, gilosa 1339, *jaloux* (*adj. et subst.*).

gelosia 879, 1321, 1330, gilosia 1337, 5786, *jalousie*; 1337, *la Jalousie personnifiée.*

genos, *voy.* ginos.

genre 6959, *gendre.*

gens 6739, ges 166, 850, jes 79, 857, *pas, mot servant à renforcer la négation*; *explétif, sans négation,* 4157. *Mistral,* GENS.

gensar, *réfl.,* 3814, *se parer.*

genta 555, *gente, gracieuse.*

gentilesa 3329, 4857, *noblesse de naissance ou de sentiments.*

ges, *voy.* gens.

geta, *voy.* gitar.

geus 1125, 1546, *pour* ja vos.

gibre 4674, *givre.*

gieta, *voy.* gitar.

gietas, far — 5059, *jouer aux dés, risquer sur un coup de dés*; *le*

contexte semble indiquer le sens de surenchère; geter dessus *a été employé en ce sens*; *voy. Godefroy.*

giga 605, *gigue, instrument à cordes. On a des reproductions anciennes de la gigue, notamment dans la* Notice sur un livre d'astrologie de Jean, duc de Berry, *par M. Delisle* (Bull. du bibliophile, 1896).

gilatz 2907, *gelé.*

gilos, gilosa, gilosia, *voy.* gel-.

ginoilz, de — 7103, *à genoux.*

ginollos, de — 2848, 3569, da — 7741, *à genoux, anc. fr.* a genouillons.

ginos 1790, genos 737, ginnosa 1599, *rusé, habile.*

ginosamen 4750, *délicatement, avec précaution.*

ginosetas 2614, *rusées, fines.*

giquir 44, 4365, *laisser de côté* [*une personne, une chose*]; 1516, 3618, *laisser* [*de faire une chose*]; 1456, 3552, *laisser permettre*; 7514, *laisser, céder* [*la place à qqun*].

girar, *réfl.*, 1014 (*voir la note*), 3107, 7531, *se tourner.*

girofle 407, *girofle.*

girviers 6885, *janvier.*

gitar 3745, *ind. pr.* geta 998, gieta 5667, *subj. pr.* get 1051, *jeter*; — lo pe 5086, *mettre le pied* [*en un lieu, s'y rendre*]; — de preiso 4979, *mettre hors de prison.*

glaz, glas, 947, 4678, *glace, gelée.*

glazis 54, *glaive, mort violente.*

glosa 5076, *glose, commentaire.*

gola, pendutz per la — 1308, *pendu par le col.*

gonella 2211, *gonelle, robe de dessus.*

gostar 6012, *goûter.*

gota 5671, 5679, 6352, *douleur rhumatismale.*

goz 1504, *petit chien,* « cotz *parvus canis* », Donatz prov., *éd. Stengel, p.* 58, *Diez,* CUCCIO.

grailes, grailles 7270, 7693, *trompette à son aigu, sorte de clairon.*

gran, de bon — 1634, *de bonne grandeur, de belle taille.*

granar 4660, *monter en graine*; granada 4637, *pourvue de graines.*

gras 1296, *gras.*

grat aver — 1671, *avoir gré, s'attirer la reconnaissance*; saber bon — 373, *savoir gré*; servir en — 347, *servir* [*qqun*] *à son gré*; mal son — 4650, *malgré soi*; per mon — 6358, per son — 1084, *à mon gré, à son gré.*

gratar 1259, *gratter.*

grazir, grasir 4843, 5966, *ind. pr.* grasisc 5918, grazem 5381, grasisson 6638; *part. p.* grazitz 690, 4783, gra-

sida 7819, *remercier*; 690, *faire bon accueil.*

greu, *adverbe*, 1130, *avec peine.*

greu, grieus 1143, 1759, 1831-2, 5997, *pénible, douloureux.*

greujar 832, *accabler*; greujatz 6337, *aggravé.*

grevar, *subj. pl. q. p.* greves (*ms.* graves) 2526, *être à charge, être pénible.*

grezesc 2282, *grec* (*langage*).

grieus, *voy.* greu.

grifon 1556, *grec* (*de nation*).

gris 192, *gris* (*fourrure*).

gris, *adj.*, 2193, 6798, *de couleur grise ou de la fourrure appelée gris.*

gronir 7175, *grogner, témoigner de la mauvaise humeur.*

gruas 394, *grues.*

gruneza 3562, *tristesse. Rayn.*, III, 501, GRINEZA.

guardar, *voy.* gardar.

guerir, *voy.* garir.

guerrejar, *v.* act., 3418, *guerroyer, faire la guerre à qqun.*

guidar 5892, 6366, *guider, conduire*; *fig.*, 8035.

guinhar 1055, *guigner, faire signe de l'œil.*

guinhonutz 1559, *moustachu.*

guinnos 1554, *moustaches. Mistral*, GUIGNOUN.

guins, *plur. rég.*, 1135, *regards furtifs, subst. formé de* guinhar. *Mistral*, GUIGNO.

guirensa 5317, *guérison.*

guisa, guiza 2735, *guise manière*; a — de 1430, *à la guise* (*manière*) *de*; a ma — 4710, 4720, *à ma guise, comme il me plaît*; *de même* a vostra — 6129, *à votre gré*; de mala — 2903, *de mauvaise nature*; de manta guiza 207, de mantas guisas 460, de moutas — 512.

guizardo, guisardo 77, 2020, 2250, 3612, 7750, *récompense. Mistral*, GUIERDOUN.

Ha, *exclamation*, 4222.

ha, *voy.* aver.

hanc, ho, hoc, hoi, hora, *etc.*, *voir les mêmes mots sans* h.

Icient, *voy.* eissien.

ieil, *pour* ieu lo, 4571.

ieis, *voy.* issir.

iem, *pour* ieu me, 5806.

il, *plur. suj. du pronom pers. masc. de la 3e p., et sing. suj. du même pronom féminin, ils, elle*; *voy.* el.

ill 2486, 6533, *pron. pers. fem. sing. suj., elle.*

imnari 2556, *recueil d'hymnes.*

indulgenza 185, *indulgence, au sens théologique.*

ins, inz, 959, 2201, 3222, 4032, 6814-5, 7478, *ordinairement joint à la préposition* en *ou* a, *dans.*

intier 5006, *entier, complet.*

ira 6840, *tristesse, affliction*;

5718, *dépit*; per iras 1521, *par dépit*, *par mauvaise humeur*.

iraisser, *réfl.*, irais 1115, 4110, 5531 (*voir la note*); irascuda 1404; || 1115 *s'irriter contre soi-même*; 4110, *s'affliger*.

iratz 747, 5702, 5716, *affligé*, *attristé*.

irissat 1161, *hérissés* (*en parlant des cheveux*).

isnellament 8088, *rapidement*.

isnelz, *plur. rég.*, 3383, *actifs*.

issarnit 6382, issernida 7051, *voy.* eissernir.

ssien, *voy.* eissien.

issir 3397, 6748; *ind. pr. s. 3e p.* eis 491, 937, 1309, ieis 4121; *pl. 2e p.* isses 1518; *3e p.* eisson 5521; *imparf.* issia 1369, ission 1874; *prét. s. 3e p.* issi 2474, 3228, 4880; *pl. 3e p.* issiron 2667; *fut. décomposé* issir nos n'em 41; *impér. pl. 2e p.* eisses 5698, isses 6465; *subj. pr. s. 3e p.* esca 1059, 1501, 6886; *pl. q. p. s. 3e p.* issis 1077, 1511, 4882; *cond. pr.* issiria 1529; *cond. p.* issira 3139; *part. p.* eisitz 433, issitz, issit 3607, 5369, 5715, issidas 3219; *sortir*.

issorbar, *voy.* eisorbar.

ist, *plur. suj.*, d'est, 1131, *ces*.

istre 328, *manière d'être*, *disposition d'esprit*.

Ja 890, 1171, *maintenant*, *présentement*, *déjà*; 5240, *certes*. *Cf.* mais.

jangolar 1505, *glapir*. *Mistral*, GINGOULA.

jasse, jase 2093, 2524, *toujours*; en — 3709, *à tout jamais*.

jasser, *voy.* jazer.

jaune, jaunas 6998, *jaune*.

jausimen 1411, *jouissance*, *bonheur*.

jausionz, jausionda 6097, 6123, 7665, *joyeux*. *Mistral*, JAUSIOUN. *Cf.* gausions.

jauzen 344, *joyeux*. *Voy.* gauzir.

jazer, jasser 951, 1824, 1973, 2117; *ind. pr. s. 3e p.* jai 2725, 3246, 3983; *imp.* jasia 2148, 3469; *prét.* jac 325, 1801; *fut.* jairai 3779, 6278; *subj. pr.* jassa 3243, 3874, jaza 900; *réfl.*, 2148; *être couché*, *se reposer*; — ab 325, *coucher avec* [*une personne*]; jassers, *pris subst.*, 5969, *l'action de coucher ensemble*.

jejunar 530, *jeûner*.

jes, *voy.* gens.

jocs, juecs, joc par 6512, *jeu où les deux partners sont dans des conditions égales*; per — 824, *par jeu*, *par amusement*; aver — 6162, *avoir de l'amusement* [*d'une chose*]; tener a —, *dans une proposition négative*, 5559, *tenir à jeu*, *considérer comme chose sans importance*.

joglar, *voy.* juglar.

joia 263, 3589, 3957, 5990, 7594, 7612, *objets donnés en cadeaux, joyaux; ces objets n'étaient pas nécessairement des joyaux, puisque le musc et l'ambre sont comptés (v. 263) au nombre des* joias; 874, 3987, 7042, *joie*; joia d'amor 1957.

joiner, *ind. pr.* join 7999, *part. p.* juns 4861, jonchas 7742, *joindre.*

joios 870, 5415, *joyeux.*

jois 281, 949, 1988, 2357, 2958, 2962, 3084, 3182, 3647, 3959, *joie, plaisir*; 3926, *ce qui cause la joie, l'être aimé*; — d'amor 2368, 5544; 236, 748, 5507, *Joie (masc.) personnifiée. Aux vers* 281, 1988, joi, *étant suivi d'un mot commençant par une voyelle, ne peut être distingué de* joia.

jonc 844, *jonc*; trencar — a San Joan 6192, *trancher un jonc à la Saint Jean, superstition.*

jorn, per — 5611, *un jour.*

jornal 4360, *occupation de la journée.*

josta 2447, *auprès.*

josta 7952, 7997, *joûte.*

jostador, *s. rég.*, 7792, *joûteur (dans un tournoi).*

jostar 1690, 7717, 7950, *joûter.*

jous 4873, 5273, 6347, *jeudi. Cf.* dijous.

joveneta 4424, *jeune, jeunette.*

jovens 247, 1102, 1768, 5423, *jeunesse, la vie qui convient à un jeune homme*; *personnifié*, 748.

jovenselz, *adj.*, 3757, *jeune.*

jugador, *s. rég.*, 3990, *joueur.*

jugar 302, 612, 1746, 4244, 4882, *jouer*; 6491, 6495, 6520, *jouer, faire une partie à deux, sens figuré*; 6082, *plaisanter.*

juglars 214, 316, 503, 592, 888, 991, 6789, joglars 1708, 1717, *jongleur.*

jugos-a 545, *qui aime à rire.*

juns, *voy.* jonher.

junturas 1612, *les jointures des doigts.*

jurar 4408, *réfl.*, 4409, *jurer, faire un serment*; 6517, *jurer, en signe de colère.*

jus 854, *en bas.*

justiziar 3354, *gouverner (rendre la justice étant considéré comme l'acte essentiel du gouvernement)*; 5387, *supplicier, condamner à subir un supplice.*

Kalenda 3257, 5517, *le premier jour du mois*; — maia 3235, 3247, *chant de mai.*

kalendas 6885, *Noel. Cf.* calendor.

Ladrier 5290, *côté.*

lagrema 1403, *larme.*

lagremeta 6811, *larme.*

lai 219, 262, 1717, *là* ; e[n] lai, *là, là bas* ; d'en lai 8, *de là, de ce point* ; de vos en — 7099, *en dehors de vous, excepté vous* ; faitz vos en lai 3245, *éloignez-vous.*

laiamen 4185, *d'une façon laide, injurieuse.*

laics, laiga, 1739, 2053, *laïc.*

lail 183, 1082, 3448, *pour* la li.

laima 7010, *lame.*

lainar 1462, *geindre, se lamenter.*

laïnz, laïns 930, 1305, 1374, 1427, 1998, 23co, 3477, *là dedans, à l'intérieur.*

lais, *invar.*, 597, 599, 1706, *lai [breton].*

laissar 894, 5710, *laisser, renoncer à* ; — de *avec un infin. ou* que *avec un subj.*, 2421, 6306, 7658, *laisser de [faire une chose]* ; *réfl.*, 582, 1521, 2385, 5234, 6016, *même sens.*

laissus 7275, *là haut.*

laizar, *réfl.*, 1831, *se souiller.*

lam, *pour* la mi, 4728.

lan, *pour* la en, 4724, 5124, 6323.

languir 3237, 7859, *ind. pr.* languis 2325, 2431, *prét.* langui 2456, *languir.*

lansar, *réfl.*, 3416, *se lancer, se jeter.*

lanz, *pour* lai nos, 3515.

laorar 5134, *travailler.*

larc, *adj. pris adverb.*, 1586, 7613, *largement.*

largamen 2010, *même sens.*

las, laz, lassa 454, 1021, 1094, 5622, *las, lasse !* (*exclamation*). *Voy.* ai.

lassar 1979, *lacer [un heaume].*

lasset 1028, 3324, 4009, *las !* (*exclamation*).

latz, lada 496, 1584, 1616, 7610, *large.*

laupart 1430, *léopard.*

laus, *pour* la vos, 1127, 1129, 1130.

lausengiers, *voy.* lauz-.

lauzar, lausar 1217, *louer* ; 3728, *remercier* ; *réfl.*, 1711, *se louer [de qqun].*

lauzenga, lausenga 1230, 3497, 4725, 7383, *parole flatteuse* ; per — 5986, *par amitié, en souvenir d'amitié.*

lauzengiers 7658, lausengiers 5002, *ce mot, qui n'a plus d'équivalent en français, combine l'idée de flatteur avec celle d'espion.*

lavar 505, 583, 1057, 1935, 1958, *se laver les mains au moment du repas.*

laz, *voy.* las.

le, *art. masc. sing. suj.*, 78, 140, 212, 255, 272, 410.

lebres 397, *lièvres.*

leg, *voir* lieitz.

lega 1802, *lieue. Mistral,* LEGO.

legendier 2313, *proprement le recueil des légendes des saints,*

et particulièrement des légendes des confesseurs, mais ici, d'après le contexte, c'est plutôt un lectionnaire.

legir 2311, *ind. pr. pl. 2e p.* leges 4819, *part. p.* legit 1764, *lire.*

legor 5232, *loisir. Mistral,* LEGOUR.

legumis 403, *légumes.*

lei, a — de 1590, 3425, 5604, *à la façon de.*

lei, *pron., voy.* leis.

leina 4172, *bois, principalement bois de chauffage.*

leis, *pr. pers. fém. rég.,* 235, 274, 348, 491, 578, 849, 1073, 1101, 1193; lei 533, 4949, 6260, 7918, liei 837, *elle.*

leisson 2313, leissos 3768, lissons 2558, *leçons, partie de l'office*; lison 4537, *leçon, ce que l'on a appris.*

lensol 2187, *linge. Mistral,* LINÇÒU.

lentz, lenta 5964, *lent.*

leris 2310, *content, joyeux. Mistral,* LÈRI.

les, *voy.* lezer.

letratz 5355, *lettré.*

leu 2538, *poumon. Mistral,* LÈU.

leu, *adv.,* 331, 1091, 1560, 2062, 4110-1, *facilement. Voy.* ben.

leugeramen 279, leujaramen 5255, *facilement.*

leujaria 705, *légèreté, imprudence.*

leula 6040, *luette,* « uva, uvula, » *dans le dict. prov. lat. du XVe s.* (Rev. d. l. rom., *4e série,* V, 71) *d'où ce mot a été pris par Rochegude. S'est conservé dans les patois sous forme diminutive,* nieuleto, niouleto. *Mistral,* NIVOULETO.

leus 136, *léger rapide*; 1760, *facile.*

levadura 307, *levûre, aliment aigre, fig. Mistral,* LEVADURO.

levar, *ind. pr. s. 1re p.* leu 7646; || 1055, 2537, *lever*; 720, 1018, *se lever*;— los balz 748, *commencer le bal, entrer en danse*;— coaza 1125, *porter les cheveux en tresse (en forme de queue)*; — cocha 7646, *se presser, se hâter*; — vergoina 3795, *avoir honte*; *réfl.,* 535, 1243, *se lever*; 957, 1208, *s'élever, fig.*

lezer, *impers. ind. pr. s. 3e p.* les 1877 (*corrigé*), 2930, 5504, 5609, 7536, *il est permis*; lezers, *pris subst.,* 1817, 7438, *loisir.*

li, *art. fém. suj.,* 188, 223, 276, 352, 429; *est employé concurremment avec* la, 119, 120, 544, 716.

li, *forme abrégée de* lui, 350, 809, 816, 963, 968, 971, *apostrophé,* 785; *en rime,*

après le verbe 5657 ; *dans* pren li 5217, 5230, *il faut peut-être lire* l'i.
lieg, *voy.* lieitz.
liei, *voy.* leis.
lieitz 1996, lieg 1018, 1845, 2142, 5175, 5903, 6077, leg 2032, 2648, *lit.*
limar las deus 1117, *grincer des dents. Mistral,* LIMA.
linage 1164, *lignage, famille.*
lini, capell — 5835, *chapeau de toile.*
lison, *voy,* leisson.
loc 3153, 5230, luec 266, luc 4088, *lieu* ; aver — 6214, *impers., avoir lieu, prendre place* ; *act.,* 5230, *avoir le loisir* [*de faire une chose*] ; 6966, *avoir occasion.*
lochar 6034, *lutter, faire effort* ; 3944, *résister, par ext. tarder.*
logar 1474, 3732, *louer, donner ou prendre en location* ; 7070, 7090, *donner une récompense.*
loguier 3366, *loyer, récompense d'un service rendu.*
lom 5563, *pour* lo me ; *dans cet ex.* lo *est employé pour* so.
lonc, de — 843, *auprès,* 1097, *auprès de.*
longas, a — 2048, 2689, *longtemps.*
lonhar, *réfl.,* 1371, *s'éloigner.*
lonz 2318, *pour* lo nos.
losc, losca 5138-9, *borgne.*
lotjas 7205, *loges, habitations temporaires construites ordinairement avec des branches d'arbres.*
lous 5213, *pour* lo vos.
luec, *voy.* loc.
luein, de — 138, 729, *loin.*
lui, *pron. pers. rég. employé comme masculin,* 46, 629, 828, 909, 1002 ; *employé comme féminin,* 4954, 6670, 6722, 7251, 7947 ; *appliqué à une chose,* 5217.
lum 5529 (*voir la note*), 7489, *lumière.*
lumnieira 4739, *lumière.*
lumtar', luntar 3876, 6280, *seuil. Mistral,* LINDAU.
lur 1, 316, 540 (*rime avec* resplandor), 4962-3, 6574, *leur, eux.*
luz 3940, *lumière.*
luzir, luzens 1121, *luire, briller.*

Macis 407, *macis, écorce intérieure de la noix muscade, qui s'employait comme épice.*
madurar, *act.,* 2906, *mûrir, faire mûrir.*
mai, *voy.* mais.
maias 2665, 3232, *arbres de mai.*
maigres 3033, *maigre.*
mainada 3211, 5299, 5605, *mesnie, troupe formant la maison d'un seigneur.*
mais, *passim,* mai (*rime avec* ai, lai, vai) 1062, 1084, 5363, 7114, mas 271, 918, 1009 ; ‖ 34, 346, 1541, 1838, *plus* ;

347, 875, 1291, 1658, 6512, *sinon, excepté*; 158, 170, 280, 312, 352, 524, *mais*; 28, 4263, 5125, 6146, *puisque*; 3120, *jamais*; hanc — 60, unquas — 742, *onques, jamais*; ja — 900, 903, *jamais, jamais plus*; ja *et* mais *séparés par deux mots* 7448; — car 4286, *sinon que*; — que 1677, *pourvu que*; — hui, *voy*. oi; — pero 3115, *toutefois*; lo — 3334, *le plus*.

maison, a — 1522, 3980, *à la maison*.

maïstre, maïstra, esser — de 327, 4736, 5967, *être maître, habile* [*à faire une chose*].

majoria 7537, *maîtrise, supériorité*.

majorment 1956, 3272, 5289, *principalement, surtout*.

mal, *subst.*, per — de 3049, 4195, *par dénigrement envers* [*qqun*]. Per mau, « *méchamment* », *est relevé dans Mistral*.

mal 4004, mala 1147, 2703, 7704, a mala 1094, *formule de malédiction*; a mala fe 898.

mala 3483, *malle*.

malanansa 4930, *malheur, tourment*.

malanconi 5269, *homme atteint de mélancolie, de folie*.

malastre 1087, 5136, *mauvaise chance, infortune. Mistral*, MALASTRE.

malastrucs 1258, 1674, 2464, 4528, *né sous une mauvaise étoile, malheureux*; *le sens primitif toutefois semble effacé, comme dans le fr.* malotru, *puisque* malastrucs *est joint à* malaüratz. *Mistral*, MALASTRU.

malaüratz 1157, 1258, *né sous une mauvaise étoile, malheureux*.

malaüros, malaürosa 4124, *même sens que le précédent*.

malaus 1147, 2703, *pour* mala vos.

malautes, malauta 2047, 3519, 4133, 4695, 6001, *malade*.

malautia 2338, 6002, *maladie*.

malaventura 5352, *malheur à venir*.

maldire, *subj. pr.* maldiga 1072, 1107, 6269, *maudire*.

malejar 1045, 1461, *pester, maugréer; voy. Tobler*, Gœtt. gel. Anz., 1872, *p.* 1159.

maleta 2240, *petite malle*.

maleza, malesa 1006, 4223, 4582, 6270, 7863, *mauvaise humeur*; 1004 *maladie, malaise*.

malmenar 5391, *maltraiter*.

malvestatz 234, *personnifiée, opposée à* Valor, *à peu près lâcheté*.

mana 6095, *manne*.

mandamen, al vostre — 3262, *à vos ordres*.

mandar 10, *mander, informer*; 2008, 2011, 2657, *commander*;

— a 2652, *mander qqun, le faire venir.*

mandils 509, *serviettes. Diez*, Etym. Wœrt., II *c*; *voir aussi le vocab. de* Guill. de la Barre. *C'est le même mot que* mantil *dans une pièce anonyme publiée par M. Suchier*, Denkm. prov. Lit., I, 320. *On trouve dans Cotgrave* mantil, « *table-cloth* », *et aussi* mandil, « *a mandilian or loose cassock* »; *dans ce dernier sens* mandil *est gascon, et désigne un vêtement de dessus que portaient les laquais* (*voir* Avent. du baron de Fœneste, *éd. Mérimée, pp.* 186 309; *cf. Mistral*, MANDIL).

mandurar 609, *jouer de la mandore.* Donatz prov., *éd. Stengel, p.* 28; *Rayn.*, IV, 144, MANDURCAR.

manega, *voy.* marga.

manejar 2153 (*ms.* meneja) 5972, 7644, *manier, peloter*; *anc. fr.* manoier.

manicorda 610, *monocorde, instrument de musique. Rayn.*, II, 482; *anc. fr.* manicordion *et* monacorde (*Godefroy*).

manjar, *ind. pr. s. 1re p.* mange 6090, *manger*; *réfl.*, 1118, *se ronger*; *inf. pris subst.*, 512, *mets.*

manlevar 7730, *fournir caution. Du Cange*, MANULEVARE.

mans, *voy.* mas.

mansos 3382, *maçons.*

mantenent 1693, 7014, *sur-le-champ.*

marcha 378, *marche, pays frontière.*

marcha, *voy.* marga.

marcs d'argen 3075, marcs d'esterlins 1648, marcs, marc, *seul*, 2242, 3496, 3594, 3613, *marcs d'argent.*

marga 2218, 7716, 7756, 7763, 7777, 7785, 7798-9, marcha 806, manega (*deux syll.*) 810, 865, *manche* [*de vêtement*].

margue 7187, *manche* [*de couteau*].

marrimens 4106, *affliction, tristesse.*

marrir, *ind. pr. s. 3e p.* marris 4176, *réfl.*, *s'affliger*; *part. p.* marritz, marrida 856, 1718, 4116, 4887, 5370, 5716, *affligé, soucieux*; 7628, *en peine, embarrassé* [*de choisir*].

martelz 3384, 3466, *marteau.*

martires 180, *martyre, souffrance.*

mas, *voy.* mais.

mas, mans, *masc.* 174, 509, 1359, 2429, 5723, *fém.* 267, 284, 838, 938, 1004, 1443, 1540, 1611, *main.*

massa 1126, *masse* [*d'objets formant un tout compacte*]; 7617, *masse, quantité*; 3580, *joint à un adj. pour le porter au superlatif* (*cf.* massa bos, *Crois. alb.*, 4100); 1695, 7888, *masse d'armes.*

massar 7978, *masser*, *frapper avec la masse d'armes.*

massem 4102, *suprême* (maximum).

matinas 3769, 3781, 7691, *matines.*

matinet 1842, 1863, 2028, 3457.

mecina 1108, 3023, 3052, mescina 169, *médecine.*

meges 3047, 5674, *médecin.*

meijorn, *voy.* mieijorn.

meillurat, *voy.* mellurar.

meinz, meins, mens, a tot lo — 1930, *à tout le moins*; pauc n'es — 1005, *peu s'en faut*; esser —, *en proposition négative*, 72, 822, 1996, 2443, 7898, 7920, *être en moins, manquer*; *cf. Crois. alb., vocab.*, MEINZ.

mel, aver — en lenga 3498, *avoir la bouche mielleuse.*

mellurar, *act.*, 4752, 4802, *améliorer, perfectionner*; *neutre*, 972, 1703, 3161, 3311, *s'améliorer*; *part. p.* meilluratz, mellurada 3539, 4583, 5302, 5686.

membrar, menbrar 4201, 4421, *rappeler, remémorer. Cf.* nembratz.

menar 130, 264, 493, 937, *conduire, diriger*; — *un instrument de musique* 317, 603, 605, *jouer de cet instrument*; — joi 949, 2357, *mener joie, se montrer joyeux*; — vianda 2010, *conduire ce qui concerne la nourriture, se nourrir*; 3667, *traiter, se comporter à l'égard de* [*qqun*]; *avec ou sans la préposition* en, 389, 624, *emmener, emporter*; *réfl.*, 2550, *se diriger, aller.*

menassar 3422, 5557, *menacer.*

mendics, mendix 991, 8081, *pauvre.*

mens, *voy.* meinz.

mentaver, *ind. pr. pl.* 2[e] *p.* mentaves 259; *subj. pr. s.* 1[re] *p.* mentava 4727; *mentionner*; *part. p.* mentagutz 5969, *mentionné*; 7504, *celui de qui on parle, célèbre,*

mentida, Deu — 5687, *maudite, en parlant d'une maladie.*

mentizo 741, *mensonge.*

mentre que 1782, 5609, 5809, 7564, *tandis que.*

menudamen 7975, *à intervalles rapprochés.*

menut, *adj. pris adverb.*, 2512, 5836, *même sens.*

meravillar, *réfl.*, 975, 3054, 5309, 6259, *s'émerveiller.*

meravillos 8012, *merveilleux, formidables.*

mercadier, *pl. suj.*, 7206, *marchands.*

mercejar 2152, *demander une faveur*; 5913, *remercier.*

merces, far — 7449, rendre las — 466, *remercier.*

merir, mal — 1253, *avoir une mauvaise récompense, être puni.*

mermar 2916, 6197, 7178, *diminuer.*

merras, *plur.*, 1341, *air menaçant*; *ex. unique. Mistral,* MERRO (*gascon*).

mescabar 5610, *faire une erreur*; mescabada 5613, *celle qui a fait une erreur.*

mescap, metre a — 3020, *abandonner, laisser dans l'embarras.*

mescina, *voy.* mecina.

mescla 2675, *mélange*; *il s'agit de l'effet combiné du chant des oiseaux, et des chansons qu'on chante en mai.*

mescladamens 2369, *avec mélange, d'une façon mélangée.*

mesclar 1595, 6009, *mêler, mélanger.*

mescrezer, mescre 864, *avoir une opinion défavorable* [*de qqun*].

meseis, meteis, *masc. sing. suj. et rég.*, 719, 892, 1115, 1215, 1291, 1462; *suj.* meseisses 7163; *fém.* meseissa 6030, 7119, 7162; *même*; *pris adverb.*, aqui meseis 1074, *là même.*

mesquina 629, *affligée, malheureuse.*

messages 99, 367, *messager*; 3364 *message.*

mession, messio 973, 1745, *dépense.*

messongier 4141, *mensonger.*

mestier 47, *besoin*; 1310, 3790, *service religieux.*

mestura 2097, *mélange, alliage.*

meteis, *voy.* meseis.

metre 113, *ind. pr. s. 2e p.* metz 3423, *3e p.* met 1153, 4763; *part. p.* mes, messa 1199, 2194, mis 5514; || *mettre*; taula messa 302, *table mise*; 113, *dépenser. Voy.* follia, plag, poina, sospieizo.

mezeisma, ella — 751, *elle-même.*

miei, mieg, per — la ma 267, 7354, *par la main*; el — 5513 (jorn *parait sous-entendu*) *au milieu* [*du jour*].

mieidia 1450, 2619, *midi, office de sexte.*

mieijorn, meijorn 3963, 5168, *même sens.*

mier, *ind. prés. de* merir.

mieus 258, 2249, mieua 1222, *mien, mienne.*

mile 5982, *millième.*

ministrar 3016, 5968, *fournir.*

mirail 351, 6616, *miroir.*

mirar 525, 1684, 2530, *subj. pr. s. 3e p.* mire 5696 (*rime avec* cire), *regarder*; *réfl.*, 647 6610, *se mirer.*

moil, *subst. formé sur* moillar, 4684, *humidité*; *cf.* remoil, *Rayn.*, IV, 285.

moillar 4127, 6833, *mouiller*.

mois 4348, *dissimulé*, *discret* *Dans les ex. cités par Rayn.*, IV, 280, *ce mot est pris en mauvaise part*.

molz 3464, *mou*.

monasteir 3921, monestiers 2407, *moûtier, ici église paroissiale. Cf.* mostiers.

mons, *voir* monz.

montarzi, falcon — 4419, *sorte de faucon*; *même terme dans le fragm. de la Chanson d'Antioche en prov.*, *v.* 44; falcx montaris, *Daude de Prades*, Auzels cassadors, *éd. Monaci*, *v.* 371; faucon montais, Joufroi, *v.* 3646; *cf. Godefroy*, MONTAIN, MONTANIER, MONTARDIN, MONTEOR.

monz, mons, 232, 5432, *monde*.

monz 32, *pur*.

mora 3358, *mûre*, *sert à renforcer la négation*.

mordre, *ind. pr.* mort 1540, *mordre*.

mores, *pl. rég.*, 3282, *gris* (*il s'agit de peaux d'écureuil*). *Rayn.*, IV, 261, MOREN.

morgues 3695, *moine*.

morir 1165, murirs (*pris subst.*) 5764; *ind. pr. s. 1re p.* mur 1148, 4597, 4687, mor 4503, muer 4574; *3e p.* mor 238, *fut. pl.* 960; *2e p.* morres 5769; *subj. pr.* moira 2897; *mourir*.

morn 249, *morne*.

morsol 5284, *bouche*.

moscat 5836, *moucheté*.

mostela 2215, *belette*.

mostiers 295, 2473, 3228, 3834, *moûtier*; *ici*, *église paroissiale*. *Cf.* monasteir.

mostra 6507, *terme de jeu*.

motet 2932, 4779, *petit mot*.

motz, mot 2929, 3198, 5494, 6024, *mot*; al primier — 7874, *au premier mot, à la première indication d'un désir*; mot e mot 4254, 7224, *mot à mot, exactement; même loc. R. Vidal*, So fo el temps, *v.* 1122. *Voy.* saber.

mout-a 429, *employé pour porter un adj. au superlatif*.

mouta 2439, 7695, *appel à la messe, au tournoi. Voir Crois. alb., au vocabulaire*.

mover la messa 2392, l'avangeli 2513, *commencer la messe, l'évangile*; — gelosia 879, *exciter la jalousie*; *neutre*, 81, 2776, 7268, *se mettre en mouvement, en marche*; — de 746, *s'éloigner de*; 4857, *venir de, être causé par*; *réfl.*, 4150, *se mouvoir*.

muda 546, 850, *muette*.

muda 2301, 2481, 2512, *réduit, local étroit et fermé*; *la* mue *est l'endroit obscur où on mettait les faucons à l'époque de la mue*.

mudansa 4346, *changement* [*de couleur*], *anc. fr.* muance.

mudar 1998, *changer de place, enménager*; — color 4151, 5241, *changer de couleur*; — rason 6246, *changer de sentiment*; — sos draps 3809, *changer ses vêtements*; *neutre*, 3379, *changer de lieu, déménager; réfl.*, 3515, 3529, 3532, 3536, *même sens*; *neutre*, non — que 4902, *ne pas laisser de.*

mugir, *gérond.* mugent 4581, *mugir.*

mugz 4675, *muids.*

muquet 1638, *lumignon. Mistral*, MOU, MOUC; *Kœrting*, Lat. rom. Wœrt., *n°* 5444.

murador 1314, *maçon*, *anc. fr.* mureeur.

murirs, *voy.* morir.

murmuri 709, *murmure, rumeur.*

musar 4287, *muser, perdre son temps.*

musar 608, *jouer de la muse.*

muscada, noz — 5677, *noix muscade.*

muscles, *pl. rég.*, 1609, *muscle, haut de l'épaule* (*Mistral*).

musel, muzel 2521, 3124, *museau, bas du visage.*

musquet 262, 5989, *musc.*

Na 3403, *dame, madame*; *ironiquement*, 1122.

nacliu 3680. *Ce mot, d'ailleurs inconnu, paraît désigner une étoffe grossière. On pourrait lire* nadiu, *sans que le sens devînt plus clair.*

nafrar 2710, 2996, 5627, 8006, *blesser.*

naisser 4691, nais 1477, 5582, naisia 1475, nasquei 266, nasqueron 5834, *naître, sourdre* (*en parlant d'une source*); *réfl.*, 266, *même sens.*

nasil 2424, *nez.*

Natura 3015, 3030, *Nature* (*personnifiée*).

nauza, nausa 447, 3512, 6149, *noise, tumulte.*

ne 411, 619, 871-2, *en.*

negar 646, 705, *se noyer.*

negeis 2382, 5018, negeus 486, *pas même.*

negus, negun, neguna 190, 303, 1717, 3136, *aucun, pas un* (*en proposition négative*); 775, 6697, *aucun, quelqu'un.*

neil, *pour* ne li, 1550.

neis, *adv.*, 242, 378, 823 (?), 1292, 1309, 1550, 1676, 2772, 3154, 3526, 3906, *même.*

neis, *adj.*, neisa 3928, *ni même.*

neisuna 536, *aucune.*

nembratz, *pour* membratz 2778, *digne de mémoire, employé comme l'anc. fr.* membré.

neolina 3134, *nuée, brume, fig., obstacle qui intercepte la vue. Mistral*, NIVOULINO.

neps 3654, *neveu.*

nerveinz 1619 (*rime avec* ateinz), *nerveux*; *ex. unique.*

nervis 1141, 1606, *nerf.*

nesciesc (*corr.* nescies, *rime avec* cortes) 6247, *niaiserie, sottise, l'état d'une personne qui est* nesci.

nescis 4445, 7685, *niais, sot*; *anc. fr.* nice. *Mistral,* NESCI.

net 3586, 7869, *net, propre.*

neu 947, *neige.*

neulas 944, *oublies, gaufres. Mistral,* NEULO.

ni, *copulative dans une proposition positive, entre deux verbes* 345, *entre deux subst.* 6925.

niei 5102, *pour* ni eu i.

nïel, obra de — 3074, *œuvre de niellure*; *ex. unique.*

nïenz 1574, *néant, rien, au sens négatif*; nïen 3752, *quelque chose, sans acception négative*; *renforçant la négation,* 5238, 5537.

niz, *suivi d'un mot commençant par une voyelle,* 3348, *ni.*

no, *voy.* non.

noada 7829, *nouée, rugueuse, fig., désagréable.*

noca, *jamais. Cf.* nocan, noquas.

nocan, *pour* noca ne, 942.

noella, *voir* novel.

noiera 7837, *opposé à* oquiera, *celle qui dit non, qui refuse*; *ex. unique.*

noil, *pour* no li, 283, 321, 336.

noiridura 1567, *éducation.*

noirim 516, *le même que le fr.* nourrain, *anciennement* norrin, nourrin, *élève de bétail, jeunes animaux et spécialement alevain*; *Cotgrave,* NOURRIN; *Godefroy,* NORRIN; *Mistral,* NOURRUN. *Les ex. cités par Rayn.,* IV, 352, *ont le sens général de rejeton, jeune produit, et peuvent s'appliquer à une plante aussi bien qu'à un animal. Ici le sens de jeune plante, bourgeon, serait admissible à cause du voisinage de* rasim *et de* frucha.

noirir, nuirir 1565, 1622, 1921, *élever.*

noirissa 678, *nourrice.*

nomperquan, nonperquant 1201, 1734, 2031, 3863, 4193, 4565, 7348, *néantmoins, toutefois.*

non, no, *explétif, après un comparatif, usage encore fréquent dans le français des méridionaux* (*cf.* Leys d'amors, II, 56), 896, 2181, 3120, 4245, 4769, 4895, 5411; *après* abans 5897; *après* doptar 1819, 4911, 4946, 7431; *dans une proposition dépendant d'une proposition négative,* 838, 2511, 4277, 5875, 6581, 7659. *Voy.* dire.

non, *pour* no ne, 897, 4958.

nona 458, 922, ora — 1451, 1879, *heure de none.*

nonperquant, *voy.* nomperquan.

nons, *pour* no nos 107, *pour* non se 5306.

noquas, *pour* noqua se, 3896.

nos, *pour* nq se, 3030, 4769.

nos 6214, *non, pris subst. et pourvu de l's du cas sujet.*

noscas 5988, *collier*; *anc. fr.* nosche, nusche, *glosé par « monilia » dans le dict. de Jean de Garlande. Tel est aussi le sens de l'anc. it.* nusca (Cento novelle antiche, *texte Gualteruzzi, éd. de Milan,* 1825, *p.* 56).

nossas 339, *noces.*

not, *pour* no te, 129.

notar 3197, 4396, 5977, *noter, prendre en note*; 606, *accompagner avec un instrument.*

nou, de — 89, *nouvellement.*

nous, *pour* no vos, 111, 114.

novas 4902, 7586, *nouvelles*; 250, *nouvelle, roman*; 5236, *contes, fables* (?).

novel, cavallier — 7297, *chevalier nouvellement armé* (*cf. Joinville, éd. de Wailly,* § 93); domna noella 326, *dame nouvelle, après la consommation du mariage* (*cf.* Érec et Énide, *v.* 2108 : Au matin fu dame novele); morgues novels 3695, *moine nouveau.*

novella 913, *nouvelle.*

novelleta, *adj.*, 5882, *nouvelle.*

noz muscada 5677, *noix muscade.*

noz, *pl. rég.*, 7832, *nœuds.*

nozer, noz 1090, *nuire.*

nozol 2114, *oiseau considéré comme un type de laideur, étant associé à la corneille et opposé au cygne. Rochegude le cite, sans le traduire, d'après le poème de Daude de Prades sur les oiseaux chasseurs, où il est dit que, pour faire l'éducation de l'épervier, il faut l'exercer* ab caneta et ab nozols (*éd. Monaci, v.* 771). Caneta (*Mistral,* CANETO) *est une sorte de sarcelle ou de canard, mais* nozol *reste obscur : ce mot s'est conservé en Dauphiné avec le sens de roitelet* (*Mistral,* NOUSOU) *qui ne saurait convenir ici. Si, dans le même vers,* chavesca *désignait non une corneille, mais une chevêche,* nozol *pourrait désigner aussi un oiseau de nuit, mais ce sens s'adapterait mal au passage de Daude de Prades.*

nudeta 6130, *nue.*

nueg 320, nug 1347, 1801, nuh 2677, nueitz 7463, nuehz 7466, *nuit*; de — 3385, 3736, *de nuit, pendant la nuit.*

nuiallos 2988, *paresseux.*

nuirir, *voy.* noirir.

nul, nulla 3414, *aucun, au sens positif.*

O 33, 38, 55, ho 4201, *cela, le*; *employé comme affirmation*, o eu 4578, *oui moi*; o el 7061, *oui lui. Cf.* oilo.

o 21, *ou. Cf.* os.

obertura 2486, *ouverture.*

oblidar 3791, *oublier*; *réfl. et en construction négative*, 793, 855, 2511, 3103, 5793, 6347, [*ne pas*] *s'oublier*, [*ne pas*] *manquer de présence d'esprit.*

oblit, metre en —, *en construction négative*, 98, [*ne pas*] *oublier.*

obra 2241, 3074, 3076, *œuvre, travail.*

obrir, *voy.* ubrir.

obs, ops, 3016, *besoin*, ad — de 1797, 2108, 5222, *pour*; a ton — 1794, *pour son usage, pour toi*; a sos — 1090, 4856, *pour son usage, pour lui*; aver — 6065, *avoir besoin*; 35, 94, 1467, 4064, *faire besoin, être utile, avec un sujet exprimé*; *impers.*, 79, 356, 1800, 2039 (?), *être besoin, falloir*; esser — 305, 1368, *être besoin, nécessaire, avec un sujet exprimé.*

oc 2632, 3445, hoc 4399, 5051, 5481, *oui*; dire d' —, *voy.* dire; *pris subst.*, hocs 7835.

occaisos 4608, ucaison 2574; 4608, *cause*; 2849, *occasion*; per — 2574, 3123, *pour, afin*; 4602, *en faisant naître la cause, indirectement*; per nul' — 964, *pour aucun motif, sous aucun prétexte.*

ochovres 6658, *octobre.*

offerre 3480, *offrir.*

ofizi 3908, *l'office religieux.*

ogan, ugan, mais (*ou* mai) — 1518, 2659, 3375, 5303, *cette année, désormais. Mistral*, OUGAN.

oi 755, 1024, 2539, 3648, *exclamation.*

oi 241, 3256, 4374, 4386, hoi 1226, 3372, 4383, uei 2226, 6069, hoi 4383, huei 7759, hui 4114, 4185, 4385, *aujourd'hui*; mais — 1226, 2658, *même sens. Cf.* oimais.

oilo (*pour* oc lo ?) 2579, 6187, *oui cela.*

oimais 1942, 2388, 2785, 2964, hoimais 4393, oimai (*rime avec* mai, *mai*) 3067, ueimais 767, 6339, uimais 2887, *à partir de ce jour, désormais.*

oiner, *réfl.*, *subj. pr.* oina 3544, *s'oindre.*

ola 7867, *pot de terre, marmite.*

oler, *ind. pr.* ol 412, *sentir* (*neutre*), *répandre de l'odeur.*

on 313, 550, *où*; — mais 1324, — plus 1177, 1247, 3566, *où plus, c.-à-d. alors qu'une action ou un état est à son maximum d'intensité*; — plus... mais 3758, *plus... plus.*

oncas, unquas, uncas 1549,

1978, 2737, 7878, huncas 3373, *onques. Voir* mais.

ongemen 5305, 5777, ho[i]nemens (*ou* hon[g]emens) 3044, *oing, onguent.*

ongletas 6812, *ongles.*

onransa, per — 6725, *par égard, par déférence.*

onrar 155, 348, 2891, 2955, 5993, *honorer, faire honneur*; *réfl.* 7285.

ops, *voy.* obs.

oquieira 7838, *opposé à* noiera, *celle qui dit oui, qui consent*; *ex. unique.*

or (o *ouvert, voy.* Rev. d. l. rom., 2, V, 143) 7804, *bordure*; d' — en — 5741, *de bord en bord. Cette loc., qui manque à Rayn., se trouve dans les* Leys d'amors, III, 94, *et dans la pièce* Tot en aisi *de Rostanh Berenguier. Anc. fr.* eur.

ora, *heure*, en pauc d' — 3704, 7541, en petit d' — 5134, 7344, *en peu de temps*; en meinz d' — 3991, *en moins de temps*; grans ora er 2228, *il se passera beaucoup de temps*; tot' — 3162, 6000, *toujours, en tous temps*; qual — que 7806, *à quelque moment que*; anar a mala — 230, *tomber en décadence*; a las oras 6244, *un jour. Voy.* bas.

oral, *pour* ora li, 3991.

orar 3121, *prier*; 3061, 4856, *souhaiter*; per orat 4714, *par souhait.*

orb-a 5139, *aveugle. Mistral,* ORB.

orde 3557, 3671, *règle de vie religieuse, ou plus particulièrement la série des offices prescrits par la règle.*

ordenar 3706, *ordonner, conferer le sacrement de l'ordre.*

ordir 1060, *ourdir, joint à* teisser (*tisser*), *pour figurer le mouvement d'un homme qui marche en long et en large.*

orfres, *plur.*, 7450, *orfrois, tissus d'or, ou étoffes brochées d'or, qui s'employaient ordinairement en bordures. Du Cange,* AURIFRIGIA.

orgueill 6216, ergueilz 290, ergoil 699, ergulz 4222, *orgueil.*

orifan 1602, *éléphant.*

oris en oris (d') 3681, *de bord en bord, ou de bout en bout, comme* d'or en or, 5741.

ors, *pl. rég.*, orses 398, *ours.*

os, hos 1141, 1606, *pl.* osses 1506, *os.*

os, *pour* o se, 7550.

oscar, *neutre*, 7890, *s'ébrécher.*

ospital 1741, *hôpital.*

osta 1905, 3476, 5297, hosta 3486, *hôtesse.*

ostal, hostal 401, 439, 449, 1715, 1880, 1900, *hôtel, auberge.*

ostar, *réfl.*, 2517, 3575, 5286, 5500, *s'ôter, se retirer.*

ostes, oste 1474, 1749, 1867, 1960, 1970, 1988, 2000, 3523, hostes, hoste 1711, 1857, 1860, 1865, 3473, *hôte, celui qui tient un hôtel*; 3609, 3611, *hôte, celui qui est hébergé.*

outracujat 4717, 6013, *outrecuidant*; *anc. fr.* outrecuidié.

Pa ni sal 4807, *pain ni sel, employé comme terme de comparaison pour désigner un objet de peu de valeur.*

paballos, *plur. rég.*, 207, *pavillons, sorte de tente.*

pac, *prét. de* paisser.

pagar, si tener a (*ou* per) pagat 2179, 7445, *se tenir à bien payé, être satisfait.*

pagesa 1247, *paysanne.* Lo bal de la — *devait être une sorte de danse.*

pagut, *part. p. de* paisser.

pairol 411, *chaudron.*

païs 1171 (*rime avec* fis), 2256, 2661, *pays.*

paisser 1408, *ind. pr. s. 3ᵉ p.* pais 529, 1833, 3764, 6574, *pl. 1ʳᵉ p.* paissem 7412; *3ᵉ p.* paisson 5233; *prét. s. 3ᵉ p.* pac 2605; *part. p.* pagut 2774, 5970; *repaître, nourrir, au pr. et au fig.*; *réfl.*, 2605, *se nourrir, se repaître.*

palafres, 7299, 7491, *palefrois.*

palais, palaiz 42, 494, 496, 796, 929, 4122, 7309, 7484, *grande salle. Au v.* 7484, *le sens pourrait être celui de palais, maison noble.*

palis 386, 797, 5831, *étoffe de soie* (*anc. fr.* palie, paile) *employée en tentures ou pour le vêtement.*

palles 2993, *pâle.*

palma 844, *palmes, feuilles de palmier employées pour recouvrir les planchers.*

palmada 6690, *paumée, consacrant un engagement.*

pans, *pl. rég.*, 1246, *les pans d'un vêtement.*

pantais 4109, 5110, 5769, 6424, *angoisse, agitation. Le sens premier est rêve, mais le sens de « respiration pénible, état d'oppression », est aussi donné par Mistral,* PANTAI.

pantaisar, *gérond.* pantaisan 2960, 3435, *songer, rêver.*

papiejar 6159, *sans doute le même que l'anc. fr.* papïer, *balbutier* (*Godefroy*), *mais ce sens ne convient pas très bien ici.*

par, *adj.*, joc — 6512, *franc jeu où les conditions sont égales de part et d'autre*; *voy.* pars.

parages 3341, *parenté*, aut — 5923, *haut parage.*

paramens 5902, *ornements.*

parar 1715, *orner.*

parca, *subj. pr. de* partir.

parec, *prét. de* parer
pareilz, parella 148, *pareil.*
pareilz, pareils, parelz 210, 416, 4920, 5017, 7364, *paire.*
pareisser, *ind. pr.* pareis 4745, *subj. pr.* paresca 4689, 6900, 7130, *paraitre.*
parer 277, 1086, *ind. pr. s. 3ᵉ p.* par 73, 163, 1842; *prét. s. 3ᵉ p.* parec 5755, 7690, 7803; *paraitre*; far — 277, 1810, 2178, *faire paraitre, montrer.*
paret 3424, 5796, *paroi, muraille.*
paria 7, 2771, 2812, 5009, 6957, 6967, 7239, *société, alliance, association de deux personnes de même rang.*
parlamen 3936, 4961, *entretien, conversation.*
parlar un mot 2928, *dire un mot.*
pars, *suj. fém. sing.*, 1228, *égale, ici épouse.*
part, *pris adv.*, 76, 499, 501, 503, 3401, *outre*; de — 479, 7735, 7783, 7918, *de la part de*; vaus —, *dans une proposition négative*, 2550, *d'aucun côté*; ad una — 3151, *d'un côté.*
partida 3699, *partie.*
partir, *ind. pr. s. 3ᵉ p.* part 3152; *pl. 3ᵉ p.* parton 285; *prét. s. 1ʳᵉ et 3ᵉ p.* parti 695, 7937; *subj. pr.* parta 6848, parca (*rime avec* Marca) 7721; *pl. q.p. s. 3ᵉ p.* partis 3966; *pl. 2ᵉ p.* partisses 6849; || *séparer, diviser*; *réfl.*, 7212, *se diviser*; 285, 481, 486, 911, 1213, *se séparer, s'éloigner* [*de qqun*].
partison 7213, *division.*
partz 5693, *part*; ad una part 1429, 3151, *à part, de côté*; daus doas partz 1422, *de deux côtés.*
parven, far — 2537, 3610, 4760, 5338, 8004, *faire paraitre, faire semblant, donner une sensation.*
parvensa, far — 4465, *même sens.*
pas, de — 936, da — 7429, *tout de suite.*
pas, *voy.* paz.
pascor 2662, 6706, *temps de Pâques.*
pasmaso, pasmason 2157, 5650, *pâmoison, évanouissement.*
passada, far una — 5753, *diriger une attaque* [*contre qqun*]; *cf. l'it.* passata, *terme d'escrime. La même locution est employée dans le même sens par B. de Born* (Rassa, mes si son), *cité par Rayn.*, IV, 441 :
Elh baro de l'encontrada
S'il an fach ves vos passada,
Et eu qual mal vos en mier?
Les interprétations données jusqu'ici de ce passage sont erronées.

passar, *actif*, 1416, 1727, 4970, 5600, 7813, *passer, dépasser, aller au delà*; 615, *passer, traverser*; *réfl.*, 2331, *même sens*; 1143, 5058, *construit avec* en *ou* de, *s'accommoder, se tirer [d'affaire, d'une difficulté]*, *p.-ê.*, 5058, *faire un arrangement, transiger (au sujet d'une dette)*; *réfl.*, 229, *même sens*; *cf. Rayn.*, IV, 442 *b*; *Crois. albig.*, 4639 : E passar n'em cinquanta cada jorn d'un cartier; *Arlabecca* : Pro s'en passa laugieyramen (*Bartsch*, Denkm., 77, 15); *Brev. d'amor*, 19953 : Que s'en pot passar ab una; *et en anc. fr.*, *Tournois de Chauvenci*, 1724 : Bel et briement m'en sui passez; *Chev. de la Tour Landri*, *p.* 112 : mais depuis, a la parfin, elle s'en passa a bien moins; *cf. Godefroy*, VI, 276.

passion 5714, *souffrance*.

pastre 1088, pastor 1089, *pasteur*.

patena 3975, *patène*.

paubres 470, pauvre; *fém.* paura 5345, *infortunée*.

pauc, ab (*ou* ap) — non 1257, 4182, 4484, 5156, 5688, per — 1252, *peu s'en faut (ou fallut) que... ne. Cf.* meinz.

paucs, pauca 1542, 7991, *petit*.

pauquet, un — 3999, *un peu*.

paura, *voy.* paubres.

pausa 1829, 3008, 3307, *repos*; estar en — 7464, *reposer, rester tranquille*; — ni fina 4589, *cf. G. del Olivier* (*Bartsch*, Denkm., 36, 5) pauza ni fi.

pausar 1298, 1318, 1483, 3301, 4446-8, 8046; *réfl.*, 457, 795, 3300, 6140; *se reposer*.

pavor 1558, *peur* (*la forme habituelle est* paor 660, 3859, 6042).

paz, pas 1446, 2551, 2559, 2591, 3160, 3177, 3200, *cérémonie liturgique consistant ici à baiser un psautier, au moment de l'offrande*.

pebre 406, *poivre*.

peccar, *réfl.*, 4308, *se tromper*.

peccat, qual — ! 898, *quel malheur !*

pecs 4976, *bête, sot*.

peiron 1887, 5706, *banc de pierre*.

peitral 8013, *partie du harnachement qui couvrait le poitrail du cheval*; *voir le vocab. du poème de la Crois. albig. Godefroy*, POITRAL *et* POITRÉ.

pejurar, *réfl.*, 3312, 4173, *empirer, être dans une situation pire*.

pelar 1116, 1328, *arracher les poils [de la barbe]*.

pellegris 2043, 6788, *pèlerin*.

pellissetas 6798, *petites pelisses*.

pelpartidura 2487, *la raie des cheveux*; *ex. unique*.

pelz, pels, pel 1116, 1329, 1551, 1583, 3553, 8084, *sing. ou plur., poil, cheveux.*

pelz, pel (e *ouvert*) 1245, 3271, 4582, *peau, fourrure*; pelz *étant fém. il faut garder la leçon* sas *corrigée à tort en* sos *aux vers* 1245 *et* 4582 (*à ce dernier vers lire* torna *ou* aussa *au lieu de* coma).

pen, *pour* per en, 1732.

pena 180, 800, 1356, *peine, tourment*; a — 960, a penas 1050, 1120, 2534; a grans penas 4748, *à peine, à grand peine*; a qualque pena 2682, 5783, *avec un peu de peine, non sans peine.*

pena 2193, penas 3410, pennas 3493, *fourrure.*

penche 351, *peigne.*

penchura 1124, *chevelure, proprement ce qu'on peigne*; *ex. unique.*

penchura 7129, *peinture.*

pendre 1513, 1827, 5050 (*ms.* penre, *mais la rime exige* pendre), 6265, *part. p.* pendutz 1308, *pendre, act. et neutre*; 5050, *pencher.*

penedensiers 3766, *celui qui accomplit une pénitence, pénitent. Godefroy*, PENEANCIER.

penedre, *réfl.*, 4541, 5237, *se repentir.*

pennas, *voy.* pena.

penre, *voy.* pendre.

penre 171, 227, 391, 1710, 2615, *ind. pr. s. 1re p.* prenc 6893 (*rime avec* tenc), *pl. 2e p.* prendes 3604, *3e p.* prendon 342, 585; *imparf.* prendia 3291; *prét. s. 1re p.* pris 275, 1022, *3e p.* pres 324; *fut. s. 1re p.* penrai 4010, *3e p.* penra 11; *pl. 2e p.* penres 3263; *impér. s.* pren 5217, *pl.* prendes 273; *subj. pr. pl. 2e p.* prendas 2884; *3e p.* prendon 7365; *pl. q. p. s. 1re et 3e p.* preses 283, 1025; || *prendre*; — comjat 289, 342, *prendre congé*; — conseil 4010, *prendre conseil, se décider*; — emenda 324, *prendre, obtenir une compensation*; — mollier 1022, *prendre femme*; pas 3914, *recevoir la paix* (*cérémonie liturgique*); *réfl.*, — per las mas 722, *se prendre par les mains* (*pour danser*); 1710, *se comparer, s'estimer* (*par comparaison à autrui*); als oils si pren 5621, « *elle se prend aux yeux* », *c.-à-d. elle est prise par les yeux*; *impers.* ben l'es pres 3985, « *bien lui en a pris* », *de même* 4576; *part. p.* pres 1556, *prisonnier.*

pens, *voir* pes.

pensa *voir* pessa.

pensamen, *voir* pessamen.

pensar, pensat, *voir* pessar, pessat.

pensier, *voir* pessier.

pentirs, *inf. pris subst.*, le — 5238, *le repentir.*

per, — vos 767, *par vous, en votre propre nom, sens du latin* per se; — una e una 7441, *une à une. Voy.* jorn, perdre, renc, tal, tens.

pera 463, 2979, *poire.*

percaz 1655, *gain, profit.*

percazar 899, *pourchasser, faire effort.*

percebre 4261, 5655, 6556, *percevoir, avoir la perception d'une chose; réfl.* 2462, 2545, *s'apercevoir.*

perdiz 3113, perdizes, *plur.*, 395, *perdrix.*

perdo, perdon, en (*ou* ems) — (*ou* perdos) 3118, 5003, 5152, *gratuitement, sans bénéfice*; 1494, *gratuitement, sans dépense*; 1901, 6169, *librement, pleinement. Même loc. en anc. fr.*, *Godefroy*, V, 754 *c.*

perdonaire 5389, *qui pardonne volontiers, miséricordieux.*

perdre, *ind. pr. s. 1re p.* pert 1101; *prét.* perdet 303; *subj. pr. s. 3e p.* perda 924, perga 531, 1032; *pl. 1re p.* perdam 926, *2e p.* perdas 5863; || *perdre*; non — re per 2259, 5863, 5948, *ne perdre rien par, ou à cause de* [*qqun ou qq. chose*]; *réfl.*, 470, 1152.

perjurar 4548, *se parjurer, faire un faux serment.*

pero 27, 168, 250, 775, 1237, *toutefois.*

perpoinz 7011, *pourpoint.*

perque, lo — 579, *le pourquoi, le motif*; 1470, 1993, *le temps nécessaire. Rayn.*, IV, 512; *Mistral*, PERQUÉ.

pers, *cet adj., étant l'épithète de* cabels *et opposé à* blon, 846, *ne peut signifier que foncé, noir, sens qui se trouve aussi en anc. fr.* (*Godefroy*) *et en italien* (Blanc, *Vocabolario dantesco, sous* PERSO), *et non pas bleu foncé ou violet comme lorsqu'il est appliqué à une étoffe* (*Rayn.*, IV, 522; *Littré*, *Godefroy*).

persona, gran — 7200, *personnage, homme important.*

pertraire, *part. p.* pertraita 3074, *ornée de traits* (*ici, de niellures*). *Ce sens n'est pas relevé par Rayn., mais il est en rapport avec la signification de* pertractura (*Rayn.*, V, 404), *et c'est à peu près celui du fr.* portraire.

pertus 1315, 1388, 2409, 2482, 3127, 3144, 3179, 5790, *pertuis, ouverture.*

pertuset 2561, 3186, *diminutif du précédent.*

pes 2759 (*en rime*), pens 7170, *pensée.*

pes, pe, *pied*, de pes 796, 7490,

à pied; em pes 2516-9, 7578, 6547, *en pied, debout*; 1635-6, *pied, mesure.*

pesar, pezar 3075, *peser*; *fig.*, 2608, 2680, *peser, être pénible.*

pescar 6800, 7338, *pêcher, au propre et au fig.*

pessa, pensa 1658, 3145, *pensée.*

pessamens, pensamen 363, 2249, 2264, 2882, 4870, *pensée, souci.*

pessar, pensar 999, 1770, 2379, 2389, 4858, 4860; *réfl.* 508, 777, 818, 866, 1438, 1912, 2268, 3414, 5320 (*lire* s'o penset), *penser, réfléchir, concevoir une idée*; — de 2022, 2695, 3096, *s'occuper de, s'intéresser à* [*qqun ou à qq. chose*].

pessat, pensat, *part. p. pris subst.*, 1000, 2570, 2604, 5321, *pensée.*

pessier, pensier 4320, 4462, 5536, *réflexion, souci.*

petit 1218, 3324, 5957, *peu*; un — 1581, 1859, 3394, 7804, *un peu.*

petitet, mout — 1499, *très peu*; un — 3701, 6359, *un peu.*

pezansa 1349, *ce qui pèse, chagrin, tristesse.*

pezar, *voy.* pesar.

piatos 4646, *qui a pitié, compatissant*; 2912, *qui invite à la pitié.*

pic 3384, *pic, instrument de terrassier.*

picompan 8064, *sorte de danse?*

pidanza, *voy.* pitansa.

pieg, *voy.* pietz.

piegers, piejers 1276, 4295, 7821, *pire.*

pieitz 1409, 3002, 3315, *pis.*

pietz 1611, 5556, *poitrine*; pieg e pieg 7965, *poitrine contre poitrine.*

pilota 4395, *balle, paume.*

pimen 944, *piment, boisson faite de vin épicé et de miel. Du Cange*, PIGMENTUM 1.

pimentas 415, *épices, spécialement le poivre. Du Cange*, PIGMENTUM 2.

pitansa, pidanza, far — de 1497, 3703, 6726, *faire la faveur* [*d'un don spécial*]; *sens non relevé dans Rayn.*, IV, 545. *Du Cange*, PITANTIA; *de* pietas, *et non pas, comme le veut Du Cange, de* picta, *monnaie poitevine. C'était originairement une allocation provenant d'une fondation pieuse et consistant en un mets supplémentaire.*

piu, *sing. rég.*, 3759, *pieux.*

piucella, *voy.* puncella.

piuzelleta, *voy.* puncelleta.

pla, *adj.*, *voy.* plas.

pla, plan 4093, 5702, 6904, *place publique*, estar en — 1360, *rester en place*, corre lo — 8090, *courir sur la place* [*d'un tournoi*]; plans *opposé à* vals 7256.

plag, plait 71, 1473, 6685, *accord, arrangement*; 5108, *affaire litigieuse comportant un risque*; metre en — 4280, *contester, faire [d'une chose] l'objet d'un débat*; se metre en — 6232, *se mettre en procès, courir un risque*; saber de — 1239, *savoir la procédure, se connaître en affaires*; tornar a — 5271, *être l'objet d'un débat*.

plagesia 1225 *pour* plageria, *le même que* plaideria *ou* plaidezia *dans une pièce de P. Cardinal* (*Rayn.*, IV, 549, *Bartsch*, Chrest., 172, 27), *la pratique des procès, procédure, chicane*.

plaia 2717, 3026-7, *plaie, blessure*.

plaidejar 6255, *traiter, conclure un accord*.

plainer 3543; planer 3305; *ind. pr. s. 1re et 3e p.* plain 2057, 4897, *2e p.* plans, plains 4344, 4360, 4457; *imparf.* plania 4909; *prét. s. 3e p.* plais 338, 1016, 1415, 2127, 2456; *fut. pl. 3e p.* planeran 760; *subj. pl. q. p. s. 3e p.* plaisses 4899, 5114; *gér.* plangen 5759; *réfl. ou sans pronom, se plaindre*.

plait, *voy.* plag.

plan, *adv.*, 7580, *doucement*.

plan, *subst.*, *voy.* pla.

planer, *voy.* plainer.

plas, plans, pla, *adj.*, 510, 1584, 1612, 1617, *plain, uni*; *fig.*, 875, 5235, *pur, simple*.

plas-, *voy.* plaz-.

plassa, plaza 2331, *place publique, place principale d'une ville*; se mettre en — 6699, *se réunir sur la place publique pour traiter des affaires publiques, spécialement en ce cas, pour réclamer du seigneur quelque nouvelle concession ou franchise. La place publique était le lieu où les bourgeois traitaient des affaires de la communauté*; *voy. Dognon*, Annales du Midi, XI, 357.

plazenmen 6185, *agréablement*.

plazentiers 4452, 6451, 7058, *aimable, gracieux*.

plazer 1484, *ind. pr. s. 3e p.* plaz, plas 273, 440, 556, 842, 1702, 2390 (*rime avec* solaz, viaz), plai (*rime avec* parlarai, estarai), 840, 2626; *prét. s. 3e p.* plac 282; *fut. s. 3e p.* plazera 4517, plasera 6205; *subj. pr. s. 3e p.* plassa 1987, 3625, plaia (*rime avec* aia) 7768; *plur. 3e p.* plasson 7372; *condit. pr.* plairia 4653; *condit. p.* plagra 7252; *plaire*; *pris subst.*, 1398, 1484, 1825, 2168-9 2858, 7794, *plaisir*.

plegar 3974, 6921, 7779, *plier*. *Voir* correja.

ples, ple, plen 411, 2086, 2562, 3739, 4104, *plein*; 1953, *plein, rassasié*.

pleure 1941 (*rime avec* beure); *ind. pr. s. 3e p.* pleu 6340; *prét.* plec 104; *subj. prés.* pleva 4048; *réfl., se fier, s'en rapporter* [*à qqun*]. *Roman de la prise de Jérusalem* : Ieu soy homs de l'emperador de Roma... et el pleu se mays e mi que en home quez el aia (*Bull. de la Soc. des anc. textes*, I, 59). *L'identification proposée de ce verbe avec* plevir (*voir par ex.* Rev. des l. rom. 2, II, 312) *est douteuse.*

plevensa 5380, *assurance, garantie.*

plevir, *imparf.* plevia 3906; *prét.* plevi 67; *part. p.* plevidas 6484; *engager* [*sa parole*], *garantir. Cf.* pleure.

ploure, *ind. pr.* plou 2483; || 6832, *pleuvoir, fig.*; 2483 *faire pleuvoir, répandre* [*de l'eau*] *en pluie.*

pluja 208, *pluie.*

poder 1726-7, *ind. pr. s. 1re p.* posc 77, 1095, 3364, pocs 5073, puesc 1099, 1301, 1653, 1736, pusc 5078; *prét. s. 2e p.* poguist 4021, *3e p.* poc 283, 963; *pl. 3e p.* pogron 1745; *subj. pr. s. 3e p.* posca 519, puesca 3455, pusca 3937; *pl. 1re p.* poscam 3506, puescam 4234, puscam 5329, *2e p.* poscas 3783, puescas 774, *3e p.* poscon 2612, puescan 6502; *pl. q. p. s. 1re et 3e p.* pogues 532, 873; *pl. 2e p.* pocses 5412, pog[ues]ses (?) 3523, *3e p.* poguesson 5122; *cond. p. s.* pogra 1447, 1624 1710; *pl.* pogran 217; *pouvoir*; *pris subst*, 278, 1397, 1726-7.

poig 1208, pueitz, *plur.*, 7208, *puy, montagne, fig., lieu élevé.*

poin 4588, 5784, *poing.*

poin, *voy.* point.

poina, metre sa — 1204, 1564, 2946, *faire effort.*

poinar, ponhar 79, 238, 1319, 2196, 3199, 4294, 4686, 4688, 4846, 6842, 7460, *travailler avec effort, se donner du mal.*

poiner, *ind. pr. pl. 3e p.* poino 7967; *fut.* poinera 2738; *subj. pr.* poina 5554; *gér.* poinent 431, 8087, pongen 955; *part. p.* poinh 2706, poing 6196, pung 2533; *poindre, piquer avec une pointe, un dard, au pr. et au fig.*; 431, 955, 7967, *piquer* [*des éperons*].

point, poin, poing, 4876, 6195, *point, endroit déterminé*, a — 2705, 8026, *à point nommé, exprès*; 731, *point, détail minime.*

pois 158, 570, 714, 1262-3-6, pos 266, 842, 1288, pueis 1545, 1549, *puis, ensuite.*

poiso 322, *potion.*

poissas 1, 479, 587, 1261, 1504,

poisas 5362, pueissas 3775, *même sens que* pois.

polir, *part. p.* politz, polida, 1492, 1994, *propre, bien nettoyé*; 4744, 7088, *poli, fini, soigné*.

polpa 1141, *muscle*.

polpra 417, 3406, 3480, 6377, *étoffe de pourpre*.

polprina, marga — 8051, *manche de pourpre*.

pols 2146, *pouls*; *plur.* polses 2994, pols 3582, *tempes* (*voir Tobler*, Gött. gel. Anz., 1866, *p.* 1776), *sens encore conservé, voir Mistral*, POUS 1.

pols 3794, *poussière. Mistral*, POUS 3.

pomas 4034, *pommes*.

poms, *plur.*, 211, *pommes, boules de métal qui surmontaient les tentes*.

poncha 7472, *pointe* [*d'un couteau*].

pongen, *gér. de* poiner.

ponhar, *voy.* poinar.

port, aribar a bon — 2566, *arriver à bon port*.

portal 2435, 3119, *portail d'une église, grande porte*; 7253, 7913, *porte d'une ville*.

portar amor 1356, — enveja 1191, — honor 3673; — en dreg 774, *posséder légitimement*; *réfl.*, 6920, 6942, *se comporter. Voy.* armas.

pos, *voy.* pois.

posc, *ind. pr. de* poder.

postz 1424, 2327, 3151, *poteau, planche*.

pouzer 2523, *pouce*.

pradaria 203, *prairie*.

prebost 3494, *prévôt, fonctionnaire, ecclésiastique ou civil*.

precs, prec 2755, 2902-4-9, 2920, *plur.* 3099, 4975, *prière*.

pregar, *ind. pr. s. 1re p.* pregue 5878, *prier*; 149, *inviter*; — de 5909, 7521 *recommander* [*une personne à une autre*], *de même en anc. fr.* : Et si li prie de sa niece (Dolopathos, *v.* 927); — de som ben 5907, *se recommander* [*à qqun*], *réclamer sa bienveillance, cf.* Chev. au lion, *v.* 2109, Si se fait proier de son buen; si faire — 6141, 6462, *se faire prier*; 329, *prier d'amour*; pregars, *pris subst.*, 2919.

preire, preires 2470-4, 2503, 2634, 3297, 3599, 5515, preveire 2607, *prêtre*.

preisons, preison, preiso 7749, 7752, 7784, 7940, *l'état de prisonnier*; 1153, 2869, 4249, 5414-7, 5427, *prison, au propre et au figuré. Voy.* gitar.

preissa 3890, 7739, *presse, foule*.

premer 3771, *presser, comprimer*,

preon, prion 1223, *profond*; 4763, *profondément*; de — 2204, 6844, *profondément, qui*

vient du fond [du cœur]; *cf. en anc. fr.* de parfont, *Godefroy.*
pres 138, 1433, 4112, *près.*
pres, *voy.* pretz.
pres, *prét. et part. p. de* penre.
presa 6507, *terme de jeu.*
presar 1577, 2874, 2885, 6663, 6672, *priser, estimer*; *part. pr.* presans 6662, *fém.*, *fière, qui a conscience de son prix.*
presen 464, 2247, 5281, *présent, cadeau.*
present, a — 6457, 6722, *ouvertement, publiquement, opposé à* a rescost.
presentar 1670, 2245, 3038, 6036, *présenter, offrir*; *réfl.* 798.
presenteira 1907, *gracieuse, avenante. Mistral,* PRESENTIÉU.
presicar 1788, 3687, *prêcher.*
presics 5373, *prédication, exhortation.*
pretz, pres 1980, 2922, 4042, 6679, 6943, 7374, *prix, valeur*; *personnifié* 230, 236; 6934, 7021, *le prix [de la chevalerie, d'un tournoi]*; 1494, *prix [d'une chose], rémunération.*
preveire, *voy.* preire.
prim 2489, *fin, délicat*; 2713, *fin, habile*; 4006, *fin, léger, en parlant d'une étoffe* (*Mistral,* PRIM); 7472, *fin, affilé, en parlant du tranchant d'un couteau.*
prima 3885, *prime, heure canonique.*
primas 3651, 4005, 4806, 7868, *d'abord, en premier*; de — 2536, 3744, 4239, *même sens.*
princep, *pl. suj.*, 5275, *princes.*
prion, *voy.* preon.
pris, *prét. de* penre.
prisos, 7742, *prisonnier.*
privadamen 1412, privadamens 3545, *privéement, en particulier.*
privatz, privada 939, 1080, 1093, 1306, 1487, *privé, familier (avec qqun)*; 5304, *qui vit à part, isolé*; 1464, *qui est du pays, par opposition à* estrains.
pro, pron, *adv.*, 459, 1066, 1232, 1294, 1755, 1791, 1926, 1940, 2016, *à suffisance, largement.*
pro, pron, *subst.*, *voy.* pros.
proansa 4642, *épreuve, expérience.*
proar, *ind. pr. s. 1re p.* provi 5435; || 2054, 3863, *éprouver, vérifier*; 2066, 4458, 5413, 5435, *prouver, démontrer*; gelos proatz 1167, *jaloux prouvé, dont la réputation est bien établie.*
proeza, proesa 3330, 6862, *prouesse, l'ensemble des qualités qui caractérisent le prudhomme ou la preude femme*; *personnifiée,* 749; *au plur.*, 7044, *prouesses, exploits chevaleresques.*
proferre 1670, *offrir.*

prohoms 7767, prohome 2631, *prudhomme, homme de valeur*. *Cf.* proshom.

proil, *pour* pro li, 6155.

prometre 111, *prét. pl. 2e p.* promesetz 2037, *part. p.* promes 2753, *promettre*.

prop 78, 1253, 1489, *près*. *Voy.* de.

propriamen 4248, *proprement, spécialement*.

pros, *subst. sing. suj.*, 3439, pro, pron. *sing. rég.*, 244-5, 2628, 2866, 3620, 4432, 4866, 5047, *profit, avantage*; es a sos pros 5432, *est à son avantage, [lui] rend service*; tener pro 1281, 3044, 3344, 4797, 4980, 6058, 6155, *être utile, rendre service*.

pros, *adj. masc. et fém.*, 131, 199, 544, 788, 1632, 1756 (*où on pourrait corriger* En foran cascun tengut p.), 2285, 3377, 3405, *preux, preude, qui a de la valeur*.

proshom 380, 1881-8, proshome 1702, *comme* prohoms.

prous, *pour* pro vos, 5675.

proverbis, proverbi (*ms.* perv-) 1830, 2053, 4071, *proverbe*.

prumier, al — 5734, *tout d'abord, premièrement*, de — 6753, *même sens*; 4918, *en premier lieu, précédemment*.

pueis, pueissas, *voy.* pois, poissas.

pueitz, *voy.* poig.

puesc, *ind. pr. de* poder.

puncella, puncela, punzella, punzela 325, 1351, 1379, 1385-7, 1393, 1512, 4531, 6444, 6458, 6474, piucella, piuzella 276, 668, 723, 1363, 4178, 5475, *pucelle, jeune vierge; ce terme n'est plus appliqué aux suivantes de Flamenca après le v.* 6474.

puncelleta 4959, piuzelleta 2613, 5206, *dimin. du précédent*.

pung, *part. p. de* poiner.

punzella, *voy.* punc-.

pur 1235, 2232, 3784, *simplement, seulement*.

Quada, quad'ans 3492, *chaque année, tous les ans*.

quais, *voy.* cais.

qual, *voy.* caler.

qualque, calque, calc' 2168, 2682, 2748, 3013, 3415, *quelque*. *Voy.* pena.

quan, *voy.* quant.

quandis 925, *tandis que*.

quant, quan, cant, *adj. neutre*, 2017, 2578, *combien*; per — 2702, *pourtant, pour cela*; 2577, *pour combien que, cf.* nomperquan; tan — 2141, 4260, *autant que*; 2196, 3089, *tout le temps que*; tan — plus 4358, *d'autant plus que*; tan ni — 581, 4001, *si peu que ce soit, tant soit peu*; — que 3009, *quoi que*. *Voy.* aitan.

quant, *adv.*, — a 1577, 6242, *par comparaison, eu égard à.*
quascus, cascus 593, 2017, *chacun.*
que, per — 2320, 3005, 4167, *pour quoi, pour quel motif.*
queacom, *voy.* quiacom.
quec 756, 5526, *chaque.*
queil 368, *pour* que li.
quein 724, *pour* que n'i.
quens 759, *pour* que nos.
querre 80, 1266, 1669, 3479, 5595; *ind. pr. s. 3e p.* quier 5585 (*en rime*), quer 132, 5787; *prét. s. 3e p.* quis 404, 1080; *part. passé* quista 2211; ‖ 80, 1266, 3023, 3479, *quérir, chercher*; 1880, *demander, s'informer*; 132, 404, 2758, 5585, 5595, *demander, réclamer.*
quesacom 6581, queacom 4810, *quelque peu. Mistral,* QUICOM.
quesacomet 2397, 4116, *dimin. du précédent. Mistral,* QUICOUMET.
quet 4011, 4374, *pour* que te.
queus 263, 869, *pour* que vos.
quiacom 3429, *quelqu'un. Mistral,* QUICOM.
quiem 1140, *pour* qu'ieu me.
quilla 6277, *faute pour* quailla, *de* caler?
quin 5670, *quel, quelle sorte*; *Mistral,* QUENT. *Voy. le vocab. de* Guill. de la Barre.
quins 3478, *cinquième.*
quinte 5498, *cinquième.*
quis, *prét. de* querre.
quis 1083, *pour* qui se.
quo 1594, *pour* com, *comme.*
quora, *voy.* cora.
quos 1375, *pour* quo se.

Rabiners 7853, *impétueux, en parlant d'un torrent*; *cf. le voc. de la Chanson de la crois. alb.*
radis 4629, razis 515, rasis 4638, *racine, au pr. et au fig.*
rai 2493, 3131, 3136, *rayon.*
raire 1554, 3711, 3808, *prét.* ras 1325, *raser.*
rajar 2808, 2985, 5535, *rayonner.*
rams 4415, *rameau, brin, fig., comme* rains *en anc. fr., voir Mätzner.* Altfr. Lieder, *p.* 231.
rancs 1468, 1614, *boiteux. Mistral,* RANC.
rancurar, *réfl.*, 1193, 4407, 4927, 7427, 7656, *se plaindre, récriminer.*
rasim 515, *raisin.*
rasis, *voir* radis.
rason, *voir* razon.
rauba 219, 3289, 3298, *robe.*
rauba 3290, *vol.*
raubar 4907, *voler.*
raucs 7992, *qui a la voix rauque, enrouée*; raux 7700, *qui a un son rauque, opposé à* clars.
raus 3840, *roseaux.*
raust 945, 1855, *roti.*

raux, *voir* raucs.

razis, *voir* radis..

razons, rason 1610, *la raison, ce qui est raisonnable*; 146, 2006, *allocution, communication orale*; 884, 2378, 3005, *raison, motif*; a — 2190, 4865, *à propos*, per — 5826, *d'une façon bien proportionnée.*

re, *voy.* res.

reclam 4043, *appel*, venir a — 6250, *venir à l'appel, probablement terme de fauconnerie. Godefroy*, RECLAIN.

reclus 1316, 3824, 6780, *reclus.*

reconoisser, *réfl.*, 2781, *se reconnaitre, se rendre compte de sa situation. Cf.* Leys d'amors, I, 102, 132, *Rayn.*, IV, 336 *b.*

recontorn 5683, *le décours de la lune, probablement le dernier quartier.*

recordar 2649, 2976-7, 3558, 3968, 4316, 4354, 4493, 4839, 4860, 4963, 5149, 5796, *passer en revue, repasser dans sa mémoire*; 3767, *réciter.*

recrusar 3312, *s'envenimer, s'accroître, en parlant d'un mal? Ex. unique.*

redons 1609, redundas 1616, *ronds, rondes*; a la redunda 202, *à la ronde.*

redre, *ind. pr. s. 1re p.* ret 3656, *part. p.* rendutz 4949, *rendre.*

redunda, *voy.* redons.

refrainer, *réfl.*, 5454, *s'adoucir, en parlant d'une douleur, éprouver du soulagement.*

refreitor 1366, *réfectoire.*

refrejar, *réfl.*, 1478, *se refroidir.*

refrenar 5004, *refréner, arrêter.*

refrescar, *réfl.*, 2664, *se divertir.*

refretzir, refrezir, 944, 1484, *se rafraichir.*

refudar 2883, *refuser.*

regainar 1045, 4525, *rechigner, montrer les dents, grommeler. Mistral*, REGAGNA.

regarar, *réfl.*, 1528, *se tourner [vers qqun ou qq. chose]*; *regarder. Manque à Rayn.*; *autre ex.* Daurel et Beton, *v.* 788.

regardar 288, *regarder, derrière soi.*

regnas 8013, *rênes.*

regnat 6709, *royaume.*

regnes 3170, *même sens.*

reinar 3169, *régner*; *fig.* 4694.

remaner 6830, *ind. pr. s 3e p.* rema 274, reman 3980, roman 6815; *pl. 3e p.* remanon 585; *prét. s. 3e p.* remas 218, 628; *fut. s. 3e p.* remanra 4518, *pl. 3e p.* remanran 381; *subj. pr. s, 3e p.* remaina, remainna 126, 5752; *cond.* remanria 6860; || *rester, demeurer*; 6514, *cesser, s'arrêter*, si en leis non rema 274, si per vos non rema 952, *sauve sa (votre) volonté, s'il n'y a point d'oppo-*

sition de sa (votre) part; non remas per lur vol 7436, *il ne dépendit pas de leur volonté (si la chose ne se fit pas, ce ne fut pas manque de bonne volonté de leur part)*; non reman en nos 7292, *il n'y a pas d'opposition en nous (il ne dépendra pas de nous que cela ne soit fait)*; *cette loc., dont Rayn. ne donne pas d'ex., est fréquente en prov. (voir le vocab. de la Chanson de la croisade alb. et celui du* Breviari d'amor) *et en anc. fr. (voir Godefroy*, VI, 773 a).

remenar 3417, *remuer, agiter. Mistral*, REMENA.

remestiris 957, *bruit, tumulte*; *manque à Rayn.*; remestori *et* remestili, *Vie de sainte Enimie (Sachs, vv.* 960, 1227; *Bartsch*, Denkm., 242, 11, *et* 249, 21).

remirar 1362, 1948, 1965, 2644-6, *regarder, contempler*; *réfl.*, 732.

remulliar 6045, *mouiller.*

ren, *voir* res.

renc, anar per — 7957, *aller en rang*?

renda 1655, 1730, 5062, *rente*, — assisa 1649, *rente assignée sur des biens-fonds.*

rendutz, *part. p. de* redre.

repairar 2358, 6363, *retourner.*

repaire 1801, 6985, *manoir, maison forte.* Repaire *est un nom de lieu fréquent en Limousin et en Périgord.*

repaus 1822, 2802, 4824, *repos.*

repausar, repauzar 1140, 1297-9, 1824, 2571, 2643, 3014; *réfl.*, 296-7; *reposer, se reposer.*

replenir 6094, *remplir.*

repropjar, *neutre*, 3421, *reprocher.*

reptar 3359, *accuser.*

res, ren, re (*en rime*) *chose*; *construit avec un partic. masc.* 4352; *construit avec* estar, *et désignant un espace de temps* 1523; *servant à renforcer la négation*, 7502; per ren, *en proposition négative*, 402, 577, 4875, *pour rien, pour quoi que ce soit*, 4863, *en quelque manière*; 58, 1044, 5550, 6172, *personne en général*; 1343, 1569, *personne du sexe féminin. Voy.* perdre, tener.

rescalius 3002, *retour de chaleur, de fièvre*; *il s'agit du mal d'amour. Raynouard n'a que* recalius, 11, 291, *mais il existe encore une forme* rascaliéu, *avec le sens de « débris de braise, braise cachée sous la cendre, cendre chaude », Mistral*, RECALIÉU. *Le sens de « fièvre » parait certain dans l'un des ex. cités par* Raynouard (*P. Vidal*, Bem pac, *éd. Bartsch, pièce* 14, *v.* 45). *Pour*

le sens et l'origine de ce mot, voir Romania, XXV, 621-2.

rescalivar, *subj. pr.* rescaliu, 2675, *enflammer, raviver* [*une plaie*]. *Rayn.*, II, 292, RECALIVAR ; *Mistral*, RECALIVA.

rescondre 1130, 1795, 4238, *enfermer, dissimuler, cacher* ; *réfl.*, 3183, rescont (*en rime avec* front), 4020, 4764 (rescon *en rime avec* prion), *se cacher* ; *part. p.* rescos 1482.

rescost, a — 786, 4781, 6457, *en cachette, en secret* ; 2326, *dans un endroit caché, fermé. Mistral*, RESCOT.

resemson 7732, *rançon.*

resina 3024, *résine employée comme médicament* (*voy. Henri de Mondeville, éd. Bos, au* glossaire).

resonar 1551, *rogner.*

resperir 5653, *revenir à soi, se réveiller.*

respieg 5514, *répit, délai* ; 5292, *attente, espoir.*

resplandir 3138, *resplendir, briller.*

resplandor 5529, *splendeur, éclat.*

respondre 3561, 4237 ; *prét.* respondet 5308, respos 1317, 4203 ; *subj. pl. q. s. 3e p.* resposes 2939, respondes 4454 (*la rime exige* resposes *avec* e *fermé*), 5662 ; *cond. passé*, respondera 4306 ; *part. passé* respost 2933, 4782 ; *répondre* ; — en 1317, 2939, *correspondre, communiquer* [*avec une chambre*].

responsier 2312, *anc. fr.* responsier, *livre liturgique contenant les répons* ; *Du Cange*, RESPONSORIALE, *sous* RESPONSORIUM ; *Godefroy*, RESPONSIER.

respos 6224, *réponse* ; 2558, *répons.*

respost, *part. p. de* respondre.

resta 1312, *arrêt, temps d'arrêt.*

ret, *ind. pr. de* redre.

retener 636, *retenir, tenir, gouverner* [*une terre*] ; 7235 *retenir, charmer* [*une personne*] ; 151, 153, *s'abstenir.*

retenguda, *part. p. de* retener *pris subst.*, 6203, *réserve, restriction.*

retentir 594, *ind. pr.* reten 4742, *retentir.*

retomba 614, « *cabriole* », *dans la notice de Raynouard*, Lex. rom., I, 9 ; « *fiole, bouteille* », ibid., V, 372 ; *ce dernier sens parait douteux ici, bien qu'admis par Bartsch* (*gloss. de la* Chrest. prov.), *et, semble-t-il, par Canello, dans son édition d'Arnaut Daniel, note sur* IV, 18 (*p.* 203), *d'autant plus que la* retombe *est une sorte de coupe* (*voy. Cotgrave*), *et non une bouteille.*

retraire 3712, 7049, *ind. pr. s. 3e p.* retrai 2467 ; *prét. s. 3e p.*

retrais 688, 694, 5206; *subj. pr. s.* retraia 3204; *part. p.* retrait 5474, retrag 4468, retracha 3744, retraitas 7048; || 2467, 3204, 3744, *ramener en arrière, retirer*; 688, 694, 5206, 5475, *retracer, raconter*; — en mal 3712, *prendre en mal, considérer comme mauvais; réfl.* 3010, *se retirer.*

retroencha 1175, *anc. fr.* rotruenge, *chanson à refrain.*

reva 570, *pourrait se traduire par « fantaisie, imagination », si ce mot était de la même famille que l'anc. fr.* resver, *errer, vagabonder, mais rien n'est moins certain, la supposition que l's, dans* resver, *n'est pas étymologique n'étant guère fondée que sur la comparaison avec le prov.* reva, *dont il n'y a pas d'autre ex. que celui-ci, et dont le sens est douteux.*

reveillar 2962, 2968, 2971, *réveiller*; *réfl.*, 3453; *neutre*, 2355, *s'exciter, se livrer à la joie, au sens de l'anc. fr.* reveler; *toutefois, si on lisait dans ce vers* quel *au lieu de* qu'el, *le verbe serait actif.*

revenir 323, 903, 1985, 2998, 5767, *revenir, se guérir [d'une maladie]*; 3182, 5072, 6842, *se ranimer*; 5611, *se relever, regagner ce qu'on a perdu*; 2922, *être florissant*; *act.*, 436, 4389, 6003, 6153, 6574, *ranimer, rendre à la santé*; 7434, *réjouir, causer du plaisir.*

revenser 5264, *vaincre, l'emporter sur. Ex. unique et douteux.*

revidar 6506, *où l'on pourrait corriger* re[n]vidon, *mettre de nouveau au jeu, augmenter sa mise; anc. fr.* renvier. *Cependant* revidar *a été employé par Guill. de Poitiers* (Ben voil); *il y en a un ex. douteux, en tout cas mal traduit, dans Rayn.*, V, 553.

revolopir 7977, *retourner, secouer? Rayn.*, V, 567.

rials, *plur. rég.* 5900, *royaux.*

ribeira 213, *vallée.*

ric home 194, 6420, *riches hommes, hommes de haut rang*; rics *indique une qualité supérieure,* ric brueil 434, rica festa 472, se tener per rics 224, per rica 7063.

ricamen 364, *richement.*

ricors 2810, *noblesse.*

rieus (*ms.* nieus) 7852, *ruisseau.*

rimar 1118, *se gercer, comme le cuir ou le bois exposé à la chaleur, fig., brûler. Rayn.*, V, 97; *Mistral,* RIMA. *En anc. fr.* rimer *a le sens de geler blanc* (*Godefroy*).

rire 4483, 6164; *ind. pr. s. 3ᵉ p.* ri 1068 (*en rime*), 2496, 4588 (*en rime*), 5736; *prét.*

s. 3ᵉ p. ris 2173, 4484, 7935; *gér. et part. pr.* risen 2978, 4022; *rire*; *loc.*, le cors li ri 2496, 5736.

riu 4696, *ruisseau.*

rivala 4174, *rivale. Ex. unique. En fr.* rival *n'apparaît pas avant le XVᵉ siècle.*

roca 3726, *roche.*

rodar 6596, « *in circuitu ire* », Donat prov. (*éd. Stengel,* 33, 46), *tourner autour. Mistral,* ROUDA.

rodat, pali — 797, *étoffe de soie ornée de figures ayant la forme de roues*; *anc. fr.* paile roé; *voy. Scheler, note sur le v.* 2971 *de* Bueves de Commarchis, *et le vocab. de* Daurel et Beton.

rodillar 5310, 6444, *regarder attentivement. Mistral,* ROUDIHA.

ro[i]nos 1160, *rogneux, Mistral,* ROUGNOUS.

roman, *ind. pr. de* remaner.

romanz 4477, 4480, 4485, *roman, récit en langue vulgaire.*

rompre, *act.*, 2075, *rompre*; *neutre,* 7391, 7393, *rompre, se briser.*

roncinols, *voy.* rossinols.

rosa 946, 1592, *rose*; *fig.* 4701.

rosada 4391, 6290, *rosée.*

rosier 4700, *rosier.*

rossinols 2343, 2384, 3310, roncinols 2333, *rossignol.*

rota 605, *rote, instrument à cordes, sorte de violon*; *voir F. Wolf,* Ueber die Lais, *p.* 244 *ss.*

rota 214, 429, *troupe, anc. fr.* route.

rua 393, *rue. Ce mot n'a été relevé, en ce sens, que dans* Girart de Roussillon, *Rayn.*, V, 117. *Il y en a un ex. douteux dans le poème de la Guerre de Navarre, v.* 3687.

rumor 707, *rumeur, bruit.*

Sa, sas, *au sens de l'article* la, las, 1542, 3139, 3548, 5667.

sa, *voy.* sai.

sabbata 2199, *soulier.*

sabe 1128, *savoureux, agréable*; *anc. fr.* sade.

saber 1820, *ind. pr. s. 1ʳᵉ p.* sai 125, 5254; *2ᵉ p.* saps 1271, 1273; *3ᵉ p.* sap 531, 897, 999; *pl. 3ᵉ p.* sabon 1171; *imparf. s. 3ᵉ p.* sabia 706, 1105, savia 1079; *prét. s. 3ᵉ p.* saup 100, 332, 704; *pl. 2ᵉ p.* saupes 6427; *3ᵉ p.* saupron 7565; *fut. s. 1ʳᵉ p.* sabrai 1582, *3ᵉ p.* sabra 5, 1945; *pl. 1ʳᵉ p.* sabrem 4473, *2ᵉ p.* sabres 7085; *impér. pl.* sapchas 3631, 6225, sapias 2692; *subj. pr. s. 1ʳᵉ p.* sapcha 3559, sapja 5325; *pl. 2ᵉ p.* sapias 3500, 5479; *pl. q. p. s. 1ʳᵉ et 3ᵉ p.* saupes 309, 1762, 2501, 7068; *pl. 2ᵉ p.* saupses 4814; *3ᵉ p.* saupesson 2508;

cond. pr. sing. 3ᵉ p. sabria 373, 1237; ¹ *pl. 2ᵉ p.* sabriatz 4890; *3ᵉ p.* sabrion 5121; *cond. passé s. 3ᵉ p.* saupra 1697, 4306, 5491; *pl. 1ʳᵉ p.* saupram 4991; *2ᵉ p.* sabratz 4894; *part. p.* sauputz 1169; *savoir*; 4067, *savourer* (?). *Loc.*, *sens actif*, saber grat 531, — bon grat 373, *savoir gré*; ncn sap (saupra) mot 1697, 2606, 5810, 7565, 7958, *ne rien savoir*, *ne pas se douter* [*d'une chose jusqu'au moment où elle se produit*], *voir le vocab. de la Crois. albig.*, *sous* saber; *même loc. en anc. fr.*, *voir* L'Escoufle, *vocab.*, *sous* mot; *sens neutre*, saber bon 5, 968, 1065, 2293, *être bon*, *avantageux* [*à qqun*]; — mal 830, 3600, *être mauvais*. *Pris subst.*, bos sabers 4063, bon saber 2019, 4054, 4056, 4063, 5737, 6580, *bonne saveur*, *goût agréable*, *fig.*; *même loc. dans le* Breviari d'amor.

sabor 1656, 1667, 1840, 4053, *saveur*.

saborir, *subj. pr.* saborisca 4066, *devenir savoureux*.

saboros-a 543, 4704, 5416, 6093, 6499, 6590, 8053, *savoureux*.

sabra, *fut. de* saber.

sacramen 4733, 7682, *serment*; 4402, *juron*.

sadols 757, 1953, *rassasié*.

sagellar 3388, *sceller*, *terme de maçonnerie*.

sagelz 377, *sceaux*, *plus spécialement lettres scellées*.

sageta 2720, *flèche*.

sai 1975, sa 1991, *ici*; de sai de lai 1061, *çà et là*; en sa 117, *jusqu'ici*, *jusqu'à présent*. *Voy.* sam, saus.

saia 2202, 2220, 3679, *sorte d'étoffe de laine*. *Du Cange*, SAGUM 2; saio *désigne actuellement*, *dans le Midi*, *un vêtement de dessus* (*Mistral*), *comme* saie *en français*.

saillir, *ind. pr. s. 3ᵉ p.* sail 615, 2137, *sauter*.

saïnz, saïns 1971, 2305, 2327, 3270, 5698, 6780, *ici dedans*.

sal 2484, *sel*. *Voy.* pa.

sala 709, 2647, 7664, *salle*.

salm 3116, 3157, 3965, 4365, 5965, *psaume*.

salsa 2094 (*ms.* falsa), *sauce*, *mets composé d'ingrédients divers et salés*; *fig.*, 4935, *assaisonnement*, *condiment*.

saludar 827, 1865, 1890, 2621, 3106, 7279, 7482, *saluer*.

salutz, *plur.*, 7073, 7093, 7116, 7176, *salut d'amour*, *genre de poésie*.

salv, luc — 3976, *lieu sûr*; aver salv (*ou* salva), 1567, 7350, 7936, *avoir sauve* [*sa peine*], *avoir fait bon emploi* [*d'une chose*].

salvage 1163, *qui vit dans les bois.*

salvar, *subj. pr. s. 3e p.* salve 3059, *sauver.*

sam 892, *pour* sa (sai) me.

samarra 6365, *simarre, long vêtement de dessus. Ex. unique. Anc. fr.* chamarre. *Diez*, II *b*, ZAMARRA.

samitz 386, 6381, *étoffe de soie. Voy. le vocab. de* L'Escoufle.

sana, *voy.* sas.

sanar 5072, 6003, *guérir (neutre).*

sanglotir 3304, 5619, *sangloter*; *pris subst.* 6034. *Mistral*, SENGLOUTI.

sanglut 762 (*rime avec* despendut), sanglot 4162, sanglotz, *pl. rég.*, 6023 (*rime avec* motz) 6023, *sanglot. Mistral*, senglut *et* sanglut, *sous* SENGLOUT.

sans, *voy.* sas.

sanz, sans, jurar sobre — 3390, *jurer sur les reliques*; 6006, *les autels consacrés aux saints.*

sapte 183, 2024, 5151, *samedi.*

sarmonar (*ms.* salm-) 1788, *sermonner.*

sas, sans 173, 3034, 3278, *sain, bien portant*; sana 3912, *saine, en bon état* (*en parlant de la voix*).

saup, saupes, saupses, *voy.* saber.

saur 3563, *blonds.*

saus 2701, *pour* sa (sai) vos.

saut, donar — 4147, *assaillir*; de — 4554, *d'emblée, tout d'abord.*

sauteri 2311, 2556, 2592, 3167, 3181, 3948, *psautier.*

sauteri 610, *psalterion*; *anc. fr.* sautier (Érec et Énide, *éd. Förster, v.* 6383).

sautier 2292, *psautier.*

savals, *voy.* sivals.

savis 102, 571, 928, 1195, 2217, *sage, avisé*; 7686, *savant.*

sazos, sasons, sazon 5095, 6104, *saison, moment*; 3378, *terme d'études*; *joint à* luec 1414 (*même loc., Bartsch*, Denkm., 15, 7; 18, 8).

se (*rime avec* be, fe, re, se, te) 937, 1636, 2092, 4596, 5013, 6165; si (*rime avec* Marti, vi, si, aisi) 2118, 2517, 4014, 6917, *soi.*

se 938, *sein.*

se, sec, *voy.* sezer.

secodre, *prét. s. 3e p.* secos 881, *secouer.*

secors, *voy.* socors.

seda 193, *soie.*

segre 1654, 2762, 2956, 3213; *ind. pr. s. 3e p.* sec 1657; *pl. 3e p.* segon 1869; *imp. s. 2e p.* seguias 5260; *prét. pl. 3e p.* segueron 931; *fut. s. 1re p.* segrai 1285; *subj. pl. q. p. s. 3e p.* segues 4405; || *suivre*; — cort 1654, *fréquenter les cours.*

seguramen 5229, 6253, *en toute sécurité.*

segurs, segura 1839, *sûr, certain*; *pris adv.* 1971.

sei, *voy.* sieus.

seignals 7713, seinal 84, seinnals 6996, senhals 811, senals 781; ‖ 811, 859, *signe, indice*; *dans les autres ex. signe distinctif porté par les chevaliers d'une même compagnie.*

sein 2235, 2386, 3062, 3782 3802, 6695, 7691, *cloche d'église, appel de la cloche.*

seina 7914, *enseigne, bannière.*

seinar, *réfl.*, 1263, 2118, 2529, *se signer.*

seinnals, *voy.* seignals.

seizena (*ms.* xvizena) 7041, *quinzaine, m. à m. espace de seize jours*; *anc. fr.* sezaine.

sella 1691, 1693, *selle.*

sem, *ind. pr. pl.* 1re *p.* d'esser.

semblanz, semblans, 163, 270, *semblant, apparence*; 291, 747, 942, 1085, 1517, 2959, 4219, 5141, *mine, expression du visage.*

semblanza 1621, *mine, apparence extérieure*; far — 808, *faire mine.*

semblar 307, 1162, 2444, *sembler, paraître*; 1905, *sembler, ressembler.*

semenar 4673, 4682, 4687, *semer.*

sempre que 2317, 2386, 7288, *aussitôt que.*

sen, per — 982, *sérieusement*; *voir Appel,* Prov. ined., *au glossaire.*

senals, *voy.* seignals.

senes 1735, 3210, 4712, *sans. Cf.* ses.

senescal 7480, *sénéchal.*

senestre 4486, 5753, *gauche.*

senglars 398, 2446, *sanglier.*

senglas 8013, *sangles.*

senhals, *voy.* seignals.

senhera 92, *enseigne.*

senoressa 5577, *dame souveraine.*

sens, *pl. suj.* sen, 2358, 2361, 2372, *sens, appareils récepteurs des impressions.*

sens, *voy.* ses.

sentir 2154, 2380, 6542, *sentir, éprouver une sensation*; 1078, *réfl.*, 4709, 6318, *toucher, palper*; 870, 2710, 6336, *se sentir (bien ou mal)*; *réfl. au sens du simple,* 2050.

ser, *voy.* sers.

ser 253, 1460, 3686, *soir.*

serai, sera, serem, seran, *fut.* d'esser.

serena 2681, *serein, le temps frais du soir.*

serena 4040, *sirène, pris métaphoriquement.*

serrar 1507, 2296, 3804, 4003, 5703, 5791, 6371, 6374, *fermer* [*une porte*]; serrat, serrada 1794, 4977, *enfermé.*

serras 7208, *serres, chaînes de collines.*

sers 2845, 3657, ser (*rég., en rime avec* er), 2034, *serf.*

servar 1793, *réserver.*

servent, serven, sirven 436, 1895, 3788, 4122, *serviteur; aux vv.* 436 *et* 1895 *le sens pourrait être sergent, soldat mercenaire.*

serventas 571, *servantes.*

serventes 1174, 1707, *sorte de chanson; anc. fr.* serventois.

servidor, *pl. suj.*, 2012, 3981, *serviteurs.*

servir 347; *ind. pr. s. 3° p.* servis 3765, 3818, ser 4273; *imparf.* servia 3292, servion 1363; *prét. s. 3° p.* servi 3574; *pl. 1re p.* servim 1536, *3° p.* serviron 311; *impér.* servis 4438; *part. p.* servit 523; || *servir, en général*; 311, 502, *servir à table*; 3292-4-5 *mériter* (*anc. fr.* deservir). *Voy.* grat.

servisis, servizis 2019, 3507, 3791, *service, le fait de servir.*

ses, sens 390, 447, *sans. Cf.* senes.

ses 5136, *pour* se, *si.*

sesmar, *leçon douteuse*, 7802, *fixer.*

set 4031, 4044, 6909, *soif.*

setzen 5597, *seizième.*

seus 5691, *pour* si vos.

sevals, *voy.* sivals.

sexta, ora — 298, *heure de sexte.*

sezer, seser, 498, 789, 829, 2612; *ind. pr. s. 3° p.* se 3594; *imparf.* sesia 3750; *prét. s. 3° p.* sec 1429, sis 2586 (*en rime*); *pl. 3° p.* segron 5905; *impér.* sezes 7320; *seoir, être assis.*

si, *pron., voy.* se.

si, *conj.*, no i a si 6203, « *il n'y a pas de si, pas de condition* ».

siam, *imparf. d'*esser.

si ben, *voy.* ben.

siblar, *voy.* siular.

sibra 4292 (*rime avec* vibra). *D'après le contexte, ce mot désigne un animal sauvage; M. Mussafia* (Jahrb. f. rom. u. engl. Lit., VIII, 119) *le rapproche de l'anc. fr.* toivre *qui, d'après Diez* (Etym. Wört., IIc) *serait identique à l'anc. port.* zevro, *sorte de bétail. Mais d'abord la forme du mot fr. est plutôt* atoivre (*Godefroy*), puis *le sens de bétail convient mal ici; enfin, étant même admise l'identification de* toivre *et de* zevro, *la forme provençale correspondante devrait être plutôt* sebra *que* sibra.

siei 4294, *pour* si i.

sieus, sieu, *sing. suj. et rég., employé comme possesif absolu,* 244, 1223, 1731, 2498, *sien; pl. suj.* sieu, *employé comme possessif conjoint,* 1856, 1883, siei 542-3, 1846, 2569, 2685, sei 1711, *ses.*

signar 1056, *faire signe*. *Cf.* cenar.

signe 5160, *signe*.

simi 1044, *singe*.

simplamen 3778, 4329, *d'un ton simple, modeste*.

simples 2070-3-7, 2099, *simple* (*opposé à* compoz); 3759, 6223, *simple, modeste*.

sin 6016, *pour* si ne.

sins 1537, *pour* si nos.

sinz (cinz ?) 1135, *signes*.

sis 870, 2792, *pour* si se.

sitot 3100, 3278, 4409, *quoique*.

siu, *subj. pr. pl. 3ᵉ p. d'*esser.

siular 604, siblar 1049, *siffler. Il parait évident que ces deux formes représentent le même type* (sibilare); *toutefois Mistral distingue* sibla « *siffler* », *et* siéula « *chanter d'un ton de fausset* », *distinction qui serait peut-être admissible ici*.

sius 893, 1064, *pour* si vos.

sivals 1108, 3937, 3999, 4239, 4380, 4835, savals 4277, sevals 3435, 6815, *du moins, à tout le moins*.

so, *voy.* zo.

soa, *possessif fém. absolu*, 2510, 5330, 5436, 5574, *sienne*.

soau, *voy.* suau.

sobeira 5294, *souverain*.

sobrar, *act.*, 1679, *dépasser*; *neutre*, 470, *être en trop, être superflu*.

sobrecomtar 1712, *compter trop, d'une façon exagérée*.

sobrecot 7470, *surcot, vêtement de dessus*.

sobredesir 4716, *désir excessif*.

sobrefais 8014, *surfaix*, « *large bande de cuir ou d'étoffe employée soit pour fixer une couverture sur le cheval, soit pour maintenir les quartiers de la selle et la schabraque* » (*Littré*). *Ce sens est relevé par Mistral*, SUBRE-FAIS.

sobrenom 1705, *surnom*.

sobresana 2717, *parfaitement saine*.

socon 2549, *souche, billot, Mistral*, SOUCOUN.

socorre 2689, *secourir*.

socors 34, 2688, secors 4634, *secours*.

soen, *voy.* soven.

sofiera, *subj. pr. de* sufrir.

sofrainer, *ind. pr. s. 3ᵉ p.* sofrain 5431, 6868; *prét. s. 3ᵉ p.* sofrais 468; *manquer*.

sofraitos 1580, *manquant* [*de mots*], *impuissant* [*à exprimer une idée*].

sogra 4174, *marâtre. Mistral*, SOGRO.

soi, *ind. pr. s. 1ʳᵉ p. d'*esser.

soisebre 405, *imaginer*.

soin, aver — 4509, 6751, *se soucier*.

sojornar 1747, 1825, 3400, *réfl.*

5175, *se reposer*; destreir sojornat 421, *chevaux frais*.

sojorns 2117, *repos*; 1682, 2702, 5489, *repos d'esprit, satisfaction.*

sol 176, 365, 2584, 2879, 5319, 5331, *seulement*. *Voy*. ab.

solassar 4438, 4593, 5914, 6472, 7371, *récréer par sa conversation ou autrement, tenir compagnie.*

solatz, solaz, solas 851, 1701, 4197, 5424, 7046, *plaisir de la société*; 2827, 3603, 4592, 4974, 6391, *société, compagnie*; 1498, 5248, *consolation, satisfaction*, *Voy*. tener.

soleilla 5019, *forme féminine de* soleil *créée pour le besoin de l'idée.*

soler, *ind. pr. s.* 1[re] *p.* sueil 3309, 5805, 6782, 7773; 2[e] *p.* sols 4439; *pl.* 2[e] *p.* soles 2705, 3434, 3[e] *p.* solo, solon 228, 6871; *imparf.* solia 3963, 4208; *le présent employé au sens du passé*, 228, 1977, 3309, 3746, 4795; *avoir coutume.*

soletz 658, 1811, 4598-9 5334; *seul.*

soliers 1902, 3534, *étages d'une maison, appartements comprenant tout un étage. Voy. le vocab. de* Daurel et Beton.

sols, sol 3463, 6372, *sol*; anar per sol 613, *marcher*; *cf. la tenson de R. Gaucelm et de Jean de Miralbas* (*Mahn*, Ged., *n*° 1018), *coupl.* 4 : yeu iray per sol; *et Bartsch*, Denkm., 300, 2 : Per lo sol les fazia anar.

solver 8066, *ind. pr. s.* 3[e] *p.* solv 7944, *pl.* 2[e] *p.* solves 7749; *fut. s.* 3[e] *p.* solvera 7916; *part. p.* sout 8034; *délivrer*; de sout 2319, *clairement.*

som 807, 3427, *sommet.*

som 49, *pour* so me.

somnar, sompnar 2964, 2976, 3371, 3434, 3450, *songer, rêver.*

somnillos 2987, *sommeillant, assoupi.*

somnis 2977, 2980, *songe.*

somonir, *ind. pr. s.* 3[e] *p.* somo, somon 14, 2371, 5124, 5584, 5949, 6750; *subj. pr.* somona 6126; *pl. q. p.* somoses 7201; *inviter, prier* [*de faire une chose*].

somos, *pl. rég.*, 5910, *invitations, prières.*

sompnar, *voy.* somnar.

somrire, *prét. s.* 3[e] *p.* somris 276, 7405, *sourire.*

son, *voir* sonz.

son, *ind. pr. s.* 1[re] *p. d'*esser.

son 247 (?), 2761, *pour* so ne.

sonalz, sonals 956, 6995, 7701, *clochettes ou grelots que portaient les chevaux.*

sonar 915, 923, 1511, *annoncer*

par un son de cloche; 1452, 1843, *appeler*, *mander*; — u mot 2059, *dire un mot*, no— mot 1878, 3245, *ne dire mot*.

sonz, son, 642, 3432, 3700, 6152, 7466, *sommeil*.

sopar 916, 943, 3320, *souper*.

sophisme 7683, *sophisme*.

soplegar, *ind. pr. s. 1re p.* soplei 2948; *prét. s. 3e p.* sopleguet 2128, 2452, 5849, soplejan, *gérond.*, 6037, *s'incliner pour saluer*.

sopliar, soplia 6550, *même sens*.

sopte 6404, *aussitôt*, *tout de suite*.

sors, *sing. suj.*, 119, 4778 (*en rime*), sor 1212, *sœur*.

sortz, sort, *joint à* agur, 1791, *l'art de deviner l'avenir en consultant les sorts*; 8076, *le sort*, *la destinée*. *Voy.* agur.

sortz 484, 2353, sorda 3849, 4455, *sourd*, *sourde*.

sos, *pl. rég.*, 1174, *chansons*, *poésies chantées*.

sospeissos, sospieizo 6211, *soupçon*, metre en — 963, *inspirer du soupçon*.

sospirar 1041, 3305, 4152, *soupirer*.

soterrar 5340, *enterrer*; *réfl.*, 751.

sotileta, *dimin. de* sotilz, 4628, *fine*.

sotileza, sotilesa, 1221, *ingéniosité*, *esprit fin*; 4858, *moyen ingénieux*.

sotillanza 4641, *subtilité*, *explication subtile*, *ingénieuse*; *ex. unique*.

sotilmen 7101, sotilmens 4510, *habilement*.

sotilz 1613, *mince*, *en parlant de la taille*; 5823, *fin*, *en parlant d'une étoffe*; 1758, 5142, *habile*, *intelligent*.

sotols, *pl. rég.*, 3534, *rez-de-chaussée*. *Du Cange*, SOTULUM, SUBTULUM, SUTULUM; *Mistral*, SOUTOU.

soudadier 5604, *soudoyer*.

sous 52, *pour* so vos.

sout, *part. passé* de solver.

soven 1727, 1850, 4719, 5306, soen 313, 732, 1021, 1037, 1043, *souvent*.

sovenir, *subj. pr.* sovenga 4853, 5985, *cond. passé* sovengra 1814, *souvenir*.

spessa 429, *épaisse*.

suaus 161, 3636, *doux*, *aimable*; suau, soau, *pris adverb.*, 334, 4391, 5636, *doucement*; 292, 1050, 2296, 2575, 3222, 4852, *à voix basse*.

suavet, *adj. pris adv.*, *dimin. du précédent*, 2153, 2381, 6635, 7580, *doucement*; 812, 3249, 3949, 4333, 5155, *à voix basse*.

suc 1259, *sommet de la tête*. *Mistral*, SU.

sudar 3302, *suer*.

sueil, *ind. pr. de* soler.

sufrir, suffrir 735, 1062, 1166, 3315, 3521, 4951; *ind. pr. s. 1re p.* sufri 4954; *3e p.* sufris, suffris 517, 3036, 4062, suffre 5105, sufri (*ms.* sufril *pour* sufri lo) 164; *prét. s. 3e p.* suffris 4078; *fut. pl. 2e p.* suffrires 4993; *impér. pl. 2e p.* sufras 7388; *subj. pr. s. 1re p.* sofiera 7382; *pl. q. p. s. 1re p.* suffris 6303; *part. passé* suffert 2754; || *souffrir*; 1166, *endurer, supporter l'inconduite de sa femme*; suffrens, *part. pr.*, 1168, 1170, *celui qui supporte l'état de mari trompé*; soufrant *a été employé dans le même sens en anc. fr.* : wihos soffrans, *Jean de Condé, éd. Scheler*, II, 201 (*v.* 132); *réfl.*, 6351, *se passer*; 4078, 5408, *se tenir* [*de parler*]; *le sens de* si suffrir, 735, *est obscur.*

suja 4370, *suie.*

sus 2492, 6904, *sur, en haut*, — en la kalenda 3257, *haut dans* (*loin de*) *la calende* (*on comptait en remontant à partir du jour des calendes*). *Voy.* anar.

susplejar 7104, *supplier, être dans l'attitude d'un suppliant.*

suzors (*ms.* sizors), *pl. rég.*, 6068, *sueurs.*

Tabors 7693, *tambours.*

taill 7472, *tranchant* [*d'un couteau*].

tainer, *ind. pr.* tain 461, 1595, taing 7443; *imparf.* tainion 3101; *prét.* tais (*ms.* tains) 467; || 5222, *convenir, être approprié*; *impers.*, 467, 5197, 6867, 7443, *convenir, être convenable, à propos*; *réfl.*, 1595, 4759, *même sens*; 3101, *s'accorder.*

talen 7388 (*rime*), talan 4240 (*rime*); || 4240; *intention*; 7388, *inclination, amour.*

tallar 3465, 3677, tala 5542 (*rime avec* mala); tallon 8094 (*rime avec* desmaillon); *part. pr.* tallanz 3579; || *tailler, couper*; 3677, *tailler un vêtement*; 1377, *découper de la viande.*

tals, ben es — que 39, *elle est bien capable de*; de — n'i ac... que 451, *il y eut telles qui*; tal mil 7225, 7265; per tal que 1059, 1231, 3455, 3531, 7260, 7805, *afin que, pour*; 23, 7400, *à condition que.*

tant, tan 1152, *d'autant*; en — quan 3199, *tandis que*; — ni quant, *voy.* quant; — o quant 4239, *peu ou beaucoup*; per — 7956, *pourtant, néanmoins.*

tanz, dos — 3660, *deux fois autant.*

tapit, tapitz 385, 5899, 7610, *tapis.*

tardar, *act.*, 2039, *retarder, faire attendre.*

targas 8091, *targes, employé ici*

sans précision, au sens général d'écu, bouclier. Au XIIIe siècle la targe était proprement un grand bouclier long (Chanson de la crois. alb., II, 382, *n.* 4), *porté surtout par des gens de pied* (*Joinville, éd. de Wailly*, 1874, *p.* 466).

tarzar 101, 110, 6675, *tarder.*

tastar 6800, *tâter* (*avec la main*); 7823, *goûter.*

taula messa, *voir* metre.

taular 6480, *jouer au jeu de tables* (*qui se jouait sur un damier*), « *utrumque ludum ordinare* », Don, prov., *éd. Stengel, p.* 34.

taulier 3227, *table ou tablette, p.-ê. sorte de damier servant au jeu de tables.*

taurelz 4581, *taureau.*

teiner, tein 551, *obscurcir*; escutz de nou teinz 89, *écus nouvellement peints*; teinz 3033, *qui a mauvais teint* (*jaune, terreux*).

teira 1906, *le sens ordinaire, suite, série, ne convient pas ici*; *le sens de tournure, encolure, admis par Rayn.*, V, 364, *est très contestable, aussi une correction a-t-elle été proposée en note.*

teisser, *ind. pr.* teis 3404, *subj. pr.* tesca 1060, *tisser.*

tela de Rens 5822, *toile de Reims.*

temensa 2836 (*rime avec* conoissensa), 4224 (*rime avec* vilanesa), 5567 (*rime avec* agensa) 6762, *crainte.*

temer 4791, 5508, 5884; *ind. pr. s.* 1re *p.* tem 4101; 3e *p.* tem 3238, 6261, 6294; *pl.* 2e *p.* temes 6672, 3e *p.* temon 208; *impér.* tems 4100; *subj. pl. q. p.* temses 1019, 5540; *craindre.*

temeros 4967, *craintif.*

tempradura 595, *ton auquel une corde est accordée.*

tems, tens, per — 1076, 4099, *au cours du temps, p.-ê. bientôt, voy. le vocab. de* L'Escoufle; « *tempestive* », Don. prov., *éd. Stengel*, p. 47.

tems, temses, *voy.* temer.

tenc 5841, *teint.*

tenc, tencses, *voy.* tener.

tendas 205, 7205, *tentes.*

tendre, *prét.* tendet 7273, *tendre* [*une tente*]; *réfl.* 5827 (si ten, *ms.* satain), *se tendre, en parlant d'une étoffe.*

tenent, ad un — 6772, *immédiatement, sans interruption*; *anc. fr.* en un tenant (*Godefroy*).

tener 283, 1156 (*rime*), tenir 4820, 6618 (*rime*); *ind. pr. s.* 1re *p.* tenc 1823, 5768, 6386 (*rime*), tein (? *voir la note*) 1050; *prét. s.* 3e *p.* tenc 300; *pl.* 1re *p.* tenguem 4025; 3e *p.* tengron 1672; *subj. pr.*

pl. 2ᵉ p. tengas 2, 278, tenguas 1272 ; *pl. q. p. pl. 2ᵉ p.* tencses 1674, 7008 ; *cond. p.* tengra 1081 ; *part. p.* tengutz 1756 ; *tenir, au propre et au fig. Loc.*, — ad erguil 2860, a mal 1183, 2920, 7623, a meravilla 4732, *tenir à orgueil, etc.* (*regarder comme...*) ; — per, *suivi d'un adj. ou d'un partic.*, 300, 1672, 1756, 1823, 2033-4, 2095 ; — en re, *en proposition négative*, 1081, 1980, 3852, 4061, 6264, 6666, *ne faire aucun cas* ; — escolas 1625, *tenir école, professer* ; — pas, tregas 1803, *être en paix* [*avec qqun*] ; — juec 6493, *faire la partie avec qqun, lui tenir tête* ; — pro, *voy.* pros ; — solatz 4961, *s'entretenir, converser ensemble* ; — sa via 6154, 6784, *aller son chemin* ; — daus 7035, *aller vers* ; *réfl.*, 283, 835, 960, *se contenir* ; *réfl. au sens du simple*, 1081, 2821, 7623. *Voy.* comanda, escola, joc, pagar, ric.

tenre 3638, *tendre* ; 6646, *attendri, au propre, amolli* (*d'avoir pleuré*).

tens, *voy.* tems.

tensar 5419, *disputer, gronder* ; *anc. fr.* tencier.

tensonar, *réfl.*, 4461, *se disputer avec soi-même.*

tentir, *prét.* tenti 7582, *retentir.*

tercia 3109, *le troisième coup de la messe* ; *cf.* tersa mouta 2439, ters clas 3784.

terger, *part. p. fém.* tersa 4874, *nettoyer.*

termes 78, termen 108, terme 360, *terme.*

termini 1561, *terme, époque.*

ters-a 2439, 3784, *tiers, tierce* ; tersa 3459, *l'heure de tierce* ; 3886, 4873, *l'office de tierce.*

tesaur, *voy.* thesaurs.

testimoni 5270, *témoignage.*

teula 6039, *dalle fermant l'ouverture d'un passage souterrain. Rayn.*, V, 359, *ne connaît que le masc.* teule. *Mistral enregistre* téule *et* téulo, *ce dernier ayant plutôt, comme ici le sens de dalle, pierre plate.*

teunamen 5621, *d'une manière ténue, s'entend des larmes qui coulent en minces filets. Ex. unique.*

thesaurs, thesaur, tesaur 116, 848, 966, 2256, 2495, *trésor.*

thosa, *pour* tosa, 1099, *fillette, ici employé par dédain pour désigner Flamenca. Voy.* tos.

tiei, *pl. suj.*, 1161, *tes.*

tïes 1909, *la signification la plus ordinaire est flamand, anc. fr.* tiois ; *mais ce peut être aussi l'allemand.*

tirar 4172, *tirer, trainer* [*un fardeau*] ; *neutre*, 5827, *tirer*,

être ajusté, en parlant d'un vêtement; 3351, 3360, *tirer, se diriger vers un but, cf.* traire 232; 1957, 3520-2, 7328, *être désagréable, pénible* [*à qqun*]. *Le sens du cond.* tirera, 2203, *est obscur. Voy.* fren.

titol 3710, *paraît signifier règle ecclésiastique, bien que ce sens ne soit pas relevé dans Du Cange sous* TITULUS.

tiure 3463, *tuf, calcaire. Mistral*, TIÉURE; *Chabrand*, Patois du Queyras, *p.* 125 *et* 184, TIOURE.

to 4490, *ton* (*terme de musique*).

toallas 587, *serviettes*.

toc 3802, *coup de cloche* (*tocsin*).

tocar 236, 1330, 2351, 2381, *toucher*; 317, 1512, *toucher* [*un instrument de musique, une cloche*].

tolre 4922, *ind. pr. s.* 1re *p.* tolle 1124, 3e *p.* tol 1822, 2346, 3581; *prét. s.* 3e *p.* tolc 290, 1320, 2548; *fut. s.* 3e *p.* tolra 3821; *subj. pr. s.* 3e *p.* tolla 948, 1322, 1472; *pl.* 3e *p.* tollon 4008; *cond. passé* tolgra 2427, tolgron 6724; *part. p.* tout 744, 2318; || *enlever*; 290, 2427, *enlever* [*à qqun la possibilité de faire une chose*], *empêcher*; *réfl.* 4789, 6724, 7637, *se retirer, s'éloigner*.

tombar 613, *faire la cabriole. God.*, TOMBER.

tondre 1129, 3562, 3742, 3808, 3811, *tondre, couper les cheveux. Voy.* croz.

tormenta 7474, *tumulte, fracas*.

tormentar 4955, *tourmenter*; *réfl.*, 3578, *se tourmenter, s'affliger*.

torn, de — en — 202, *tout à l'entour*; *fig.* penre — 6728, *prendre un moyen*.

tornar, *neutre*, 877, *tourner*; 907, 3516, *retourner, revenir*; *act.*, 250, *ramener*; 3173, 3180, *rendre, restituer* (*on dit qqfois retourner en ce sens*); 3095, 3876, *remettre en place*; *réfl.*, 332, *se tourner*; 3100, 6673, *se diriger* [*vers ou contre qqun*]; *réfl. et construit avec* en, 995, 1469, 3104, 6526, *s'en retourner*; *neutre*, 6683, *devenir. Voy.* cap, forsa.

tornei 93, 812, 3955, 6707, 6969, 6986, 7696, *tournoi*.

tornejamen 1752, 7202, *tournoi*.

tornejar 824, 8068, *tournoyer, pratiquer le tournoi*; 1052, 3417, *tourner*.

torre, *voy.* tors.

torriers 3365-7, *tourrier*.

torris lorris 3682, *fêtes bruyantes? Ce mot, dont on n'a pas d'autre ex., a-t-il qq. rapport avec l'anc. fr.* turelure, *cornemuse*?

tors 1281, 1304, 1943, tor 1248 (*ms.* torre), 1365, 1950, 1966, 2126, 2129, 2148, 5087, torre 2690 (*rime avec* socorre), *tour.*

torser 2898; *ind. pr.* torz 1004, *tordre*; 2898, *adoucir, amollir* (*emploi assez impropre, pour fournir une rime à* estorser).

tort 1539, 2061, 4288, 4379, *tort.*

tos 3787, *jeune garçon* (*mot à mot, tondu*); *anc. fr.* tous. *Voy.* thosa.

toset 1862, *diminutif du précédent.*

toseta 1300, 3231, 3251, *fillette.*

tossir, *ind. pr.* tos 6877, tosson 1186, 7175; || 6877, *tousser*; 1186, 7175, *tousser pour marquer la désapprobation ou l'ennui. Mistral,* TOUSSI..

tostems 1277, *toujours.*

tot, *sert à renforcer l'expression,* — per iras 1521; del — 2540, 4253, 4613, *entièrement, cf. Walberg,* Le Bestiaire de Ph. de Thaon, *p.* 140; — tota via, *voy.* via.

tout, *part. p. de* tolir.

tractar 2582, *manier.*

traforar 2674, *transpercer.*

trag, *part. p. de* traire *et de* traïr.

trahut 5571, *tribut.*

traïcion 5351, *trahison.*

traïr, *part. p.* traït 4002, traitz 1104, tragz 5750, *trahir.*

traire 532, 631, 3071, 3483; *ind. pr. s. 3ᵉ p.* trai 232, 1666, 1693, 2621; *prét. s. 3ᵉ p.* trais 24, 598, 652; *subj. pr. s. 1ʳᵉ p.* traia 5046; *3ᵉ p.* traga 1142; *pl. 3ᵉ p.* tragon 720; *pl. q. p. s. 3ᵉ p.* traisses 3039, 5633; *cond. pr. s. 1ʳᵉ p.* trairia 25; *part. p.* trah 2769, trag 6231, tracha 3828, trachas 3231; || 930, 3071, 3122, 3483, *tirer, ôter, extraire*; — vaus si 4041, *tirer à soi*; 24, 1142, 1399, 1666, 3039, 4108, 4144, *souffrir* [*mal, peine, etc.*]; 631, 652, 5629, 5631, *tirer, lancer* [*un trait, une pierre*]; 232, *viser, tendre à*; *réfl.*, 598, 720, 2621, 7458, *se diriger, se tirer. Voy.* cap.

trametre, *subj. pr. pl. 3ᵉ p.* trameton 3382; *pl. q. p. s. 1ʳᵉ p.* tramezes 57; *part. p. s. suj.* tramesses 7776, *envoyer.*

transir, far — 678, *proprement faire passer dans l'état de coma* (*transe*) *qui précède la mort, ici donner les apparences de la mort.*

trap 205, 7205, 7457, *sorte de tente, anc. fr.* tref.

tras 2327, *au delà, derrière.*

trasanar 3997, *défaillir*; *l'anc. fr.* tresaler *s'est employé dans le même sens* (*God.*). *Rochegude a un ex. de* transvai « *passe* »,

de G. de Borneil. Mistral, TRESANA, *avec des acceptions un peu différentes.*
trassallir 3303, *tressaillir.*
trauc 5839, *trou, ici, souterrain.*
travalar, travala 2648 (*rime avec* sala), *s'assoupir graduellement. Mistral enregistre* trevala lis uei, « *fermer les yeux, commencer à dormir* ».
travers a — 1256, 3116, *en travers, de côté*; per dreg e per —, *voy.* dreg.
trebail 676, 1399, 3041, 4161, *tourment.*
trebaillar 1805, 6148, *tourmenter*; *réfl.*, 548, 1140, 5396, *se tourmenter.*
trebolocis 7699, *brouhaha, tumulte. Mistral,* treboulugi, *sous* TREBOULIGE.
trega 150, 1803, *trêve.*
trei, *masc. suj.*, 7620 (*rime*), treis 804 (*rime*); tres, *fém.*, 7620, *trois.*
tremblar 165, 3302, *trembler* [*de froid, d'angoisse*].
trencar, trenchar 1120, 3383, 3726, *trancher, couper.*
trepar 757, *danser, quoique rendu par* « *manibus ludere* », Don. prov., *éd. Stengel, p.* 34 *a. Mistal,* TREPA. *En anc. fr. ce mot est souvent joint à* saillir (Perceval, *éd. Potvin, v.* 2447; Manekine, *v.* 1175).
trescar 2663, *danser la* « *tresche* » (*God.*, TRESCHE, TRESCHIER), *sorte de farandole. Mistral,* TRESCA.
trevar 4749, 6575, *errer en un lieu, le fréquenter, le hanter*; « *frequentare* », Don. prov., *éd. Stengel, p.* 34 *b.*
trezen 5595, *treizième*; trezens 6932, *semble être pour* tres cens.
triar, *gér.* trian 1506, *chercher, faire un tri.*
tricharia 6207, *tricherie, tromperie.*
trics 4348, *paraît signifier ici habile à détourner les soupçons, à donner le change. Ce mot n'est pas relevé, comme adj., par Rayn.* (IV, 280), *qui toutefois en cite, sous* mois, *un ex. où, comme ici,* trics *est joint à* mois. *Dans le Vocabulaire provençal-italien* (*Stengel,* Die beiden ältesten prov. Grammatiken 91 *b*), tri c *est rendu par* tricadore.
triga 6509, *terme de jeu, p.-ê. tricherie. Ce mot n'est connu qu'au sens d'attente, délai* (*Rayn.*, V, 423; *Mistral,* TRIGO).
trigar 2229, *retarder, act.*; 5483 *tarder*; 4721, 5481, *tarder* [*à qqun, lorsque le temps lui paraît long*]; *réfl.*, 1809, *se mettre en retard.*
trissar, *part. p.* trissat 7705,

écrasé, foulé aux pieds. Rayn., V, 425; *Mistral*, TRISSA.
tristors 4164, *tristesse.*
tristz, trista 912, 4126, 6911, *triste.*
tritz, trida 6365, *usé, en parlant d'un vêtement. Ce mot est rendu par « minutus » dans le* Don. prov., *éd. Stengel, p.* 51.
tro, *avec un verbe*, 695, 2210, *jusqu'à ce que*; tro a, *avec un subst.*, 61, 101, 3127, *jusqu'à.*
trobairis 4577, [*femme*] *qui sait trouver, imaginer.*
trobar 61, 170, 243, 581, 681, 1137, 1151, 1236, *trouver.*
trombas 7269, 7692, *trompes.*
trop, *marquant le superlatif*, — ben 4576, — bon 2566, — meinz 4809, — melz 4811.
tropel 1012, *groupe, assemblée* (*en parlant de personnes*).
trossar 1847, *trousser, charger* [*du bagage*].
trot 1243, *trot*; « *inter passum et cursum* », Don. prov., *éd. Stengel, p.* 58.
trotiers 96, *homme qui trotte à pied, coureur*; « *cursor* », Don. prov., *éd. Stengel, p.* 48 *b*; *anc. fr.* 'trotier. *Du Cange*, TROTARIUS.
truanz 1196, *truand, terme de mépris*; *adj.*, 4265, *vil, qui se comporte comme un truand.*
trufa 3683, *frivolité, chose vaine. Mistral*, TRUFO.
truphairitz 4270, *trompeuse, railleuse. Rayn.*, V, 437, *n'a que* trufaire. *Mistral*, TRUFAIRE, TRUFAIRIS.
tu, *employé comme régime*, 1164.
tuis e buis 7211, *tohu-bohu, tumulte.*
tullurutau 1053, *sorte de refrain populaire.*
turtar 7886, 7965, *se heurter. Rayn.*, V, 442; *Mistral*, TURTA.

Ubrir 1515, 2989, *prét. s. 3e p.* ubri 2125, 2174, 2292, obri 5668, 6050; *impér.* ubri 3269; *subj. pl. q. p. s. 3e p.* ubris 2172; *part. p.* ubert 1151; *ouvrir.*
uc 7211, *cri, appel*; « *clamor sine verbis* », Don. prov., *p.* 58. *Mistral*, UCH, UC.
ucaison, *voy.* occaisos.
uchen 4685, 4753, uiten 5457, *huitième.*
ueg 339, *huit.*
uei, ueimais, *voy.* oi, oimais.
ufana 194, *vanité, gloriole. Mistral*, UFANO.
uferta 1440, *offrande* (*à l'église*).
uffrenda 3908, *offertoire.*
ufrir 1435, *faire l'offrande. Cf.* offerre.
ugan *voy.* ogan.
uimais, *voy.* oimais.
uis 1507, 1515, 3875, 3990, huis, 1151, *huis, porte.*

uisset 681, *dimin. du précédent.*
uiten, *voy.* uchen.
una, *pris subst.*, 232-3, *chose* (*ici but*) *unique*; unas 2164, 8065, *ne faut-il pas lire* un as ?
uncas *voy.* oncas.
undat 1583, *ondulé*, *bouclé* (*en parlant des cheveux*).
unquas, *voy.* oncas.
usquecs, usquex, unsquex, 437, 2276, 5979, unquec 7614, *chacun.*

Va, vai, *ind. pr.* d'anar.
vaidau, *voy.* vasdoi.
vail, *ind. pr. de* valer.
vailet 700, *vallet*, *jeune homme.*
vaira, *voy.* var.
vairar 4268, *changer*, *varier.*
vaissell 7869, *vaisseau*, *vase.*
valer 1725, 3045, 3053; *ind. pr. s. 1re p.* vail 4097, *3e p.* val 1090, 2057; *fut.* valra 2329, 3080; *subj. pl. q. p. s. 3e p.* valgues 2164; *cond. p.* valgra 400, 6970; *valoir*, *être profitable.*
vanar, *réfl.*, 5754, 7766, 7789, *se vanter*, *s'engager en présence de témoins* [*à faire une chose*]; vanat 5037, *chose qu'on s'est engagé à faire.*
vans, *voy.* vas.
vars, *d'une couleur changeante*, oils vars 1587, pennas vairas 3410, 3493; vaira, *fig.*, 4267, *changeante*, *inconstante.*
vas, vans 3033, 3471, *faible*, *épuisé.* Vain *avait le même sens en anc. fr.*
vas, *voy.* vaus.
vasdoi vaidau 1054, *refrain populaire.*
vassallage 4970, 5924, *courage*, *la qualité propre du* vassal.
vassalz 4183, *jeune homme.*
vauc, *ind. pr. 1re p. d'*anar.
vaus 861, 2481, 3112, 3133, vas 3057, 3372, *vers. Voy.* part.
vavassor 198, *vavasseurs*, *nobles d'un rang inférieur.*
veci 272, *voici.*
vedar 479, *défendre*, *interdire.*
vegada 818, 2640, 5678, 6056, 7446, *fois.*
vejaire, *construit avec* esser, 547, 1870, 1073, 1808, 2434, *sembler*; a son — 1553, 3985, segon lo sieu — 3129, *à son avis*, *à ce qu'il lui semble. Mistral*, VEJAIRE.
vel 3070, *pour* ve lo, *le voici.*
velz 7297, *pour* ve los, *les voici.*
vena 2146, 4628, *veine.*
vendas 7206, *ventes*, *plus probablement marchandises.*
venir 147; *ind. pr. s. 3e p.* ve 1083; *pl. 3e p.* venon 494, 1131; *prét. s. 1re p.* vinc 5807; *3e p.* venc 154; *pl. 3e p.* vengron 196, 796; *subj. pr. s. 3e p.* veinna 152 (*rime avec* reveinna), veina 4693

(*en rime avec l'ind. pr.* reina) venga 127, 1195, 1771 (*rime avec* tengua), 2436 (*rime avec* arenga); *pl.* vengan 137; *cond. pr.* venrion 1084; *cond. passé* vengra 1082; *p. passé* vengutz 821; *venir*; 512, *se dit en parlant des plats servis sur la table, même expression dans le Roman d'Esther, vv.* 134, 141-2.

venres 183, *vendredi.*

ventaillas 588, *éventails* (?), *ex. unique*; *la forme masculine* ventalh *est seul enregistrée dans Rayn.*, V, 500, *cf. Mistral*, VENTAU. *La forme féminine* ventaille *paraît avoir été employée en anc. fr. avec le sens d'éventail, voir Godefroy.*

venzedors, *pl. rég.*, 4297, *vainqueurs.*

venzer 1099, *ind. pr. s. 3e p.* venz 2916, 4296, vens 4297; *fut.* venserai 2788, vencera 6312; *subj. pr.* venca 1230; *part. passé* vencutz 1111; *vaincre.*

ver, *neutre* 818, 862, 1821, *vrai, vérité*; en — 3602, *vraiment*; per — 6938, 7231, *pour certain, de façon sûre*; vers, *au cas sujet (mais non en rime), se rapportant à un neutre* 4023, 4080.

verai-a 2067, *franc, sincère*; 177, 2807, *vrai, réel.*

veramenz, veramens 1109, 5053, veramen 3492, 5127, *vraiment.*

verdiers, *pl. rég.*, 5901, *verdure, feuillage. Rayn.*, V, 513, *n'enregistre pas ce sens.*

vergier 439, 2668, 3240, *verger, jardin.*

vergoina, vergonha 349, 1203, 1864, 3543, 4154, *vergogne, fausse honte*; *personnifiée* 237, 5553, 5564.

vergoinos-a 271, 7356, *vergogneux, rougissant.*

vermeil 209, 680, 7363, *rouge, comme en anc. fr.*, vermeillas, 1598, *désigne la couleur des oreilles de G. de Nevers.*

vers, *pl. rég.* verses 7106; || 7106, *vers, en général*; *au sing.* 702, *vers, genre de poésie romane*; 2293, 3115. 4365, *verset (du psautier)*; *pl.* 3658, *vers latins*; 1334, *paroles (mais la rime étant mauvaise, il y a p.-ê. lieu de corriger* ves).

verset 3250, *courte chanson, ou simplement couplet de chanson.*

vertut 2306, *reliques. Du Cange*, VIRTUTES 2.

ves 337, 1527, 2830, 3119 (*rime avec* fes, *prét. de* faire), 3524, 5506, 6702, 6866, 7429, *fois.*

ves (*ou* ues ?), *variante d'*obs, per lur — 7331, *pour leur avantage, pour leur compte.*

vesadura 939, *familiarité. Ex. unique.*

vesar, *voy.* vezar.
veser, *voy.* vezer.
vesis, *voy.* vezis.
vespras 915, 921, 933, 935, *vêpres.*
vestimenta 2445, 3409, *vêtement*; 3644, *l'habillement, les dépenses que comporte l'habillement*; pareils de vestimentas 416, *paires de vêtements.*
vestir 3646, *ind. pr.* vest 1721, 3764, *fut.* vestirai 3642, *part. passé* vestitz 254, *vêtir*; *réfl.*, 2198; *pris subst.* vestirs, vestir 86, 3281, 3974, *vêtement.*
vetz 5428-9, *défense, interdiction.*
veus 1900, 3644-5, 5658, *pour* ve vos, *voici.*
vezar, vesar 4718, 7863, *faire habituellement* [*une chose*]; 7238, *fréquenter* [*une personne*]; vezat 586, *usité, habituel. Mistral*, AVESA; *Diez*, I, VIZIO.
vezer, veser 261, 790, 1434, 1447, 2827; *ind. pr. s.* 1re *p.* vei 1189, 3518, veg 4692; 3e *p.* ve 248, 568, 1559 (*ms.* vez); *pl.* 2e *p.* vesetz 2863, vezes, veses 753, 1085; 3e *p.* vezo 557; *imp.* vezia, vesia 522, 1376; *prét. s.* 2e *p.* vist 4375; 3e *p.* vi 64, 190, 352, 1444, 1834; *pl.* 2e *p.* vist 4578 (*mais la rime demande* -is *ou* -itz), 4834; *fut.* veira 1207; *impér.* ve, *cf.* veci, vel, velz, veus; *subj. pr. s.* veja 20, 1154; *pl. q.-p. s.* 1re *et* 3e *p.* vis 23, 1394, 2132, 2938, 2991; *pl.* 3e *p.* visson 1188; *cond. pr. s.* veiria 1069, 1130; *cond. passé* vira 2317, 2746; *pl.* 2e *p.* viras 8066; *gér.* vezen, vesen 859, 986; *p. passé* vist, vista 158, 783, 2210, 2767, 3197; *voir.*
vezis, vesis 3035, *voisin*, esser bona vezina 450, *être bonne voisine, faire bon voisinage.*
vi, *prét. de* vezer.
via 100, 2942, *voie, chemin*; gitar de la — 998, *pousser hors de la bonne route, dévoyer*; bona — 5215, *bonne voie, bon moyen*; tota — 1370, 1507, *toujours. Voy.* tener.
vianda, *voy.* menar.
viatz 2391, 5179, 5817, 7624, *vivement, promptement. Cf.* vivas.
vibra 4291, *vipère.*
vilanesa 4223 (*ms.* vilalesa), *vilenie, grossièreté. Rayn.*, V, 547, *a le masc.* vilanes.
vilania 2003, 4207, 6777, *même sens que le précédent.*
vilas 2476, 3722, *vilain, paysan.*
vinet, bon — 3702, *bon petit vin.*
vinten 977, *vingtième.*

violadura, viul- 596, 7476, *air de vielle.*

violar 599, 730, viula 603 (*rime avec* siula), *jouer de la vielle.*

violetas 946, *violettes.*

vira, *cond. passé de* vezer.

virar, *réfl.*, 312, *se tourner.*

viro, de — 1426, *à l'entour.*

vis, esser a — 739, 3189, *sembler, paraître.*

vist, *voy.* vezer.

vista, *subst.*, 4007, *vue, faculté de voir*; 4974, 7429, *vue, le fait de voir.*

viulador, *plur.*, 707, 727, *joueurs de vielle.*

viuladura, viular, *voy.* viol-.

viure 2693, 5648, 6892, *vivre*; viures, *pris subst.*, 1346, 5624, 5764, *l'état de vivre, l'existence.*

vius 740, *vif, vivant*; tro el viu 2676, *jusqu'au vif.*

vivas 4362, 7428, *le même que* viatz.

voïbre 4677, *le regain, l'époque où on fauche le regain, Mistral,* gouïbre, *sous* REVIÉURE; gouïbre *est relevé par l'abbé Vayssier, dans son dict. du patois de l'Aveyron* (*sous* ROUÏBRE), *comme usité dans le nord du département.*

vol, per mon — 4180, per son — 1069, per lur — 6724, 7437, *à mon* (*son, leur*) *gré, s'il ne tenait qu'à moi* (*à lui, à eux*).

voler 1896; *ind. pr. 1re p.* voil 19, 55, 766, 773; vueil 7349, 7364; vul 5330-2; vol 131, 1202; *3e p.* vol 345-8; *pl. 2e p.* voles 1065; *imp.* volia; *prét. s. 3e p.* volc 44, 220, 593; *pl. 3e p.* volgron 452; *fut. s. 1re p.* volrai 55, 2623; *subj. pr. s.* voilla 2854, volla 1471; *pl. 2e p.* voillas 3510; *3e p.* volon 6503; *pl. q. p. s. 3e p.* volgues 537, 1625, 4863; *pl. 2e p.* volcses 5885, volses 4989; *3e p.* volguessan 6298; *cond. pr. s. 3e* volria 1058; *pl. 2e p.* volrias 57; *cond. passé s. 1re et 3e p.* volgra 182, 186, 872; || *vouloir*; ben vueil 7349, *je veux bien, je consens*; mais voil 19, *je préfère*; voler ben 4864, *vouloir du bien* [*à qqun*], *aimer*; *réfl.* 1083, 1464, 1625, 1492, *même sens que le simple*; *inf. pris subst.* 1896.

volontiera volontieras, *adj. fém.*, 2893, 4451, *volontiers, de bonne grâce.*

volontos-a 7508, *disposé, qui a la volonté* [*de faire une chose*].

volver 8065, *ind. pr. s. 3e p.* vol 1245, *tourner, retourner.*

vos, *voy.* voz.

vostri, *fém. sing. suj.*, 2810-2, *votre. Cette forme se rencontre dans qq. mss. provençaux, p. ex. dans* Sainte Agnès, *v.* 1290.

vougar (voujar ?), *subj. pl. q. p.* vougues 7986, *vider [les arçons]. Rayn.*, V, 457, voiar, vueiar, voidar ; *Mistral a* vouja, *sous* VUJA.

vouta 5223, 6728, *ruse, moyen détourné ; de l'expression* penre voutas ni torn, 6728, *on peut rapprocher l'ex. cité par Mistral* : sèns tour ni vòuto (*sous* TOUR), *et* noun ié saup douna ni tour ni vòuto (*sous* VÒUTO).

voutis 1619, *concaves, cambrés, en parlant des pieds. God.* VOLTIS.

voz, vos, 2384, 3912, 5660, *voix.*

vulgar, lo — 2104, *la langue vulgaire, ou ceux qui la parlent.*

Y 4945 (*en rime*) *y, en cela.*

ymage, *voy.* emage.

yrlans, *plur.*, cuers — 2255, *cuirs d'Irlande.*

Zo 92, 461, 1031, 1102, 1303, so 80, 103, 151, 166, 470, 484, *ce* (*neutre*), *cela* ; — de l'un 5198, *ce qui appartient à l'un* ; per — que 151, 2589, *pour ce que, afin que. Voy.* som, son, sous, zous.

zous 5006, *pour* zo vos.

CORRECTIONS

128, la correction proposée semble inutile : les finales *-ai*, *-ion* du condit. peuvent ne former qu'une syllabe; par suite les corrections faites aux vv. 1084, 1334, etc., seraient à supprimer. — 164, il eût mieux valu écrire *sufrel*, sans apostrophe, en considérant *cors* comme sujet du verbe. — 392, lire *li borzes*, « les bourgeois ». — 462, lire *trob'*. — 520, lire *portar* (au lieu de *porra*). — 580, *mai*[*s*], correction inutile. — 620, *dolc* est une mauvaise correction; voir le vocab., sous *coler*.— 716, il faut garder *nous*, qui est la leçon du ms. — 737, dans la note sur ce vers le signe — est mal placé. — 751, mettre une virgule à la fin du vers. — 761, *Sos*, lire *So*. — 772, *vo*, lire *vos*.— 808, *no*, lire *non*. — 1005, il faut probablement, comme l'a proposé M. Chabaneau, ajouter *s'* entre *meins* et *ades*, — 1064, remplacer le point interrogatif par un simple point. — 1075, lire *domnei*[*s*]? — 1136, remplacer *el* par *el*[*s*]. — 1145, virgule après *sener*. — 1187, corr. *foran* ? — 1245, rétablir *sas*, qui est dans le ms., et suppr. la note ; cf. plus bas la remarque sur le v. 4582. — 1332, *est*, lire *es*. — 1380, l'addition de [*de*]est superflue. — 1395, lire [*bom*]. — 1401, lire *Mout'*. — 1466, lire *pogras*. — 1631, lire *fier'*. — 1660, note, lire *doina* au lieu de *doima*. — 1696, suppr. la note et rétablir *cui* dans le texte. — 2104, lire [*v*]*ulgar*. — 2581, lire *Comte*. — 2631, lire *probome*. 2641, lire *alres*. — 2650, lire *quel*. — 2675, lire *Cil*. — 2950, *aisa* peut être con- servé ; voy. Chabaneau, *Rev. des l. rom.*, 2[e] série, IV, 96. — 3055, note, lire *laisatz*. — 3304, au lieu de 3204. — 3523, remplacer le point par une virgule. — 3600, lire *vos* au lieu de *vo*. — 3845, lire *ses*, qui est dans le ms., au lieu d'*es*, et supprimer la note. — 3877, lire *a*[*c*]. — 4097, *qu'eu vail* pourrait

être corrigé en *quem val*, à cause de *mi val mais* du vers suivant. — 4098, *qu'en*, corr. *que*.— 4221, suppr. la virgule après *garet*. — 4376, remplacer le point par une virgule. — 4453 *respondes*, corr. *resposes* (voir *respondre*, au vocab., et cf. *Romania*, VIII, 160). — 4569, *pessar[i]am*, suppr. la correction. — 4570, suppr. [.*j*.]. — 4576, lire *trop*. — 4582 *sos*, lire *sas*, qui est dans le ms., et suppr. la note (voir *pelz* au vocab.). — 4675, *ai*, corr. *as*. — 4677, *es*, corr. *er*. — 4765, *camb[r]iola*, suppr. la correction ; voir *cambiola* au vocabulaire. — 4867-8, *nom* est pour *no'n*. — 4950, la note porte à tort 4952. — 5197, *aissi[s]*, la correction est inutile.— 5264, *Revens*, on préférerait *reven* ou *reve*. — 5318 *fui*, p.-ê. faut-il lire ou corriger *sui*. — 5399, *dona* (ms. *donas*) est peu satisfaisant ; *don[c]as* serait p.-ê. meilleur. — 5494, *am mot*, la correction proposée en note est faible ; on préférerait *un mot*. — 5562, note, au lieu de 6155 lire 6157. — 5775, suppr. le guillemet. — 6271 *dona*, corr. *don*-[*c*]*a*[*s*]. — 6517, mettre un point à la fin du vers. — 7696, la note porte à tort 7796. — 7964, lire *cascun*.

Vocabulaire. — Ajouter : « *Aisa* 2950 (note), ici ».

Belar, 1039, a p.-ê. le sens du prov. mod., regarder fixement.

Benda, dans la citation latine, lire *sub* au lieu de *sub*..

Caus, 2994, signifie « creux », et non « chauds ».

Conseillers, coussins ; on peut citer cet exemple tiré d'un inventaire rédigé en 1288 : *entrecoissis et conselhers cum pluma* (Rossignol, *Monographies communales du Tarn*, III, 86, note).

Convenir, pour le sens d'affirmer, garantir, ajout. 5399.

Corre, ajouter le prét. *corregron*, 7702.

Correja, lire « boute-en-courroie », en romain.

Da, lire *da pas*, en deux mots.

Destriansas, lire 7713 au lieu de 7913.

Essegar, on aurait pu citer le prov. mod. *eissega* (Mistral, sous eissaga 2), « partager par portions égales ».

Engratonat. Cet ex. n'est pas unique. La feuille contenant cet article venait d'être tirée lorsque j'ai vu, aux archives de Limoux (Aude), un règlement relatif aux droits perçus par les courtiers, où on lit ce qui suit : « Item, del cent vestit d'anhels d'esquirols *engratunatz*, .ij. d. ; de conils, de lebres *engratunatz*, .ij. d. de cascu, del comprador e del vendedor ». Ce règlement a été publié,

très incorrectement du reste ; il est cité par M. Levy, *Prov. Suppl. Wort.*, sous ENGRATONAT. Il est évident qu'*engratunat*, dans ce texte, désigne une peau non préparée, à l'état brut ; dans un paragraphe précédent il est question de cuirs préparés (*adobatz*).

Jugament 6314, 6319, ayant le sens de « jugement d'amour » aurait dû être relevé.

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS.



